# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000001

**2.** 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000002

**3.** 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000003

**4.** 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)



[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pər'sʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [wʊlvz]
**THE LONG PURSUING LINE OF WOLVES**
这 长的 追求 线 的 狼

长长的狼群追逐战

[hæd; həd] ['broʊkən] .
**HAD BROKEN .**
有 破碎的 .

已经坏了。

[tuː] [breɪv] [bɔɪz]
**Two Brave Boys**
二 勇敢的 男孩们

两个勇敢的男孩

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn]
**The Wrong Twin**
这 错误的 双

错误的双胞胎

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['meri] [iː] . [roʊps]
**MARY E . ROPES**
玛丽 E . 绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**Author of**
作者 的

作者

" [kɑːrl]['dʒænsənz][faɪnd] , "
**" Karl Jansen's Find , "**
" 卡尔 詹森氏 寻找 , "

“卡尔·詹森的发现”

" ['kærəlɪn] [striːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Caroline Street , " etc .**
" 卡罗琳 街道 , " ETC .

“卡罗琳街”等等。

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE** **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] & - [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
**4** **Bouverie** **Street** **&** **65** **St** **.** **Paul's** **Churchyard**
4 布维里 街道 & - 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号

['kɑːntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

[tuː] [breɪv] [bɔɪz]
**TWO** **BRAVE** **BOYS**
二 勇敢的 男孩们

两个勇敢的男孩

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]
**CHAPTER** **I** **.** **THE** **MUTTERINGS** **OF** **THE** **STORM**
章 我 . 这 低语 的 这 风暴

第一章 风暴的低语

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv]
**LITTLE** **DETECTIVES**
小的 侦探

小小侦探

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

['kæptʃərd]
**CAPTURED**
捕获

被俘

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend]
**AN** **UNEXPECTED** **FRIEND**
一个 意外 朋友

一位意想不到的朋友

['tʃæptər] [viː] . ['stɛpən] [meɪks] ['kɔːfi]
**CHAPTER** **V** **.** **STEPAN** **MAKES** **COFFEE**
章 V . 斯蒂芬 制作 咖啡

第五章 斯蒂芬煮咖啡

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[red] - [skɑːr] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] — [ælf] [ænd; ənd] [b\\ːt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊni]
**RED - SCAR GOES TO SLEEP — ALF AND BERT ESCAPE WITH THE PONY**
红色的 - 瘢痕 去 到 睡觉 — 阿尔夫 和 伯特 逃脱 和 这 小马

红疤睡着了——阿尔夫和伯特带着小马逃走了

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [laɪf] — [tʃeɪst] [baɪ] [wʊlvz]
**A RACE FOR LIFE — CHASED BY WOLVES**
一个 种族 为了 生活 — 追逐 经过 狼

生死竞速——被狼群追逐

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['trɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] — [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
**TRICKING THE WOLVES — THE HUT IN THE FOREST**
欺骗 这 狼 — 这 小屋 在 这 森林

戏弄狼群——森林小屋

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['miːtɪŋ] — [haʊ] - [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn]
**A WONDERFUL MEETING — HOW PAMPHIL ESCAPED FROM PRISON**
一个 精彩的 会议 — 如何 - 逃脱 从 监狱

一次奇妙的会面——帕姆菲尔如何越狱

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] — [seɪf] [æt; ət] [hoʊm]
**THE MEETING IN THE HUT — SAFE AT HOME**
这 会议 在 这 小屋 — 安全的 在 家

小屋里的会议——安全在家

[ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn]
**THE WRONG TWIN**
这 错误的 双

错的双胞胎

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn]
**CHAPTER I . THE WRONG TWIN AND THE RIGHT ONE**
章 我 . 这 错误的 双 和 这 正确的 一

第一章 错的双胞胎和正确的那个

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [twɪnz] - [dʒoʊk]
**THE TWINS ' JOKE**
这 双胞胎 - 开玩笑

双胞胎的笑话

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['despərət] [plæn]
**A DESPERATE PLAN**
一个 绝望的 计划

孤注一掷的计划

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['brʌðər] [bɑːb]
**BROTHER BOB**
兄弟 鲍勃

鲍勃兄弟

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[viː] . " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ?
**V . " IS IT BECAUSE YOU WENT TO THE BAD ?**
V . " 是 它 因为 你 去 到 这 坏的 ?

V.“是因为你去了坏地方吗？”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**" CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]
**FATHER AND SON**
父亲 和 儿子

父子

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
**AN ARRIVAL , AND THE NOISE IN THE NIGHT**
一个 到达 , 和 这 噪音 在 这 夜晚

抵达，以及夜里的喧嚣

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['dʒɛrəlˌdiːnz] ['bɜːrglər]
**GERALDINE'S BURGLAR**
杰拉尔丁的 窃贼

杰拉尔丁的窃贼

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ə'pi:l]
**THE** **APPEAL**
这 上诉

上诉

[tu:] [breɪv] [bɔɪz]
**TWO** **BRAVE** **BOYS**
二 勇敢的 男孩们

两个勇敢的男孩

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] .
**THE** **MUTTERINGS** **OF** **THE** **STORM** **.**
这 低语 的 这 风暴 .

风暴的低语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
**IT** **was** **the** **month** **of** **January** **,**
它 曾是 这 月 的 一月 ,

当时是1月份，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntər] [hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] [ɪn][ə; eɪ]
**and** **the** **keen** **Russian** **winter** **had** **wrapped** **the** **woods** **and** **marshes** **in** **a**
和 这 敏锐的 俄语 冬天 有 包装 这 树林 和 沼泽 在 一个
['snoʊi] ['gɑ:rmənt] ,
**snowy** **garment** **,**
下雪的 服装 ,

俄罗斯严酷的冬季给森林和沼泽披上了一层皑皑白雪。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'haɪnd] [θɪk] [peɪnz] [ʌv; əv][aɪs] [glæs] ,
**and** **put** **the** **rivers** **in** **prison** **behind** **thick** **panes** **of** **ice** **glass** **,**
和 放 这 河流 在 监狱 在后面 厚的 窗格 的 冰 玻璃 ,

将河流囚禁在厚厚的冰玻璃之后。

[ænd; ənd] [drest] [ʌp][ðə; ði][tɔ:l] [paɪnz][ænd; ənd]['fɝ:z] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['ʃi:tɪd] ['goʊsts] ['ʌndər]
**and** **dressed** **up** **the** **tall** **pines** **and** **firs** **till** **they** **looked** **like** **sheeted** **ghosts** **under**
和 穿着 向上 这 高的 松树 和 杉树 直到 他们 看起来 喜欢 床单 鬼魂 在下面
[ðə; ði][koʊld] ['stɑ:rlaɪt] .
**the** **cold** **starlight** **.**
这 寒冷的 星光 .

把高大的松树和冷杉装扮起来，让它们在寒冷的星光下看起来像披着薄纱的幽灵。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['ɑ:lɪvɚz] ['ru:mi,'roʊmi] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] [graʊnd] ['sʌmwʌt]
**But** **in** **Mr** **.** **John** **Oliver's** **roomy** **wooden** **house** **,** **standing** **on** **ground** **somewhat**
但 在 先生 . 约翰 奥利弗的 宽敞 木制的 房子 , 常设 在 地面 有些
[reɪzd] ,
**raised** **,**
提高 ,

但在约翰·奥利弗先生宽敞的木屋里，房子建在略微高起的地面上，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ˈmɪnərəl] [ɔɪl][ˈfækt(ə)ri] , [wʌz; wəz]

| and | overlooked | by | the | huge | chimneys | of | a | big | mineral | oil | factory | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被忽视的 | 经过 | 这 | 巨大的 | 烟囱 | 的 | 一个 | 大的 | 矿物 | 油 | 工厂 | , | 曾是 |

['pɜːrfɪkt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

| perfect | warmth | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 温暖 | 和 | 舒适 | , |

在大型矿物油厂巨大烟囱的映衬下，这里温暖舒适。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊvz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

| for | the | great | stoves | built | into | the | walls | of | the | room | , | and | faced | with | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伟大的 | 炉灶 | 建造 | 进入 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 面对 | 和 | 白色的 |

[gleɪzd] [taɪlz] ,

| glazed | tiles | , |
|---|---|---|
| 釉面 | 瓷砖 | , |

房间墙壁上嵌着巨大的炉灶，炉灶表面贴着白色釉面砖。

[kept] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːkwəl] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

| kept | the | whole | place | of | an | equal | temperature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 所有的 | 地方 | 的 | 一个 | 平等的 | 温度 | . |

保持整个场所温度均匀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ɪn][ðer; ðər]

| It | was | about | eleven | o'clock | , | and | two | little | boys | were | in | bed | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 十一 | 点钟 | , | 和 | 二 | 小的 | 男孩们 | 是 | 在 | 床 | 在 | 他们的 |

['nɜːrsəri] .

| nursery | . |
|---|---|
| 苗圃 | . |

当时大约是晚上十一点，两个小男孩已经睡在婴儿房里了。

[ðer; ðər] ['nærəʊ] ['aɪərn] ['bedstedz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] ,

| Their | narrow | iron | bedsteads | were | drawn | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 狭窄的 | 铁 | 床架 | 是 | 绘制 | 关闭 | 一起 | , |

他们狭窄的铁床架紧紧地靠在一起。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz]

| and | in | one | of | them | a | little | fair | - | haired | lad | of | about | ten | or | eleven | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 小的 | 公平的 | - | 头发 | 小伙子 | 的 | 关于 | 十 | 或者 | 十一 | 曾是 |

[fæst] [ə'sliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

其中一张照片里，一个十岁或十一岁的金发小男孩正在熟睡。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

| Not | so | , | however | , | his | brother | , | who | had | raised | himself | to | a | sitting | posture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | , | 然而 | , | 他的 | 兄弟 | , | WHO | 有 | 提高 | 他自己 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | , |

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

然而，他的兄弟却并非如此，他已经坐了起来，现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] [bent]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sliːpər] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] —

| with | his | dark | head | and | eager | face | bent | over | the | sleeper | , | said | in | a | whisper | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 黑暗的 | 头 | 和 | 渴望的 | 脸 | 弯曲 | 超过 | 这 | 轨枕 | , | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | — |

他黑发浓密，面容急切，俯身靠近熟睡的人，低声说道——

" [weɪk] [ʌp] , [b\\ːt] !

| " | Wake | up | , | Bert | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | , | 伯特 | ! |

“醒醒，伯特！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**I want to tell you something .**
我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

[duː] [weɪk] [ʌp] !
**Do wake up !**
做 唤醒 向上 !

快醒醒!

" [bɜːt] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jɔːnd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
**" Bert stirred uneasily , then rubbed his eyes , yawned , and sat up .**
" 伯特 搅拌 不安地 , 然后 摩擦 他的 眼睛 , 打哈欠 , 和 卫星 向上 .

伯特不安地动了动，然后揉了揉眼睛，打了个哈欠，坐了起来。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ælf] !
**" Oh , it's you , Alf !**
" 哦 , 它是 你 , 阿尔夫 !

“哦，是你啊，阿尔夫！”

" [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] .
**" he said drowsily .**
" 他 说 昏昏欲睡地 .

他昏昏欲睡地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
**" I was in the middle of a dream .**
" 我 曾是 在 这 中间 的 一个 梦 .

“我当时正在做梦。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
**What's the matter ? "**
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ ”

" [hʌʃ] ! [dəunt] [tɔːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
**" Hush ! Don't talk above a whisper .**
" 嘘 ! 不 讲话 多于 一个 耳语 .

嘘！小声点说话。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] - ( [nɜːrs] ) [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**I don't want Niania ( nurse ) to come in before I've had time to tell you .**
我 不 想 - ( 护士 ) 到 来 在 前 我已经 有 时间 到 告诉 你 .

我不想让尼亚尼亚（护士）在我还没来得及告诉你之前就进来。

['mætər] ?
**Matter ?**
事情 ?

事情?

[wel] , ['nʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hiːps] [ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd]
**Well , nothing yet , but there's going to be heaps the matter if what I've heard**
出色地 , 没有什么 然而 , 但 有 去 到 是 堆积如山 这 事情 如果 什么 我已经 听到
[kʌmz] [truː] . "
**comes true . "**
来 真的 . "

“嗯，目前还没什么消息，但如果我听到的消息属实，那将会有很多问题。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? " ['kwestʃənd] [bɜːt] , [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .
**" What have you heard ? " questioned Bert , quite wide awake now .**
" 什么 有 你 听到 ? " 被质问 伯特 , 相当 宽的 醒 现在 .

“你听说了什么？”伯特问道，他现在完全清醒了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ælf] .
**" I'll tell you , " said Alf .**
" 患病的 告诉 你 , " 说 阿尔夫 .

“我会告诉你的，”阿尔夫说。

" ['æftər] [juːd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**" After you'd gone to bed , and I'd finished my lessons for to - morrow ,**
" 后 你会 已消失 到 床 , 和 ID 完成的 我的 课程 为了 到 - 明天 ,

“在你上床睡觉之后，我也完成了明天要上的课，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['mɛndɪd] [maɪ] [skeɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,
**I remembered that I hadn't mended my skate that was broken ,**
我 记得 那 我 之前没有 已修复 我的 滑冰 那 曾是 破碎的 ,

我突然想起我还没修好坏掉的冰鞋。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrkʃɑːp] ,
**and so I went over to our own little workshop ,**
和 所以 我 去 超过 到 我们的 自己的 小的 车间 ,

于是我就去了我们自己的小工作室，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [tuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**for I hadn't any tools in the house .**
为了 我 之前没有 任何 工具 在 这 房子 .

因为我家里没有任何工具。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ'd] [kʌm] [fɔːr; fər] . "
**But as soon as I was inside I forgot all about what I'd come for . "**
但 作为 很快 作为 我 曾是 里面 我 忘了 全部 关于 什么 ID 来 为了 . "

但我一进门就把来的目的全忘了。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
**" Did you ?**
" 做过 你 ?

真的吗?

[oʊ] , [ælf] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Oh , Alf , what was it ? "**
哦 , 阿尔夫 , 什么 曾是 它 ? "

“哦，阿尔夫，是什么事？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪn] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**" Well , you know how thin the partition is between our workshop and the**
" 出色地 , 你 知道 如何 薄的 这 分割 是 之间 我们的 车间 和 这
[ menz ] [tuːl] - [ruːm] ? "
**men's tool - room ? "**
男士 工具 - 房间 ? "

“你知道我们车间和男工工具间之间的隔板有多薄吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [its] [fʊl] [ʌv; əv] [kræks] , [tuː] . "
**" Yes , and it's full of cracks , too . "**
" 是的 , 和 它是 满的 的 裂缝 , 也 . "

“是的，而且它到处都是裂缝。”

" [bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðeə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] [θruː] , [ɔːr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt]
**" But happily they're too small to see through , or I might have been caught**
" 但 快乐地 它们是 也 小的 到 看 通过 , 或者 我 可能 有 到过 捕捉
['lɪsnɪŋ] ,
**listening ,**
聆听 ,

“但幸运的是，它们太小了，看不见，否则我可能就被发现偷听了。”

" [ri'spɔndid] [ælf] .
**" responded Alf .**
" 回应 阿尔夫 .

阿尔夫回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "
**" But what did you hear ? "**
" 但 什么 做过 你 听到 ? "

“但你听到了什么？”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] !
**" I'm coming to that !**
" 我是 未来 到 那 !

“我这就去！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [vɔɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
**There was talk going on between a man , whose voice I did not know ,**
那里 曾是 讲话 去 在 之间 一个 男人 , 谁 嗓音 我 做过 不是 知道 ,

一个我不认识的男人正在和我说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːpɚz] [ʃɑːp] , ['æntən] - . "
**and the foreman of the cooper's shop , Anton Griboff . "**
和 这 领班 的 这 库珀的 店铺 , 安东 - . "

还有制桶作坊的工头安东·格里博夫。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
**" Oh , I know !**
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːɪt] - ['pʊdɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] ['kʌrənts] [fɔːr; fər] [aɪz] , [ðə; ði] ['plæstərd] [her]
**The chap with the suet - pudding face , the currants for eyes , the plastered hair**
这 小伙子 和 这 羊脂 - 布丁 脸 , 这 醋栗 为了 眼睛 , 这 粉刷过的 头发
, [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɪnt] ! "
**, and the squint ! "**
, 和 这 眯 ! "

那个长着一张油布丁脸、眼睛像葡萄干、头发抹得像石膏一样、还斜视的家伙！

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] !
**" Yes , that's the chap !**
" 是的 , 那就是 这 小伙子 !

“没错，就是他！”

[wel] , [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [lɑːts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,
**Well , the two must have been talking lots before I came to the workshop ,**
出色地 , 这 二 必须 有 到过 说 很多 前 我 来了 到 这 车间 ,

嗯，在我来工作室之前，他们俩肯定聊了很多。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [aɪ'd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] .
**for I found I'd jumped into the middle of a plot .**
为了 我 成立 ID 跳了起来 进入 这 中间 的 一个 阴谋 .

因为我发现自己一头扎进了剧情之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [straɪk] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['riːəl] [straɪk] [ðoʊ] ,
**And this was to get up a sort of strike ; not a real strike though ,**
和 这 曾是 到 得到 向上 一个 种类 的 罢工 ; 不是 一个 真实的 罢工 尽管 ,

这样做是为了组织一场类似罢工的活动；但并非真正的罢工。

[bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['mjuːtəni] .
**but just an excuse to mutiny .**
但 只是 一个 原谅 到 兵变 .

但这不过是叛变的借口罢了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [noʊ]
**They have arranged among themselves to demand things that they know very well no**
他们 有 安排 之中 他们自己 到 要求 事物 那 他们 知道 非常 出色地 不
['mænɪdʒər][kʊd; kəd] [gɪv] ,
**manager could give ,**
经理 可以 给 ,

他们私下串通起来，提出一些他们非常清楚任何经理都无法满足的要求。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - ['aʊərz] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər]
**such as nearly double wages and a six - hours day , and I don't remember**
这样的 作为 几乎 双倍的 工资 和 一个 六 - 小时 天 , 和 我 不 记住
[wʌt] [bɪ'saɪd] .
**what beside .**
什么 旁 .

例如近乎双倍的工资和每天六小时的工作时间，除此之外还有什么，我不记得了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dæd][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**But , of course , dad won't think of it . "**
但 , 的 课程 , 爸爸 惯于 思考 的 它 . "

当然，爸爸是不会想到这一点的。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , " [sə'dʒestɪd] [b\\:t] .
**" Perhaps they think they can frighten him , " suggested Bert .**
" 也许 他们 思考 他们 能 吓唬 他 , " 建议 伯特 .

“或许他们认为可以吓唬他，”伯特说道。

" [ðen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [dæd] !
**" Then they don't know dad !**
" 然后 他们 不 知道 爸爸 !

“那他们就不认识爸爸了！”

" [ænd; ənd] [ælf] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dæd]
**" And Alf gave a soft little chuckle of pride in the possession of such a dad**
" 和 阿尔夫 给予 一个 柔软的 小的 轻笑 的 自豪 在 这 拥有 的 这样的 一个 爸爸
.
**:**
.

“阿尔夫为拥有这样一位父亲而感到自豪，轻轻地笑了笑。”

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" Well , " he continued ,**
" 出色地 , " 他 持续 ,

“嗯，”他继续说道，

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][men]
**" I stood there as still as a mouse till all was quiet and the men**
" 我 站立 那里 作为 仍然 作为 一个 老鼠 直到 全部 曾是 安静的 和 这 男人
[hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,
**had gone home ,**
有 已消失 家 ,

我像老鼠一样一动不动地站在那里，直到周围安静下来，男人们都回家了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][dæd][ænd; ənd]
**and then I crept back to the house and went straight to dad and**
和 然后 我 悄悄地爬 后退 到 这 房子 和 去 直的 到 爸爸 和
['mʌðər] . "
**mother . "**
母亲 . "

然后我蹑手蹑脚地回到房子里，径直去找爸爸妈妈。

" [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [bˈˈːt] .

| " | And | told | them | all | about | it | ? | " | asked | Bert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 讲述 | 他们 | 全部 | 关于 | 它 | ? | " | 问 | 伯特 | . |

“然后把事情的来龙去脉都告诉他们了？”伯特问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ælf] .

| " | Of | course | , | " | replied | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 回复 | 阿尔夫 | . |

“当然，”阿尔夫回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][dæd] [seɪ] ? "

| " | And | what | did | dad | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 爸爸 | 说 | ? | " |

“爸爸说了什么？”

" [dæd] [sed] [ˈhiːd] [siːn] [ðɪs] [ˈmjuːtənəs] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| " | Dad | said | he'd | seen | this | mutinous | spirit | among | the | men | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 说 | 他会 | 已见 | 这 | 叛逆的 | 精神 | 之中 | 这 | 男人 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

“爸爸说他早就注意到这些男人身上有这种叛逆精神了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

| and | that | it | was | all | brought | about | by | a | few | who | were | trying | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 带来 | 关于 | 经过 | 一个 | 很少 | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 制作 |

[ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| trouble | for | the | sake | of | what | they | could | get | out | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 什么 | 他们 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | . | " |

这一切都是少数人为了从中牟利而故意制造的麻烦。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [ælf] ? "

| " | Was | that | all | , | Alf | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 全部 | , | 阿尔夫 | ? | " |

“就这些吗，阿尔夫？”

" [noʊ] ; [dæd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] [dɪr] ,

| " | No | ; | dad | turned | to | mother | and | said | : | ' | My | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 爸爸 | 转向 | 到 | 母亲 | 和 | 说 | : | - | 我的 | 亲爱的 | , |

“不；爸爸转向妈妈说：‘亲爱的，

[aɪ] [mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] .

| I | must | send | you | and | the | boys | away | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 发送 | 你 | 和 | 这 | 男孩们 | 离开 | 到 | 英格兰 | . |

我必须把你们几个送回英国。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]

| If | there's | going | to | be | trouble | here | , | it | would | not | be | safe | for | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 去 | 到 | 是 | 麻烦 | 这里 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 安全的 | 为了 | 你 | 到 |

[rɪˈmeɪn] . - "

| remain | . | ' | " |
|---|---|---|---|
| 保持 | . | - | " |

如果这里会发生麻烦，你留在这里就不安全了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˈmʌðər] [seɪ] ? " [æskt] [bˈˈːt] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənt] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

| " | And | what | did | mother | say | ? | " | asked | Bert | , | with | expectant | , | shining | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 母亲 | 说 | ? | " | 问 | 伯特 | , | 和 | 怀孕 | , | 灼灼 | 眼睛 | . |

“妈妈说了什么？”伯特问道，眼中闪烁着期待的光芒。

" [ˈmʌðər] ?

| " | Mother | ? |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ? |

“母亲？

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

| Why | , | she | just | looked | up | with | her | pretty | smile | and | the | star | - | look | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 只是 | 看起来 | 向上 | 和 | 她 | 漂亮的 | 微笑 | 和 | 这 | 星星 | - | 看 | 在 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

她抬起头，带着甜美的笑容和闪亮的眼神看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['hɜːrbərt] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

| and | she | said | : | ' | Herbert | , | I | fear | I | must | disobey | you | in | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | - | 赫伯特 | , | 我 | 害怕 | 我 | 必须 | 违 | 你 | 在 | 这 | 事情 | . |

她说："赫伯特，恐怕我在这件事上不得不违背你的意愿。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒər] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

| If | there | is | going | to | be | danger | , | my | place | is | here | by | your | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 去 | 到 | 是 | 危险 | , | 我的 | 地方 | 是 | 这里 | 经过 | 你的 | 边 | , |

如果真的有危险，我就会待在你身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .

| and | the | boys | cannot | go | away | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 不能 | 去 | 离开 | 独自的 | . |

男孩们不能单独离开。

[noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [steɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [θruː] .

| No | , | we | will | all | stay | together | , | and | trust | to | God | to | bring | us | safely | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 将要 | 全部 | 停留 | 一起 | , | 和 | 相信 | 到 | 上帝 | 到 | 带来 | 我们 | 安全 | 通过 | . |

- "

' "

- "

不，我们会待在一起，相信上帝会保佑我们平安度过难关。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][dæd] [seɪ] [ðen] ? "

| " | And | what | did | dad | say | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 爸爸 | 说 | 然后 | ? | " |

"那爸爸当时说了什么？"

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | Nothing | more | — | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 更多的 | — | 不是 | 一个 | 单词 | . |

"仅此而已——一个字也不说。"

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [aɪz] ,

| But | I | saw | the | tears | in | his | dear | old | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 这 | 眼泪 | 在 | 他的 | 亲爱的 | 老的 | 眼睛 | , |

但我看到了他那双慈祥老眼中的泪水，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kʌm]

| and | so | I | thought | I'd | leave | him | and | mother | to | themselves | and | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 想法 | ID | 离开 | 他 | 和 | 母亲 | 到 | 他们自己 | 和 | 来 |

[tuː; tə][bed] ;

| to | bed | ; |
|---|---|---|
| 到 | 床 | ; |

于是我想，还是让他和母亲单独待一会儿，我自己去睡觉吧；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [sliːp] [tɪl] [aɪ'd][toʊld][juː; jʊ] .

| but | I | couldn't | sleep | till | I'd | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 睡觉 | 直到 | ID | 讲述 | 你 | . |

但我没告诉你之前一直睡不着。

" [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :

| " | Here | a | voice | from | the | next | room | said | in | Russian | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 下一个 | 房间 | 说 | 在 | 俄语 | : |

"这时，隔壁房间传来一个用俄语说的声音："

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , ['tʃɪldrən] ?
" Why are you talking at this time of night , children ?
" 为什么 是 你 说 在 这 时间 的 夜晚 , 孩子们 ?

孩子们，你们为什么在这么晚的时候说话呢?

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [laɪk] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪns] . "
Go to sleep — both of you — like good little pigeons . "
去 到 睡觉 — 两个都 的 你 — 喜欢 好的 小的 鸽子 . "

你们两个都去睡觉吧，像乖巧的小鸽子一样。

" [oʊ] , - , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ælf] .
" Oh , Niania , I wish you'd come here a minute , " said Alf .
" 哦 , - , 我 希望 你会 来 这里 一个 分钟 , " 说 阿尔夫 .

“哦，妮娅妮娅，我希望你能过来一下，”阿尔夫说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" I want to ask you something .
" 我 想 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

" [nɜːrs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [krɔːs] [wʌn] ,
" Nurse gave a little grunt , but not a cross one ,
" 护士 给予 一个 小的 咕哝 , 但 不是 一个 叉 一 ,

护士低声哼了一声，但不是生气的哼声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
for she was never angry with her children , as she called them .
为了 她 曾是 绝不 生气的 和 她 孩子们 , 作为 她 称为 他们 .

因为她从不生孩子们的气，她一直这样称呼他们。

" [nɜːrs] , " [sed] [ælf] ['veri] ['sɑːləmli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,
" Nurse , " said Alf very solemnly in Russian ,
" 护士 , " 说 阿尔夫 非常 庄严地 在 俄语 ,

“护士，”阿尔夫用俄语非常严肃地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] - ( ['fækt(ə)ri] ) ,
" if there's going to be a rising among the men in the zavot ( factory ) ,
" 如果 有 去 到 是 一个 上升 之中 这 男人 在 这 - ( 工厂 ) ,

“如果工厂里的男人们要起来反抗，

[ɑːn] [huːz] [saɪd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] — [ɑːn]['aʊərz][ɔːr][ɑːn] [ðerz] ?
on whose side will you be — on ours or on theirs ?
在 谁 边 将要 你 是 — 在 我们的 或者 在 他们的 ?

你会站在哪一边——我们这边还是他们那边?

" [oʊld] - [θruː] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]
" Old Niania threw a loving arm round each of the little lads and drew them
" 老的 - 扔 一个 爱 手臂 圆形的 每个 的 这 小的 小伙子们 和 画 他们
[kloʊz] .
close .
关闭 .

“老妮娅妮娅慈爱地搂住每个小男孩，把他们拉到身边。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ][dʌvz; doʊvz] , [maɪ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['daɪmənd]
" My darlings , " she cried , " my doves , my gold and silver and diamond
" 我的 亲爱的们 , " 她 哭 , " 我的 鸽子 , 我的 金子 和 银 和 钻石
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“我的宝贝们，”她喊道，“我的鸽子们，我的金银钻石般的孩子们，

[duː][aɪ][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ?
**do I not belong to you , heart and soul ?**
做 我 不是 属于 到 你 , 心 和 灵魂 ?

难道我的身心不属于你吗?

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [naʊ] [ænd; ənd][ˈevər] ; [soʊ][help][ˌem ˈiː][gɑːd] !
**Whatever happens , I am on your side , now and ever ; so help me God !**
任何 发生 , 我 是 在 你的 边 , 现在 和 曾经 ; 所以 帮助 我 上帝 !

无论发生什么，我都会永远站在你这边；上帝保佑!

" [ˈtʃæptər] [iː] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ˈlɪt(ə)l] [dɪˈtektɪv] .
**LITTLE DETECTIVES .**
小的 侦探 .

小小侦探们。

[ðə; ðiː][plɑːt] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ælf] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
**THE plot , part of which Alf Oliver had overheard ,**
这 阴谋 , 部分 的 哪个 阿尔夫 奥利弗 有 无意中听到 ,

阿尔夫·奥利弗无意中听到了其中的一部分情节。

[ˈraɪpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ɪˈvents] [ˈfɑːloʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈkloʊsli] .
**ripened so quickly that events followed each other closely .**
成熟的 所以 迅速地 那 活动 随后 每个 其他 密切 .

事情发展如此迅速，以至于各个事件接踵而至。

[fɜːrst] , [ðə; ðiː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgʌvərnəs] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ]
**First , the English governess took fright and left in a hurry for St . Petersburg**
第一的 , 这 英语 家庭教师 采取 惊吓 和 左边 在 一个 匆忙 为了 英石 . 圣彼得堡
,
**,**
,

首先，那位英国女家庭教师吓坏了，匆匆赶往圣彼得堡。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] .
**where she had friends .**
在哪里 她 有 朋友们 .

她在那里有朋友。

[ɪn][ðə; ðiː][ˈfækt(ə)ri][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]
**In the factory there was a spirit of rebellion and defiance , and the**
在 这 工厂 那里 曾是 一个 精神 的 叛乱 和 蔑视 , 和 这
[men] ,
**men ,**
男人 ,

工厂里弥漫着反叛和不服从的精神，男人们.....

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] , [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] ,
**instead of doing their work , were constantly gathering in little groups ,**
反而 的 正在做 他们的 工作 , 是 不断地 采集 在 小的 团体 ,

他们不去工作，反而经常三五成群地聚在一起。

[ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [wen] [ðə; ðiː][ˈmænɪdʒər] [pæst] [ðem; ðəm] .
**muttering and scowling when the manager passed them .**
喃喃自语 和 皱眉 什么时候 这 经理 通过了 他们 .

经理经过他们身边时，他们一边嘟囔着一边皱着眉头。

[æt; ət][læst] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [nekst][tuː; tə][noʊ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

| At | last | things | came | to | such | a | point | that | next | to | no | work | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 事物 | 来了 | 到 | 这样的 | 一个 | 观点 | 那 | 下一个 | 到 | 不 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

最终，事情发展到几乎什么工作都没做的地步。

[ðə; ðɪ][ɔɪl] ['bærəlz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪld] , [ðə; ðɪ][kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] [stʊd] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ 'steiblz ] , [ænd; ənd]

| The | oil | barrels | remained | unfilled | , | the | cart | - | horses | stood | idle | in | the | stables | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 油 | 桶 | 剩余 | 未填写 | , | 这 | 大车 | - | 马匹 | 站立 | 闲置的 | 在 | 这 | 马厩 | , | 和 |

[ðə; ðɪ] [greɪt] [sledʒ] - [kɑːrts] ,

| the | great | sledge | - | carts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 雪橇 | - | 购物车 | , |

油桶依然空着，拉车的马匹无所事事地待在马厩里，而那些巨大的雪橇车，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [kæsk] [ʌv; əv] [ɔɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn]

| which | should | have | been | carrying | casks | of | oil | to | the | railway | station | in | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 携带 | 酒桶 | 的 | 油 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | 在 | 这 | 镇 |

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] ,

| fifteen | miles | off | , |
|---|---|---|---|
| 十五 | 英里 | 离开 | , |

它原本应该运送油桶到十五英里外的小镇火车站，

[wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp] [kloʊz] [tə'geðər] , ['lʌmbərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ləʊdɪŋ] [jɑːrd] .

| were | hauled | up | close | together | , | lumbering | the | loading | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拖拽 | 向上 | 关闭 | 一起 | , | 伐木 | 这 | 加载中 | 院子 | . |

它们被拖到一起，挤满了装卸场。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][boʊld][step] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ðɪ][soʊ] -

| At | length | , | Mr | . | Oliver | resolved | to | take | a | bold | step | and | meet | the | so | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 先生 | . | 奥利弗 | 已解决 | 到 | 拿 | 一个 | 大胆的 | 步 | 和 | 见面 | 这 | 所以 | - |

[kɔːld] [straɪk] [hæf] - [weɪ] .

| called | strike | half | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 罢工 | 一半 | - | 方式 | . |

最终，奥利弗先生决定采取大胆的举措，与所谓的罢工各方达成妥协。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] ,

| He | gave | orders | that | the | men | should | come | together | into | one | of | the | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 订单 | 那 | 这 | 男人 | 应该 | 来 | 一起 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 建筑物 | , |

他命令所有人到其中一栋建筑物里集合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| and | he | met | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遇见 | 他们 | 那里 | . |

他在那里与他们相遇了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ælf] [ænd; ənd] [b\\:t] , [huː] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz]

| But | he | had | no | idea | that | Alf | and | Bert | , | who | were | like | their | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 阿尔夫 | 和 | 伯特 | , | WHO | 是 | 喜欢 | 他们的 | 父亲的 |

['ʃæˌdoʊz] ,

| shadows | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

但他完全不知道，阿尔夫和伯特就像他们父亲的影子一样，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [meɪd] [ʌv; əv]

| had | followed | him | in | and | now | stood | behind | him | on | a | platform | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 随后 | 他 | 在 | 和 | 现在 | 站立 | 在后面 | 他 | 在 | 一个 | 平台 | 制成 | 的 |

[ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] [leɪd] [ə'pɑːn] ['bærəlz] .

| a | few | planks | laid | upon | barrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 木板 | 铺设 | 之上 | 桶 | . |

他跟了进来，现在站在他身后，站在一个由几块木板和几个木桶搭成的平台上。

" [maɪ] [men] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] , " ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
" My men , " said Mr . Oliver in a loud , clear voice , " something is wrong with
" 我的 男人 , " 说 先生 . 奥利弗 在 一个 大声 , 清除 嗓音 , " 某物 是 错误的 和
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我的弟兄们，”奥利弗先生用响亮清晰的声音说道，“你们出了点问题；

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
anyone can see it !
任何人 能 看 它 !

谁都能看到！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
You won't work , and I am running the factory at a loss .
你 惯于 工作 , 和 我 是 跑步 这 工厂 在 一个 损失 .

你不肯干活，我开工厂一直在赔钱。

[wel] , [naʊ] !
Well , now !
出色地 , 现在 !

好，现在！

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
Let us say you are tired , and this being so ,
让 我们 说 你 是 疲劳的 , 和 这 存在 所以 ,

假设你很累，在这种情况下，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .
I am going to give you all a holiday .
我 是 去 到 给 你 全部 一个 假期 .

我要给你们放假。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðɪs] ['fækt(ə)ri] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] , [jʊr; jər] ['weɪdʒɪz] [peɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl]
To - morrow this factory will be closed , your wages paid , and you will all
到 - 明天 这 工厂 将要 是 关闭 , 你的 工资 有薪酬的 , 和 你 将要 全部
[biː; bi] [ dis'tʃaːdʒd ] .
be discharged .
是 出院 .

明天这家工厂将关闭，你们的工资将照常发放，你们所有人都将被解雇。

" [ðoʊz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['duːti] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,
" Those of you who wish to return to your duty , and do it properly ,
" 那些 的 你 WHO 希望 到 返回 到 你的 责任 , 和 做 它 适当地 ,

“那些希望重返岗位并尽职尽责的人，

[meɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪl] ['oʊpən] [ə'gen] .
may come back in a week's time , when the works will open again .
可能 来 后退 在 一个 本周 时间 , 什么时候 这 作品 将要 打开 再次 .

可能一周后，当工地重新开放时，他就会回来。

[bʌt; bət] ['eni] [men] [huː] [rɪ'tɜːrn] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] [faɪnd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [fɪld] [baɪ] [nuː] [hændz] .
But any men who return later than that will find their places filled by new hands .
但 任何 男人 WHO 返回 之后 比 那 将要 寻找 他们的 地方 已填 经过 新的 双手 .

但任何晚于此返回的人都会发现他们的位置已被新人取代。

" [naʊ] , ['fɔrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] , [siː] [ðæt] [maɪ] ['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt] .
" Now , foremen of the various departments , see that my orders are carried out .
" 现在 , 工头 的 这 各种各样的 部门 , 看 那 我的 订单 是 携带 出去 .

“现在，各部门的工头们，务必执行我的命令。”

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ fairz ] , [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] ['bærəlz] ['taɪdɪli] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuːlz] , [lɑːk] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,

| Put | out | the | fires | , | pile | up | the | empty | barrels | tidily | , | put | away | the | tools | , | lock | up | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 这 | 火灾 | , | 桩 | 向上 | 这 | 空的 | 桶 | 整齐地 | , | 放 | 离开 | 这 | 工具 | , | 锁 | 向上 | 一切 | , |

把火扑灭，把空桶整齐地堆放好，把工具收好，把所有东西都锁好。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | bring | the | keys | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 钥匙 | 到 | 我 | . |

把钥匙拿来给我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | have | no | more | to | say | — | the | matter | now | lies | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更多的 | 到 | 说 | — | 这 | 事情 | 现在 | 谎言 | 和 | 你 | . |

我没什么好说的了——现在这件事就交给你了。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [men] .

| Good | - | night | , | my | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 男人 | . |

晚安，我的弟兄们。

" ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɔɪəl] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [rɪ'spɑːns] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [kept] ['saɪləns] .

| " | Only | one | or | two | loyal | voices | made | response | ; | the | rest | of | the | workmen | kept | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 或者 | 二 | 忠诚 | 声音 | 制成 | 回复 | ; | 这 | 休息 | 的 | 这 | 工人 | 保留 | 沉默 | . |

只有一两个忠诚的人作出了回应；其余的工人保持沉默。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ðeɪ] [faɪld] [pæst][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['ʌðər] ['sʌlən] ,

| Two | and | two | they | filed | past | the | manager | , | some | looking | nervous | and | frightened | , | others | sullen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 二 | 他们 | 已提交 | 过去的 | 这 | 经理 | , | 一些 | 寻找 | 紧张的 | 和 | 害怕 | , | 其他的 | 忧郁 | , |

他们三三两两地从经理面前走过，有的看起来很紧张害怕，有的则闷闷不乐。

['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

| evil | and | threatening | . |
|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 和 | 威胁 | . |

邪恶且具有威胁性。

[ælf] [pʊld] [bɜːrts] [sliːv] .

| Alf | pulled | Bert's | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫 | 拉 | 伯特的 | 袖子 | . |

阿尔夫拽了拽伯特的袖子。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['skwɪntɪŋ] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['æntən] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Look | at | that | squinting | pudding | of | an | Anton | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 那 | 眯眼 | 布丁 | 的 | 一个 | 安东 | , | " | 说 | 他 | . |

“瞧瞧安东那副眯着眼睛的傻样儿，”他说。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] ? "

| " | Doesn't | he | look | as | if | he | meant | mischief | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 他 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 恶作剧 | ? | " |

“他看上去像是要搞恶作剧，不是吗？”

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ? " [rɪ'plaɪd] [b\\:t] .

| " | What | can | he | do | ? | " | replied | Bert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 他 | 做 | ? | " | 回复 | 伯特 | . |

“他能做什么呢？”伯特回答道。

" ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?

| " | Isn't | the | place | to | be | closed | for | a | week | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 地方 | 到 | 是 | 关闭 | 为了 | 一个 | 星期 | ? |

“难道不应该关闭一周吗？”

[ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] . "

| And | perhaps | he's | one | of | those | who | won't | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 惯于 | 来 | 后退 | . | " |

或许他就是那些再也回不来的人之一。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ]['fænsi] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| " | I | don't | know | ; | I | fancy | he's | one | of | the | worst | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | ; | 我 | 想要 | 他是 | 一 | 的 | 这 | 最差 | 的 | 他们 | , |

“我不知道；我觉得他是其中最糟糕的人之一。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['dædz] [nɪpt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][plɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

| and | now | dad's | nipped | their | little | plot | in | the | bud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 爸爸的 | 轻咬 | 他们的 | 小的 | 阴谋 | 在 | 这 | 芽 | , |

现在爸爸已经把他们的小阴谋扼杀在萌芽状态了。

[ðæt] ['vɪlən] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

| that | villain | will | think | of | something | else | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 恶棍 | 将要 | 思考 | 的 | 某物 | 别的 | 到 | 做 | . |

那个恶棍还会想出别的办法。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| I'm | sure | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 的 | 它 | . | " |

我对此深信不疑。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['dædz] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] , [ælf] ,

| " | Well | , | we | must | be | dad's | detectives | and | keep | a | sharp | look | - | out | , | Alf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 是 | 爸爸的 | 侦探 | 和 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | , | 阿尔夫 | , |

“好吧，我们必须当爸爸的侦探，时刻保持警惕，阿尔夫。”

" [sed] ['lɪt(ə)l] [b\\:t] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'sentid] .

| " | said | little | Bert | with | pride | , | and | his | brother | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 小的 | 伯特 | 和 | 自豪 | , | 和 | 他的 | 兄弟 | 同意 | . |

“小伯特自豪地说，”他的哥哥表示同意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [pæst] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

| The | next | day | or | two | passed | quietly | enough | , | but | on | the | third | night | something | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 或者 | 二 | 通过了 | 悄悄 | 足够的 | , | 但 | 在 | 这 | 第三 | 夜晚 | 某物 | 发生 | . |

接下来的一两天平静无事，但到了第三天晚上，发生了一件事。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ menz ] ['vɔɪsɪz] , [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

| The | two | boys | were | awakened | about | eleven | o'clock | by | the | sound | of | men's | voices | , | loud | and | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 是 | 觉醒 | 关于 | 十一 | 点钟 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 男士 | 声音 | , | 大声 | 和 | 生气的 | . |

大约十一点钟，两个男孩被男人的大声和愤怒的声音吵醒了。

[ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] .

| Their | bedroom | was | over | the | office | , | and | it | was | from | the | office | that | the | sounds | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 卧室 | 曾是 | 超过 | 这 | 办公室 | , | 和 | 它 | 曾是 | 从 | 这 | 办公室 | 那 | 这 | 声音 | 来了 | . |

他们的卧室在办公室楼上，声音就是从办公室传出来的。

['ɔːlweɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,
**Always now on the alert ,**
总是 现在 在 这 警报 ,

时刻保持警惕，

[ælf] [ænd; ənd] [bɑ\\:t] ['kwɪkli] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['slɪpərz] [ænd; ənd]
**Alf and Bert quickly got into their dressing - gowns and soft slippers and**
阿尔夫 和 伯特 迅速地 得到 进入 他们的 敷料 - 礼服 和 柔软的 拖鞋 和
[stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
**stole down the wide staircase of the big ,**
偷窃 向下 这 宽的 楼梯 的 这 大的 ,

阿尔夫和伯特迅速穿上睡袍和软拖鞋，蹑手蹑脚地走下大楼宽阔的楼梯。

[tuː] - [ 'stɔːrid ] [haʊs] .
**two - storeyed house .**
二 - 多层 房子 .

两层楼的房子。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [ˌʌnpər'sivd]
**The office door stood open , the lights were burning , and peering in unperceived**
这 办公室 门 站立 打开 , 这 灯 是 燃烧 , 和 窥视 在 未被察觉的
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] ,
**from the dark hall ,**
从 这 黑暗的 大厅 ,

办公室的门敞开着，灯亮着，有人从黑暗的走廊里悄悄地往里窥视。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] ['æntən] - , [hɪz; ɪz] [frend] ['stɛpən] [ðə; ði] ['fɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , [ə; eɪ]
**the boys saw Anton Griboff , his friend Stepan the fitter , and a third man , a**
这 男孩们 锯 安东 - , 他的 朋友 斯捷潘 这 钳工 , 和 一个 第三 男人 , 一个
[fɪrs] ,
**fierce ,**
凶猛的 ,

男孩们看到了安东·格里博夫、他的朋友修衣工斯捷潘，以及第三个人，一个凶狠的男子，

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
**rough - looking fellow ,**
粗糙的 - 寻找 同伴 ,

外表粗犷的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [skɑːr] [ðæt] [kʌt] [ə'krɔːs] [bəuθ] [tʃiːks] [ɑːn][ə; eɪ]
**with a broken nose and a large red scar that cut across both cheeks on a**
和 一个 破碎的 鼻子 和 一个 大的 红色的 瘢痕 那 切 穿过 两个都 脸颊 在 一个
[laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] ,
**line with the mouth ,**
线 和 这 嘴 ,

鼻子骨折，脸颊上有一道很长的红色疤痕，沿着嘴角延伸。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
**giving the appearance of a hideous grin from ear to ear .**
给予 这 外貌 的 一个 可怕 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

脸上露出从耳根到耳根的狰狞笑容。

[ðə; ði] [θriː] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd] ['æntən]
**The three ruffians were standing before the manager , and the boys heard Anton**
这 三 恶棍 是 常设 前 这 经理 , 和 这 男孩们 听到 安东
[seɪ] :
**say :**
说 :

三个恶棍站在经理面前，他们听到安东说：

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]
" We have come for the key of that safe , and we mean to have
" 我们 有 来 为了 这 钥匙 的 那 安全的 , 和 我们 意思是 到 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我们是来拿保险箱钥匙的，我们一定要拿到它。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
Give it up . "
给 它 向上 . "

放弃吧。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪz][nɑːt][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [trʌst] ,
" The money in the safe is not mine , and I hold the key in trust ,
" 这 钱 在 这 安全的 是 不是 矿 , 和 我 抓住 这 钥匙 在 相信 ,

“保险箱里的钱不是我的，钥匙是我受托保管的。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər]['fɜːrmli] .
" replied Mr . Oliver firmly .
" 回复 先生 . 奥利弗 牢牢 .

奥利弗先生坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" You shall not have it .
" 你 将 不是 有 它 .

“你休想得到它。”

" ['æntən] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər]
" Anton made a sign , and the other men suddenly sprang upon Mr . Oliver
" 安东 制成 一个 符号 , 和 这 其他 男人 突然 弹簧 之上 先生 . 奥利弗
[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ,
and held him ,
和 握住 他 ,

安东做了个手势，其他人立刻扑向奥利弗先生，把他按住了。

[waɪl] - [səːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
while Griboff searched the pockets for the key .
尽管 - 搜索 这 口袋 为了 这 钥匙 .

格里博夫则在口袋里寻找钥匙。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
In a moment , with a cry of triumph , he held it up .
在 一个 片刻 , 和 一个 哭 的 胜利 , 他 握住 它 向上 .

片刻之后，他高高举起它，发出了一声胜利的呐喊。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['vaɪələntli] ['fɔːrwərd] ,
But the next instant , he suddenly fell violently forward ,
但 这 下一个 立即的 , 他 突然 跌倒 暴力 向前 ,

但下一刻，他突然猛地向前倒去。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg]['oʊpən] [desk] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,
struck his head sharply against the big open desk , and lay still ,
击 他的 头 尖锐地 反对 这 大的 打开 桌子 , 和 躺 仍然 ,

他的头重重地撞在敞开的大桌子上，然后就一动不动地躺着了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] [ælf] [ænd; ənd] [b\\:t] ,
the cause of this being that Alf and Bert ,
这 原因 的 这 存在 那 阿尔夫 和 伯特 ,

造成这种情况的原因是阿尔夫和伯特，

['kriːpɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'haɪnd] - , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː]

| creeping | in | on | their | hands | and | knees | behind | Griboff | , | just | as | he | found | the | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在 | 在 | 他们的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 在后面 | - | , | 只是 | 作为 | 他 | 成立 | 这 | 钥匙 |

,

,

,

他们手脚并用地爬到格里博夫身后，就在他找到钥匙的那一刻。

[iːtʃ] [siːzd] [ə; eɪ][leg][ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

| each | seized | a | leg | and | pulled | back | with | all | their | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 查获 | 一个 | 腿 | 和 | 拉 | 后退 | 和 | 全部 | 他们的 | 可能 | . |

他们各自抓住对方的腿，使出浑身解数向后拉。

[æz; əz][ðə; ði]['mænz] ['bɜːrli] [fɔːrm] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [drɑːpt]

| As | the | man's | burly | form | came | crashing | down | , | the | key | of | the | safe | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人的 | 魁梧的 | 形式 | 来了 | 崩溃 | 向下 | , | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 安全的 | 掉落 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

| from | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 手 | , |

随着那壮硕的身躯重重摔落，保险箱的钥匙也从他手中滑落。

[ænd; ənd] [ælf] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [b\\:t] .

| and | Alf | pounced | upon | it | and | passed | it | on | to | Bert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔夫 | 猛扑 | 之上 | 它 | 和 | 通过了 | 它 | 在 | 到 | 伯特 | . |

阿尔夫一把抢过它，递给了伯特。

" [rʌn] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə][help][dæd] .

| " | Run | and | hide | it | , | " | he | whispered | , | " | while | I | try | to | help | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 和 | 隐藏 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 尽管 | 我 | 尝试 | 到 | 帮助 | 爸爸 | . |

“快跑，把它藏起来，”他低声说，“我去帮爸爸。”

" [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][wɜːr; wər][veɪn] .

| " | The | struggles | of | the | manager | were | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 斗争 | 的 | 这 | 经理 | 是 | 徒劳 | . |

经理的努力都白费了。

[ðə; ði] [tuː] ['ræskəlz] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːlən] ['kɑːmræd] ,

| The | two | rascals | , | taking | no | heed | of | their | fallen | comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 无赖 | , | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他们的 | 倒下 | 同志 | , |

这两个恶棍对倒下的同伴毫不在意，

[prə'siːdid] [tuː; tə][taɪ]['mɪstər] . ['ɑːlɪvɝz] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [tə'geðər] .

| proceeded | to | tie | Mr | . | Oliver's | arms | to | his | side | , | and | his | ankles | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 领带 | 先生 | . | 奥利弗的 | 武器 | 到 | 他的 | 边 | , | 和 | 他的 | 脚踝 | 一起 | . |

然后，他们将奥利弗先生的双臂绑在身体两侧，并将他的脚踝绑在一起。

[ælf] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['rʌfiːənz] , [derd] [nɑːt] [spiːk] ,

| Alf | , | behind | them | in | the | dark | doorway | , | and | unseen | by | the | ruffians | , | dared | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫 | , | 在后面 | 他们 | 在 | 这 | 黑暗的 | 门口 | , | 和 | 看不见 | 经过 | 这 | 恶棍 | , | 敢于 | 不是 | 说话 | , |

阿尔夫躲在他们身后的黑暗门口，恶棍们看不到他，他不敢说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| but | his | father | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 锯 | 他 | , |

但他父亲看到了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi]

| and | gave | him | a | look | which | the | boy | rightly | understood | to | mean | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 看 | 哪个 | 这 | 男生 | 没错 | 理解 | 到 | 意思是 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [help] .

| was | to | go | and | get | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 去 | 和 | 得到 | 帮助 | . |

他给了他一个眼神，男孩正确地理解了那眼神的意思是让他去寻求帮助。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

| For | a | long | minute | he | stood | in | the | dark | corridor | , | wondering | what | he | should | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 分钟 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 黑暗的 | 走廊 | , | 好奇 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | . |

他在黑暗的走廊里站了很久，不知道自己该怎么办。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] — ['ɑːskər] - , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]

| Two | of | the | men | belonging | to | the | factory | — | Oscar | Kleinweh | , | a | German | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 男人 | 属于 | 到 | 这 | 工厂 | — | 奥斯卡 | - | , | 一个 | 德语 | , | 和 |

[ 'sæmjuəl ]['liːvaɪ] ,

| Samuel | Levi | , |
|---|---|---|
| 塞缪尔 | 利维 | , |

工厂里的两名工人——德国人奥斯卡·克莱因韦和塞缪尔·列维——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪr] — [wɜːr; wər] [truː] [men] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| a | little | Jewish | engineer | — | were | true | men | and | loyal | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 犹太人 | 工程师 | — | 是 | 真的 | 男人 | 和 | 忠诚 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

一位身材矮小的犹太工程师——他是个真正的男子汉，并且忠于他的父亲，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| but | they | had | gone | away | when | the | factory | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 已消失 | 离开 | 什么时候 | 这 | 工厂 | 曾是 | 关闭 | . |

但工厂关闭后，他们就离开了。

[ælfs] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]

| Alf's | thoughts | turned | to | his | mother | , | who | had | gone | to | bed | with | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫的 | 想法 | 转向 | 到 | 他的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 和 | 一个 | 坏的 |

['hedeɪk] .

| headache | . |
|---|---|
| 头痛 | . |

阿尔夫的思绪飘向了他的母亲，她因为头痛难忍而上床睡觉了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ]

| Her | room | was | in | the | next | wing | , | and | she | would | probably | have | heard | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 下一个 | 翼 | , | 和 | 她 | 会 | 大概 | 有 | 听到 | 没有什么 |

;

;

;

她的房间在隔壁翼楼，她可能什么也没听到；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| he | would | not | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 去 | 到 | 她 | . |

他不会去找她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] [əd'vaɪs] .

| There | was | no | one | of | whom | he | could | ask | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 的 | 谁 | 他 | 可以 | 问 | 建议 | . |

他找不到任何人可以咨询。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self] .

| Well | , | then | , | he | must | judge | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 他 | 必须 | 法官 | 为了 | 他自己 | . |

那么，他必须自己做出判断。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][help][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] , " [sed][hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self]

| " | There's | no | help | to | be | had | nearer | than | the | town | , | " | said | he | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 帮助 | 到 | 是 | 有 | 更近 | 比 | 这 | 镇 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 |

,

,

,

“除了镇上以外，附近没有其他办法可以帮上忙了，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| " | and | that's | fifteen | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 十五 | 英里 | 离开 | . |

“那距离这里十五英里。”

" [ælf] ['skæmpəd] [ˌʌp'sterz] .

| " | Alf | scampered | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔夫 | 四处逃窜 | 楼上 | . |

阿尔夫飞快地跑上了楼。

" [kwɪk] , - , [maɪ] [kloʊðz] !

| " | Quick | , | Niania | , | my | clothes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | - | , | 我的 | 衣服 | ! |

“快，妮娅妮娅，我的衣服！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [help] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

| " | I'm | the | only | one | to | go | and | get | help | , | and | I | must | start | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 去 | 和 | 得到 | 帮助 | , | 和 | 我 | 必须 | 开始 | 在 | 一次 | . |

“我是唯一一个去寻求帮助的人，而且我必须马上开始。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

| " | The | nurse | did | not | try | to | prevent | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 护士 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 防止 | 他 | . |

“护士没有试图阻止他。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] .

| She | saw | that | the | situation | was | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 这 | 情况 | 曾是 | 绝望的 | . |

她意识到情况非常危急。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['straɪkɝz] ,

| The | man | - | servant | and | coachman | had | joined | the | strikers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 仆人 | 和 | 马车夫 | 有 | 加入 | 这 | 前锋 | , |

男仆和马车夫也加入了罢工队伍。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [helpt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| and | would | not | have | helped | had | they | been | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 有 | 帮助 | 有 | 他们 | 到过 | 在 | 这 | 点 | . |

即使他们在现场，也帮不上忙。

['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| Everything | now | depended | upon | this | boy | , | who | was | hardly | more | than | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 现在 | 取决于 | 之上 | 这 | 男生 | , | WHO | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 孩子 | . |

现在一切都取决于这个男孩，他几乎还是个孩子。

" [ðə; ði] [kiː] , [b\\ːt] ! " [sed] [ælf] .

| " | The | key | , | Bert | ! | " | said | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钥匙 | , | 伯特 | ! | " | 说 | 阿尔夫 | . |

“钥匙，伯特！”阿尔夫说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | have | you | done | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 它 | ? | " |

你把它怎么处理了?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] [nɜːrs] , " [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , ['ʌndər] [maɪ] [dres] .

| " | It | is | here | , | " | said | nurse | , | " | on | a | string | round | my | neck | , | under | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这里 | , | " | 说 | 护士 | , | " | 在 | 一个 | 细绳 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | , | 在下面 | 我的 | 裙子 | . |

“它在这里,”护士说,“用绳子系在我的脖子上,在我的裙子下面。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ; [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] !

| It | shall | be | quite | safe | ; | have | no | fear | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 相当 | 安全的 | ; | 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 那 | ! |

绝对安全,不必担心!

[nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

| Nor | for | your | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 为了 | 你的 | 父亲 | . |

你父亲也不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [b\\:t] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['seɪfər] ,

| I | am | going | to | lock | Bert | into | this | room | to | keep | him | safer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 锁 | 伯特 | 进入 | 这 | 房间 | 到 | 保持 | 他 | 更安全 | , |

为了保证伯特的安全,我要把他锁在这个房间里。

[waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ðiː]['mæstər] .

| while | I | go | down | and | see | if | I | cannot | be | of | use | to | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 不能 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 这 | 掌握 | . |

我下去看看能不能帮上主人的忙。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['vɪlənz] [wɪl] [nɑːt] [deːr] [tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

| But | the | villains | will | not | dare | to | harm | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 反派 | 将要 | 不是 | 敢 | 到 | 伤害 | 他 | . |

但那些恶人不敢伤害他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['mʌni] [ðeɪ] [wɑːnt] .

| It | is | the | money | they | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 钱 | 他们 | 想 | . |

他们想要的是钱。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ][ɑːn][ðaɪ] [kwest] , [maɪ] ['pɪdʒɪn] ?

| But | now | how | wilt | thou | go | on | thy | quest | , | my | pigeon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 如何 | 枯萎 | 你 | 去 | 在 | 你的 | 寻求 | , | 我的 | 鸽子 | ? |

但是,我的鸽子,你现在该如何继续你的征程呢?

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ðiː] [sledʒ] [ænd; ənd] [hɔːrs] , [ðə; ðiː] [men] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðiː] . "

| If | thou | take | the | sledge | and | horse | , | the | men | will | be | sure | to | see | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 这 | 雪橇 | 和 | 马 | , | 这 | 男人 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 看 | 你 | . | " |

如果你驾着雪橇骑着马,那些人肯定会看到你。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] , " [aɪ][mʌst; məst][raɪd][ðə; ðiː]['poʊni] ,

| " | Yes | , | " | replied | Alf | , | " | I | must | ride | the | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 阿尔夫 | , | " | 我 | 必须 | 骑 | 这 | 小马 | , |

“是的,”阿尔夫回答说,“我必须骑这匹小马。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['sæd(ə)l][hɪm; ɪm][maɪ'self][ɪn][ðə; ðiː]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]

| for | I | can | saddle | him | myself | in | the | stable | , | and | watch | my | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 鞍 | 他 | 我 | 在 | 这 | 稳定的 | , | 和 | 手表 | 我的 | 时间 | 为了 |

['getɪŋ] [aʊt] .

| getting | out | . |
|---|---|---|
| 获得 | 出去 | . |

因为我可以自己在马厩里给他套上鞍,然后伺机下马。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .
**I've got the duplicate key of the stable door .**
我已经 得到 这 复制 钥匙 的 这 稳定的 门 .

我有马厩门的备用钥匙。

[naʊ] , [nɜːrs] , [maɪ] [ʃɔːrt] [fɜːr] [koʊt] , [maɪ][fɜːr][kæp] , [ænd; ənd][bɪg] [felt] [buːts] !
**Now , nurse , my short fur coat , my fur cap , and big felt boots !**
现在 , 护士 , 我的 短的 毛皮 外套 , 我的 毛皮 帽 , 和 大的 毛毡 靴子 !

护士，给我穿上我的短毛大衣、毛帽和大毡靴！

[soʊ] !
**So !**
所以 !

所以！

[naʊ] [aɪm] ['redi] !
**Now I'm ready !**
现在 我是 准备好 !

我现在准备好了！

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [b\\:t] [iːtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] ,
**" And giving the old woman and Bert each a kiss ,**
" 和 给予 这 老的 女士 和 伯特 每个 一个 吻 ,

“然后，他分别亲吻了老妇人和伯特。”

[ælf] [left] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , ['miːtɪŋ] [noʊ][wʌn] .
**Alf left the nursery and slipped noiselessly down the back stairs , meeting no one .**
阿尔夫 左边 这 苗圃 和 滑倒了 无声 向下 这 后退 楼梯 , 会议 不 一 .

阿尔夫离开了育婴室，悄无声息地溜下后楼梯，没有遇到任何人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
**The women servants were asleep in the further wing of the big house ,**
这 女性 仆人 是 睡着了 在 这 更远 翼 的 这 大的 房子 ,

女仆们在大房子的另一侧睡着了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkɪŋ] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
**and none of the ordinary working household were about at this time of**
和 没有任何 的 这 普通的 在职的 家庭 是 关于 在 这 时间 的
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

夜深人静之时，家中没有一个普通上班族在家。

[ælf] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
**Alf did not dare to return even for a moment to the front of the building**
阿尔夫 做过 不是 敢 到 返回 甚至 为了 一个 片刻 到 这 正面 的 这 建筑
,
**,**
,

阿尔夫连一秒钟都不敢回到楼前。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
**for fear of being caught .**
为了 害怕 的 存在 捕捉 .

害怕被抓。

['sɔːftli] [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
**Softly he crept out the back way , and in a moment was inside the stable ,**
轻轻 他 悄悄地爬 出去 这 后退 方式 , 和 在 一个 片刻 曾是 里面 这 稳定的 ,

他蹑手蹑脚地从后门溜了出去，片刻后就进了马厩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['boʊltɪd] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn] .

| and | had | bolted | himself | in | and | lighted | a | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 螺栓连接 | 他自己 | 在 | 和 | 照明 | 一个 | 灯笼 | . |

他把自己锁在房间里，点亮了一盏灯笼。

['ʃɑːrɪk] ( [bɔːl] ) , [ðə; ði]['poʊni] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [raʊnd] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] [greɪt]

| Sharik | ( | ball | ) | , | the | pony | , | was | a | plump | , | round | , | sturdy | little | creature | , | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙里克 | ( | 球 | ) | , | 这 | 小马 | , | 曾是 | 一个 | 丰满 | , | 圆形的 | , | 结实的 | 小的 | 生物 | , | 一个 | 伟大的 |

[pet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ;

| pet | with | the | boys | ; |
|---|---|---|---|---|
| 宠物 | 和 | 这 | 男孩们 | ; |

小马沙里克（球）是一匹胖乎乎、圆滚滚、结实的小动物，是男孩们非常喜欢的宠物；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] ['fɑːndli] [ə'genst] [ælfs] ['ʃoʊldər] ,

| and | now | he | rubbed | his | rough | head | fondly | against | Alf's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 摩擦 | 他的 | 粗糙的 | 头 | 深情地 | 反对 | 阿尔夫的 | 肩膀 | , |

现在，他亲昵地用粗糙的头蹭了蹭阿尔夫的肩膀。

[æz; əz][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] .

| as | the | saddle | and | bridle | were | being | adjusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 鞍 | 和 | 辔 | 是 | 存在 | 调整 | . |

当时正在调整马鞍和马勒。

[ðen] , ['sɔːftli] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ælf] [piːpt] [aʊt] .

| Then | , | softly | undoing | the | door | , | Alf | peeped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 轻轻 | 撤销 | 这 | 门 | , | 阿尔夫 | 偷窥 | 出去 | . |

然后，阿尔夫轻轻地打开门，向外窥视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] .

| There | was | no | one | in | sight | ; | all | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | ; | 全部 | 曾是 | 清除 | . |

周围一个人也没有，一片空旷。

[hiː; hi][led] ['ʃɑːrɪk] [aʊt] , [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| He | led | Sharik | out | , | locked | the | door | , | and | was | soon | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 沙里克 | 出去 | , | 已锁定 | 这 | 门 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 鞍 | . |

他领着沙里克出去，锁上门，然后很快就骑上了马。

[ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | direct | road | to | the | town | passed | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直接的 | 路 | 到 | 这 | 镇 | 通过了 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

通往镇上的直达公路从房子前面经过，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ælf] [derd] [nɑːt][rɪsk] ['goʊɪŋ]

| and | took | a | straight | line | for | some | distance | , | but | Alf | dared | not | risk | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 直的 | 线 | 为了 | 一些 | 距离 | , | 但 | 阿尔夫 | 敢于 | 不是 | 风险 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| to | the | front | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | . |

他们沿直线走了一段距离，但阿尔夫不敢冒险走到队伍的最前面。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

| He | made | for | the | frozen | river | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 这 | 冷冻 | 河 | 在 | 这 | 后退 | , |

他朝后面的冰冻河面走去，

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒɔɪnd][ðə; ði][roʊd] [wen] [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | only | joined | the | road | when | he | felt | it | safe | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 加入 | 这 | 路 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 它 | 安全的 | 到 | 做 | 所以 | . |

只有当他觉得安全时才驶入公路。

[ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['poʊni] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [spiːd] .

| Then | , | however | , | he | put | the | pony | to | its | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 他 | 放 | 这 | 小马 | 到 | 它是 | 满的 | 速度 | . |

然而，随后他却让小马跑到了全速。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [biːst] , ['ʃɑːrɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [swɪft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]

| For | such | a | sturdy | little | beast | , | Sharik | was | very | swift | , | and | he | was | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 结实的 | 小的 | 兽 | , | 沙里克 | 曾是 | 非常 | 迅速 | , | 和 | 他 | 曾是 | 还 |

['dɑːs(ə)l] ,

| docile | , |
|---|---|
| 温顺 | , |

沙里克虽然体格健壮，但速度却非常快，而且性情温顺。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] .

| strong | and | sure | - | footed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 当然 | - | 有脚的 | . |

强壮而稳健。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| The | night | was | fine | , | and | but | for | the | burden | of | care | on | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 美好的 | , | 和 | 但 | 为了 | 这 | 负担 | 的 | 关心 | 在 | 他的 | 年轻的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

那晚很美好，只是他年轻的心脏背负着沉重的负担。

[ælf] [wʊd] [kwaɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [raɪd] .

| Alf | would | quite | have | enjoyed | his | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫 | 会 | 相当 | 有 | 享受 | 他的 | 骑 | . |

阿尔夫一定会很享受这次骑行。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

| In | little | more | than | an | hour | the | lad | reached | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 这 | 小伙子 | 达到 | 这 | 镇 | , |

一个多小时后，这名少年到达了镇上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

| and | at | full | gallop | arrived | at | the | police | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 满的 | 驰骋 | 到达的 | 在 | 这 | 警察 | - | 车站 | . |

然后全速赶到警察局。

[ðə; ði] [hed] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns]

| The | head | constable | was | well | - | known | to | the | Olivers | , | and | he | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 警官 | 曾是 | 出色地 | - | 已知 | 到 | 这 | 奥利弗斯 | , | 和 | 他 | 在 | 一次 |

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [help] .

| promised | to | send | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 发送 | 帮助 | . |

奥利弗一家都认识这位警长，他立即答应派人来帮忙。

[ə; eɪ] ['sɔːtniə] ( ['hʌndrəd] ) [ʌv; əv] ['kɔsæk] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| A | sotnia | ( | hundred | ) | of | Cossacks | , | too | , | were | in | the | town | for | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 索特尼亚 | ( | 百 | ) | 的 | 哥萨克 | , | 也 | , | 是 | 在 | 这 | 镇 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

还有一百名哥萨克人在城里待了一两天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [luː'tenənt] [wʊd] [ə'laʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men]

| and | the | sergeant | thought | that | their | lieutenant | would | allow | some | of | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 军士 | 想法 | 那 | 他们的 | 中尉 | 会 | 允许 | 一些 | 的 | 他的 | 男人 |

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

| to | accompany | the | police | to | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陪伴 | 这 | 警察 | 到 | 这 | 工厂 | . |

警长认为他们的上尉会允许他的一些手下陪同警察去工厂。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

| " | Will | you | wait | and | go | with | us | , | little | gentleman | ? | " | asked | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 等待 | 和 | 去 | 和 | 我们 | , | 小的 | 绅士 | ? | " | 问 | 这 | 军士 | . |

“小先生，你愿意等我们一起走吗？”中士问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['jɑː,kɔv] - , [aɪ] [mʌst; məst] [get] [hoʊm] ['kwɪkli] ; [aɪ] [,eɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] .

| " | No | , | thank | you | , | Yakov | Ivanitch | , | I | must | get | home | quickly | ; | I | am | so | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | 雅科夫 | - | , | 我 | 必须 | 得到 | 家 | 迅速地 | ; | 我 | 是 | 所以 | 焦虑的 | . |

“不，谢谢你，雅科夫·伊万尼奇，我必须尽快回家；我太焦虑了。”

" [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] [aɪd] [ðə; ðɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə'gen]

| " | The | constable | eyed | the | gallant | little | figure | of | the | boy | , | who | had | mounted | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警官 | 眼睛 | 这 | 英勇 | 小的 | 数字 | 的 | 这 | 男生 | , | WHO | 有 | 安装 | 再次 |

.

:

.

警员打量着那个英勇的小个子男孩，他又一次骑上了马。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ə'loʊn] [soʊ] [fɑːr] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | You | are | young | to | ride | out | alone | so | far | , | at | dead | of | night | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 年轻的 | 到 | 骑 | 出去 | 独自的 | 所以 | 远的 | , | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | " | 说 | 他 | . |

“你年纪还小，大半夜独自骑马走这么远的路，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] , ['jɑː,kɔv] - , " [rɪ'plaɪd] [ælf] , [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [dɑːrk] [aɪz] ['miːtɪŋ]

| " | I | was | not | alone | , | Yakov | Ivanitch | , | " | replied | Alf | , | his | fearless | dark | eyes | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 独自的 | , | 雅科夫 | - | , | " | 回复 | 阿尔夫 | , | 他的 | 无畏 | 黑暗的 | 眼睛 | 会议 |

[ðə; ðɪ] ['mænz] ['fræŋkli] .

| the | man's | frankly | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 坦率地说 | . |

“我并非孤身一人，雅科夫·伊万尼奇，”阿尔夫回答道，他那双无畏的黑眼睛坦率地与那人对视。

" [haʊ] [nɑːt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] .

| " | How | not | ? | " | exclaimed | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 不是 | ? | " | 惊呼 | 这 | 军士 | . |

“怎么可能不行？”中士惊呼道。

" [gɑːd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [,em 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

| " | God | was | with | me | , | " | said | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 曾是 | 和 | 我 | , | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“上帝与我同在，”男孩说。

" [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

| " | I | felt | Him | there | every | step | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 他 | 那里 | 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | . |

“我每一步都感受到他的陪伴。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] , [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

| " | And | with | a | wave | of | his | small | hand | , | he | galloped | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 他的 | 小的 | 手 | , | 他 | 疾驰 | 离开 | . |

“他挥了挥小手，便飞奔而去。”

['ʃɑːrɪk] ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,

| Sharik | needed | no | urging | on | the | homeward | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙里克 | 需要 | 不 | 敦促 | 在 | 这 | 回家 | 旅行 | , |

沙里克在回家的路上无需任何人催促。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ælfs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [stiːd] .

| and | even | Alf's | impatience | could | find | no | fault | with | his | good | little | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 阿尔夫的 | 不耐烦 | 可以 | 寻找 | 不 | 过错 | 和 | 他的 | 好的 | 小的 | 骏马 | . |

即使是性急的阿尔夫也无法挑出他这匹乖巧小马的任何毛病。

[wen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| When | within | a | quarter | of | a | mile | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 的 | 这 | 房子 | , |

当距离房屋不到四分之一英里时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

| he | left | the | high | road | and | again | took | the | way | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 高的 | 路 | 和 | 再次 | 采取 | 这 | 方式 | 经过 | 这 | 河 | , |

他离开了大路，再次选择了河边的小路。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| coming | up | at | the | back | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

从房子后面上来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [laɪts] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][led]

| He | could | see | no | lights | in | any | of | the | windows | as | he | dismounted | and | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 不 | 灯 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 视窗 | 作为 | 他 | 下马 | 和 | 引领 |

[hɪz; ɪz]['poʊni]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| his | pony | into | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小马 | 进入 | 这 | 稳定的 | . |

他下马牵着小马走进马厩，却看不到任何窗户里有灯光。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns]

| The | kitchen | door | was | unlocked | , | as | he | had | left | it | , | and | when | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 门 | 曾是 | 已解锁 | , | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | , | 和 | 什么时候 | 一次 |

[ˌɪn'saɪd] ,

| inside | , |
|---|---|
| 里面 | , |

厨房门没锁，和他离开时一样。他进去后，

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][gæs] [ə'laɪt] .

| he | soon | had | the | gas | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 有 | 这 | 气体 | 点燃 | . |

他很快就把煤气点燃了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['paɪnwʊd] ['teɪbl] ['loʊdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

| But | what | was | his | surprise | to | see | the | long | pinewood | table | loaded | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 他的 | 惊喜 | 到 | 看 | 这 | 长的 | 松林 | 桌子 | 已加载 | 向上 | 和 |

['dɜːrti] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['remnənts] [ʌv; əv] [fuːd] ;

| dirty | plates | and | dishes | with | remnants | of | food | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 盘子 | 和 | 菜肴 | 和 | 残余物 | 的 | 食物 | ; |

但令他惊讶的是，他看到长长的松木桌上堆满了脏盘子和碗碟，上面还残留着食物残渣；

['glæsɪz] , [kʌps] [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] .

| glasses | , | cups | and | empty | bottles | added | to | the | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | , | 杯子 | 和 | 空的 | 瓶子 | 额外 | 到 | 这 | 紊乱 | . |

玻璃杯、杯子和空瓶子更增添了杂乱感。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [loʊ] [tæp] - [ruːm] .

| The | place | looked | like | some | low | tap | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 低的 | 轻敲 | - | 房间 | . |

那地方看起来像个低档的酒吧。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

| Full | of | forebodings | , | the | boy | took | a | candle | from | the | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 不祥的预感 | , | 这 | 男生 | 采取 | 一个 | 蜡烛 | 从 | 这 | 架子 | , |

男孩心中充满不祥的预感，从架子上取下一支蜡烛。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

| and | went | down | the | long | corridor | that | ran | from | the | back | to | the | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 这 | 长的 | 走廊 | 那 | 跑 | 从 | 这 | 后退 | 到 | 这 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

然后沿着从房子后部延伸到前部的长走廊走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['kæptʃərd] .

| CAPTURED | . |
|---|---|
| 捕获 | . |

已捕获。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ælf] [pɔːzd] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][dɑːrk]

| AT | the | open | door | of | the | office | Alf | paused | ; | the | room | was | empty | and | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 办公室 | 阿尔夫 | 暂停 | ; | 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | 和 | 黑暗的 |

,

| , |
|---|
| , |

阿尔夫站在敞开的办公室门口，停住了脚步；房间空无一人，一片漆黑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði] [seɪf] , [stɪl] [ə'pærəntli] [fæst] [ lɔkt ] ;

| but | in | the | corner | stood | the | safe | , | still | apparently | fast | locked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 角落 | 站立 | 这 | 安全的 | , | 仍然 | 显然 | 快速地 | 已锁定 | ; |

但角落里却放着保险箱，显然仍然锁得严严实实；

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .

| so | at | least | the | key | had | not | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 至少 | 这 | 钥匙 | 有 | 不是 | 到过 | 成立 | . |

所以至少钥匙还没有找到。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'hɔːld] [ænd; ənd] [luːtid] , ['evriθɪŋ]

| All | the | other | lower | rooms | had | been | overhauled | and | looted | , | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 降低 | 房间 | 有 | 到过 | 大修 | 和 | 被洗劫一空 | , | 一切 |

['væljuəb(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ,

| valuable | having | been | carried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 拥有 | 到过 | 携带 | 离开 | , |

其他所有较低的房间都被翻了个底朝天，洗劫一空，所有值钱的东西都被搬走了。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi]['hændəld] .

| unless | indeed | it | had | proved | too | big | to | be | handled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 的确 | 它 | 有 | 已证实 | 也 | 大的 | 到 | 是 | 处理 | . |

除非它真的太大而无法处理。

[ælf] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] ['eniwer] .

| Alf | then | went | upstairs | , | but | there | seemed | to | be | no | one | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫 | 然后 | 去 | 楼上 | , | 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 一 | 任何地方 | . |

阿尔夫随后上了楼，但楼上似乎空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['empti] , [ðer; ðər] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [drɔːrz] ['oʊpən] ,

| Even | the | servants | ' | rooms | were | empty | , | their | cupboards | and | drawers | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 仆人 | - | 房间 | 是 | 空的 | , | 他们的 | 橱柜 | 和 | 抽屉 | 打开 | , |

[ænd; ənd]['gɑːrmənts] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

| and | garments | scattered | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 服装 | 疏散 | 关于 | , |

就连仆人的房间也空空如也，橱柜和抽屉都敞开着，衣服散落在各处。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drest] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪst] .

| as | though | they | had | dressed | in | great | fear | and | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 穿着 | 在 | 伟大的 | 害怕 | 和 | 匆忙 | . |

仿佛他们是在极度恐惧和仓促中穿好衣服的。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

| Last | of | all | , | he | went | to | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 苗圃 | . |

最后，他去了托儿所。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ nəːvs ] ,

| By | this | time | the | horrible | silence | of | the | house | was | getting | upon | the | boy's | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 可怕 | 沉默 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 获得 | 之上 | 这 | 男孩们 | 神经 | , |

这时，屋子里可怕的寂静开始让男孩神经紧张起来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [wei] ,

| and | for | the | first | time | he | felt | his | courage | giving | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 毛毡 | 他的 | 勇气 | 给予 | 方式 | , |

他第一次感到自己的勇气开始动摇。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [ruːm] , [naʊ] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| as | he | stood | in | the | dear | familiar | room | , | now | so | lonely | and | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 亲爱的 | 熟悉的 | 房间 | , | 现在 | 所以 | 孤独 | 和 | 荒凉的 | . |

他站在自己曾经无比熟悉的房间里，如今却如此孤独荒凉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] ,

| He | turned | and | was | about | to | descend | the | stairs | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 下降 | 这 | 楼梯 | 再次 | , |

他转身正要再次下楼，

[wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['sʌmwer] [kloʊz] [baɪ] .

| when | he | fancied | he | heard | a | little | sound | somewhere | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 幻想 | 他 | 听到 | 一个 | 小的 | 声音 | 某处 | 关闭 | 经过 | . |

他突然觉得好像听到附近某个地方传来一点声音。

" ['eniwʌn] [hɪr] ?

| " | Anyone | here | ? |
|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 这里 | ? |

有人在吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

| " | he | called | , | with | a | shudder | at | the | sound | of | his | own | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | . |

“他喊道，听到自己的声音，他不禁打了个寒颤。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [wɔːl] - ['kʌbərd] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [bɜːrts] [fer] [hed]

| Then | the | door | of | a | big | wall | - | cupboard | opened | softly | , | and | Bert's | fair | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 大的 | 墙 | - | 橱柜 | 打开 | 轻轻 | , | 和 | 伯特的 | 公平的 | 头 |

[ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ə'pɪrd] .

| and | white | face | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 脸 | 出现 | . |

然后，一个大壁橱的门轻轻地开了，伯特的金发和白皙的脸庞露了出来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ lɔkt ] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

| In | an | instant | the | boys | were | locked | in | a | close | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 男孩们 | 是 | 已锁定 | 在 | 一个 | 关闭 | 拥抱 | , |

瞬间，两个男孩紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['niːðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| and | for | a | minute | or | two | neither | could | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 两者都不 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | . |

一两分钟内，两人都说不出话来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ælf] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [b\\:t] ,

| But | at | last | Alf | mastered | his | feelings | and | began | to | question | Bert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的阿尔夫 | | 精通 | 他的 | 情怀 | 和 | 开始 | 到 | 问题 | 伯特 | , |

但最终阿尔夫控制住了自己的情绪，开始质问伯特。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [fɔːrs] ,

| learning | from | him | that | the | workmen | had | come | to | the | house | in | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 从 | 他 | 那 | 这 | 工人 | 有 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 力量 | , |

得知工人们大批涌入家中后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | had | gone | all | over | it | , | making | a | great | noise | and | alarming | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 全部 | 超过 | 它 | , | 制作 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | 和 | 令人担忧 | 他 |

['greɪtli] .

| greatly | . |
|---|---|
| 非常 | . |

并且已经爬遍了那里，发出很大的噪音，让他非常惊恐。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [suːn] ['æftər] [ælf] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| He | said | that | soon | after | Alf | had | left | for | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 很快 | 后 | 阿尔夫 | 有 | 左边 | 为了 | 这 | 镇 | , |

他说，阿尔夫离开去镇上后不久，

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ,

| the | nurse | went | to | see | if | she | could | do | anything | for | Mr | . | or | Mrs | . | Oliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 去 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 可以 | 做 | 任何事物 | 为了 | 先生 | . | 或者 | 太太 | . | 奥利弗 | , |

护士上前询问是否需要为奥利弗先生或太太做些什么。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [b\\:t] ['veri] [suːn] .

| promising | to | return | to | Bert | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 返回 | 到 | 伯特 | 非常 | 很快 | . |

承诺很快会回到伯特身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

| But | she | had | not | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 来 | 后退 | , |

但她还没有回来。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌfiːənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ,

| and | meanwhile | the | child | had | heard | the | talk | of | the | ruffians | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 这 | 孩子 | 有 | 听到 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 恶棍 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

与此同时，孩子听到了楼梯上恶棍们的谈话声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θrets] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɔːr]['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ðɪ] [seɪf] ,

| and | their | threats | to | bring | a | bomb | or | dynamite | and | blow | up | the | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 威胁 | 到 | 带来 | 一个 | 炸弹 | 或者 | 炸药 | 和 | 吹 | 向上 | 这 | 安全的 | , |

他们威胁说要带炸弹或炸药来炸毁保险箱。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

| since | they | could | not | open | it | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 可以 | 不是 | 打开 | 它 | 否则 | . |

因为除此之外他们无法打开它。

[ðen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [b\\:t] [hɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd]

| Then | , | for | fear | of | their | coming | in | and | finding | him | , | Bert | hid | in | the | cupboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 他们的 | 未来 | 在 | 和 | 寻找 | 他 | , | 伯特 | 隐藏 | 在 | 这 | 橱柜 |

,

,

,

然后，伯特害怕他们进来发现他，就躲进了橱柜里。

[ænd; ənd]['oʊnli] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] .

| and | only | found | courage | to | come | out | when | he | heard | his | brother's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 成立 | 勇气 | 到 | 来 | 出去 | 什么时候 | 他 | 听到 | 他的 | 兄弟 | 嗓音 | . |

直到听到哥哥的声音，他才鼓起勇气出来。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dæd][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] ? "

| " | Then | you | don't | know | what | has | become | of | dad | and | mother | and | nurse | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 爸爸 | 和 | 母亲 | 和 | 护士 | ? | " |

[æskt] [ælf] .

| asked | Alf | . |
|---|---|---|
| 问 | 阿尔夫 | . |

“那你不知道爸爸、妈妈和保姆现在怎么样了吗？”阿尔夫问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [bɪ\\:t] .

| " | No | , | I | don't | know | anything | , | " | replied | Bert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | , | " | 回复 | 伯特 | . |

“不，我什么都不知道，”伯特回答道。

" [wel] , ['hæpɪli] ['jɑːˌkɔv] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [ænd; ənd]

| " | Well | , | happily | Yakov | Ivanitch | will | be | here | presently | with | his | own | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 快乐地 | 雅科夫 | - | 将要 | 是 | 这里 | 目前 | 和 | 他的 | 自己的 | 男人 | 和 |

[sʌm; səm] ['kɔsæk] ,

| some | Cossacks | , |
|---|---|---|
| 一些 | 哥萨克 | , |

“好消息是，雅科夫·伊万尼奇很快就会带着他的人马和一些哥萨克人赶到这里。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] . "

| and | perhaps | they'll | find | out | what | has | become | of | all | our | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他们会 | 寻找 | 出去 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 全部 | 我们的 | 人们 | . | " |

或许他们会发现我们所有人的下落。

" [ɑːx] , [soʊ] ?

| " | Ach | , | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | ach | , | 所以 | ? |

“啊，所以呢？”

[wɪl] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Will | they | , | indeed | ? | " | said | a | harsh | voice | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | , | 的确 | ? | " | 说 | 一个 | 残酷的 | 嗓音 | 在后面 | 他们 | . |

“他们真的会这样吗？”他们身后传来一个严厉的声音。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] , [ðen] [wʌn][ɪz] [prɪ'perd] .

| " | Well | , | it | is | well | to | know | what | is | likely | to | happen | , | then | one | is | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 知道 | 什么 | 是 | 可能 | 到 | 发生 | , | 然后 | 一 | 是 | 准备 | . |

“嗯，知道可能会发生什么事是件好事，这样才能做好准备。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,

| " | The | boys | , | turning | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | , | 转弯 | 迅速地 | , |

男孩们迅速转身，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [red]

| saw | that | the | speaker | standing | in | the | doorway | was | the | man | with | the | great | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 这 | 扬声器 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | 曾是 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 伟大的 | 红色的 |

[skɑːr] ,

| scar | , |
|---|---|
| 瘢痕 | , |

原来站在门口说话的人是那个脸上带着巨大红色疤痕的男人。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hevi] , ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] .

| the | brutal | face | , | and | heavy | , | powerful | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 脸 | , | 和 | 重的 | , | 强大的 | 形式 | . |

凶狠的面容，以及沉重而有力的身形。

" [soʊ] [its] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
**" So it's you we have to thank , young gentlemen ,**
" 所以 它是 你 我们 有 到 感谢 , 年轻的 先生们 ,

所以，我们应该感谢你们，年轻的先生们。

[ɪf] [ðə; ðiː] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['hɔːnɪts] [kʌmz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ? "
**if the whole nest of police hornets comes buzzing about our ears ? "**
如果 这 所有的 巢 的 警察 大黄蜂 来 嗡嗡声 关于 我们的 耳朵 ? "

如果整窝警用黄蜂都飞到我们耳边嗡嗡叫呢?

" [nɑːt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , " [riˈtɔːtid] [ælf] ['staʊtli] ;
**" Not both of us , " retorted Alf stoutly ;**
" 不是 两个都 的 我们 , " 反驳 阿尔夫 坚定地 ;

“我们两个可不是，”阿尔夫坚定地反驳道；

" [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" my brother had nothing at all to do with it . "**
" 我的 兄弟 有 没有什么 在 全部 到 做 和 它 . "

“我哥哥跟这件事一点关系都没有。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
**" Oh , indeed !**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ?
**So it was you alone ?**
所以 它 曾是 你 独自的 ?

所以只有你一个人?

[wel] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wəʊnt] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [ə'raɪv]
**Well , whoever it was , I think we won't wait here for your friends to arrive**
出色地 , 谁 它 曾是 , 我 思考 我们 惯于 等待 这里 为了 你的 朋友们 到 到达
.
**:**
.

不管是谁，我想我们不会在这里等你的朋友们来了。

['lʌki] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [raʊnd] !
**Lucky I happened to think of taking one more look round !**
幸运的 我 发生 到 思考 的 采取 一 更多的 看 圆形的 !

幸好我碰巧想到再四处看看!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
**Come along , both of you !**
来 沿着 , 两个都 的 你 !

你们两个一起来吧!

" [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hændz] [ðə; ðiː] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['drægd] [ðem; ðəm] ,
**" And grasping in his huge hands the collar of each boy , he dragged them ,**
" 和 抓握 在 他的 巨大的 双手 这 衣领 的 每个 男生 , 他 拖拽 他们 ,

“他用他那双大手抓住每个男孩的衣领，把他们拖了出去，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [kɪks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,
**in spite of their struggles and hearty kicks at his shins ,**
在 尽管如此 的 他们的 斗争 和 爽朗 踢 在 他的 小腿 ,

尽管他们奋力反抗，狠狠地踢他的小腿，

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [wer] [ə; eɪ] [sledʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

| down | the | stairs | and | into | the | back | yard | , | where | a | sledge | was | waiting | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 后退 | 院子 | , | 在哪里 | 一个 | 雪橇 | 曾是 | 等待 | , | 和 |

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['hɑːnist] ,

| a | horse | harnessed | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 已掌握 | , |

下楼来到后院，那里放着一辆雪橇，马匹已经套上了雪橇套。

[ænd; ənd] [ælf] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bəuθ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] .

| and | Alf | recognised | both | as | his | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔夫 | 已确认 | 两个都 | 作为 | 他的 | 父亲的 | . |

阿尔夫认出这两样东西都是他父亲的。

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðaʊ] ['rʌfiən] ? " [kraɪd] [ælf] .

| " | Where | art | thou | taking | us | , | thou | ruffian | ? | " | cried | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 艺术 | 你 | 采取 | 我们 | , | 你 | 痞子 | ? | " | 哭 | 阿尔夫 | . |

“你这个恶棍，要把我们带到哪里去？”阿尔夫喊道。

" [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [red] - [skɑːr] .

| " | That's | not | your | business | , | " | replied | Red | - | scar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 你的 | 商业 | , | " | 回复 | 红色的 | - | 瘢痕 | . |

“那不关你的事，”红疤回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ; [get]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] . "

| " | I | am | not | here | to | be | questioned | ; | get | into | the | sledge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 是 | 被质问 | ; | 得到 | 进入 | 这 | 雪橇 | . | " |

“我不是来接受质问的；上大雪橇。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ]['poʊni][bɪ'haɪnd] , " [sed] [ælf] ['staʊtli] .

| " | I | cannot | leave | my | pony | behind | , | " | said | Alf | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 离开 | 我的 | 小马 | 在后面 | , | " | 说 | 阿尔夫 | 坚定地 | . |

“我不能把我的小马留下，”阿尔夫坚定地说。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

| " | He | is | in | the | stable | , | and | I | must | go | and | fetch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 在 | 这 | 稳定的 | , | 和 | 我 | 必须 | 去 | 和 | 拿来 | 他 | . |

“他在马厩里，我得去把他接过来。”

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | The | man | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 犹豫了一下 | . |

那人犹豫了一下。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

| " | There | is | no | time | to | lose | , | " | he | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | " | 他 | 敦促 | . |

“时间紧迫，刻不容缓，”他敦促道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ælf] , " [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| " | It | will | not | take | long | , | " | rejoined | Alf | , | " | and | my | brother | can | come | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 拿 | 长的 | , | " | 重新加入 | 阿尔夫 | , | " | 和 | 我的 | 兄弟 | 能 | 来 | 和 | 我 | . | " |

: "

. "

“不会花很长时间，”阿尔夫重新说道，“我哥哥可以和我一起去。”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ænd; ənd] [lɑːk] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ? " [ snaːrld ] [red] -

| And | lock | yourselves | into | the | stable | and | wait | for | the | police | ? | " | snarled | Red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 你们自己 | 进入 | 这 | 稳定的 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 警察 | ? | " | 纠缠 | 红色的 | - |

[skɑːr] .

| scar | . |
|---|---|
| 瘢痕 | . |

“你们就把自己锁在马厩里等警察来吗？”红疤咆哮道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni][ɪz] [wɜːrθ] ['mʌni] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

| " | No | , | thank | you | But | the | pony | is | worth | money | , | so | you | may | fetch | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | 但 | 这 | 小马 | 是 | 值得 | 钱 | , | 所以 | 你 | 可能 | 拿来 | 他 | , |

“不，谢谢。但这匹小马很值钱，所以你可以把它牵回来。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][jʊr; jər] ['brʌðər] [æz; əz] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

| and | I | shall | hold | your | brother | as | hostage | for | your | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 抓住 | 你的 | 兄弟 | 作为 | 人质 | 为了 | 你的 | 返回 | . |

我会扣押你哥哥作为人质，以换取你回来。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ælf] [dɪ'lɪbərətli] [fed] [hɪz; ɪz]['poʊni] , [fɔːr; fər] ['ʃɑːrɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

| " | Once | in | the | stable | , | Alf | deliberately | fed | his | pony | , | for | Sharik | had | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 在 | 这 | 稳定的 | , | 阿尔夫 | 故意地 | 美联储 | 他的 | 小马 | , | 为了 | 沙里克 | 有 | 制成 | 一个 |

['dʌb(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

| double | journey | , |
|---|---|---|
| 双倍的 | 旅行 | , |

“一进马厩，阿尔夫就特意喂他的小马，因为沙里克走了两趟路。”

[æt; ət] [haɪ] [spiːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɑːr] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| at | high | speed | for | him | , | and | might | have | to | run | far | again | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高的 | 速度 | 为了 | 他 | , | 和 | 可能 | 有 | 到 | 跑步 | 远的 | 再次 | 直接地 | . |

对他来说速度很快，可能还要再次长途奔跑。

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| His | saddle | and | bridle | were | still | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞍 | 和 | 辔 | 是 | 仍然 | 在 | 他 | , |

他的马鞍和缰绳还在他的身上。

[soʊ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]

| so | his | young | master | took | all | the | time | at | his | disposal | in | giving | him | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 年轻的 | 掌握 | 采取 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 他的 | 处理 | 在 | 给予 | 他 | 一个 | 好的 |

[fiːd] [ʌv; əv] [oʊts] ,

| feed | of | oats | , |
|---|---|---|---|
| 喂养 | 的 | 燕麦 | , |

所以他的小主人利用一切空闲时间，给他喂了一大碗燕麦。

[ˌʌn'hidɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['pɑːrtli] ['sætɪsfaɪd] [ɪts] ['hʌŋgər] ,

| unheeding | , | until | the | good | little | animal | had | partly | satisfied | its | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不理会 | , | 直到 | 这 | 好的 | 小的 | 动物 | 有 | 部分 | 使满意 | 它是 | 饥饿 | , |

直到这只善良的小动物稍微饱腹之后，才有人注意到它。

[ðə; ði] [kɔːlz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| the | calls | and | curses | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼叫 | 和 | 诅咒 | 的 | 这 | 男人 | . |

那人的叫喊和咒骂。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [fiərɪŋ] [ɑːn] [bɜːrts] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['æŋgər] [red] - [skɑːr] ['fɜːrðər] , [hiː; hi][led]

| But | at | last | , | fearing | on | Bert's | account | to | anger | Red | - | scar | further | , | he | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 害怕 | 在 | 伯特的 | 帐户 | 到 | 愤怒 | 红色的 | - | 瘢痕 | 更远 | , | 他 | 引领 |

['ʃɑːrɪk] [aʊt] ,

| Sharik | out | , |
|---|---|---|
| 沙里克 | 出去 | , |

但最终，他担心伯特会进一步激怒红疤，于是带着沙里克离开了。

['nɑːtɪd] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][stræp] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]
**knotted a leading strap round his arm , and without replying to the horrible**
打结的 一个 领导 带子 圆形的 他的 手臂 , 和 没有 回复 到 这 可怕
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] ,
**language of the ruffian ,**
语言 的 这 痞子 ,

他用一根粗皮带绑住自己的胳膊，没有理会恶棍的辱骂，

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [bɪ'saɪd] [b\\:t] , [waɪl] [red] - [skɑːr] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɜ-z] [siːt] .
**got into the sledge beside Bert , while Red - scar scrambled on to the driver's seat .**
得到 进入 这 雪橇 旁 伯特 , 尽管 红色的 - 瘢痕 打乱 在 到 这 司机 座位 .

红疤爬上驾驶座，坐在伯特旁边，而他自己则爬上了驾驶座。

[ælf] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Alf looked eagerly in the direction of the town as they emerged into the**
阿尔夫 看起来 急切地 在 这 方向 的 这 镇 作为 他们 出现 进入 这
[haɪ] [roʊd] .
**high road .**
高的 路 .

当他们走到大路上时，阿尔夫急切地望着城镇的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hoʊp] , [ðæt] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] [maɪt] [ə'pɪr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**He was hoping , almost against hope , that the rescuers might appear , even now ,**
他 曾是 希望 , 几乎 反对 希望 , 那 这 救援人员 可能 出现 , 甚至 现在 ,
[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊər] .
**at the eleventh hour .**
在 这 第十一 小时 .

他几乎抱着一丝希望，盼望救援人员能在最后一刻出现。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [roʊd] .
**But no one was in sight along the white snow road .**
但 不 一 曾是 在 视线 沿着 这 白色的 雪 路 .

但沿着白雪皑皑的道路，却不见一个人影。

[ðer; ðər]['draɪvər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**Their driver turned the horse's head in the opposite direction ,**
他们的 司机 转向 这 马匹 头 在 这 对面的 方向 ,

他们的车夫把马头转向了相反的方向。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [set][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
**and with a sharp cut of the whip set the pace at a gallop .**
和 和 一个 锋利的 切 的 这 鞭 放 这 步伐 在 一个 驰骋 .

他猛地一挥鞭子，使马匹飞奔起来。

" ['wɪðər] [ɑːrt] [ðaʊ] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] ? " [æskt] [ælf] ['prez(ə)ntli] .
**" Whither art thou taking us ? " asked Alf presently .**
" 往哪里去 艺术 你 采取 我们 ? " 问 阿尔夫 目前 .

“你要带我们去哪里？”阿尔夫问道。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [læf] .
**" After a while you will see , " replied the man , with a brutal laugh .**
" 后 一个 尽管 你 将要 看 , " 回复 这 男人 , 和 一个 野蛮 笑 .

“过段时间你就会明白了，”那人冷笑着回答道。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðaʊ] ['hɪdiəs] ['rʌfiən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dɪgnəntli] ,
**" Be assured of one thing , thou hideous ruffian , " said the boy indignantly ,**
" 是 保证 的 一 事物 , 你 可怕 痞子 , " 说 这 男生 愤慨地 ,

“你这丑陋的恶棍，记住一件事！”男孩愤愤不平地说。

" [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] .
**" that ere long thou and thy fellows shall smart for this .**
" 那 埃雷 长的 你 和 你的 伙伴们 将 聪明的 为了 这 .

“不久之后，你和你的同伴们将会为此付出代价。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd]['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ;

| My | father | hath | ever | been | a | just | and | kind | master | to | his | workmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 只是 | 和 | 种类 | 掌握 | 到 | 他的 | 工人 | ; |

我父亲一直是一位公正仁慈的工头;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] . "

| and | for | this | ill | return | they | shall | , | without | doubt | , | pay | the | price | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 患病的 | 返回 | 他们 | 将 | , | 没有 | 怀疑 | , | 支付 | 这 | 价格 | . | " |

毫无疑问，他们将为这种恶果付出代价。

" [kroʊ] [nɑːt][soʊ] [laʊd] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] ! " [sniəd] [ðə; ði][mæn] ,

| " | Crow | not | so | loud | , | my | chicken | ! | " | sneered | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乌鸦 | 不是 | 所以 | 大声 | , | 我的 | 鸡 | ! | " | 冷笑 | 这 | 男人 | , |

“别这么吵，我的小鸡！”那人冷笑道。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] [red] [smaɪl] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| his | cruel | red | smile | scorning | to | stretch | all | round | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 残忍的 | 红色的 | 微笑 | 蔑视 | 到 | 拉紧 | 全部 | 圆形的 | 他的 | 头 | . |

他那残酷的红色笑容带着蔑视的意味，在他头顶蔓延开来。

" ['trʌb(ə)lsəm] ['kɑːkərəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [get] [ðer; ðər] [neks] ['twɪstɪd] . "

| " | Troublesome | cockerels | now | and | again | get | their | necks | twisted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻烦的 | 公鸡 | 现在 | 和 | 再次 | 得到 | 他们的 | 脖子 | 扭曲 | . | " |

“顽皮的公鸡时不时会被扭断脖子。”

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] [kɑːks] ['ɔːlweɪz] [duː] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [læd] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] ; " [ænd; ənd][soʊ]

| " | The | wicked | old | cocks | always | do | , | " | retorted | the | lad | , | nothing | daunted | ; | " | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邪恶 | 老的 | 公鸡 | 总是 | 做 | , | " | 反驳 | 这 | 小伙子 | , | 没有什么 | 畏惧 | ; | " | 和 | 所以 |

, [pliːz] [gɑːd] ,

| , | please | God | , |
|---|---|---|---|
| , | 请 | 上帝 | , |

“那些邪恶的老公鸡总是这样，”小伙子反驳道，毫不畏惧；“所以，上帝保佑，

[ʃælt] [ðaʊ] , [tuː] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| shalt | thou | , | too | , | one | fine | day | ; | and | the | sooner | the | better | for | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应 | 你 | , | 也 | , | 一 | 美好的 | 天 | ; | 和 | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 |

[ˌjuː 'es] ! "

| us | ! | " |
|---|---|---|
| 我们 | ! | " |

总有一天，你也会如此；而且对我们其他人来说，越快越好！

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! " [ snaːrld ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | Wait | a | bit | , | my | fine | young | gentleman | ! | " | snarled | the | fellow | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 少量 | , | 我的 | 美好的 | 年轻的 | 绅士 | ! | " | 纠缠 | 这 | 同伴 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

“稍等片刻，我的好小伙子！”那家伙回头咆哮道。

" [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .

| " | Your | turn | will | come | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 转动 | 将要 | 来 | 目前 | . |

“你的机会很快就会到来。”

['hɪdiəs] ['rʌfiən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| Hideous | ruffian | , | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 痞子 | , | 是 | 我 | ? |

我是个丑陋的恶棍吗?

[ðæt] [meɪks] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [stʌk] - [ʌp] [jʌŋ] ['mʌŋki] !

| That | makes | one | more | thing | to | thank | you | for | , | you | stuck | - | up | young | monkey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 一 | 更多的 | 事物 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | , | 你 | 卡住 | - | 向上 | 年轻的 | 猴 | ! |

那我就又多了一份要感谢你的事，你这个自以为是的小猴子！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ælfs] [wɑːtʃ] [wen] ,

| " | It | was | after | three | o'clock | in | the | morning | by | Alf's | watch | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 后 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 经过 | 阿尔夫的 | 手表 | 什么时候 | , |

“根据阿尔夫的手表显示，当时已经是凌晨三点多了，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] ['fɔːrɪst] ,

| in | the | middle | of | a | pine | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 松树 | 森林 | , |

在一片松树林的中央，

[red] - [skɑːr] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['ʃænti] , [ə; eɪ]

| Red | - | scar | pulled | up | the | panting | horse | before | the | door | of | a | rude | shanty | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 瘢痕 | 拉 | 向上 | 这 | 喘息 | 马 | 前 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 粗鲁的 | 棚屋 | , | 一个 |

['wʊdmənz] [lɔːg] [hʌt] ,

| woodman's | log | hut | , |
|---|---|---|---|
| 樵夫的 | 日志 | 小屋 | , |

红疤勒住喘着粗气的马，把它停在一间简陋小屋——一个樵夫的小木屋——的门口。

[bɪlt] [ʌv; əv] [hoʊl] [paɪnz] ['rʌfli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

| built | of | whole | pines | roughly | trimmed | with | an | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 的 | 所有的 | 松树 | 大致 | 修剪过的 | 和 | 一个 | 斧头 | , |

用整根松木粗略地用斧头砍削而成，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən] .

| and | with | the | crevices | stuffed | with | moss | and | lichen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 缝隙 | 填充 | 和 | 苔藓 | 和 | 地衣 | . |

缝隙里长满了苔藓和地衣。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [smoʊk] [kɜːrld] ['ʌpwərdz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][ðə; ði]

| Out | of | a | chimney | smoke | curled | upwards | in | fantastic | shapes | , | and | dispersed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 烟囱 | 抽烟 | 卷曲 | 向上 | 在 | 极好的 | 形状 | , | 和 | 分散的 | 在 | 这 |

['wɪntri] [skaɪ] .

| wintry | sky | . |
|---|---|---|
| 冬季 | 天空 | . |

烟囱里冒出的烟雾卷曲成奇特的形状向上飘散，消散在冬日的夜空中。

" [get] [daʊn] , " [sed] [red] - [skɑːr] .

| " | Get | down | , | " | said | Red | - | scar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向下 | , | " | 说 | 红色的 | - | 瘢痕 | . |

“趴下，”红疤说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɝz] ['nærəʊ] [siːt] ,

| He | had | scrambled | out | of | the | driver's | narrow | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打乱 | 出去 | 的 | 这 | 司机 | 狭窄的 | 座位 | , |

他慌忙从狭窄的驾驶座上爬了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [fɜːrd] ['eɪprən] [ðæt] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pæsndʒɚ] .

| and | now | threw | back | the | furred | apron | that | had | protected | his | young | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 扔 | 后退 | 这 | 毛茸茸的 | 围裙 | 那 | 有 | 受保护 | 他的 | 年轻的 | 乘客 | . |

他随即扔掉了用来保护年轻乘客的毛皮围裙。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] [b\\ːt] ,

| " | What | is | this | place | ? | " | asked | Bert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 地方 | ? | " | 问 | 伯特 | , |

“这是什么地方？”伯特问道。

[ 'ʃivəriŋ ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .

| shivering | as | he | stood | in | the | snow | of | the | little | clearing | round | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 雪 | 的 | 这 | 小的 | 清理 | 圆形的 | 这 | 小屋 | . |

他站在小屋周围小空地的雪地里，瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| But | the | man | did | not | condescend | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 屈尊 | 到 | 回复 | . |

但那人却纡尊降贵地不予回答。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l]

| He | strode | to | the | door | of | the | hut | and | thumped | on | it | with | the | handle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | 和 | 猛击 | 在 | 它 | 和 | 这 | 处理 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .

| of | his | whip | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 鞭 | . |

他大步走到小屋门口，用鞭柄猛击门面。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] — ['stɛpən] [ðə; ði]

| It | opened | , | showing | the | light | inside | , | and | holding | the | door | open | — | Stepan | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | , | 显示 | 这 | 光 | 里面 | , | 和 | 保持 | 这 | 门 | 打开 | — | 斯捷潘 | 这 |

['fɪtər] .

| fitter | . |
|---|---|
| 钳工 | . |

它打开了，露出了里面的光线，并把门敞开着——是装配工斯蒂芬。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !

| " | Come | in | , | come | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 来 | 在 | ! |

进来，进来！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] , [æz; əz][ðə; ði] [lædz] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

| " | he | said | , | with | some | show | of | heartiness | , | as | the | lads | , | stiff | with | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 一些 | 展示 | 的 | 热情 | , | 作为 | 这 | 小伙子们 | , | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | , |

“他强装镇定地说，小伙子们冻得僵硬，

[stʊd] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| stood | shivering | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 临界点 | . |

他站在门槛上，瑟瑟发抖。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [hɪr] ,

| " | There | is | a | good | fire | in | the | stove | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 火 | 在 | 这 | 火炉 | 这里 | , |

“炉子里的火烧得很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] [tuː; tə][wɔːrm][juː; jʊ] .

| and | I | will | make | some | tea | to | warm | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 制作 | 一些 | 茶 | 到 | 温暖的 | 你 | . |

我去给你泡杯茶暖暖身子。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['gævrɪl] ?

| What | about | the | horses | , | Gavril | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 这 | 马匹 | , | 加夫里尔 | ? |

加夫里尔，马匹怎么样了？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [red] - [skɑːr] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

| " | he | added | , | turning | to | Red | - | scar | , | whose | real | name | the | boys | now | heard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 红色的 | - | 瘢痕 | , | 谁 | 真实的 | 姓名 | 这 | 男孩们 | 现在 | 听到 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| the | first | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | . |

“他补充道，然后转向红疤，男孩们这才第一次听到他的真名。

" [ðæt] [miːnz] ['geɪbriəl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [b\\:t] , " [sed] [ælf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | That | means | Gabriel | in | English | , | Bert | , | " | said | Alf | , | with | an | attempt | at | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | 加布里埃尔 | 在 | 英语 | , | 伯特 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , | 和 | 一个 | 试图 | 在 | 一个 | 微笑 | . |

“伯特，那用英语来说就是加布里埃尔，”阿尔夫说着，努力挤出一个笑容。

" [naɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

| " | Nice | specimen | of | an | archangel | , | isn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 标本 | 的 | 一个 | 大天使 | , | 不是 | 他 | ? | " |

“他真是个品相极佳的大天使，不是吗？”

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [red] - [skɑːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; " [ðə; ði] [ʃed] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| " | The | horses | ? | " | repeated | Red | - | scar | , | from | the | door | ; | " | the | shed | will | be | all | right | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马匹 | ? | " | 重复 | 红色的 | - | 瘢痕 | , | 从 | 这 | 门 | ; | " | 这 | 棚 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 为了 | 他们 | . |

“马呢？”红疤从门口重复道，“马棚对它们来说没问题。”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| There | is | plenty | of | straw | , | and | I | have | stopped | up | all | the | cracks | and | mended | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 稻草 | , | 和 | 我 | 有 | 停止 | 向上 | 全部 | 这 | 裂缝 | 和 | 已修复 | 这 | 门 | , |

稻草很充足，我已经堵住了所有的缝隙，也修好了门。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [kwaɪt] [taɪt] .

| so | that | it | shuts | quite | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 关闭 | 相当 | 紧的 | . |

所以它关得很紧。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [brɔːt] [heɪ] [ænd; ənd] [oʊts] ,

| Also | I | brought | hay | and | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 带来 | 干草 | 和 | 燕麦 | , |

我还带了干草和燕麦。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] ['drægd] [tuː] [sæks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | he | stepped | to | the | sledge | and | dragged | two | sacks | out | of | the | front | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 步 | 到 | 这 | 雪橇 | 和 | 拖拽 | 二 | 麻袋 | 出去 | 的 | 这 | 正面 | 的 | 它 | . |

他走到雪橇旁，从雪橇前面拖出两个麻袋。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [fiːt] [wɔːrm] .

| " | They | made | a | good | footstool | for | me | , | " | he | added | , | " | and | kept | my | feet | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 制成 | 一个 | 好的 | 脚凳 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 和 | 保留 | 我的 | 脚 | 温暖的 | . |

:

“它们成了我的好脚凳，”他补充道，“而且还让我的脚保持温暖。”

" ['stɛpən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .

| " | Stepan | , | while | his | companion | was | occupied | with | the | horses | , | busied | himself | in | making | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯捷潘 | , | 尽管 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 占领 | 和 | 这 | 马匹 | , | 忙碌 | 他自己 | 在 | 制作 | 这 | 茶 | . |

“斯蒂芬趁着同伴照料马匹的时候，忙着泡茶。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend] .

| AN | UNEXPECTED | FRIEND | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 朋友 | . |

一位意想不到的朋友。

['stɛpən] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃelf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [blæk] [loʊf] ,

| STEPAN | took | from | off | a | rude | shelf | along | the | wall | a | great | round | black | loaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯蒂芬 | 采取 | 从 | 离开 | 一个 | 粗鲁的 | 架子 | 沿着 | 这 | 墙 | 一个 | 伟大的 | 圆形的 | 黑色的 | 面包 | , |

斯特潘从墙边一个简陋的架子上取下一个巨大的黑色圆面包，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɔːlt] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɪn] [mʌgz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ]

| a | plate | of | yellow | salt | butter | , | and | some | tin | mugs | big | enough | to | hold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盘子 | 的 | 黄色的 | 盐 | 黄油 | , | 和 | 一些 | 锡 | 马克杯 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 一个 |

[paɪnt] [iːtʃ] .

| pint | each | . |
|---|---|---|
| 品脱 | 每个 | . |

一盘黄盐黄油，以及几个容量足够大，每个能装一品脱的锡杯。

[hiː; hi] [aʊt] ['sevrəl] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

| He | out | several | slices | of | bread | and | butter | , | laying | them | down | on | a | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出去 | 一些 | 切片 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 躺下 | 他们 | 向下 | 在 | 一个 | 木制的 |

['plætər] .

| platter | . |
|---|---|
| 拼盘 | . |

他拿出几片涂了黄油的面包，放在木盘子上。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði]

| Then | he | poured | out | the | tea | and | pulled | a | bench | up | to | the | rude | table | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 倾倒 | 出去 | 这 | 茶 | 和 | 拉 | 一个 | 长椅 | 向上 | 到 | 这 | 粗鲁的 | 桌子 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后他倒掉茶水，拉过一张长凳到房间中央那张简陋的桌子旁。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['glædli] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

| The | boys | gladly | took | their | seats | , | for | they | were | chilled | and | hungry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 乐意 | 采取 | 他们的 | 座位 | , | 为了 | 他们 | 是 | 冷藏 | 和 | 饥饿的 | ; |

男孩们高兴地坐了下来，因为他们又冷又饿；

[ænd; ənd] [b\\:t] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪp] [hɪz; ɪz] [tiː] [wen] [ælf] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | Bert | was | about | to | sip | his | tea | when | Alf | touched | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯特 | 曾是 | 关于 | 到 | 啜饮 | 他的 | 茶 | 什么时候 | 阿尔夫 | 感动 | 他的 | 手 | . |

伯特正要喝茶的时候，阿尔夫碰了碰他的手。

" [dəunt] [lets] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [greɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Don't | let's | forget | our | grace | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 我们来吧 | 忘记 | 我们的 | 优雅 | , | " | 说 | 他 | , |

“我们不要忘记恩典，”他说。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['wɪspər] : "

| and | bending | his | head | and | closing | his | eyes | he | said | in | a | soft | whisper | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 他的 | 头 | 和 | 结束 | 他的 | 眼睛 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 柔软的 | 耳语 | : | " |

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] ,

| We | thank | Thee | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 感谢 | 汝 | , |

他低下头，闭上眼睛，轻声说道：“我们感谢你，

[lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [fuːd] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs]
**Lord , for this food ; take care of us , and of those we love , for Jesus**
主 , 为了 这 食物 ; 拿 关心 的 我们 , 和 的 那些 我们 爱 , 为了 耶稣
- [seɪk] .
**' sake .**
- 清酒 .

主啊，为了这食物；为了耶稣的缘故，求你眷顾我们和我们所爱的人。

[eɪ'menˌɑː'men] .
**Amen .**
阿门 .

阿门。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**" The boys were seated together at one end of the table ,**
" 这 男孩们 是 坐着 一起 在 一 结尾 的 这 桌子 ,

男孩们并排坐在桌子的一端，

[waɪl] [red] - [skɑːr] ( [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ) [ænd; ənd] ['stɛpən] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
**while Red - scar ( who had now returned ) and Stepan sat facing them ; and**
尽管 红色的 - 瘢痕 ( WHO 有 现在 返回 ) 和 斯捷潘 卫星 面向 他们 ; 和
[ælf] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ,
**Alf , glancing up ,**
阿尔夫 , 瞥了一眼 向上 ,

红疤（此时他已经回来了）和斯捷潘坐在他们对面；阿尔夫抬起头，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**now and again , from the food before him ,**
现在 和 再次 , 从 这 食物 前 他 ,

他时不时会从面前的食物中.....

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊt] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] ,
**could not but note the contrast between these two men ,**
可以 不是 但 笔记 这 对比 之间 这些 二 男人 ,

不禁注意到这两个人之间的对比，

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['raɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] .
**whom he now rightly regarded as his jailers .**
谁 他 现在 没错 认为 作为 他的 狱卒 .

他现在理所当然地将他们视为他的狱卒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['æspekt][ʌv; əv]
**And he turned with a certain sense of relief from the brutal aspect of**
和 他 转向 和 一个 肯定 感觉 的 宽慰 从 这 野蛮 方面 的
['gævrɪl][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] ,
**Gavril to the brown - eyed ,**
加夫里尔 到 这 棕色的 - 眼睛 ,

他带着一丝如释重负的心情，从加夫里尔残暴的一面转向了那个棕色眼睛的人，

[klɪr] - [skɪnd] , [blæk] - ['bɪrdɪd] ['stɛpən] .
**clear - skinned , black - bearded Stepan .**
清除 - 去皮 , 黑色的 - 留着胡子的 斯捷潘 .

皮肤白皙、留着黑色胡须的斯捷潘。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz] [ælf] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['wɜːrkmən]
**This man had been — as Alf knew from his father — a superior workman**
这 男人 有 到过 — 作为 阿尔夫 知道 从 他的 父亲 — 一个 优越的 工人
[ɪn][ðə; ði] ['fitəz] - [dɪ'pɑːrtmənt] ,
**in the fitters ' department ,**
在 这 装配工 - 部门 ,

据阿尔夫从他父亲那里得知，这个人曾是装配部门的一名优秀工人。

[rɪ'siːvɪŋ] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| receiving | high | wages | and | occupying | a | good | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 高的 | 工资 | 和 | 占领 | 一个 | 好的 | 位置 | . |

获得高薪和优渥的职位。

[ænd; ənd] [ælf] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] ['gævrɪl] ,

| And | Alf | wondered | to | see | him | throw | in | his | lot | with | a | brute | like | Gavril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔夫 | 想知道 | 到 | 看 | 他 | 扔 | 在 | 他的 | 很多 | 和 | 一个 | 蛮力 | 喜欢 | 加夫里尔 | , |

阿尔夫很纳闷，他怎么会和加夫里尔那样的恶棍沆瀣一气呢?

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

| and | against | such | a | master | as | Mr | . | Oliver | had | always | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这样的 | 一个 | 掌握 | 作为 | 先生 | . | 奥利弗 | 有 | 总是 | 到过 | . |

而对手正是像奥利弗先生这样一位大师，他一直都是。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [red] - [skɑːr] [left] [ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [get] [snoʊ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

| Just | before | the | meal | was | ended | Red | - | scar | left | the | hut | to | get | snow | for | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 结束 | 红色的 | - | 瘢痕 | 左边 | 这 | 小屋 | 到 | 得到 | 雪 | 为了 | 水 | , |

就在饭菜即将结束时，红疤离开了小屋去取雪做水。

[ænd; ənd] [ælf] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['stɛpən] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn]

| and | Alf | found | courage | to | speak | to | Stepan | of | what | lay | like | a | burden | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔夫 | 成立 | 勇气 | 到 | 说话 | 到 | 斯捷潘 | 的 | 什么 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 负担 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

阿尔夫鼓起勇气向斯捷潘倾诉他心中沉重的负担。

" [lʊk] [hɪr] , ['stɛpən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ,

| " | Look | here | , | Stepan | , | " | he | said | , | " | I | can | speak | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 斯捷潘 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 能 | 说话 | 到 | 你 | , |

“听着，斯捷潘，”他说，“我可以跟你说话。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

| for | thou | art | not | as | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 不是 | 作为 | 这 | 其他 | . |

因为你与他人不同。

[tel] [juː 'es] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ænd; ənd][oʊld] - ?

| Tell | us | what | has | become | of | our | parents | and | old | Niania | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 我们的 | 父母 | 和 | 老的 | - | ? |

请告诉我们，我们的父母和老尼亚尼亚现在怎么样了?

[nəʊ] [ðaʊ] ? "

| Knowest | thou | ? | " |
|---|---|---|---|
| 最了解 | 你 | ? | " |

你知道吗?

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [jʌŋ] [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] .

| " | On | my | honour | , | young | sir | , | I | know | not | , | " | replied | Stepan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 年轻的 | 先生 | , | 我 | 知道 | 不是 | , | " | 回复 | 斯捷潘 | . |

“以我的荣誉发誓，年轻人，我不知道，”斯捷潘回答道。

" [wen] ['gævrɪl][ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] ['æntən] [ə'weɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

| " | When | Gavril | and | I | bore | Anton | away | unconscious | to | his | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 加夫里尔 | 和 | 我 | 钻孔 | 安东 | 离开 | 无意识 | 到 | 他的 | 自己的 | 房子 | , |

“当我和加夫里尔把昏迷不醒的安东抬回他家时，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['mæstər] [baʊnd] [sɪ'kjʊrli] , [bʌt; bət] [ʌn'hɜːrt] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| we | left | the | master | bound | securely | , | but | unhurt | , | lying | on | the | sofa | in | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 这 | 掌握 | 边界 | 安全地 | , | 但 | 毫发无损 | , | 说谎 | 在 | 这 | 沙发 | 在 | 这 | 办公室 | . |

我们离开时，主人已被牢牢捆绑，但毫发无损地躺在办公室的沙发上。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊɝz] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| When | we | returned | in | half | an | hour's | time | , | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 返回 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

半小时后我们回来时，他已经走了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] , [ˈæntən] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ju: ˈes] [tuː; tə] [siː] ,

| As | for | the | key | of | the | safe | , | Anton | found | it | , | held | it | up | for | us | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 安全的 | , | 安东 | 成立 | 它 | , | 握住 | 它 | 向上 | 为了 | 我们 | 到 | 看 | , |

至于保险箱的钥匙，安东找到了，并举起来给我们看。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [kiː] [ˈvænɪʃt] .

| then | suddenly | fell | , | and | from | that | moment | the | key | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 跌倒 | , | 和 | 从 | 那 | 片刻 | 这 | 钥匙 | 消失了 | . |

然后突然掉落，从那一刻起，钥匙就消失了。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [ˌʌpˈsterz] ,

| The | lady | and | the | nurse | had | also | disappeared | before | we | went | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 这 | 护士 | 有 | 还 | 消失 | 前 | 我们 | 去 | 楼上 | , |

我们上楼之前，那位女士和护士也已经不见了。

[ðoʊ] [haʊ] [ɔːr] [wer] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

| though | how | or | where | I | know | no | more | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 或者 | 在哪里 | 我 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 你 | . |

但我不知道具体情况，也不知道在哪里发生，就像你一样。

[aɪ] [ˈoʊnli] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rʌf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [keɪm] [ˈswɔːrmɪŋ] ,

| I | only | am | sure | that | it | was | before | the | rougher | among | the | workmen | came | swarming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 是 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 前 | 这 | 粗糙 | 之中 | 这 | 工人 | 来了 | 蜂拥而至 | , |

我只确定那是在那些粗鲁的工人蜂拥而至之前的事。

[æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] . "

| as | drunk | as | they | could | be | , | and | turned | everything | upside | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 醉 | 作为 | 他们 | 可以 | 是 | , | 和 | 转向 | 一切 | 上行 | 向下 | . | " |

他们喝得酩酊大醉，把一切都搞得乱七八糟。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [dʌn] — [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ˈstɛpən] , " [sed] [ælf] ,

| " | And | what | had | my | poor | father | done | — | tell | me | that | , | Stepan | , | " | said | Alf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 有 | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 完毕 | — | 告诉 | 我 | 那 | , | 斯捷潘 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , |

“那我可怜的父亲究竟做了什么——告诉我，斯捷潘，”阿尔夫说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ?

| " | that | you | men | should | rise | against | him | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 男人 | 应该 | 上升 | 反对 | 他 | 因此 | ? |

你们竟要这样起来反抗他?

[wʌt] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [əˈgenst] [ðiː] ? "

| What | , | for | example | , | had | he | done | against | thee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 为了 | 例子 | , | 有 | 他 | 完毕 | 反对 | 你 | ? | " |

例如，他究竟对你做了什么?

" [ɑː] , [jʌŋ] [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

| " | Ah | , | young | sir | , | you | are | scarce | more | than | a | child | ; | how | can | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 年轻的 | 先生 | , | 你 | 是 | 稀少 | 更多的 | 比 | 一个 | 孩子 | ; | 如何 | 能 | 你 | 理解 | ? |

“啊，年轻人，你不过是个孩子，怎么可能明白呢？”

[maɪ] ['griːvəns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] [nuː] [ʌv; əv][ɔːr] [ʃerd] [ɪn] .

| My | grievance | was | nothing | that | the | other | men | knew | of | or | shared | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不满 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 这 | 其他 | 男人 | 知道 | 的 | 或者 | 共享 | 在 | . |

我的不满是其他男人不知道或不认同的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['mjuːtniːd] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

| But | because | they | mutinied | , | I | went | with | them | — | but | for | reasons | of | my | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他们 | 叛变 | , | 我 | 去 | 和 | 他们 | — | 但 | 为了 | 原因 | 的 | 我的 | 自己的 | . | " |

但因为他们叛变，我也跟着去了——不过这是我自己的原因。

" [tel] [juː 'es] , ['stɛpən] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['griːvəns] ? " [æskt] [ælf] , [ænd; ənd] [b\\:t] ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] .

| " | Tell | us | , | Stepan | , | what | was | thy | grievance | ? | " | asked | Alf | , | and | Bert | echoed | his | brother's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | , | 斯捷潘 | , | 什么 | 曾是 | 你的 | 不满 | ? | " | 问 | 阿尔夫 | , | 和 | 伯特 | 回声 | 他的 | 兄弟 | 字 | . |

“斯蒂芬，你究竟有什么不满？”阿尔夫问道，伯特也附和着他哥哥的话。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] , - ? " ['kwestʃənd] ['stɛpən] .

| " | Did | you | ever | see | my | young | brother | , | Pamphil | ? | " | questioned | Stepan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 我的 | 年轻的 | 兄弟 | , | - | ? | " | 被质问 | 斯捷潘 | . |

“你见过我的弟弟潘菲尔吗？”斯捷潘问道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ? "

| " | Was | he | working | in | the | zavot | about | a | year | ago | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 在职的 | 在 | 这 | - | 关于 | 一个 | 年 | 前 | ? | " |

“他大约一年前在教区工作吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] , " [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] ,

| " | He | was | , | " | replied | Stepan | , | " | but | he | got | into | bad | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | , | " | 回复 | 斯捷潘 | , | " | 但 | 他 | 得到 | 进入 | 坏的 | 公司 | , |

“他以前是，”斯捷潘回答说，“但他交友不慎。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [naɪt] [baɪ][də; ðɪ]['mæstər] [ded] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnəri] [ruːm] ,

| and | was | found | one | night | by | the | master | dead | drunk | on | the | floor | of | the | Refinery | Room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 成立 | 一 | 夜晚 | 经过 | 这 | 掌握 | 死的 | 醉 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 炼油厂 | 房间 | , |

一天晚上，主人发现他醉倒在炼油室的地板上，已经死了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt] [paɪp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . "

| with | a | half | - | smoked | pipe | beside | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 熏制 | 管道 | 旁 | 他 | . | " |

他身边放着半截抽完的烟斗。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ælf] , " [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ,

| " | I | suppose | , | " | said | Alf | , | " | that | his | duty | was | to | keep | watch | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , | " | 那 | 他的 | 责任 | 曾是 | 到 | 保持 | 手表 | 那里 | , |

“我想，”阿尔夫说，“他的职责是在那里站岗放哨。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][rɪsk][wʌz; wəz] [rʌn] [ʌv; əv]['faɪər] ,

| and | above | all | to | see | that | no | risk | was | run | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 到 | 看 | 那 | 不 | 风险 | 曾是 | 跑步 | 的 | 火 | , |

最重要的是确保没有发生火灾的风险。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] ['ɔːlweɪz] .

| which | was | the | great | danger | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 危险 | 总是 | . |

这始终是最大的危险。

['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

| **Also** | **I** | **have** | **heard** | **my** | **father** | **say** | **that** | **smoking** | **is** | **strictly** | **forbidden** | **all** | **over** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 有 | 听到 | 我的 | 父亲 | 说 | 那 | 吸烟 | 是 | 严格 | 禁止 | 全部 | 超过 | 这 |

['fækt(ə)ri] . "

| **factory** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 工厂 | . | " |

我还听我父亲说过，工厂里严禁吸烟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['stɛpən] , " [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ;

| **"** | **It** | **is** | **so** | **,** | **"** | **rejoined** | **Stepan** | **,** | **"** | **and** | **Pamphil** | **was** | **much** | **to** | **blame** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | , | " | 重新加入 | 斯捷潘 | , | " | 和 | - | 曾是 | 很多 | 到 | 责备 | ; |

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

| **nevertheless** | **,** | **he** | **was** | **very** | **young** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , |

“确实如此，”斯捷潘重新说道，“潘菲尔负有很大责任；然而，他当时还很年轻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)



[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [baɪ] ['ʌðər] [mɔ:r] ['vɪʃəs] , [ðoʊ] ['waɪzər] , [ðæn; ðən][hi:; hi] ;

| and | had | been | led | away | by | others | more | vicious | , | though | wiser | , | than | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 引领 | 离开 | 经过 | 其他的 | 更多的 | 恶毒 | , | 尽管 | 更明智 | , | 比 | 他 | ; |

他被一些比他更狡猾、但更聪明的人引诱走了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

| but | the | master | dismissed | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 掌握 | 解雇 | 他 | 在 | 一次 | . |

但主人立刻打发他走了。

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .

| I | pleaded | for | him | and | he | listened | , | but | it | was | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 为了 | 他 | 和 | 他 | 听着 | , | 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

我为他求情，他也听了，但一切都是徒劳。

- [wʌz; wəz] [ dis'tʃa:dʒd ] .

| Pamphil | was | discharged | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 出院 | . |

潘菲尔出院了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,

| And | then | , | in | despair | , | he | went | from | bad | to | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 绝望 | , | 他 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | , |

然后，绝望之下，他的情况每况愈下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][laɪz][ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdərəs] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [lu:z]

| and | now | he | lies | in | prison | for | murderous | assault | and | perhaps | he | may | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 谎言 | 在 | 监狱 | 为了 | 杀人犯 | 突击 | 和 | 也许 | 他 | 可能 | 失去 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

现在他因谋杀罪被关进监狱，或许还会失去生命。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

| And | knowing | this | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 这 | , |

知道这一点之后，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [hæd; həd][ðə; ði]

| how | can | I | forget | that | all | this | misery | might | have | been | prevented | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 忘记 | 那 | 全部 | 这 | 苦难 | 可能 | 有 | 到过 | 阻止 | 有 | 这 |

['mæstər] [kept] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

| master | kept | the | poor | lad | in | his | employ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 保留 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 在 | 他的 | 采用 | , |

我怎能忘记，如果主人当初留用那个可怜的男孩，这一切苦难或许都可以避免呢?

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] ! "

| or | at | least | given | him | another | chance | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 给定 | 他 | 其他 | 机会 | ! | " |

或者至少再给他一次机会!

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] , " [sə'dʒestɪd] [ælf] , " [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd]

| " | But | suppose | , | " | suggested | Alf | , | " | that | some | terrible | accident | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | , | " | 建议 | 阿尔夫 | , | " | 那 | 一些 | 糟糕的 | 事故 | 有 | 发生 |

[θruː] - ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɔːr] ['hiːdləs] ;

| through | Pamphil | being | drunk | or | heedless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | - | 存在 | 醉 | 或者 | 鲁莽 | ; |

“但是假设，”阿尔夫提议道，“潘菲尔因为喝醉或粗心大意而发生了一些可怕的事故；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] !

| and | suppose | life | and | property | were | lost | on | his | account | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 生活 | 和 | 财产 | 是 | 丢失的 | 在 | 他的 | 帐户 | ! |

假设有人因他而失去生命和财产呢！

[wʊd] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [biː; bi] [bleɪmd] — [ænd; ənd]['dʒʌstli] — [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

| Would | not | my | father | be | blamed | — | and | justly | — | for | keeping | a | man | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 我的 | 父亲 | 是 | 被指责 | — | 和 | 公正地 | — | 为了 | 保持 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 |

[ɪm'plɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?

| employ | who | was | not | to | be | trusted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采用 | WHO | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | ? |

我父亲难道不应该受到谴责吗？他雇佣了一个不可信任的人，难道不应该受到谴责吗？

[oʊ] , ['stɛpən] , [ðɪs] [grʌdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [wʌn] . "

| Oh | , | Stepan | , | this | grudge | of | thine | is | an | unjust | and | unworthy | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 斯捷潘 | , | 这 | 怨恨 | 的 | 你的 | 是 | 一个 | 不公正 | 和 | 不配 | 一 | . | " |

哦，斯捷潘，你这番怨恨既不公正也不值得。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] , " [pʊt] [ɪn]

| " | Our | father | was | good | to | thee | when | thou | wert | ill | of | the | fever | , | " | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 父亲 | 曾是 | 好的 | 到 | 你 | 什么时候 | 你 | 沃特 | 患病的 | 的 | 这 | 发烧 | , | " | 放 | 在 |

[b\\:t] .

| Bert | . |
|---|---|
| 伯特 | . |

“你发烧生病的时候，我们的父亲对你很好，”伯特插嘴道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['evri] [deɪ] ,

| " | He | went | to | see | thee | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 到 | 看 | 你 | 每一个 | 天 | , |

他每天都去看你，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sent] [fuːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['teɪbl] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiː] .

| and | mother | sent | food | from | our | own | table | to | strengthen | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 发送 | 食物 | 从 | 我们的 | 自己的 | 桌子 | 到 | 加强 | 你 | . |

母亲从我们家餐桌上拿出食物来给你补充体力。

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] ?

| Hast | thou | forgotten | ? |
|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 被遗忘的 | ? |

你忘记了吗?

" ['stɛpən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kən'fes]

| " | Stepan | did | not | reply | ; | it | was | all | too | true | , | though | he | did | not | like | to | confess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯捷潘 | 做过 | 不是 | 回复 | ; | 它 | 曾是 | 全部 | 也 | 真的 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 承认 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

斯捷潘没有回答；这一切都是真的，尽管他不愿意承认。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , ['gævrɪl] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] ['bʌkits] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

| But | just | then | , | Gavril | came | back | with | two | great | buckets | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | , | 加夫里尔 | 来了 | 后退 | 和 | 二 | 伟大的 | 水桶 | 的 | 雪 | , |

但就在这时，加夫里尔提着两大桶雪回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ ˈemptid ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈket(ə)l][ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði][stoʊv][tuː; tə][bɔɪl] ,

| which | he | emptied | into | a | huge | kettle | and | set | on | the | stove | to | boil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 清空 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 壶 | 和 | 放 | 在 | 这 | 火炉 | 到 | 熬 | , |

他把水倒进一个大水壶里，放在炉子上烧开。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərwʊd] .

| after | which | he | went | out | again | for | firewood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 去 | 出去 | 再次 | 为了 | 柴 | . |

之后他又出去砍柴了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈstɛpən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,

| " | And | now | , | young | gentlemen | , | " | said | Stepan | , | " | if | you | will | take | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 年轻的 | 先生们 | , | " | 说 | 斯捷潘 | , | " | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 我的 | 建议 | , |

“现在，年轻的先生们，”斯捷潘说，“如果你们听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn] [ðæt] [wɔːrm] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [sliːp] .

| you | will | lie | down | on | the | bed | in | that | warm | corner | , | and | get | a | few | hours | ' | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 在 | 那 | 温暖的 | 角落 | , | 和 | 得到 | 一个 | 很少 | 小时 | - | 睡觉 | . |

你会躺在那个温暖角落的床上，睡上几个小时。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| You | must | need | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 需要 | 它 | . | " |

你肯定需要它。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈstɛpən] , " [sed] [ælf] ; " [ə; eɪ] [streɪt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

| " | Look | here | , | Stepan | , | " | said | Alf | ; | " | a | straight | word | with | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 斯捷潘 | , | " | 说 | 阿尔夫 | ; | " | 一个 | 直的 | 单词 | 和 | 你 | ! |

“听着，斯捷潘，”阿尔夫说，“跟你直说吧！”

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [sliːp] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [red] -

| We | dare | not | sleep | — | my | brother | and | I | — | if | we | be | left | alone | with | Red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 敢 | 不是 | 睡觉 | — | 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | — | 如果 | 我们 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 红色的 | - |

[skɑːr] ,

| scar | , |
|---|---|
| 瘢痕 | , |

我和哥哥如果单独和红疤待在一起，就不敢睡觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [maɪt] [duː][juː ˈes][æn; ən][ˈɪndʒəri] .

| for | he | hates | us | and | might | do | us | an | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 讨厌 | 我们 | 和 | 可能 | 做 | 我们 | 一个 | 受伤 | . |

因为他恨我们，可能会伤害我们。

[ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [sliːp] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː ˈes] .

| Promise | that | if | we | sleep | , | thou | wilt | not | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 那 | 如果 | 我们 | 睡觉 | , | 你 | 枯萎 | 不是 | 离开 | 我们 | . |

请你承诺，即使我们入睡，你也不会离开我们。

" [ðə; ði][ˈmænz] [braʊn] [aɪz] [ ˈsɔfənd ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lædz] , [huː] ,

| " | The | man's | brown | eyes | softened | as | he | looked | at | the | little | lads | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 棕色的 | 眼睛 | 软化 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 小伙子们 | , | WHO | , |

“当他看着那些小男孩时，男人的棕色眼睛柔和了下来，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

| in | spite | of | all | he | had | done | , | trusted | him | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他 | 有 | 完毕 | , | 可信 | 他 | 仍然 | . |

尽管他做了那么多事，她仍然信任他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed]

| " | You | may | sleep | in | peace | , | my | children | ; | no | harm | shall | come | to | you | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 睡觉 | 在 | 和平 | , | 我的 | 孩子们 | ; | 不 | 伤害 | 将 | 来 | 到 | 你 | , | " | 他 | 说 |

['dʒentli] .

| gently | . |
|---|---|
| 轻轻地 | . |

“孩子们，你们可以安心睡觉了，不会有危险的，”他温柔地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

| And | as | they | went | and | lay | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 去 | 和 | 躺 | 向下 | , |

他们躺下后，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

| he | took | from | a | nail | in | the | wall | his | big | sheepskin | coat | , | and | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 从 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 墙 | 他的 | 大的 | 羊皮 | 外套 | , | 和 | 小心 |

['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

| covered | them | . |
|---|---|---|
| 涵盖 | 他们 | . |

他从墙上的钉子上取下他的大羊皮大衣，小心翼翼地盖在他们身上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðer; ðər] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp]

| In | a | few | minutes | , | he | could | tell | by | their | regular | breathing | that | they | were | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 他 | 可以 | 告诉 | 经过 | 他们的 | 常规的 | 呼吸 | 那 | 他们 | 是 | 睡着了 |

.

| : |
|---|
| . |

几分钟后，他从他们规律的呼吸中判断出他们已经睡着了。

" [ɑː] ! " [sed] ['gævrɪl] , [huː] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərwʊd] .

| " | Ah | ! | " | said | Gavril | , | who | now | returned | with | the | firewood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 加夫里尔 | , | WHO | 现在 | 返回 | 和 | 这 | 柴 | . |

“啊！”加夫里尔说道，他这时拿着柴火回来了。

" [soʊ] [ðaʊ] [hæst] [pʊt] [ðə; ði][bræts][tuː; tə][bed] .

| " | So | thou | hast | put | the | brats | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 哈斯特 | 放 | 这 | 小鬼们 | 到 | 床 | . |

“所以你已经把孩子们哄睡了。”

[aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊldər] [bɔɪ] !

| I | would | dearly | love | to | choke | the | impudence | out | of | that | older | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 亲爱的 | 爱 | 到 | 呛 | 这 | 厚颜无耻 | 出去 | 的 | 那 | 老 | 男生 | ! |

我真想掐死那个大男孩，让他别那么无礼！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][grɪn] ['waidnd] [laɪk][ə; eɪ] ['biːsts] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [preɪ] ,

| " | And | the | cruel | grin | widened | like | a | beast's | at | sight | of | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 残忍的 | 咧嘴笑 | 扩大 | 喜欢 | 一个 | 野兽的 | 在 | 视线 | 的 | 猎物 | , |

“那残忍的笑容像野兽看到猎物一样咧得更大了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [laɪk] [aɪz] ['nærəud] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['gliːmɪŋ] [slɪts] .

| and | the | cat | - | like | eyes | narrowed | till | they | were | only | two | gleaming | slits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猫 | - | 喜欢 | 眼睛 | 范围缩小 | 直到 | 他们 | 是 | 仅有的 | 二 | 闪闪发光 | 缝隙 | . |

那双猫一样的眼睛眯了起来，最后只剩下两条闪亮的缝隙。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [bed][ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

| He | stepped | across | to | the | low | bed | and | , | stooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 穿过 | 到 | 这 | 低的 | 床 | 和 | , | 弯腰 | , |

他跨过身走到矮床边，弯下腰，

[pʊld] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] ['ʃuːb] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ælfs] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .

| pulled | the | collar | of | the | sheepskin | shoob | away | from | Alf's | face | and | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 衣领 | 的 | 这 | 羊皮 | shoob | 离开 | 从 | 阿尔夫的 | 脸 | 和 | 喉 | . |

把羊皮披肩的领子从阿尔夫的脸和喉咙上拉开。

['stɛpən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ['rɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]

| **Stepan** | **was** | **watching** | **him** | **closely** | **,** | **distrust** | **and** | **dislike** | **written** | **large** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯捷潘 | 曾是 | 观看 | 他 | 密切 | , | 怀疑 | 和 | 不喜欢 | 书面 | 大的 | 在 | 他的 |

['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [set] [lɪps] .

| **frowning** | **brow** | **and** | **set** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 眉头 | 和 | 放 | 嘴唇 | . |

斯捷潘紧紧地盯着他，眉头紧锁，嘴唇紧抿，明显地写着不信任和厌恶。

" [hændz] [ɔ:f] , ['gævrɪl] !

| **"** | **Hands** | **off** | **,** | **Gavril** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 离开 | , | 加夫里尔 | ! |

“别碰我，加夫里尔！”

" [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .

| **"** | **he** | **said** | **sternly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 严厉地 | . |

他严厉地说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] !

| **"** | **I** | **promised** | **the** | **children** | **that** | **they** | **should** | **sleep** | **secure** | **,** | **and** | **they** | **shall** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 这 | 孩子们 | 那 | 他们 | 应该 | 睡觉 | 安全的 | , | 和 | 他们 | 将 | ! |

“我向孩子们保证他们会睡得安稳，他们也一定会睡得安稳！”

[kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ! "

| **Come** | **away** | **from** | **them** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 离开 | 从 | 他们 | ! | " |

离开他们!

" [ðaʊ] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['kɑ:d(ə)l] ! " [sniəd] [red] - [skɑ:r] , [ ri'pleisin ] [ðə; ði][fɜ:r] , [ænd; ənd]

| **"** | **Thou** | **soft** | **-** | **hearted** | **old** | **coddle** | **!** | **"** | **sneered** | **Red** | **-** | **scar** | **,** | **replacing** | **the** | **fur** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 柔软的 | - | 心地 | 老的 | 溺爱 | ! | " | 冷笑 | 红色的 | - | 瘢痕 | , | 替换 | 这 | 毛皮 | , | 和 |

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

| **taking** | **his** | **seat** | **by** | **the** | **stove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 座位 | 经过 | 这 | 火炉 | . |

“你这心软的老家伙！”红疤冷笑着，把皮毛盖好，在炉子旁坐了下来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] !

| **"** | **But** | **now** | **to** | **business** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 到 | 商业 | ! |

“但现在进入正题！”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ki:p] [ði:z] [ɪmps] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ? "

| **How** | **long** | **are** | **we** | **to** | **keep** | **these** | **imps** | **in** | **hiding** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 是 | 我们 | 到 | 保持 | 这些 | 小恶魔 | 在 | 隐藏 | ? | " |

我们还要把这些小恶魔藏多久?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

| **"** | **How** | **can** | **I** | **tell** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | ? |

我怎么知道呢?

[ðaɪ] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][tu:; tə]['rænsəm] ; [bʌt; bət] , [preɪ] , [hu:] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə]

| **Thy** | **purpose** | **was** | **to** | **hold** | **them** | **to** | **ransom** | **;** | **but** | **,** | **pray** | **,** | **who** | **is** | **there** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 目的 | 曾是 | 到 | 抓住 | 他们 | 到 | 赎金 | ; | 但 | , | 祈祷 | , | WHO | 是 | 那里 | 到 |

['rænsəm][ðem; ðəm] ?

| **ransom** | **them** | **?** |
|---|---|---|
| 赎金 | 他们 | ? |

你的目的是要挟他们，但请问，谁来赎回他们呢?

[ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'wɔ:rd]

| The | parents | and | nurse | have | disappeared | ; | thou | dost | not | know | of | any | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 和 | 护士 | 有 | 消失 | ; | 你 | 朋友 | 不是 | 知道 | 的 | 任何 | 报酬 |

['ɔ:fərd] .

| offered | . |
|---|---|
| 提供 | . |

父母和保姆都失踪了；你不知道是否有悬赏。

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [træk] [ˌju: 'es] [daʊn] ,

| Much | more | likely | is | it | that | the | police | will | track | us | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 可能 | 是 | 它 | 那 | 这 | 警察 | 将要 | 追踪 | 我们 | 向下 | , |

更有可能的情况是，警察会找到我们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [peɪnz] .

| and | give | us | a | taste | of | Siberia | for | our | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我们 | 一个 | 品尝 | 的 | 西伯利亚 | 为了 | 我们的 | 疼痛 | . |

也让我们尝尝西伯利亚的滋味，作为对我们辛勤劳作的补偿。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] !

| Poor | little | fellows | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 伙伴们 | ! |

可怜的小家伙们!

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| They | have | come | to | trouble | before | their | time | , | and | through | no | fault | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 麻烦 | 前 | 他们的 | 时间 | , | 和 | 通过 | 不 | 过错 | 的 | 他们的 |

[oʊn] . "

| own | . | " |
|---|---|---|
| 自己的 | . | " |

他们未老先衰，却遭遇了不幸，而且这并非他们的过错。

" [neɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][soʊ][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] , " [sed] ['gævrɪl] ['mɑ:kɪŋli] ,

| " | Nay | , | then | , | if | thou | art | so | soft | - | hearted | , | " | said | Gavril | mockingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 艺术 | 所以 | 柔软的 | - | 心地 | , | " | 说 | 加夫里尔 | 嘲讽地 | , |

“不，如果你真这么心软的话，”加夫里尔嘲讽道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['mænɪʤɝz] [saɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['aʊərz] . "

| " | it | is | a | pity | thou | art | not | on | the | manager's | side | rather | than | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 艺术 | 不是 | 在 | 这 | 经理的 | 边 | 相当 | 比 | 我们的 | . | " |

“可惜你不是站在经理那边，而是站在我们这边。”

" [wel] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] ['ku:lli] ; " [ɪf] - ['aʊər; ɑ:r][saɪd] - [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] ,

| " | Well | , | yes | , | " | replied | Stepan | coolly | ; | " | if | ' | our | side | ' | means | to | be | with | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | " | 回复 | 斯捷潘 | 冷静地 | ; | " | 如果 | - | 我们的 | 边 | - | 方法 | 到 | 是 | 和 | 你 | , |

“嗯，是的，”斯捷潘冷冷地回答道；“如果‘我们这边’指的是和你站在一起，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ]['kredɪt] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['ʌndər] [maɪ][oʊld]

| it | would | certainly | be | more | to | my | credit | if | I | went | back | to | serve | under | my | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 当然 | 是 | 更多的 | 到 | 我的 | 信用 | 如果 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 服务 | 在下面 | 我的 | 老的 |

['mæstər] . "

| master | . | " |
|---|---|---|
| 掌握 | . | " |

如果我回去继续为我的老主人效力，那肯定更有利于我的功绩。

" [ðaʊ] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['treɪtər] !

| " | Thou | double | - | faced | traitor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 双倍的 | - | 面对 | 叛徒 | ! |

你这个两面三刀的叛徒!

" [ɪk'skleɪmd] ['gævrɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .

| " | exclaimed | Gavril | with | a | threatening | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 加夫里尔 | 和 | 一个 | 威胁 | 手势 | . |

“加夫里尔一边说着，一边做出威胁的手势。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['stɛpən] ,
" I was a fool , " said Stepan ,
" 我 曾是 一个 傻子 , " 说 斯捷潘 ,

“我真是个傻瓜，”斯捷潘说。

" [tuː; tə][let][maɪ][oʊn] ['praɪvət] ['griːvəns] [draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" to let my own private grievance drive me to join the rest of you — such a
" 到 让 我的 自己的 私人的 不满 驾驶 我 到 加入 这 休息 的 你 — 这样的 一个
[blæk] [gæŋ] ,
black gang ,
黑色的 帮派 ,

“让我的个人恩怨驱使我加入你们这些黑帮分子的行列，

[tuː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['gævrɪl] , ['blækɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ! "
too , and thou , Gavril , blackest of all ! "
也 , 和 你 , 加夫里尔 , 最黑的 的 全部 ! "

还有你，加夫里尔，最黑暗的那个！

" [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][breɪn] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æks] ! " [kraɪd] [red] - [skɑːr] .
" Another word , and I brain thee with this axe ! " cried Red - scar .
" 其他 单词 , 和 我 脑 你 和 这 斧头 ! " 哭 红色的 - 瘢痕 .

“你再说一句话，我就用这把斧子砸烂你的脑袋！”红疤喊道。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['stɛpən] [meɪks] ['kɔːfi] .
STEPAN MAKES COFFEE .
斯蒂芬 制作 咖啡 .

斯捷潘煮咖啡。

" [bɑː] ! " [sed] ['stɛpən] , ['muːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [æz; əz]['gævrɪl] ['brændɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [æks]['oʊvər]
" BAH ! " said Stepan , moving not a muscle as Gavril brandished the great axe over
" 呸 ! " 说 斯捷潘 , 移动 不是 一个 肌肉 作为 加夫里尔 挥舞 这 伟大的 斧头 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“呸！”斯捷潘说道，加夫里尔挥舞着大斧头在他头顶上砍去，他却纹丝不动。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] ,
" It seems to me that , for a man no longer in his first youth ,
" 它 似乎 到 我 那 , 为了 一个 男人 不 更长 在 他的 第一的 青年 ,

“在我看来，对于一个不再处于青春年华的人来说，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['pæsɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
thou art passing foolish .
你 艺术 通过 愚蠢 .

你真是愚蠢至极。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt][sɪn] [ɪ'nʌf] [jet] [ə'pɑːn][ðaɪ] [soʊl][bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː]['mɜːrdər][tuː; tə][ðaɪ]
Hast thou not sin enough yet upon thy soul but thou must add murder to thy
哈斯特 你 不是 罪 足够的 然而 之上 你的 灵魂 但 你 必须 添加 谋杀 到 你的
['rɔːŋduːɪŋ] ?
wrongdoings ?
不当行为 ?

你难道罪孽还不够深重吗？非要再添谋杀之罪？

[ɪn] [truːθ] , [red] - [skɑːr] , [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
In truth , Red - scar , thou hast much to learn ,
在 真相 , 红色的 - 瘢痕 , 你 哈斯特 很多 到 学习 ,

红疤，说真的，你还有很多东西要学。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [wʌn] [deɪ] [lɜːrn] [ðaɪ] [læst] ['les(ə)n] [tuː] [leɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːs] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek]
**and** **thou** **wilt** **one** **day** **learn** **thy** **last** **lesson** **too** **late** **,** **with** **a** **noose** **about** **thy** **neck**
和 你 枯萎 一 天 学习 你的 最后的 课 也 晚的 , 和 一个 套索 关于 你的 脖子
. "
**.** **"**
. "

总有一天，你会幡然醒悟，但为时已晚，脖子上套着绞索。

" [naʊ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['kroʊkər] ! " [kraɪd] ['gævrɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd]
**"** **Now** **out** **upon** **thee** **for** **an** **old** **croaker** **!** **"** **cried** **Gavril** **,** **but** **his** **cheek** **had**
" 现在 出去 之上 你 为了 一个 老的 石首鱼 ! " 哭 加夫里尔 , 但 他的 脸颊 有
[peɪld] ,
**paled** **,**
苍白 ,

“现在该你这老家伙出局了！”加夫里尔喊道，但他的脸色已经苍白了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][æks] [daʊn] .
**and** **he** **had** **put** **the** **axe** **down** **.**
和 他 有 放 这 斧头 向下 .

他放下了斧头。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['stɛpən] .
**"** **Hush** **!** **"** **said** **Stepan** **.**
" 嘘 ! " 说 斯捷潘 .

“嘘！”斯捷潘说道。

" [noʊ] [mɔːr] !
**"** **No** **more** **!**
" 不 更多的 !

“不再！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] .
**The** **boys** **are** **waking** **.**
这 男孩们 是 醒来 .

男孩们醒了。

" [tuː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [b\\ːt] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,
**"** **Two** **days** **passed** **,** **and** **Alf** **and** **Bert** **had** **not** **much** **to** **complain** **of** **,**
" 二 天 通过了 , 和 阿尔夫 和 伯特 有 不是 很多 到 抱怨 的 ,

两天过去了，阿尔夫和伯特也没什么可抱怨的。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] .
**save** **that** **they** **were** **not** **allowed** **to** **leave** **the** **hut** **.**
节省 那 他们 是 不是 允许 到 离开 这 小屋 .

只是他们不被允许离开小屋。

['gævrɪl][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] ['stɛpən] , [huː] ,
**Gavril** **was** **away** **most** **of** **the** **time** **,** **and** **they** **were** **left** **with** **Stepan** **,** **who** **,**
加夫里尔 曾是 离开 最多 的 这 时间 , 和 他们 是 左边 和 斯捷潘 , WHO ,
[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['muːdi] ,
**though** **often** **moody** **,**
尽管 经常 情绪化 ,

加夫里尔大部分时间都不在家，他们只能和斯捷潘待在一起，斯捷潘虽然经常情绪阴晴不定，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ˌʌn'kaɪnd] .
**was** **never** **unkind** **.**
曾是 绝不 不友善 .

从未有过不友善的行为。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk]

| But | on | the | third | day | he | announced | his | intention | to | go | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第三 | 天 | 他 | 宣布 | 他的 | 意图 | 到 | 去 | 和 | 制作 |

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| inquiry | about | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 关于 | 他的 | 兄弟 | , |

但到了第三天，他宣布打算去打听他哥哥的情况。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] ['twenti] [vɜːrst] [ə'weɪ] .

| who | was | in | prison | in | a | town | about | twenty | versts | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 监狱 | 在 | 一个 | 镇 | 关于 | 二十 | 维尔茨 | 离开 | . |

他当时被关押在距离这里大约二十俄里（约100米）的一个小镇的监狱里。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [bɔɪz] - [tʃiːks] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| As | he | spoke | , | the | boys | ' | cheeks | blanched | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 这 | 男孩们 | - | 脸颊 | 焯水 | 和 | 恐怖 | . |

他说话的时候，男孩们吓得脸色都变白了。

" [oʊ] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] , " [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .

| " | Oh | , | Stepan | , | " | said | Alf | , | " | if | thou | leave | us | here | , | we | shall | die | of | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 斯捷潘 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , | " | 如果 | 你 | 离开 | 我们 | 这里 | , | 我们 | 将 | 死 | 的 | 惊吓 | . |

“哦，斯捷潘，”阿尔夫说，“如果你把我们留在这里，我们会吓死的。”

[red] - [skɑːr] [heɪts] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

| Red | - | scar | hates | us | , | and | if | he | find | that | he | can | gain | nothing | by | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 瘢痕 | 讨厌 | 我们 | , | 和 | 如果 | 他 | 寻找 | 那 | 他 | 能 | 获得 | 没有什么 | 经过 | 我们 | , |

红疤恨我们，如果他发现从我们身上得不到任何好处，

[hiː; hi] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌmhaʊ] .

| he | will | get | rid | of | us | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我们 | 不知何故 | . |

他总会想办法摆脱我们的。

[ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə]['hɪndər] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ?

| In | this | lonely | place | , | what | is | to | hinder | his | doing | just | as | he | likes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 地方 | , | 什么 | 是 | 到 | 阻碍 | 他的 | 正在做 | 只是 | 作为 | 他 | 点赞 | ? |

在这个荒凉的地方，还有什么能阻止他随心所欲呢?

" ['stɛpən] ['lisnd] ['θɔːtfəli] .

| " | Stepan | listened | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 斯捷潘 | 听着 | 深思熟虑 | . |

斯捷潘认真地听着。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [ɑː] [wel] !

| At | last | he | said | , | " | Ah | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | " | 啊 | 出色地 | ! |

最后他说：“唉，好吧！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ['suːnər] ?

| It | must | come | to | a | breach | sooner | or | later | , | and | why | not | sooner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 违反 | 很快 | 或者 | 之后 | , | 和 | 为什么 | 不是 | 很快 | ? |

它迟早会破裂，为什么不早点破裂呢?

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

| One | thing | I | can | do | , | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 能 | 做 | , | 我的 | 孩子们 | . |

我能做的一件事，就是我的孩子们。

['gævrɪl] [iks'pekts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] ,

| Gavril | expects | to | be | away | all | to | - | night | , | and | he | charged | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加夫里尔 | 预期 | 到 | 是 | 离开 | 全部 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 他 | 带电 | 我 | , |

加夫里尔预计今晚会外出，他向我汇报说：

[ɪn] [keɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
**in case I had to leave before his return ,**
在 案件 我 有 到 离开 前 他的 返回 ,

万一我必须在他回来之前离开，

[tuː; tə][boʊlt][juː; jʊ][ɪn] [sɪˈkjʊrli] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] .
**to bolt you in securely so that you should not escape .**
到 螺栓 你 在 安全地 所以 那 你 应该 不是 逃脱 .

把你牢牢锁住，让你无法逃脱。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [aɪ][boʊlt][ðə; ði] [ dɔːz ] [æz; əz][aɪ] [ˈprɑːmɪst] ,
**Suppose we say that I bolt the doors as I promised ,**
认为 我们 说 那 我 螺栓 这 门 作为 我 承诺 ,

假设我按照承诺把门闩上了，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌɪnˈsaɪd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] .
**but if you are outside them instead of inside , I will not try to prevent .**
但 如果 你 是 外部 他们 反而 的 里面 , 我 将要 不是 尝试 到 防止 .

但如果你身处其中而非其中，我就不会试图阻止你。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bɪˈfɔːr] [gɑːd]
**Truth to say , I am weary of the responsibility of having you here ; before God**
真相 到 说 , 我 是 厌倦 的 这 责任 的 拥有 你 这里 ; 前 上帝
,
**,**
,

说实话，我厌倦了让你待在这里的责任；在上帝面前，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] ,
**I wish you no ill ,**
我 希望 你 不 患病的 ,

我并不希望你遭遇不幸。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈbɪtərli] [rɪˈpent] [ðæt] [ˈevər] [aɪ] [tʊk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [gæŋ] .
**and I bitterly repent that ever I took sides with the Black Gang .**
和 我 苦涩地 悔改 那 曾经 我 采取 侧面 和 这 黑色的 帮派 .

我无比后悔当初与黑帮为伍。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [θroʊn] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] ; [maɪ][ˈfæməli] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [dɪˈstres] ,
**I have but thrown myself out of good work ; my family will be in distress ,**
我 有 但 抛掷 我 出去 的 好的 工作 ; 我的 家庭 将要 是 在 痛苦 ,

我白白放弃了原本不错的工作；我的家人将会陷入困境。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [geɪnd] ? "
**and what have I gained ? "**
和 什么 有 我 获得 ? "

我又得到了什么?

" [dɪr] [oʊld] [ˈstɛpən] !
**" Dear old Stepan !**
" 亲爱的 老的 斯捷潘 !

“亲爱的老斯捷潘!

[rɪˈproʊtʃ] [nɑːt] [ðaɪˈself] [ˈeni] [mɔːr] , " [kraɪd] [ælf] , " [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [wel] . "
**Reproach not thyself any more , " cried Alf , " and all shall yet be well . "**
责备 不是 你自己 任何 更多的 , " 哭 阿尔夫 , " 和 全部 将 然而 是 出色地 . "

“别再自责了，”阿尔夫喊道，“一切都会好起来的。”

" [jes] , [ˈstɛpən] .
**" Yes , Stepan .**
" 是的 , 斯捷潘 .

“是的，斯捷潘。”

['oʊnli] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [b\\:t] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl]
**Only help us , and thou shalt not regret it , " pleaded Bert with tearful**
仅有的 帮助 我们 , 和 你 应 不是 后悔 它 , " 恳求 伯特 和 内牛满面
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

“帮帮我们吧，你不会后悔的，”伯特含着泪恳求道。

" [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] , " [sed] [ælf] ,
**" When our father comes to his own again , " said Alf ,**
" 什么时候 我们的 父亲 来 到 他的 自己的 再次 , " 说 阿尔夫 ,

“等我们父亲恢复神智的时候，”阿尔夫说。

" [wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] ,
**" we will tell him how thou didst protect and befriend us ,**
" 我们 将要 告诉 他 如何 你 迪斯特 保护 和 交朋友 我们 ,

“我们会告诉他你是如何保护我们、帮助我们的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [teɪk] [ðiː] [bæk] . "
**and he will gladly take thee back . "**
和 他 将要 乐意 拿 你 后退 . "

他会很乐意接你回去。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [ɔːr] ['wɪðər] [tuː; tə]
**" But , my children , I know not what to do with you now , or whither to**
" 但 , 我的 孩子们 , 我 知道 不是 什么 到 做 和 你 现在 , 或者 往哪里去 到
[kən'dʌkt] [juː; jʊ] .
**conduct you .**
执行 你 .

“但是，我的孩子们，我现在不知道该如何处置你们，也不知道该如何引导你们。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**I must see my brother , or at least hear something about him .**
我 必须 看 我的 兄弟 , 或者 在 至少 听到 某物 关于 他 .

我必须见见我的哥哥，或者至少听听他的消息。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['mʌðər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] ,
**My wife and children are with my old mother at St . Petersburg ,**
我的 妻子 和 孩子们 是 和 我的 老的 母亲 在 英石 . 圣彼得堡 ,

我的妻子和孩子们在圣彼得堡陪伴着我的年迈母亲。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .
**so I have no care for them just now .**
所以 我 有 不 关心 为了 他们 只是 现在 .

所以我现在对他们毫不在意。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
**But as for you , I cannot take you with me ; what am I to do ?**
但 作为 为了 你 , 我 不能 拿 你 和 我 ; 什么 是 我 到 做 ?

至于你，我不能带你一起走；我该怎么办?

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [nɑːt]['gævrɪl] . "
**To leave you here is to expose you to danger , for I trust not Gavril . "**
到 离开 你 这里 是 到 暴露 你 到 危险 , 为了 我 相信 不是 加夫里尔 . "

把你留在这里会让你身处险境，因为我不信任加夫里尔。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] , " [sed] [ælf] .
**" Let me tell thee what I propose , " said Alf .**
" 让 我 告诉 你 什么 我 提出 , " 说 阿尔夫 .

“让我告诉你我的提议，”阿尔夫说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][wiː; wi][bʌt; bət][get][bæŋk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊm] , [ɔːl] [wɪl]

| " | I | have | a | feeling | that | can | we | but | get | bank | to | our | home | , | all | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 能 | 我们 | 但 | 得到 | 银行 | 到 | 我们的 | 家 | , | 全部 | 将要 |

[biː; bi] [wel] . "

| be | well | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 出色地 | . | " |

“我感觉只要我们能把钱存回家，一切都会好起来的。”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] ,

| " | Trying | to | get | back | is | a | great | risk | , | " | replied | Stepan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 得到 | 后退 | 是 | 一个 | 伟大的 | 风险 | , | " | 回复 | 斯捷潘 | , |

“试图返回风险很大，”斯捷潘回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz] ,

| " | but | it | is | a | choice | of | evils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 一个 | 选择 | 的 | 罪恶 | , |

但这是两害相权取其轻，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hoʊmwərd] [ðæn; ðən]

| and | perhaps | it | is | safer | for | you | to | be | on | the | march | homeward | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 是 | 更安全 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 在 | 这 | 行进 | 回家 | 比 |

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['gævrɪl] [hɪr] . "

| alone | with | Gavril | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 加夫里尔 | 这里 | . | " |

或许你最好还是踏上回家的路，而不是独自一人和加夫里尔待在这里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ʃɑːrɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Of | course | I | shall | take | Sharik | , | " | continued | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 将 | 拿 | 沙里克 | , | " | 持续 | 这 | 男生 | . |

“我当然要带上沙里克，”男孩继续说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

| " | He | can | easily | carry | us | both | , | and | perhaps | he | will | find | the | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 能 | 容易地 | 携带 | 我们 | 两个都 | , | 和 | 也许 | 他 | 将要 | 寻找 | 这 | 方式 | 家 | , |

“他可以轻松地背着我们两个人，或许他还能找到回家的路。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | I | do | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 它 | . |

虽然我并不知道。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [biːst] . "

| He | is | such | a | clever | little | beast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 聪明的 | 小的 | 兽 | . | " |

他真是个聪明的小家伙。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , " [sed] ['stɛpən] , " [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [jʊr; jər]

| " | There | is | plenty | of | food | in | the | hut | , | " | said | Stepan | , | " | so | you | can | fill | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 食物 | 在 | 这 | 小屋 | , | " | 说 | 斯捷潘 | , | " | 所以 | 你 | 能 | 充满 | 你的 |

['pɑːkəts] ,

| pockets | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

“小屋里有很多食物，”斯捷潘说，“所以你可以把口袋装满。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] ['kæri] [sʌm; səm] [oʊts][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni] .

| and | you | must | also | carry | some | oats | for | the | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 还 | 携带 | 一些 | 燕麦 | 为了 | 这 | 小马 | . |

你还得带些燕麦给小马吃。

" [soʊ] [ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ,

| " | So | this | course | was | decided | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 课程 | 曾是 | 决定 | 之上 | , |

于是，这条路线就此确定下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] [tɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .

| and | the | details | were | talked | over | and | arranged | before | they | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 细节 | 是 | 谈话 | 超过 | 和 | 安排 | 前 | 他们 | 去 | 到 | 床 | . |

他们上床睡觉前，把细节都商量好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| But | they | had | not | had | time | to | fall | asleep | when | there | came | a | loud | knocking | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 落下 | 睡着了 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 大声 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , |

但他们还没来得及入睡，就听到一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['gævrɪl] ['ʃaʊtɪd] , " [weɪk] [ʌp] [ðer; ðər] !

| and | the | harsh | voice | of | Gavril | shouted | , | " | Wake | up | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残酷的 | 嗓音 | 的 | 加夫里尔 | 喊叫 | , | " | 唤醒 | 向上 | 那里 | ! |

加夫里尔粗犷的声音喊道："醒醒！"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ded] ?

| Are | you | all | dead | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 全部 | 死的 | ? |

你们都死了吗?

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !

| Open | the | door | ! |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | ! |

开门!

" ['stɛpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [dru:] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] .

| " | Stepan | , | with | a | muttered | exclamation | , | drew | back | the | bolts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯捷潘 | , | 和 | 一个 | 低声说道 | 感叹 | , | 画 | 后退 | 这 | 螺栓 | . |

斯捷潘低声惊呼一声，拉开了螺栓。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [dɪ'sper] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

| The | boys | were | sitting | up | pale | and | trembling | , | despair | in | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 坐着 | 向上 | 苍白 | 和 | 发抖 | , | 绝望 | 在 | 他们的 | 心 | , |

男孩们脸色苍白，浑身颤抖地坐着，心中充满绝望。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ðer; ðər][plæn][fɔ:r; fər] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['ʌtərli] ['ju:sləs] .

| for | they | had | suddenly | realised | that | their | plan | for | flight | was | rendered | utterly | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 突然 | 意识到 | 那 | 他们的 | 计划 | 为了 | 航班 | 曾是 | 渲染 | 完全地 | 无用 | . |

因为他们突然意识到，他们的逃亡计划完全行不通了。

[red] - [skɑ:r][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

| Red | - | scar | had | returned | earlier | than | he | was | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 瘢痕 | 有 | 返回 | 早些时候 | 比 | 他 | 曾是 | 预期的 | , |

红疤比预期更早地回来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | now | they | would | have | to | be | left | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 是 | 左边 | 在 | 他的 | 双手 | . |

现在，这一切都只能交给他了。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hi:; hi] ,

| " | Here | I | am | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 说 | 他 | , |

"我在这里，"他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| " | and | you | none | of | you | look | over | and | above | pleased | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 没有任何 | 的 | 你 | 看 | 超过 | 和 | 多于 | 高兴 | 到 | 看 | 我 | . |

“你们当中没有一个人看起来特别高兴见到我。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['stɛpən] ; [kwaɪt][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| Well | , | I | have | no | good | news | for | thee | , | Stepan | ; | quite | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 不 | 好的 | 消息 | 为了 | 你 | , | 斯捷潘 | ; | 相当 | 这 | 相反 | . |

斯捷潘，我没有什么好消息要告诉你，恰恰相反。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [haʊs] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['kɔsæk] [ɑːr; ər] [pə'troʊlɪŋ] [raʊnd]

| The | factory | and | house | are | under | guard | , | and | Cossacks | are | patrolling | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工厂 | 和 | 房子 | 是 | 在下面 | 警卫 | , | 和 | 哥萨克 | 是 | 巡逻 | 圆形的 |

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

| the | whole | place | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | . |

工厂和房屋都有守卫，哥萨克骑兵在整个区域巡逻。

[lɑːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] ,

| Lots | of | our | men | are | under | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 我们的 | 男人 | 是 | 在下面 | 逮捕 | , |

我们很多队员都被逮捕了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ,

| but | there | is | a | report | that | the | works | are | to | start | again | in | a | week's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 报告 | 那 | 这 | 作品 | 是 | 到 | 开始 | 再次 | 在 | 一个 | 本周 | 时间 | , |

但有报道称，工程将于一周后重新启动。

[ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [hændz][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] . "

| and | that | new | hands | have | been | engaged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 新的 | 双手 | 有 | 到过 | 已订婚的 | . | " |

而且已经聘请了新的人员。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['dædz] [seɪf] , [b\\ː t] ! " ['wɪspəd] [ælf] .

| " | That | means | that | dad's | safe | , | Bert | ! | " | whispered | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | 那 | 爸爸的 | 安全的 | , | 伯特 | ! | " | 低声说道 | 阿尔夫 | . |

“那说明爸爸安全了，伯特！”阿尔夫低声说道。

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ðer; ðər] ! "

| " | Oh | , | if | we | could | but | get | there | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 我们 | 可以 | 但 | 得到 | 那里 | ! | " |

“唉，如果我们能到达那里就好了！”

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ræn,sækt] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [bræts] ,

| " | I | hear | that | every | hole | and | corner | are | being | ransacked | to | find | these | brats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 那 | 每一个 | 洞 | 和 | 角落 | 是 | 存在 | 洗劫一空 | 到 | 寻找 | 这些 | 小鬼们 | , |

“我听说他们正在搜遍每个角落，寻找这些小鬼，”

" ['gævrɪl] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

| " | Gavril | went | on | , | " | and | a | reward | has | been | offered | , | but | it | is | not | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加夫里尔 | 去 | 在 | , | " | 和 | 一个 | 报酬 | 有 | 到过 | 提供 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 足够的 | . |

加夫里尔继续说道：“虽然已经提供了赏金，但这还不够。”

[ə'nʌðər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbld] ,

| Another | two | days | , | and | it | will | be | doubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 二 | 天 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 双倍 | , |

再过两天，数量就会翻倍。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪr] [swiːt] ['tʃɪldrən] [hoʊm] .

| and | then | I | will | think | about | taking | these | dear | sweet | children | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 思考 | 关于 | 采取 | 这些 | 亲爱的 | 甜的 | 孩子们 | 家 | . |

然后我会考虑把这些可爱的孩子们带回家。

" ['stɛpən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]['gævrɪl] [sed] , " [wel] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] [nu:z] ,
" Stepan did not reply , and Gavril said , " Well , now I have told my news ,
" 斯捷潘 做过 不是 回复 , 和 加夫里尔 说 , " 出色地 , 现在 我 有 讲述 我的 消息 ,

斯捷潘没有回答，加夫里尔说："好了，我的消息已经告诉大家了。"

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['sʌpər] ? "
am I not to have any supper ? "
是 我 不是 到 有 任何 晚餐 ? "

难道我晚饭都没得吃吗?

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ; [help] [ðaɪ'self] , " [sed] ['stɛpən] .
" There is plenty on the shelf ; help thyself , " said Stepan .
" 那里 是 很多 在 这 架子 ; 帮助 你自己 , " 说 斯捷潘 .

"架子上有很多东西，请随意取用。"斯捷潘说道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk]['æftər][maɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] ?
" And am I to have nothing hot to drink after my long drive ?
" 和 是 我 到 有 没有什么 热的 到 喝 后 我的 长的 驾驶 ?

"长途驾驶之后，难道我就没有一杯热饮吗？"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɛpən] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] ; [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
" For a moment Stepan appeared to take no notice ; then , all at once ,
" 为了 一个 片刻 斯捷潘 出现 到 拿 不 注意 ; 然后 , 全部 在 一次 ,

"斯捷潘起初似乎没有注意到；然后，突然间，

[æz; əz] [ðoʊ] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ði:]
as though acting on a sudden impulse , he replied , " All right , I will make thee
作为 尽管 表演 在 一个 突然 冲动 , 他 回复 , " 全部 正确的 , 我 将要 制作 你
[sʌm; səm] ['kɔ:fi] .
some coffee .
一些 咖啡 .

他仿佛一时冲动，回答说："好吧，我给你煮杯咖啡。"

" ['gævrɪl] ['mʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['sɜ:rli] [θæŋks] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [tu:; tə]
" Gavril muttered a word or two of surly thanks , and went out to see to
" 加夫里尔 低声说道 一个 单词 或者 二 的 粗鲁 谢谢 , 和 去 出去 到 看 到
[ðə; ði] [hɔ:rs] ,
the horse ,
这 马 ,

加夫里尔咕哝了几句不耐烦的谢话，然后出去照看马匹了。

[waɪl] ['stɛpən] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .
while Stepan set about making the coffee .
尽管 斯捷潘 放 关于 制作 这 咖啡 .

斯蒂芬开始煮咖啡。

" [oʊ] , ['stɛpən] , " ['wɪspəd] [b\\:t] ,
" Oh , Stepan , " whispered Bert ,
" 哦 , 斯捷潘 , " 低声说道 伯特 ,

"哦，斯捷潘，"伯特低声说道。

" [naʊ] [red] - [skɑ:r][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . "
" now Red - scar has come home there is no chance of our getting away . "
" 现在 红色的 - 瘢痕 有 来 家 那里 是 不 机会 的 我们的 获得 离开 . "

"现在红疤回来了，我们再也没有逃脱的机会了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] ! " [sed] [ælf] .
" It does seem hard ! " said Alf .
" 它 做 似乎 难的 ! " 说 阿尔夫 .

"看起来确实很难！"阿尔夫说。

" [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['naɪsli] [tuː] .
" Just when we had settled it all so nicely too .
" 只是 什么时候 我们 有 定居 它 全部 所以 很好 也 .

“就在我们把一切都安排得这么妥当的时候。”

" ['stɛpən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] .
" Stepan looked up with something very like a smile on his swarthy face .
" 斯捷潘 看起来 向上 和 某物 非常 喜欢 一个 微笑 在 他的 黝黑的 脸 .

斯捷潘抬起头，黝黑的脸上露出一丝微笑。

" [biː; bi][nɑːt] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Be not down - hearted , my children , " he said .
" 是 不是 向下 - 心地 , 我的 孩子们 , " 他 说 .

“孩子们，不要灰心丧气，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['gævrɪl][ðə; ði][slɪp] [jet] .
" I think we will give Gavril the slip yet .
" 我 思考 我们 将要 给 加夫里尔 这 滑 然而 .

“我觉得我们最终还是能甩掉加夫里尔。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[red] - [skɑːr] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] — [ælf] [ænd; ənd] [b\\:t] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊni] .
RED - SCAR GOES TO SLEEP — ALF AND BERT ESCAPE WITH THE PONY .
红色的 - 瘢痕 去 到 睡觉 — 阿尔夫 和 伯特 逃脱 和 这 小马 .

红疤睡着了——阿尔夫和伯特带着小马逃走了。

['stɛpən] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ælf] [ænd; ənd] [b\\:t] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ;
STEPAN would not suffer Alf and Bert to ask any questions ;
斯蒂芬 会 不是 遭受 阿尔夫 和 伯特 到 问 任何 问题 ;

STEPAN 不允许阿尔夫和伯特问任何问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][plæn] ,
but they felt that he had a definite purpose and plan ,
但 他们 毛毡 那 他 有 一个 定 目的 和 计划 ,

但他们认为他有明确的目的和计划。

[ænd; ənd][hoʊp] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] .
and hope began to rise again in their poor little hearts .
和 希望 开始 到 上升 再次 在 他们的 贫穷的 小的 心 .

于是，他们幼小的心灵中又开始燃起希望。

['kwaɪətli] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Quietly they lay in bed , watching him .
悄悄 他们 躺 在 床 , 观看 他 .

他们静静地躺在床上，看着他。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [freʃ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [bɔɪl] .
They saw him put fresh wood on the fire , and water to boil .
他们 锯 他 放 新鲜的 木头 在 这 火 , 和 水 到 熬 .

他们看到他往火里添了新柴，又烧了水。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [get] [ðə; ði]['kænɪstər][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['meʒər] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['kwɑːntəti] .
They saw him get the canister of coffee and measure out a liberal quantity .
他们 锯 他 得到 这 罐 的 咖啡 和 措施 出去 一个 自由主义 数量 .

他们看到他拿出咖啡罐，倒出了满满一大罐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] ['wʌndərɪŋ] .
And then they saw something else which set them wondering .
和 然后 他们 锯 某物 别的 哪个 放 他们 好奇 .

然后他们又看到了一些让他们感到疑惑的东西。

['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['sɔːspæn] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ,

| Into | a | tiny | saucepan | containing | only | a | little | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 微小的 | 平底锅 | 包含 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 水 | , |

将水倒入一个只装了少量水的小平底锅中，

[hiː; hi] [ 'emptid ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər][bæg][ʌv; əv]['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [griːn] [θɪŋz] [laɪk] [raʊnd] [draɪd] ['pɑːdz]

| he | emptied | a | small | paper | bag | of | faded | - | looking | green | things | like | round | dried | pods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 一个 | 小的 | 纸 | 包 | 的 | 褪色 | - | 寻找 | 绿色的 | 事物 | 喜欢 | 圆形的 | 干燥 | 豆荚 |

.

:

.

他倒出一个小纸袋，里面装着一些看起来褪色的绿色东西，比如圆形的干荚。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːspæn] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɔɪl] .

| He | put | a | cover | on | the | saucepan | and | set | it | to | boil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 覆盖 | 在 | 这 | 平底锅 | 和 | 放 | 它 | 到 | 熬 | . |

他盖上锅盖，把水烧开。

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , ['streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][bæg] ,

| Then | when | he | had | made | the | coffee | , | straining | it | through | a | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 咖啡 | , | 紧张 | 它 | 通过 | 一个 | 包 | , |

然后，当他煮好咖啡，用滤布过滤后，

[hiː; hi] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði][bæg]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

| he | poured | through | the | bag | also | the | decoction | he | had | prepared | in | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾倒 | 通过 | 这 | 包 | 还 | 这 | 汤 | 他 | 有 | 准备 | 在 | 这 | 小的 |

['sɔːspæn] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

| saucepan | and | mixed | it | with | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平底锅 | 和 | 混合 | 它 | 和 | 这 | 咖啡 | . |

他还把用小平底锅熬制的药汤倒进袋子里，与咖啡混合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['sɔːspæn] [rɪnst] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] , [wen]

| It | was | just | ready | , | and | the | small | saucepan | rinsed | out | and | put | away | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 准备好 | , | 和 | 这 | 小的 | 平底锅 | 冲洗干净 | 出去 | 和 | 放 | 离开 | , | 什么时候 |

['gævrɪl] [keɪm] [ɪn] .

| Gavril | came | in | . |
|---|---|---|---|
| 加夫里尔 | 来了 | 在 | . |

饭菜刚好做好，小平底锅也冲洗干净收起来了，这时加夫里尔进来了。

" [meɪk] [heɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ðaɪ] ['sʌpər] , " [sed] ['stɛpən] .

| " | Make | haste | now | and | get | thy | supper | , | " | said | Stepan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 匆忙 | 现在 | 和 | 得到 | 你的 | 晚餐 | , | " | 说 | 斯捷潘 | . |

“快点去吃晚饭吧，”斯捷潘说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ;

| " | Thou | art | keeping | these | children | awake | , | and | me | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 保持 | 这些 | 孩子们 | 醒 | , | 和 | 我 | 也 | ; |

“你让这些孩子睡不着觉，也让我睡不着觉；

[ðaʊ] [hæst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

| thou | hast | forgotten | that | I | must | make | an | early | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 被遗忘的 | 那 | 我 | 必须 | 制作 | 一个 | 早期的 | 开始 | . |

你忘记了我必须早点出发。

" ['gævrɪl] [grʌntid] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

| " | Gavril | grunted | and | took | a | long | draught | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加夫里尔 | 哼哼 | 和 | 采取 | 一个 | 长的 | 草稿 | 的 | 咖啡 | . |

加夫里尔哼了一声，咕咚咕咚喝了一大口咖啡。

" [ðɪs] ['kɔːfi] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [teɪst] , ['stɛpən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | coffee | of | thine | has | a | queer | taste | , | Stepan | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 咖啡 | 的 | 你的 | 有 | 一个 | 酷儿 | 品尝 | , | 斯捷潘 | , | " | 他 | 说 | . |

“斯捷潘，你这咖啡味道怪怪的，”他说。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | **What** | **hast** | **thou** | **done** | **to** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 哈斯特 | 你 | 完毕 | 到 | 它 | ? | " |

你对它做了什么?

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkuːlli] .

| " | **What** | **should** | **I** | **do** | **?** | **"** | **replied** | **the** | **other** | **coolly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我 | 做 | ? | " | 回复 | 这 | 其他 | 冷静地 | . |

“我该怎么办?”另一个人冷冷地回答道。

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

| " | **Perhaps** | **it** | **was** | **made** | **in** | **too** | **much** | **of** | **a** | **hurry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 制成 | 在 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 匆忙 | . |

“或许是制作得太仓促了。”

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] , [ɪkˈspekt][ə; eɪ][hoʊˈtel]

| **People** | **who** | **come** | **in** | **at** | **midnight** | **can** | **hardly** | **,** | **in** | **the** | **backwoods** | **,** | **expect** | **a** | **hotel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 来 | 在 | 在 | 午夜 | 能 | 几乎 | , | 在 | 这 | 偏远地区 | , | 预计 | 一个 | 酒店 |

['sʌpər] [sɜːrvd] . "

| **supper** | **served** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 服务 | . | " |

在偏远地区，午夜抵达的人很难指望酒店会提供晚餐。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːmz] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['gævrɪl] .

| " | **Well** | **,** | **anyhow** | **,** | **it** | **is** | **hot** | **,** | **and** | **it** | **warms** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Gavril** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 无论如何 | , | 它 | 是 | 热的 | , | 和 | 它 | 温暖 | 我 | , | " | 说 | 加夫里尔 | . |

“总之，天气很热，这让我感觉很暖和，”加夫里尔说。

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [kənˈdenst] [mɪlk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

| " | **Yes** | **,** | **and** | **there** | **is** | **condensed** | **milk** | **in** | **it** | **,** | **so** | **it** | **is** | **nourishing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 那里 | 是 | 浓缩版 | 牛奶 | 在 | 它 | , | 所以 | 它 | 是 | 滋养 | . |

“是的，而且里面还加了炼乳，所以很有营养。”

[drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

| **Drink** | **it** | **up** | **and** | **lie** | **down** | **,** | **and** | **I** | **will** | **put** | **out** | **the** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 它 | 向上 | 和 | 说谎 | 向下 | , | 和 | 我 | 将要 | 放 | 出去 | 这 | 光 | . |

喝完然后躺下，我会把灯熄灭。

" ['gævrɪl] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

| " | **Gavril** | **said** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 加夫里尔 | 说 | 不 | 更多的 | . |

加夫里尔没有再说下去了。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɔːltɪd] ['kjuːkʌmbərz] ,

| **He** | **ate** | **his** | **bread** | **and** | **cheese** | **,** | **and** | **two** | **salted** | **cucumbers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他的 | 面包 | 和 | 奶酪 | , | 和 | 二 | 咸的 | 黄瓜 | , |

他吃了面包、奶酪和两根咸黄瓜。

[ænd; ənd][dræŋk] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] .

| **and** | **drank** | **up** | **the** | **coffee** | **to** | **the** | **last** | **drop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 向上 | 这 | 咖啡 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 | . |

他把咖啡喝得一滴不剩。

[ðen] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [əˈpærəntli] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ,

| **Then** | **,** | **overcome** | **with** | **weariness** | **,** | **apparently** | **,** | **he** | **rolled** | **himself** | **up** | **in** | **his** | **sheepskin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 克服 | 和 | 疲劳 | , | 显然 | , | 他 | 滚动 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 羊皮 | , |

然后，他显然是累得筋疲力尽，便把自己卷进了羊皮里。

[leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| **lay** | **down** | **on** | **the** | **pile** | **of** | **straw** | **in** | **a** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 向下 | 在 | 这 | 桩 | 的 | 稻草 | 在 | 一个 | 角落 | , |

躺在角落里的那堆稻草上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| and | was | snoring | loudly | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 打鼾 | 高声 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

几分钟后，他就开始大声打鼾。

['stɛpən] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

| Stepan | remained | quite | quiet | for | about | a | quarter | of | an | hour | , | glancing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯捷潘 | 剩余 | 相当 | 安静的 | 为了 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 瞥了一眼 | 在 |

['gævrɪl][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| Gavril | at | intervals | . |
|---|---|---|---|
| 加夫里尔 | 在 | 间隔 | . |

斯捷潘沉默了大约十五分钟，不时地瞥一眼加夫里尔。

[æt; ət] [læst] , [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['slʌmbər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] ,

| At | last | , | assured | of | his | sound | slumber | , | he | went | to | and | fro | in | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 保证 | 的 | 他的 | 声音 | 睡眠 | , | 他 | 去 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 小屋 | , |

最后，确信自己已经睡着了，他便在小屋里来回踱步。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

| collecting | the | things | that | would | be | required | for | the | journey | of | the | boys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 这 | 事物 | 那 | 会 | 是 | 必需的 | 为了 | 这 | 旅行 | 的 | 这 | 男孩们 | 和 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他收集了自己和孩子们旅途中所需的物品。

[bred] , [tʃiːz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [tɪn] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

| Bread | , | cheese | , | a | small | kettle | and | tin | of | tea | , | and | a | few | lumps | of | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | , | 奶酪 | , | 一个 | 小的 | 壶 | 和 | 锡 | 的 | 茶 | , | 和 | 一个 | 很少 | 肿块 | 的 | 糖 | , |

面包、奶酪、一个小水壶、一罐茶叶和几块方糖。

[æn; ən][æks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] .

| an | axe | , | and | his | own | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斧头 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 左轮手枪 | . |

一把斧头，还有他自己的左轮手枪。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] , [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

| The | food | he | divided | into | two | portions | , | one | for | himself | , | one | for | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 他 | 分割 | 进入 | 二 | 部分 | , | 一 | 为了 | 他自己 | , | 一 | 为了 | 这 | 孩子们 | , |

他把食物分成两份，一份给自己，一份给孩子们。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz]

| all | but | the | parcel | of | tea | and | sugar | , | which | he | gave | to | them | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 这 | 包裹 | 的 | 茶 | 和 | 糖 | , | 哪个 | 他 | 给予 | 到 | 他们 | 只是 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| it | was | . |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | . |

除了那包茶叶和糖，他都原封不动地给了他们。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ælf] [ænd; ənd] [b\\:t] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

| " | You | may | get | up | now | , | " | he | whispered | to | Alf | and | Bert | , | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 得到 | 向上 | 现在 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 阿尔夫 | 和 | 伯特 | , | 作为 | 他的 |

[ˌprepə'reɪʃnz] [nɪə] [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

| preparations | neared | completion | ; |
|---|---|---|---|
| 准备工作 | 接近 | 完成 | ; |

“你们现在可以起床了，”他低声对阿尔夫和伯特说，此时他的准备工作已接近尾声；

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][ fəːz ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ælf] ,

| " | get | up | and | put | on | your | furs | ; | and | you | , | " | he | added | to | Alf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | 和 | 放 | 在 | 你的 | 毛皮 | ; | 和 | 你 | , | " | 他 | 额外 | 到 | 阿尔夫 | , |

“起来，穿上你的皮毛；还有你，”他对阿尔夫补充道，

" [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] .
**" see to the pony .**
" 看 到 这 小马 .

照顾好那匹小马。

[noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
**No , " he said , with a smile ,**
不 , " 他 说 , 和 一个 微笑 ,

“不,”他笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] ['gævrɪl] ; " [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv]
**as the lad's eyes turned with fear to the snoring Gavril ; " you need have**
作为 这 小伙子的 眼睛 转向 和 害怕 到 这 打鼾 加夫里尔 ; " 你 需要 有
[noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
**no misgiving .**
不 疑虑 .

男孩恐惧地看着打鼾的加夫里尔；“你不必担心。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
**He will not wake for hours .**
他 将要 不是 唤醒 为了 小时 .

他将几个小时都不会醒来。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] ['pɑːpi] - ['hedz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['kwaɪət]
**I gave him a decoction of poppy - heads in his coffee , on purpose to quiet**
我 给予 他 一个 汤 的 罂粟 - 头部 在 他的 咖啡 , 在 目的 到 安静的
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

为了让他安静下来，我故意在他的咖啡里加了罂粟籽煎剂。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] . "
**so that we could get away . "**
所以 那 我们 可以 得到 离开 . "

这样我们就能逃走了。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sledʒ] [ænd; ənd] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
**" Then why should we not take our own sledge and horse as well as the**
" 然后 为什么 应该 我们 不是 拿 我们的 自己的 雪橇 和 马 作为 出色地 作为 这
['poʊni] ?
**pony ?**
小马 ?

“那么，为什么我们不能带上自己的雪橇和马，以及那匹小马呢？”

" [sed] [ælf] .
**" said Alf .**
" 说 阿尔夫 .

阿尔夫说道。

" ['gævrɪl] [stoʊl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː 'es] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
**" Gavril stole them from us ; we shall but be taking back our own . "**
" 加夫里尔 偷窃 他们 从 我们 ; 我们 将 但 是 采取 后退 我们的 自己的 . "

“加夫里尔从我们这里偷走了它们；我们只不过是要回我们自己的东西而已。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['stɛpən] .
**" It is true , you are right , " said Stepan .**
" 它 是 真的 , 你 是 正确的 , " 说 斯捷潘 .

“没错，你说得对，”斯捷潘说道。

" [lʊk] [hɪr] , [dɪr] ['stɛpən] , " [sed] [ælf] , [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [rʌf] [braʊn] [hænd][ɪn][bəuθ]
**" Look here , dear Stepan , " said Alf , clasping the man's rough brown hand in both**
" 看 这里 , 亲爱的 斯捷潘 , " 说 阿尔夫 , 紧握 这 男人的 粗糙的 棕色的 手 在 两个都
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**of his .**
的 他的 .

“亲爱的斯捷潘，你看，”阿尔夫说着，双手紧紧握住那人粗糙的棕色手。

" [ðaʊ] [ɑ:rt][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [lʌv] [ði:] ,
**" Thou art so good to us , we cannot but love thee ,**
" 你 艺术 所以 好的 到 我们 , 我们 不能 但 爱 你 ,

“你对我们如此仁慈，我们怎能不爱你呢？”

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɪl] [lʌv] [ði:] [tu:] [wen] [wi:; wi] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] .
**and father will love thee too when we tell him all .**
和 父亲 将要 爱 你 也 什么时候 我们 告诉 他 全部 .

当我们把一切都告诉父亲时，他也会爱你的。

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sledʒ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['dʒɜ:rni] ,
**Take thou the horse and sledge for thy journey ,**
拿 你 这 马 和 雪橇 为了 你的 旅行 ,

带上马和雪橇，开始你的旅程吧。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ; [ænd; ənd][wi:; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
**and then afterwards bring them back to the factory ; and we , in our**
和 然后 然后 带来 他们 后退 到 这 工厂 ; 和 我们 , 在 我们的
['fɑ:ðɝz] [neɪm] ,
**father's name ,**
父亲的 姓名 ,

然后将它们带回工厂；我们以我们父亲的名义，

['prɑ:mɪs] [ði:] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [seɪv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tu:; tə]
**promise thee a welcome , and that all shall be forgotten save thy goodness to**
承诺 你 一个 欢迎 , 和 那 全部 将 是 被遗忘的 节省 你的 善良 到
[ˌju: 'es] .
**us .**
我们 .

我承诺会热情欢迎你，并且除了你对我们的恩情之外，其他一切都将被遗忘。

['ʃɑ:rɪk] [kæn; kən] ['i:zəli] ['kæri] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ;
**Sharik can easily carry my brother and me ;**
沙里克 能 容易地 携带 我的 兄弟 和 我 ;

沙里克可以轻松背起我和我的兄弟；

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['poʊni] , [ænd; ənd] [red] - [skɑ:r] ,
**and so we shall run away both with horse and pony , and Red - scar ,**
和 所以 我们 将 跑步 离开 两个都 和 马 和 小马 , 和 红色的 - 瘢痕 ,
[ɪf] [hi:; hi] [tʃeɪs] [ˌju: 'es] ,
**if he chase us ,**
如果 他 追赶 我们 ,

所以，我们要带着马和小马一起逃跑，如果红疤追我们的话，就让他追吧。

[mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [spleɪ] [fi:t] .
**must do it on his own splay feet .**
必须 做 它 在 他的 自己的 展开 脚 .

他必须用自己张开的双脚完成这件事。

[seɪ] , ['stɛpən] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ?
**Say , Stepan , shall it not be so ?**
说 , 斯捷潘 , 将 它 不是 是 所以 ?

斯捷潘，难道不应该是这样吗?

" [ðə; ði]['mænz] [braʊn] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .
" The man's brown eyes grew moist .
" 这 男人的 棕色的 眼睛 生长 潮湿 .

男人的棕色眼睛里噙满了泪水。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He raised the boy's hand to his lips .
他 提高 这 男孩们 手 到 他的 嘴唇 .

他把男孩的手举到嘴边。

" [jes] , ['lɪt(ə)l][sɜːr] , [ɪf] [gɑːd] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , little sir , if God please , it shall be even so , " he said .
" 是的 , 小的 先生 , 如果 上帝 请 , 它 将 是 甚至 所以 , " 他 说 .

“是的，小先生，如果上帝允许，那就如您所愿。”他说。

[mɔːr] [laʊd] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌz; wəz] - ['snɔːrɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sledʒ] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ]
More loud than ever was Gavril's snoring when the sledge glided noiselessly away
更多的 大声 比 曾经 曾是 - 打鼾 什么时候 这 雪橇 滑翔 无声 离开
['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
over the snow through the wood ,
超过 这 雪 通过 这 木头 ,

当雪橇无声地滑过树林上的积雪远去时，加夫里尔的鼾声比以往任何时候都更加响亮。

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrɪk] [trɔtɪŋ] ['nɪmbli] [bɪ'haɪnd] , ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .
with Sharik trotting nimbly behind , making nothing of his double burden .
和 沙里克 小跑 敏捷地 在后面 , 制作 没有什么 的 他的 双倍的 负担 .

沙里克轻快地跟在后面，丝毫没有感到肩上的双重负担。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðer; ðər] [wei] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Until they reached the edge of the forest , their way lay in the same direction
直到 他们 达到 这 边缘 的 这 森林 , 他们的 方式 躺 在 这 相同的 方向
,
,
,

直到到达森林边缘，他们的路都朝着同一个方向走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [roʊdz] [dɪ'vɜːdʒd] .
but there the roads diverged .
但 那里 这 道路 分歧 .

但从那里开始，道路分岔了。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ruːt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['stɛpən] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['snoʊi] ['lændskeɪp] ,
" That is your route , my children , " said Stepan , pointing across the snowy landscape ,
" 那 是 你的 路线 , 我的 孩子们 , " 说 斯捷潘 , 指向 穿过 这 下雪的 景观 ,

“孩子们，这就是你们的路线，”斯捷潘指着白雪皑皑的景色说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .
" and this is mine .
" 和 这 是 矿 .

这是我的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
God be with you .
上帝 是 和 你 .

愿上帝与你同在。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [bəuθ] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] , " [weɪt] [wʌn] ['moʊmənt] !

| " | With | these | words | he | was | turning | away | , | when | both | boys | called | out | , | " | Wait | one | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 他 | 曾是 | 转弯 | 离开 | , | 什么时候 | 两个都 | 男孩们 | 称为 | 出去 | , | " | 等待 | 一 | 片刻 | ! |

说完这些话，他正要转身离开，这时两个男孩喊道："等一下！"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [reind] [ʌp] , [ælf] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['poʊni] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sledʒ] ,

| " | And | as | he | reined | up | , | Alf | guided | the | pony | close | to | the | sledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 勒住 | 向上 | , | 阿尔夫 | 引导 | 这 | 小马 | 关闭 | 到 | 这 | 雪橇 | , |

"阿尔夫勒紧缰绳，把小马驹引到雪橇旁。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [θruː] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['mænz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

| and | the | lads | threw | their | arms | round | the | man's | neck | and | kissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子们 | 扔 | 他们的 | 武器 | 圆形的 | 这 | 男人的 | 脖子 | 和 | 亲吻 | 他 | . |

于是，几个小伙子搂住那男人的脖子，吻了他。

" [neɪ] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] , [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [wiːp] .

| " | Nay | , | Stepan | , | " | said | Alf | , | as | the | poor | fellow | gave | a | great | sob | , | " | thou | must | not | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 斯捷潘 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , | 作为 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 哭泣 | , | " | 你 | 必须 | 不是 | 哭泣 | . |

"不，斯捷潘，"阿尔夫说，可怜的斯捷潘放声大哭，"你不能哭。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ( [fɔːr; fər] [gɑːd] [ɪz] [soʊ] [gʊd] ) [suːn] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] .

| We | shall | ( | for | God | is | so | good | ) | soon | see | thy | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | ( | 为了 | 上帝 | 是 | 所以 | 好的 | ) | 很快 | 看 | 你的 | 脸 | 再次 | . |

我们（因为上帝如此仁慈）很快就会再次见到你的容颜。

[lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm] [juː 'es] [huː] [lʌv] [ðiː] .

| Look | forward | to | a | welcome | from | us | who | love | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向前 | 到 | 一个 | 欢迎 | 从 | 我们 | WHO | 爱 | 你 | . |

期待我们这些爱你的人的欢迎。

" [bʌt; bət] ['stɛpən] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .

| " | But | Stepan | could | make | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 斯捷潘 | 可以 | 制作 | 不 | 回答 | . |

但斯捷潘无法回答。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| The | tears | were | running | down | his | cheeks | as | he | drove | away | , | looking | back | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 是 | 跑步 | 向下 | 他的 | 脸颊 | 作为 | 他 | 驾驶 | 离开 | , | 寻找 | 后退 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他开车离开时，泪水顺着脸颊流淌，不时回头望一眼。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | waving | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 他的 | 手 | . |

他挥了挥手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʃɑːrɪk] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [wer] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [laɪz] ?

| " | And | now | , | Sharik | , | I | wonder | if | you | have | any | sort | of | idea | where | our | home | lies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 沙里克 | , | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 种类 | 的 | 主意 | 在哪里 | 我们的 | 家 | 谎言 | ? |

"那么，沙里克，我不知道你是否知道我们的家在哪里？"

" [sed] [ælf] .
**" said Alf .**
" 说 阿尔夫 .

阿尔夫说道。

" [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , [b\\:t] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] ['eni] [roʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**" Sit quite still , Bert , and we will see if he chooses any road for himself .**
" 坐 相当 仍然 , 伯特 , 和 我们 将要 看 如果 他 选择 任何 路 为了 他自己 .

“伯特，别动，我们看看他会选择哪条路。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] ['moʊʃnləs] , ['hævɪŋ] [reind] [ʌp] [ðə; ði] ['poʊni] .
**" The boys sat motionless , having reined up the pony .**
" 这 男孩们 卫星 静止不动 , 拥有 勒住 向上 这 小马 .

男孩们一动不动地坐在那里，已经勒住了小马。

[naʊ] [ælf] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**Now Alf dropped the reins and waited .**
现在 阿尔夫 掉落 这 缰绳 和 等待 .

阿尔夫松开缰绳，静静等待。

['æftər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʃæŋk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
**After a full minute Shank turned his head with a look of inquiry ,**
后 一个 满的 分钟 胫骨 转向 他的 头 和 一个 看 的 询问 ,

过了整整一分钟，尚克转过头来，脸上带着疑惑的表情。

[ænd; ənd] [ælf] [sed] ['veri] [ɪm'fætɪkli] , " [hoʊm] , ['ʃɑːrɪk] !
**and Alf said very emphatically , " Home , Sharik !**
和 阿尔夫 说 非常 强调地 , " 家 , 沙里克 !

阿尔夫非常强调地说：“回家，沙里克！”

[faɪnd] [jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , [oʊld] [bɔɪ] !
**Find your way home , old boy !**
寻找 你的 方式 家 , 老的 男生 !

老伙计，自己找回家的路吧!

['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [dəunt] .
**Maybe you know it ; we don't .**
或许 你 知道 它 ; 我们 不 .

或许你知道，我们不知道。

" [ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] .
**" The wise little animal threw up his head and sniffed the air .**
" 这 明智的 小的 动物 扔 向上 他的 头 和 嗅了嗅 这 空气 .

“这只聪明的小动物抬起头，嗅了嗅空气。”

[ðen] [hiː; hi] [snɔːtid] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['kæntər] ,
**Then he snorted and struck off at a smart canter ,**
然后 他 哼了一声 和 击 离开 在 一个 聪明的 慢跑 ,

然后他哼了一声，轻快地小跑着离开了。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [led] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .
**along a road that led across a frozen marsh for miles and miles .**
沿着 一个 路 那 引领 穿过 一个 冷冻 沼泽 为了 英里 和 英里 .

沿着一条绵延数英里、穿过冰冻沼泽的道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [piːpt]
**And the moon looked down upon the little travellers , and the stars peeped**
和 这 月亮 看起来 向下 之上 这 小的 旅行者 , 和 这 明星 偷窥
[æt; ət] [ðem; ðəm] .
**at them .**
在 他们 .

月亮俯瞰着这些小旅行者，星星也向他们窥视。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [huːm] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz]

| And | the | God | and | Father | Whom | they | trusted | was | far | above | moon | and | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上帝 | 和 | 父亲 | 谁 | 他们 | 可信 | 曾是 | 远的 | 多于 | 月亮 | 和 | 明星 |

,

,

,

他们所信靠的神和父，远高于月亮和星辰。

[jet] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

| yet | very | near | to | them | in | His | love | and | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 非常 | 靠近 | 到 | 他们 | 在 | 他的 | 爱 | 和 | 关心 | . |

然而，祂却与他们非常亲近，充满爱与关怀。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri]

| " | It | can't | be | much | more | than | twenty | to | twenty | - | five | miles | to | the | factory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 很多 | 更多的 | 比 | 二十 | 到 | 二十 | - | 五 | 英里 | 到 | 这 | 工厂 |

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

| from | here | , |
|---|---|---|
| 从 | 这里 | , |

“从这里到工厂应该不会超过二十到二十五英里。”

" [sed] [ælf] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [fɔːr; fər] [bʊ\\:t] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| " | said | Alf | , | half | turning | in | the | saddle | ; | for | Bert | was | sitting | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 阿尔夫 | , | 一半 | 转弯 | 在 | 这 | 鞍 | ; | 为了 | 伯特 | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 他 | , |

“阿尔夫说着，半转过身，因为伯特正坐在他身后。”

[bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [weɪst] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['poʊniz] [bæk] .

| both | arms | round | his | brother's | waist | , | to | keep | himself | on | the | pony's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 兄弟 | 腰部 | , | 到 | 保持 | 他自己 | 在 | 这 | 小马的 | 后退 | . |

他双臂环抱着哥哥的腰，以保持自己在小马背上的平衡。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr] , " [ə'sentid] [bʊ\\:t] ,

| " | No | , | it | can't | be | so | very | far | , | " | assented | Bert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不能 | 是 | 所以 | 非常 | 远的 | , | " | 同意 | 伯特 | , |

“不，不可能那么远，”伯特同意道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] , [wen] [red] - [skɑːr] [droʊv] [ˌjuː 'es] ,

| " | for | we | came | in | little | over | two | hours | , | when | Red | - | scar | drove | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 来了 | 在 | 小的 | 超过 | 二 | 小时 | , | 什么时候 | 红色的 | - | 瘢痕 | 驾驶 | 我们 | , |

“因为我们只用了两个多小时就到了，是红疤开车送我们来的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][rʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][i'lev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['slæʃɪŋ] .

| and | we | did | not | run | more | than | eleven | miles | an | hour | , | for | all | his | slashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 跑步 | 更多的 | 比 | 十一 | 英里 | 一个 | 小时 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 砍杀 | . |

"

"

"

尽管他拼命追赶，我们跑得也不超过每小时十一英里。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| " | Still | , | it | is | a | long | way | for | Sharik | , | and | with | two | of | us | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 方式 | 为了 | 沙里克 | , | 和 | 和 | 二 | 的 | 我们 | 在 | 他的 | 后退 | , |

“不过，对沙里克来说，路途依然遥远，而且他还要背着我们两个人。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ɔːl] , " [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skræp] , [soʊ]

| " | rejoined | All | , | " | though | I | must | say | he | doesn't | seem | to | mind | it | a | scrap | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重新加入 | 全部 | , | " | 尽管 | 我 | 必须 | 说 | 他 | 不 | 似乎 | 到 | 头脑 | 它 | 一个 | 废料 | , | 所以 |

[fɑːr] .

| far | . |
|---|---|
| 远的 | . |

“All重新加入进来，” “不过我必须说，到目前为止，他似乎并不介意打架。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ,

| But | , | of | course | , | he | may | be | tired | after | a | while | , | and | when | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 可能 | 是 | 疲劳的 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 是 | , |

当然，过一段时间他可能会累，当他累的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ɔːf][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rest][ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːd] .

| we | must | get | off | and | give | him | a | rest | and | a | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 离开 | 和 | 给 | 他 | 一个 | 休息 | 和 | 一个 | 喂养 | . |

我们必须下车让他休息一下，吃点东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] [naʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

| But | we | must | move | on | now | as | quickly | as | we | can | , | for | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 移动 | 在 | 现在 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我们 | 能 | , | 为了 | 害怕 | 的 |

[pər'suːt] . "

| pursuit | . | " |
|---|---|---|
| 追逐 | . | " |

但我们必须尽快离开，以免遭到追捕。

" [bʌt; bət] , " [sed] [bʌːt] , " [red] - [skɑːr][hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pər'suː]

| " | But | , | " | said | Bert | , | " | Red | - | scar | has | only | his | own | legs | on | which | to | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 伯特 | , | " | 红色的 | - | 瘢痕 | 有 | 仅有的 | 他的 | 自己的 | 腿 | 在 | 哪个 | 到 | 追求 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

“但是，”伯特说，“红疤只能靠自己的双腿来追赶我们。”

[ænd; ənd] ['ʃɑːrɪk] [ɪz]['goʊɪŋ] ['breɪvli] ; [noʊ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'teɪk]

| and | Sharik | is | going | bravely | ; | no | man | walking | or | running | could | possibly | overtake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙里克 | 是 | 去 | 勇敢地 | ; | 不 | 男人 | 步行 | 或者 | 跑步 | 可以 | 可能 | 超过 |

[hɪm; ɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

沙里克勇往直前；任何步行或奔跑的人都不可能追上他。

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['prɪti] [seɪf] [tuː] , [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] .

| " | No | , | and | I | felt | pretty | safe | too | , | till | just | now | , | " | replied | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 漂亮的 | 安全的 | 也 | , | 直到 | 只是 | 现在 | , | " | 回复 | 阿尔夫 | . |

“不，而且直到刚才，我也一直觉得很安全，”阿尔夫回答道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [diːp] [snoʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !

| " | But | look | at | that | deep | snow | we're | coming | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | 在 | 那 | 深的 | 雪 | 是 | 未来 | 到 | ! |

“但是看看我们即将面对的厚厚的积雪！”

[ðə; ði]['poʊni] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] [ɪn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] . "

| The | pony | will | have | to | go | slowly | , | for | he | will | sink | in | up | to | his | knees | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 将要 | 有 | 到 | 去 | 缓慢地 | , | 为了 | 他 | 将要 | 下沉 | 在 | 向上 | 到 | 他的 | 膝盖 | . | " |

小马必须慢慢走，因为它会陷到膝盖那么深。

" [wel] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [bʌːt] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [red] - [skɑːr] [keɪm] ['æftər][ˌjuː 'es] ,

| " | Well | , | yes | , | of | course | , | " | rejoined | Bert | ; | " | but | then | , | if | Red | - | scar | came | after | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | , | " | 重新加入 | 伯特 | ; | " | 但 | 然后 | , | 如果 | 红色的 | - | 瘢痕 | 来了 | 后 | 我们 | , |

“嗯，当然，”伯特重新说道；“但是，如果红疤来追杀我们的话……”

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] ? "

| would | he | not | do | the | same | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 做 | 这 | 相同的 | ? | " |

他难道不会这样做吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ; [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

| " | No | , | he | wouldn't | ; | that's | just | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 不会 | ; | 那就是 | 只是 | 它 | ! |

“不，他不会；就是这样！”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
**I never thought of it till just this minute ,**
我 绝不 想法 的 它 直到 只是 这 分钟 ,

直到刚才我才想到这件事。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [tu:] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ʃeɪpt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n]
**but do you remember seeing two queer - looking things shaped like something between**
但 做 你 记住 看到 二 酷儿 - 寻找 事物 形状 喜欢 某物 之间
[ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] ,
**a sledge and a boat ,**
一个 雪橇 和 一个 船 ,

但你是否记得看到过两个外形奇特的物体，形状介于雪橇和船之间?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
**and with thongs to them ?**
和 和 丁字裤 到 他们 ?

还配了丁字裤?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] - [haʊs] ['fɑ:rðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**They were hanging up in the corner of the log - house farthest away from the**
他们 是 绞刑 向上 在 这 角落 的 这 日志 - 房子 最远 离开 从 这
[stoʊv] . "
**stove . "**
火炉 . "

它们被挂在小木屋里离炉子最远的角落里。

" [jes] , " ['ænsər] [b\\:t] ; " [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ]
**" Yes , " answered Bert ; " I remember now you speak of them ; what were they**
" 是的 , " 回答 伯特 ; " 我 记住 现在 你 说话 的 他们 ; 什么 是 他们
? "
**? "**
? "

“是的，”伯特回答说，“我现在想起来你提到过他们；他们是什么人？”

" ['stɛpən] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [snoʊ] - [ʃu:z] ,
**" Stepan told me they were snow - shoes ,**
" 斯捷潘 讲述 我 他们 是 雪 - 鞋 ,

斯捷潘告诉我那是雪鞋，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑ:n][ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]
**and when you have them on you can slip over the snow almost as**
和 什么时候 你 有 他们 在 你 能 滑 超过 这 雪 几乎 作为
[ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n][aɪs] .
**though you were skating on ice .**
尽管 你 是 溜冰 在 冰 .

穿上它们，你就可以在雪地上滑行，就像在冰上滑冰一样。

[ju:; jʊ][dəunt] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ber] - ['hʌntərz] ['ɔ:lweɪz] [ju:z][ðem; ðəm] .
**You don't sink in a scrap , and that's why the bear - hunters always use them .**
你 不 下沉 在 一个 废料 , 和 那就是 为什么 这 熊 - 猎人 总是 使用 他们 .

你不会在争斗中沉没，这就是为什么猎熊人总是使用它们的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɪf] ['mɪstər] . ['bru:ɪn] [weiks] [ʌp] ['veri] [krɔ:s] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntər] [sli:p] ,
**Because — if Mr . Bruin wakes up very cross out of his winter sleep ,**
因为 — 如果 先生 . 布鲁因 醒来 向上 非常 叉 出去 的 他的 冬天 睡觉 ,

因为——如果布鲁因先生从冬眠中醒来，心情非常糟糕的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntər] ['hæpənz] [tu:; tə] [mɪs] ['faɪər] ,
**and a hunter happens to miss fire ,**
和 一个 猎人 发生 到 错过 火 ,

猎人碰巧失手了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['tʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] ['i:zəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃu:z] ,

| and | the | bear | chases | him | — | he | can | get | away | easily | on | his | snow | - | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 熊 | 追逐 | 他 | — | 他 | 能 | 得到 | 离开 | 容易地 | 在 | 他的 | 雪 | - | 鞋 | , |

熊追他——他穿着雪鞋可以轻松逃脱。

[waɪl] [oʊld]['bru:ɪn] [sɪŋks] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] . "

| while | old | Bruin | sinks | up | to | his | haunches | in | the | drifts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 老的 | 布鲁因 | 水槽 | 向上 | 到 | 他的 | 臀部 | 在 | 这 | 漂移 | . | " |

老布鲁因陷进了齐膝深的雪堆里。

" [bʌt; bət] , [ælf] , " [sed] [b\\:t] , " [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [red] - [skɑ:r][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk]

| " | But | , | Alf | , | " | said | Bert | , | " | you | don't | really | believe | that | Red | - | scar | could | overtake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 阿尔夫 | , | " | 说 | 伯特 | , | " | 你 | 不 | 真的 | 相信 | 那 | 红色的 | - | 瘢痕 | 可以 | 超过 |

['ʃɑ:rɪk] ,

| Sharik | , |
|---|---|
| 沙里克 | , |

“但是，阿尔夫，”伯特说，“你不会真的相信红疤能打败沙里克吧？”

[ænd; ənd] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'gen] , [du:][ju:; jʊ] ?

| and | get | possession | of | us | again | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 拥有 | 的 | 我们 | 再次 | , | 做 | 你 | ? |

你想再次控制我们吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [tu:] ['dredf(ə)l] ! "

| It | would | be | just | too | dreadful | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 只是 | 也 | 可怕 | ! | " |

那简直太可怕了!

" [jes] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ælf] .

| " | Yes | , | worse | than | anything | I | could | think | of | , | " | rejoined | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 更糟 | 比 | 任何事物 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | , | " | 重新加入 | 阿尔夫 | . |

“是的，比我能想到的任何事情都糟糕，”阿尔夫重新说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [b\\:t] [dɪr] ,

| " | But | there | , | Bert | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | , | 伯特 | 亲爱的 | , |

“但是，亲爱的伯特，

[wi:; wi][wəʊnt] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]

| we | won't | look | forward | to | such | a | thing | and | make | ourselves | miserable | over | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 看 | 向前 | 到 | 这样的 | 一个 | 事物 | 和 | 制作 | 我们自己 | 悲惨的 | 超过 | 它 |

.

:

.

我们不会期待这样的事情发生，也不会因此而让自己痛苦。

['æftər] [ɔ:l] , [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [ɪn] [spaɪt]

| After | all | , | just | think | how | We | have | been | watched | over | and | protected | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 只是 | 思考 | 如何 | 我们 | 有 | 到过 | 观看 | 超过 | 和 | 受保护 | , | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv]['deindʒəz] .

| of | dangers | . |
|---|---|---|
| 的 | 危险 | . |

毕竟，想想看，尽管危险重重，我们是如何受到守护和保护的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] —

| And | I | have | the | same | feeling | now | that | I | had | when | I | rode | to | the | town | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 相同的 | 感觉 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 什么时候 | 我 | 骑 | 到 | 这 | 镇 | — |

[ðæt] [gɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] — [kloʊz] [tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] ;

| that | God | is | with | us | — | close | to | us | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 是 | 和 | 我们 | — | 关闭 | 到 | 我们 | 两个都 | ; |

我现在的感觉和我骑马进城时一样——上帝与我们同在——就在我们身边；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| and | that | if | we | put | our | whole | trust | in | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我们 | 放 | 我们的 | 所有的 | 相信 | 在 | 他 | , |

如果我们完全信赖他，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ 'əupənz ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

| and | just | take | the | way | that | He | opens | up | before | us | , | all | will | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 拿 | 这 | 方式 | 那 | 他 | 打开 | 向上 | 前 | 我们 | , | 全部 | 将要 | 是 | 出色地 | . |

只要接受祂为我们指引的道路，一切都会好起来的。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [laɪf] — [tʃeɪst] [baɪ] [wʊlvz] .

| A | RACE | FOR | LIFE | — | CHASED | BY | WOLVES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种族 | 为了 | 生活 | — | 追逐 | 经过 | 狼 | . |

一场生死竞速——被狼群追逐。

" [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] [b\\ːt] ,

| " | WHO | could | have | thought | , | " | said | Bert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 可以 | 有 | 想法 | , | " | 说 | 伯特 | , |

“谁能想到呢？”伯特说道。

" [ðæt] ['stɛpən] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['æftər] [ɔːl] — [ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

| " | that | Stepan | would | turn | out | our | friend | after | all | — | and | so | good | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 斯捷潘 | 会 | 转动 | 出去 | 我们的 | 朋友 | 后 | 全部 | — | 和 | 所以 | 好的 | 到 | 我们 | ! |

“没想到斯捷潘最终还是成了我们的朋友——而且对我们这么好！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] ['duːɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| That | was | God's | doing | , | wasn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 神的 | 正在做 | , | 不是 | 它 | ? | " |

那都是上帝的旨意，不是吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [sed] [ælf] ['kɑːnfɪdəntli] .

| " | Of | course | it | was | , | " | said | Alf | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | , | " | 说 | 阿尔夫 | 自信地 | . |

“当然是这样，”阿尔夫自信地说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['stɛpən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,

| " | But | , | oh | , | if | only | Stepan | could | have | come | with | us | , | it | would | have | been | such | a | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 哦 | , | 如果 | 仅有的 | 斯捷潘 | 可以 | 有 | 来 | 和 | 我们 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 舒适 | , |

“但是，哦，如果斯捷潘能和我们一起来就好了，那该多好啊。”

" [sed] [b\\ːt] .

| " | said | Bert | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 伯特 | . |

伯特说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?

| " | Yes | , | but | how | could | he | , | when | he | was | so | anxious | about | his | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 如何 | 可以 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 所以 | 焦虑的 | 关于 | 他的 | 兄弟 | ? |

“是啊，可是他怎么能这样呢？他那么担心他的兄弟呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ɪn] [ðoʊz] [smɔːl] [taʊnz] [hɪr]

| And | he | told | me | yesterday | that | some | of | the | prisons | in | those | small | towns | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 昨天 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 监狱 | 在 | 那些 | 小的 | 城镇 | 这里 |

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [hoʊlz] [ðæt] ['prizənəz] ['ɔːf(ə)n][daɪ][ʌv; əv][koʊld]

| in | the | interior | of | Russia | are | such | dreadful | holes | that | prisoners | often | die | of | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 内部的 | 的 | 俄罗斯 | 是 | 这样的 | 可怕 | 孔 | 那 | 囚犯 | 经常 | 死 | 的 | 寒冷的 |

[ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

| and | want | and | disease | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | 和 | 疾病 | , |

他昨天告诉我，俄罗斯内陆一些小镇的监狱条件极其恶劣，囚犯经常死于寒冷、贫困和疾病。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

| and | no | one | ever | hears | of | them | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 曾经 | 听到 | 的 | 他们 | 任何 | 更多的 | . |

再也没有人听到他们的消息了。

" [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['stedəli] ['fɔːrwərd] ,

| " | While | the | boys | were | talking | , | the | pony | was | going | steadily | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 男孩们 | 是 | 说 | , | 这 | 小马 | 曾是 | 去 | 稳步 | 向前 | , |

男孩们说话的时候，小马驹稳步向前走着。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː]

| picking | his | way | carefully | where | the | road | was | uneven | and | the | snow | frozen | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 他的 | 方式 | 小心 | 在哪里 | 这 | 路 | 曾是 | 不均匀 | 和 | 这 | 雪 | 冷冻 | 进入 |

[rʌf] ['rɪdʒɪz] ;

| rough | ridges | ; |
|---|---|---|
| 粗糙的 | 山脊 | ; |

他小心翼翼地选择前进的道路，因为路面崎岖不平，积雪冻结成粗糙的山脊；

[bʌt; bət] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæntər] [wen'evər] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [smuːð] [ɪ'nʌf] .

| but | quickening | his | pace | to | a | canter | whenever | the | way | was | smooth | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加速 | 他的 | 步伐 | 到 | 一个 | 慢跑 | 每当 | 这 | 方式 | 曾是 | 光滑的 | 足够的 | . |

但只要路面足够平坦，他就会加快步伐，小跑起来。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['sʌd(ə)nli] — [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| But | now | — | suddenly | — | he | stopped | short | , | his | head | turned | to | meet | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 突然 | — | 他 | 停止 | 短的 | , | 他的 | 头 | 转向 | 到 | 见面 | 这 | 风 | , |

但现在——突然——他停住了脚步，转头迎向风。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['evɪdəntli] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

| his | nostrils | evidently | receiving | a | scent | that | startled | and | alarmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻孔 | 显然 | 接收 | 一个 | 香味 | 那 | 惊慌 | 和 | 惊慌 | 他 | . |

他的鼻孔显然闻到了某种令他感到惊恐和不安的气味。

[ðə; ði] [lædz] [felt] [hɪm; ɪm]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [groʊ] ['rɪdʒɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| The | lads | felt | him | stiffen | and | grow | rigid | under | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 毛毡 | 他 | 变硬 | 和 | 生长 | 死板的 | 在下面 | 这 | 鞍 | , |

小伙子们感觉到他在马鞍下身体僵硬起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| and | their | hearts | beat | quick | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 心 | 打 | 快的 | 和 | 害怕 | . |

他们吓得心跳加速。

[fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

| Full | of | horror | of | what | might | be | coming | , | they | looked | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 恐怖 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | 未来 | , | 他们 | 看起来 | 圆形的 | , |

他们惊恐万分，不知即将发生什么，于是环顾四周。

[hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [red] - [skɑːr] [straidɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] ; [bʌt; bət]

| half | - | expecting | to | see | Red | - | scar | striding | after | them | on | his | snow | - | shoes | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 期待 | 到 | 看 | 红色的 | - | 瘢痕 | 大步走 | 后 | 他们 | 在 | 他的 | 雪 | - | 鞋 | ; | 但 |

[noʊ]['hjuːmən][foʊ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| no | human | foe | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 敌人 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

他们几乎以为会看到红疤穿着雪鞋追赶他们；但周围却不见任何人类敌人的踪影。

[ðeɪ] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] ,

| They | saw | , | however | , | against | the | white | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | , | 然而 | , | 反对 | 这 | 白色的 | 背景 | , |

然而，在白色背景的映衬下，他们看到了：

[tuː] [ɔːr] [θriː] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [skʌlkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

| two | or | three | black | shadows | skulking | along | at | some | little | distance | behind | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 黑色的 | 阴影 | 潜行 | 沿着 | 在 | 一些 | 小的 | 距离 | 在后面 | , | 和 |

['stɑːpɪŋ] [wen] ['ʃɑːrɪk] [stɑːpt] .

| stopping | when | Sharik | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 什么时候 | 沙里克 | 停止 | . |

两三个黑影在不远处鬼鬼祟祟地跟在后面，当沙里克停下来时，它们也跟着停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdərz] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] [θrɪld] [ðer; ðər] [breɪv]

| And | in | a | moment | the | young | riders | understood | what | had | thrilled | their | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 年轻的 | 骑手 | 理解 | 什么 | 有 | 激动不已 | 他们的 | 勇敢的 |

['lɪt(ə)l] [stiːd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| little | steed | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 骏马 | 和 | 害怕 | . |

片刻之后，年轻的骑手们明白了是什么让他们的勇敢小马感到恐惧。

" [wʊlvz] ? " ['kwestʃənd] [bʊ\ːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

| " | Wolves | ? | " | questioned | Bert | in | a | husky | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狼 | ? | " | 被质问 | 伯特 | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | . |

“狼？”伯特用沙哑的声音问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] ; " [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| " | Yes | , | " | replied | Alf | ; | " | but | not | many | of | them | yet | ; | not | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 阿尔夫 | ; | " | 但 | 不是 | 许多 | 的 | 他们 | 然而 | ; | 不是 | 足够的 | 到 | 是 |

['deɪndʒərəs] .

| dangerous | . |
|---|---|
| 危险的 | . |

“是的，”阿尔夫回答说；“但是数量还不多；还不足以构成危险。”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [seɪf] [bɪ'fɔːr]

| We | may | be | able | to | get | to | some | place | where | we | can | be | safe | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 到 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 能 | 是 | 安全的 | 前 |

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| there | are | more | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 的 | 他们 | . |

或许在我们遇到更多敌人之前，能够找到一个安全的地方。

[ðeɪ] ['hævnt] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] - [kraɪ] [jet] . "

| They | haven't | sounded | their | hunting | - | cry | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 听起来 | 他们的 | 打猎 | - | 哭 | 然而 | . | " |

他们还没发出狩猎的叫声呢。

" [oʊ] , [ælf] ! " [said] [pʊr] [bʊ\ːt] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !

| " | Oh | , | Alf | ! | " | sighed | poor | Bert | , | " | I | never | thought | of | such | a | thing | as | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿尔夫 | ! | " | 叹了口气 | 贫穷的 | 伯特 | , | " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 这 | ! |

“哦，阿尔夫！”可怜的伯特叹了口气，“我从来没想过这种事！”

[its] [tuː] ['dredf(ə)l] . "
**It's too dreadful . "**
它是 也 可怕 . "

太可怕了。

" [goʊ][ɑːn] , ['ʃɑːrɪk] ! " [kraɪd] [ælf] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊnɪz][fæt][saɪdz] .
**" Go on , Sharik ! " cried Alf , pressing his heels against the pony's fat sides .**
" 去 在 , 沙里克 ! " 哭 阿尔夫 , 紧迫 他的 高跟鞋 反对 这 小马的 胖的 侧面 .

“加油，沙里克！”阿尔夫喊道，用脚后跟抵着小马肥硕的腰侧。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['gæləp] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [b\\ːt] , [sɪt] [taɪt] !
**" You can gallop when you choose , and you , Bert , sit tight !**
" 你 能 驰骋 什么时候 你 选择 , 和 你 , 伯特 , 坐 紧的 !

“你想什么时候驰骋都可以，而你，伯特，就乖乖坐好！”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ʌndər][ðə; ði][koʊld] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
**" In the distance , under the cold white moonlight ,**
" 在 这 距离 , 在下面 这 寒冷的 白色的 月光 ,

“在远处，在冰冷的白色月光下，

[ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .
**the lads could see before them the long dark line of a forest .**
这 小伙子们 可以 看 前 他们 这 长的 黑暗的 线 的 一个 森林 .

小伙子们可以看到眼前是一条长长的、漆黑的森林线。

[ælf] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**Alf pointed to it .**
阿尔夫 尖 到 它 .

阿尔夫指着它。

" [wiː; wi] [meɪ] [get] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" We may get shelter there , " he said .**
" 我们 可能 得到 庇护所 那里 , " 他 说 .

“我们或许可以在那里找到栖身之所，”他说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [haʊl] , [ðə; ði] ['ræliɪŋ] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
**And even as he spoke , the long - drawn howl , the rallying - call of the**
['liːdər] - [wʊlf] ,
**leader - wolf ,**
和 甚至 作为 他 辐 , 这 长的 - 绘制 嗥 , 这 集结 - 称呼 的 这
领导者 - 狼 ,

就在他说话的同时，那悠长的嚎叫声，那领头狼的集结号，

[ræŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**rang out on the wind that came up behind them .**
响铃 出去 在 这 风 那 来了 向上 在后面 他们 .

声音随着身后吹来的风响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [kraɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['ʃɑːrɪk] ['gæləpt] [æz; əz][hiː; hi]
**It was the hunting - cry , and at the sound , Sharik galloped as he**
[hæd; həd] ['nevər] ['gæləpt] [bɪ'fɔːr] .
**had never galloped before .**
它 曾是 这 打猎 - 哭 , 和 在 这 声音 , 沙里克 疾驰 作为 他
有 绝不 疾驰 前 .

那是狩猎的呼喊声，听到这声音，沙里克飞奔起来，这是他以前从未有过的奔跑速度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] ,
**It is very unusual in these modern days , even in Russia ,**
它 是 非常 异常 在 这些 现代的 天 , 甚至 在 俄罗斯 ,

在当今时代，即使在俄罗斯，这种情况也非常罕见。

[fɔːr; fər] [wʊlvz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] .

| for | wolves | in | any | number | to | be | found | as | near | as | this | to | a | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 狼 | 在 | 任何 | 数字 | 到 | 是 | 成立 | 作为 | 靠近 | 作为 | 这 | 到 | 一个 | 镇 | . |

在城镇附近发现如此多的狼群，实属罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] ,

| But | the | frost | had | come | early | , | and | the | winter | was | very | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 霜 | 有 | 来 | 早期的 | , | 和 | 这 | 冬天 | 曾是 | 非常 | 严重 | , |

但是霜冻来得早，冬天非常严寒。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][mæn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| so | that | the | wild | animals | had | approached | the | dwellings | of | man | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 荒野 | 动物 | 有 | 接近 | 这 | 住宅 | 的 | 男人 | 在 | 搜索 | 的 |

[fuːd] ;

| food | ; |
|---|---|
| 食物 | ; |

因此，野兽为了寻找食物而接近人类的住所；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['kwɑːri] [ʌv; əv] [ðerz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fer] [geɪm] .

| and | now | this | flying | quarry | of | theirs | seemed | to | them | fair | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 飞行 | 采石场 | 的 | 他们的 | 似乎 | 到 | 他们 | 公平的 | 游戏 | . |

现在，这个他们眼中的飞行猎物似乎成了他们的合法猎物。

['flaɪɪŋ] ['kwɑːri] , [ɪn'diːd] !

| Flying | quarry | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 采石场 | , | 的确 | ! |

真是个会飞的猎物！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['raɪdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| It | appeared | to | the | boys | that | they | were | not | riding | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 这 | 男孩们 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 骑术 | 在 | 全部 | , |

男孩们觉得他们根本就没在骑车。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['poʊniz] [spiːd] , ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn]

| but | just | hurtling | through | the | air | ; | such | was | their | pony's | speed | , | utterly | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 疾驰 | 通过 | 这 | 空气 | ; | 这样的 | 曾是 | 他们的 | 小马的 | 速度 | , | 完全地 | 未知 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

| to | them | before | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 前 | , |

但它们只是在空中飞驰；这就是他们的小马的速度，是他们以前完全不知道的。

['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [naʊ] .

| utterly | unexpected | now | . |
|---|---|---|---|
| 完全地 | 意外 | 现在 | . |

完全出乎意料。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrɪk] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][æz; əz] [wel]

| But | Sharik | knew | well | enough | that | he | was | flying | for | his | own | life | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沙里克 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 他 | 曾是 | 飞行 | 为了 | 他的 | 自己的 | 生活 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstərz] ,

| as | for | that | of | his | young | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那 | 的 | 他的 | 年轻的 | 大师 | , |

但沙里克非常清楚，他飞行不仅是为了他年轻主人的性命，也是为了他自己的性命。

[ænd; ənd] ['terər] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [huːf] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] .

| and | terror | winged | his | small | hoofs | and | carried | them | along | at | racing | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | 有翅膀的 | 他的 | 小的 | 蹄子 | 和 | 携带 | 他们 | 沿着 | 在 | 赛车 | 速度 | . |

恐惧像翅膀一样扇动着他的小蹄子，带着他飞速奔跑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ælf] [ɔːr] [b\\:t] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [haʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Now | and | then | Alf | or | Bert | looked | back | , | and | marked | how | the | line | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 阿尔夫 | 或者 | 伯特 | 看起来 | 后退 | , | 和 | 标记 | 如何 | 这 | 线 | 的 | 这 |

[pə'sjuːəz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

| pursuers | lengthened | , |
|---|---|---|
| 追击者 | 加长 | , |

阿尔夫或伯特时不时回头看看，注意到追赶者的队伍越来越长。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['poʊniz] ['breɪknek] [peɪs] ,

| and | , | in | spite | of | their | pony's | breakneck | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 小马的 | 断颈 | 步伐 | , |

尽管他们的马跑得飞快，

[ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['kwɑːri]

| the | lads | could | not | but | realise | that | the | hunters | were | gaining | upon | their | quarry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 可以 | 不是 | 但 | 意识到 | 那 | 这 | 猎人 | 是 | 获得 | 之上 | 他们的 | 采石场 |

.

| : |
|---|
| . |

小伙子们不禁意识到，猎人们正在逼近他们的猎物。

['ɔːlsoʊ] , ['æftər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terɪŋ] ['gæləp] , ['ʃɑːrɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz]

| Also | , | after | about | twenty | minutes | of | this | tearing | gallop | , | Sharik | began | to | show | signs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 后 | 关于 | 二十 | 分钟 | 的 | 这 | 撕裂 | 驰骋 | , | 沙里克 | 开始 | 到 | 展示 | 标志 |

[ʌv; əv] [dɪ'stres] .

| of | distress | . |
|---|---|---|
| 的 | 痛苦 | . |

此外，在这样疾驰了大约二十分钟后，沙里克开始出现痛苦的迹象。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [sed] [ælf] ,

| " | He | can't | keep | this | up | much | longer | , | " | said | Alf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 保持 | 这 | 向上 | 很多 | 更长 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , |

“他这样撑不了多久了，”阿尔夫说。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [sʌm; səm] [weɪ] [stɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] .

| " | and | we're | some | way | still | from | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 一些 | 方式 | 仍然 | 从 | 这 | 树林 | . |

“我们离树林还有一段距离。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] . "

| We | must | pull | up | and | let | him | get | his | breath | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 拉 | 向上 | 和 | 让 | 他 | 得到 | 他的 | 气息 | . | " |

我们必须停下来，让他喘口气。

" [ðen] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ænd; ənd] [pʊl] [juː 'es] [daʊn] , " [sed] [b\\:t] .

| " | Then | the | wolves | will | overtake | and | pull | us | down | , | " | said | Bert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 狼 | 将要 | 超过 | 和 | 拉 | 我们 | 向下 | , | " | 说 | 伯特 | . |

“然后狼群就会追上来，把我们拖下水，”伯特说。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

| " | Let | me | think | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 思考 | 一个 | 片刻 | ! |

让我想想！

" ['mʌtəd] [ælf] .

| " | muttered | Alf | . |
|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 阿尔夫 | . |

“阿尔夫低声说道。”

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['ket(ə)l] ,
**Then , after a silence , he turned his head and said : " Where's the kettle ,**
然后 , 后 一个 沉默 , 他 转向 他的 头 和 说 : " 在哪里? 这 壶 ,
[b\\:t] ? "
**Bert ? "**
伯特 ? "

沉默片刻后，他转过头问道："伯特，水壶在哪儿？"

" [hɪr] , [slʌŋ] [tuː; tə][maɪ][belt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**" Here , slung to my belt , " replied the little boy .**
" 这里 , 吊着 到 我的 腰带 , " 回复 这 小的 男生 .

"喏，挂在我腰带上了。"小男孩回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [friː] ?
**" Can you manage with one hand to get it free ?**
" 能 你 管理 和 一 手 到 得到 它 自由的 ?

"你能用一只手把它解救出来吗？"

[aɪl] [tɜːrn][ænd; ənd] [help] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɑːn] .
**I'll turn and help to hold you on .**
患病的 转动 和 帮助 到 抓住 你 在 .

我会转身帮你扶住。

" [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [b\\:t][hæd; həd] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] — [ə; eɪ] [laɪt] , [nuː] , [braɪt] [tɪn][wʌn]
**" In a second or two Bert had unslung the kettle — a light , new , bright tin one**
" 在 一个 第二 或者 二 伯特 有 解开 这 壶 — 一个 光 , 新的 , 明亮的 锡 一
.
**:**
.

"一两秒钟之内，伯特就把水壶取了下来——一个轻巧、崭新、明亮的锡制水壶。

" [fɪʃ] [maɪ][bɔːl][ʌv; əv] [strɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ælf] .
**" Fish my ball of string out of my pocket , if you can , " said Alf .**
" 鱼 我的 球 的 细绳 出去 的 我的 口袋 , 如果 你 能 , " 说 阿尔夫 .

"如果你能的话，就帮我把口袋里的线球掏出来。"阿尔夫说。

[b\\:t] [daɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [bæk] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr][koʊt] ,
**Bert dived his hand into a big back pocket of the fur coat ,**
伯特 潜水 他的 手 进入 一个 大的 后退 口袋 的 这 毛皮 外套 ,

伯特把手伸进皮草大衣的大后口袋里，

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl][ʌv; əv] [strɔːŋ] [twaɪn] , [wɪtʃ] [ælf] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt]
**and pulled out a small ball of strong twine , which Alf always carried about**
和 拉 出去 一个 小的 球 的 强的 缠绕 , 哪个 阿尔夫 总是 携带 关于
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**with him .**
和 他 .

他掏出一小团结实的细绳，这是阿尔夫一直随身携带的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['trɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] — [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
**TRICKING THE WOLVES — THE HUT IN THE FOREST .**
欺骗 这 狼 — 这 小屋 在 这 森林 .

戏弄狼群——森林中的小屋。

" [aɪm][soʊ] ['bʌtnd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [taɪt] [koʊt] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [vest] [ɔ:r]
" I'M so buttoned up in this tight coat that I can't get at anything in my vest or
" 我是 所以 纽扣 向上 在 这 紧的 外套 那 我 不能 得到 在 任何事物 在 我的 背心 或者
['traʊzər] ['pɑ:kəts] .
trouser pockets .
裤子 口袋 .

“我这件紧身外套扣得太紧了，根本够不到背心或裤子口袋里的任何东西。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] , [b\\:t] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['kɑ:pər] [kɔɪnz] , [ɔ:r]['met(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['eni]
Have you a pocket - knife , Bert , or some copper coins , or metal things of any
有 你 一个 口袋 - 刀 , 伯特 , 或者 一些 铜 硬币 , 或者 金属 事物 的 任何
[sɔ:rt] ?
sort ?
种类 ?

伯特，你有没有小刀、铜币或者其他金属物品?

" [æskt] [ælf] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] [wel] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] ,
" asked Alf , keeping the pony well in hand , and patting the shaggy neck ,
" 问 阿尔夫 , 保持 这 小马 出色地 在 手 , 和 轻拍 这 毛茸茸 脖子 ,

“阿尔夫一边问，一边稳稳地牵着小马，轻轻拍着它毛茸茸的脖子。”

[naʊ] [beɪðd] [ɪn] [swet] .
now bathed in sweat .
现在 洗澡 在 汗 .

现在浑身湿透。

" [jes] , [aɪv] [maɪ][oʊld] [naɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] [ænd; ənd] [faɪv] ['koʊˌpek] ['pi:sɪz] ; [wɪl] [ðæt] [du:]
" Yes , I've my old knife , and some three and five copeck pieces ; will that do
" 是的 , 我已经 我的 老的 刀 , 和 一些 三 和 五 科佩克 件 ; 将要 那 做
?
?
?

“是的，我有一把旧刀，还有一些3戈比和5戈比的硬币；这样可以吗？”

" ['kwestʃənd] [b\\:t] .
" questioned Bert .
" 被质问 伯特 .

伯特问道。

" [ɪf] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['ket(ə)l] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ? " [in'kwaiəd] [ælf] .
" If I hold the kettle , can you put the things into it ? " inquired Alf .
" 如果 我 抓住 这 壶 , 能 你 放 这 事物 进入 它 ? " 询问 阿尔夫 .

“如果我拿着水壶，你能把东西放进去吗？”阿尔夫问道。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] .
" Yes , I can hold on to you with one arm .
" 是的 , 我 能 抓住 在 到 你 和 一 手臂 .

是的，我一只胳膊就能抱住你。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪn] ! "
Now they're in ! "
现在 它们是 在 ! "

现在他们进去了!

" [dʌz] [ðə; ði][lɪd] [fɪt] [taɪt] ? "
" Does the lid fit tight ? "
" 做 这 盖 合身 紧的 ? "

盖子盖紧了吗?

" [jes] , ['veri] [taɪt] [ɪn'di:d] .
" Yes , very tight indeed .
" 是的 , 非常 紧的 的确 .

“是的，确实很紧。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ælf] , [ðə; ði] [wʊlvz] [ɑ:r; ər] ['nɪrər] ! "
But , oh , Alf , the wolves are nearer ! "
但 , 哦 , 阿尔夫 , 这 狼 是 更近 ! "

但是，哦，阿尔夫，狼群更近了！

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪ] .
" Never mind , " rejoined the elder boy .
" 绝不 头脑 , " 重新加入 这 长老 男生 .

“没关系，”年纪较大的男孩重新说道。

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] ['ʃɑ:rɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Now I'm going to pull Sharik up for a minute ,
" 现在 我是 去 到 拉 沙里克 向上 为了 一个 分钟 ,

“现在我要把沙里克叫出来一会儿，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [taɪ] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and you must quickly tie this end of the string to the handle of the
和 你 必须 迅速地 领带 这 结尾 的 这 细绳 到 这 处理 的 这
['ket(ə)l] ,
kettle ,
壶 ,

你必须迅速将绳子的这一端系在水壶的把手上。

[ænd; ənd] [maɪnd] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nɑ:ts] .
and mind and tie the right kind of knots .
和 头脑 和 领带 这 正确的 种类 的 绳结 .

注意并打对绳结。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] ['poʊni] [hæd; həd] [stɑ:pt] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dru:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔ:l] [foʊm] .
The pony had stopped , panting heavily , his head drooping , his mouth all foam .
这 小马 有 停止 , 喘息 重度 , 他的 头 下垂 , 他的 嘴 全部 泡沫 .

小马停了下来，气喘吁吁，头耷拉着，嘴里满是泡沫。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wʊlvz] — ['kloʊzər] [naʊ] — [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:] , [ɪrz] [prɪkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [teɪlz]
The line of wolves — closer now — had stopped too , ears pricked inquiringly , tails
这 线 的 狼 — 更近 现在 — 有 停止 也 , 耳朵 刺痛 询问地 , 尾巴
[aʊt] .
out .
出去 .

狼群——现在更近了——也停了下来，竖起耳朵，好奇地看着，尾巴翘了起来。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Have you done it ?
" 有 你 完毕 它 ?

你做到了吗?

[ðen] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hoʊld] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] [weɪst] ,
Then give me the ball of string , and you hold on to my waist ,
然后 给 我 这 球 的 细绳 , 和 你 抓住 在 到 我的 腰部 ,

然后把线球给我，你搂住我的腰。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] .

| for | I'm | going | to | start | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 去 | 到 | 开始 | 再次 | . |

因为我要重新开始。

[dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ,

| Don't | bother | about | the | kettle | , | let | it | drop | behind | , | and | I'll | pay | out | a | long | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打扰 | 关于 | 这 | 壶 | , | 让 | 它 | 降低 | 在后面 | , | 和 | 患病的 | 支付 | 出去 | 一个 | 长的 | 线 | , |

别管那水壶了，让它掉在后面吧，我会付一大笔钱的。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ['æftər] [ˌjuː 'es] .

| and | let | the | thing | come | bumping | and | clattering | after | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 事物 | 来 | 碰撞 | 和 | 咔嗒咔嗒 | 后 | 我们 | . |

就让它哐哐当地跟在我们后面吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] ,

| It | may | puzzle | the | wolves | , | and | make | them | afraid | of | catching | us | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 谜 | 这 | 狼 | , | 和 | 制作 | 他们 | 害怕的 | 的 | 捕捉 | 我们 | 向上 | , |

这或许会让狼群感到困惑，并让它们害怕追上我们。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pər'hæps] [geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrɪk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [ə'gen] .

| and | so | we | shall | perhaps | gain | time | for | Sharik | to | get | his | wind | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 将 | 也许 | 获得 | 时间 | 为了 | 沙里克 | 到 | 得到 | 他的 | 风 | 再次 | . |

这样一来，我们或许就能为沙里克争取一些时间，让他重新振作起来。

" [ælfs] [gʊd] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['æktɪd] [ə'pɑːn] ,

| " | Alf's | good | idea | was | at | once | acted | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 阿尔夫的 | 好的 | 主意 | 曾是 | 在 | 一次 | 行动 | 之上 | , |

“阿尔夫的好主意立即得到了执行。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] [tɪn] ['ket(ə)l] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['paʊndɪŋ]

| and | as | the | bright | tin | kettle | descended | to | the | road | , | and | came | pounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 明亮的 | 锡 | 壶 | 下降 | 到 | 这 | 路 | , | 和 | 来了 | 猛击 |

[ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

| and | bumping | along | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 碰撞 | 沿着 | , |

当那只明亮的锡壶被放到路上，砰砰作响地滚来滚去时，

['klætɝɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]

| clattering | and | ringing | and | jingling | with | the | tumbling | and | shifting | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咔嗒咔嗒 | 和 | 铃声 | 和 | 叮当 | 和 | 这 | 翻滚 | 和 | 转变 | 的 | 它是 |

['met(ə)l] ['kɑːntents] , [ðə; ði] [wʊlvz] [bɪ'gæn] ,

| metal | contents | , | the | wolves | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属 | 内容 | , | 这 | 狼 | 开始 | , |

伴随着金属容器翻滚碰撞、叮当作响的声音，狼群开始嚎叫起来。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [tuː; tə] [læg] [bɪ'haɪnd] .

| with | common | consent | , | to | lag | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常见的 | 同意 | , | 到 | 落后 | 在后面 | . |

经大家一致同意，落后了。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| For | here | , | undoubtedly | , | they | seemed | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | , | 无疑 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 思考 | , |

毫无疑问，他们似乎在想：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træp] [ɔːr] [sner] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɪrd] [ænd; ənd] ['dedli] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd]

| was | a | trap | or | snare | of | some | weird | and | deadly | nature | , | and | they | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 陷阱 | 或者 | 圈套 | 的 | 一些 | 诡异的 | 和 | 致命 | 自然 | , | 和 | 他们 | 敢于 |

[nɑːt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| not | pass | it | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 它 | , |

那是一个诡异而致命的陷阱或圈套，他们不敢通过。

[bʌt; bət] [ləʊpt] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'sperɪŋ] .

| but | loped | along | some | way | behind | , | looking | dejected | and | well | - | nigh | despairing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 斜切 | 沿着 | 一些 | 方式 | 在后面 | , | 寻找 | 垂头丧气 | 和 | 出色地 | - | 夜 | 绝望 | . |

但却垂头丧气地落在后面一段距离，看起来十分沮丧，几乎绝望了。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ælf] ['sʌfərd] ['ʃɑːrɪk] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] ,

| Seeing | this | , | Alf | suffered | Sharik | to | go | his | own | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | , | 阿尔夫 | 遭受 | 沙里克 | 到 | 去 | 他的 | 自己的 | 步伐 | , |

见此情景，阿尔夫便任由沙里克按自己的节奏走。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [stiːd] [gɑːt][hɪz; ɪz] [wɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɑːn] ['breɪvli]

| and | presently | the | good | little | steed | got | his | wind | again | , | and | galloped | on | bravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 这 | 好的 | 小的 | 骏马 | 得到 | 他的 | 风 | 再次 | , | 和 | 疾驰 | 在 | 勇敢地 |

.

:

.

不一会儿，这匹乖巧的小马又恢复了气势，勇敢地奔跑起来。

" [hɑːrk] ! " [ɪk'skleɪmd] [b\\:t] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Hark | ! | " | exclaimed | Bert | , | clutching | his | brother | in | his | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听着 | ! | " | 惊呼 | 伯特 | , | 紧握 | 他的 | 兄弟 | 在 | 他的 | 激动 | . |

“听！”伯特兴奋地喊道，紧紧抓住他的兄弟。

" [wɒts] [ðæt] !

| " | What's | that | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ! |

“那是什么！

" [ælf] [pʊld] [ʌp] — [noʊ] ['iːzi] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['ʃɑːrɪk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .

| " | Alf | pulled | up | — | no | easy | matter | , | for | Sharik | was | going | his | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔夫 | 拉 | 向上 | — | 不 | 简单的 | 事情 | , | 为了 | 沙里克 | 曾是 | 去 | 他的 | 最好的 | . |

“阿尔夫停了下来——这可不是件容易的事，因为沙里克正在全力以赴。”

[bəuθ] [bɔɪz] ['ʃʌdəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] ,

| Both | boys | shuddered | , | as | a | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男孩们 | 颤抖 | , | 作为 | 一个 | 大声 | , |

两个男孩都浑身颤抖，一声巨响，

[hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪnd] .

| hoarse | cry | of | horror | and | fear | came | towards | them | on | the | following | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | 哭 | 的 | 恐怖 | 和 | 害怕 | 来了 | 向 | 他们 | 在 | 这 | 下列的 | 风 | . |

一阵沙哑的惊恐哭喊声顺着风向传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [mæn][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['perəl][ænd; ənd] ['dedli] ['terər] ,

| It | was | the | cry | of | some | strong | man | in | mortal | peril | and | deadly | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 一些 | 强的 | 男人 | 在 | 凡人 | 危险 | 和 | 致命 | 恐怖 | , |

那是某个身处生死攸关之际，在极度恐惧和绝望中发出的呐喊。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

| and | as | it | rang | out | again | and | again | on | the | frosty | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 响铃 | 出去 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 这 | 霜冻 | 空气 | , |

当它在寒冷的空气中一遍又一遍地回响时，

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrnd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ]

| both | the | boys | turned | sick | with | sympathetic | fear | and | a | dreadful | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 男孩们 | 转向 | 生病的 | 和 | 交感神经 | 害怕 | 和 | 一个 | 可怕 | 理解 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| of | the | truth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 真相 | . |

两个男孩都因同情和恐惧而感到恶心，并痛苦地意识到真相。

[fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [wʊlvz] [hæd; həd]['broʊkən] ,

| For | , | strange | to | say | , | the | long | line | of | pursuing | wolves | had | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 这 | 长的 | 线 | 的 | 追求 | 狼 | 有 | 破碎的 | , |

说来奇怪，追赶的狼群竟然断了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdərz][hæd; həd] [tɜːrnd] ,

| and | those | that | had | been | nearest | to | the | young | riders | had | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 那 | 有 | 到过 | 最近的 | 到 | 这 | 年轻的 | 骑手 | 有 | 转向 | , |

而那些离年轻骑手最近的人都转过身来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kæntərɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɛntɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iziə] ['kwɑːri] .

| and | were | cantering | back | as | though | scenting | another | and | an | easier | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 慢跑 | 后退 | 作为 | 尽管 | 香味 | 其他 | 和 | 一个 | 更轻松 | 采石场 | . |

它们小跑着返回，仿佛在寻找另一个更容易捕获的猎物。

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] ['spelbaʊnd] , [tuː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

| As | the | lads | waited | , | listening | spellbound | , | two | shots | rang | out | sharply | , | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小伙子们 | 等待 | , | 聆听 | 着迷 | , | 二 | 镜头 | 响铃 | 出去 | 尖锐地 | , | 随后 | 经过 |

['dɪzməl] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] .

| dismal | howling | and | snarling | . |
|---|---|---|---|---|
| 惨淡 | 嚎叫 | 和 | 咆哮 | . |

小伙子们屏息凝神地等待着，突然两声枪响划破夜空，随后传来凄厉的嚎叫和咆哮。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [mɔːr] [jelz] ,

| Then | there | was | a | pause | and | another | shot | , | more | yells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 和 | 其他 | 射击 | , | 更多的 | 喊叫 | , |

然后停顿了一下，又是一声枪响，伴随着更多的喊叫声。

[ænd; ənd][wʌn] [læst] [dɪ'sperɪŋ] [kɔːl][fɔːr; fər][help] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hænd] .

| and | one | last | despairing | call | for | help | that | was | not | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 最后的 | 绝望 | 称呼 | 为了 | 帮助 | 那 | 曾是 | 不是 | 在 | 手 | . |

最后绝望地呼救，却无人伸出援手。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz]

| The | eyes | of | the | two | boys | met | , | and | the | same | thought | flashed | into | the | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 二 | 男孩们 | 遇见 | , | 和 | 这 | 相同的 | 想法 | 闪光灯 | 进入 | 这 | 思想 |

[ʌv; əv] [iːtʃ] .

| of | each | . |
|---|---|---|
| 的 | 每个 | . |

两个男孩的目光相遇，同一个念头瞬间闪现在他们脑海中。

" [jes] , " [sed] [ælf] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] , [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['truːli] [bɪ'liːv] ,

| " | Yes | , | " | said | Alf | , | in | a | hushed | , | awe | - | struck | voice | , | " | it | is | , | I | truly | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , | 在 | 一个 | 静静地 | , | 敬畏 | - | 击 | 嗓音 | , | " | 它 | 是 | , | 我 | 真的 | 相信 | , |

“是的，”阿尔夫用一种压低声音、充满敬畏的语气说道，“我真的相信是这样。”

['gævrɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [skɑːr] .

| Gavril | of | the | Red | - | scar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加夫里尔 | 的 | 这 | 红色的 | - | 瘢痕 | . |

红疤的加夫里尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][ɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [ʃuːz] , [bʌt; bət][gɑːd][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm]

| He | had | come | after | us | on | his | snow | - | shoes | , | but | God | did | not | suffer | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 后 | 我们 | 在 | 他的 | 雪 | - | 鞋 | , | 但 | 上帝 | 做过 | 不是 | 遭受 | 他 |

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] .

| to | overtake | us | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 超过 | 我们 | . |

他穿着雪鞋追赶我们，但上帝没有让他追上我们。

[oʊ] , [b\\:t] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [dæd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [prerz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ?

| Oh | , | Bert | , | do | you | remember | what | dad | was | reading | at | prayers | the | other | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 伯特 | , | 做 | 你 | 记住 | 什么 | 爸爸 | 曾是 | 阅读 | 在 | 祈祷 | 这 | 其他 | 早晨 | ? |

哦，伯特，你还记得那天早上爸爸在祷告时读的是什么吗?

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜːrs] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] ['evər] [sɪns] [wiː; wi]

| The | words | of | a | bit | of | a | verse | have | been | haunting | me | ever | since | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 诗 | 有 | 到过 | 令人难忘 | 我 | 曾经 | 自从 | 我们 |

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| started | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | - | 天 | . |

从今天开始，一小段诗句就一直萦绕在我心头。

[ðə; ði] ['enəmi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [pər'suː] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] ['dɪdnt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [ 'izriəlaits ] ,

| The | enemy | said | , | ' | I | will | pursue | , | ' | but | the | enemy | didn't | overtake | the | Israelites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 说 | , | - | 我 | 将要 | 追求 | , | - | 但 | 这 | 敌人 | 没有 | 超过 | 这 | 以色列人 | , |

敌人说：“我必追赶”，但敌人并没有追上以色列人。

[nɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ˌjuː 'es] .

| nor | our | enemy | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我们的 | 敌人 | 我们 | . |

我们的敌人也一样。

[naʊ] , ['ʃɑːrɪk] , [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] .

| Now | , | Sharik | , | go | on | , | and | get | us | quickly | to | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 沙里克 | , | 去 | 在 | , | 和 | 得到 | 我们 | 迅速地 | 到 | 这 | 木头 | . |

沙里克，快点带我们到树林里去。

" [ðə; ði] ['tɑːrdi] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmər] [greɪ] -

| " | The | tardy | light | of | the | winter | morning | was | just | beginning | to | glimmer | grey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 迟迟 | 光 | 的 | 这 | 冬天 | 早晨 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 微光 | 灰色的 | - |

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdərz] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ,

| white | in | the | east | as | the | young | riders | reached | the | wood | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 在 | 这 | 东方 | 作为 | 这 | 年轻的 | 骑手 | 达到 | 这 | 木头 | 哪个 | , |

“冬日清晨的微光才刚刚开始在东方闪烁着灰白色的光芒，年轻的骑手们到达了树林，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊps] .

| for | all | the | last | part | of | their | way | , | had | been | the | goal | of | their | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 他们的 | 方式 | , | 有 | 到过 | 这 | 目标 | 的 | 他们的 | 希望 | . |

对于他们所有人来说，最后一段路程，就是他们梦想的目标。

[ðə; ði] [roʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] , [led] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]

| The | road | , | such | as | it | was | , | narrow | and | ill | - | defined | , | led | through | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 狭窄的 | 和 | 患病的 | - | 定义 | , | 引领 | 通过 | 这 | 心 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

| of | the | forest | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 森林 | ; |

这条路，虽然称不上路，但又狭窄且轮廓不清，却穿过了森林的中心地带；

[ænd; ənd] — ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest] — [ðə; ði] [bɔɪz] [roʊd]

| and | — | anxious | to | find | some | safe | place | where | they | could | rest | — | the | boys | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 焦虑的 | 到 | 寻找 | 一些 | 安全的 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 休息 | — | 这 | 男孩们 | 骑 |

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

| slowly | along | , |
|---|---|---|
| 缓慢地 | 沿着 | , |

男孩们急于找到一个安全的地方休息，于是慢慢地骑马前行。

['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [glɑːnsiz] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [hʌt] [ɔːr]

| eyeing | with | eager | glances | every | little | clearing | for | signs | of | a | woodman's | hut | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 和 | 渴望的 | 眼神 | 每一个 | 小的 | 清理 | 为了 | 标志 | 的 | 一个 | 樵夫的 | 小屋 | 或者 |

['pɛzənts] ['kɑːtɪdʒ] ,

| peasant's | cottage | , |
|---|---|---|
| 农民的 | 小屋 | , |

他们用急切的目光打量着每一小片空地，寻找樵夫小屋或农舍的踪迹。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃed] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] .

| or | even | a | shed | , | so | that | it | had | walls | and | a | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一个 | 棚 | ，所以 | 那 | 它 | 有 | 墙壁 | 和 | 一个 | 屋顶 | . | |

甚至可以建一个棚子，让它有墙壁和屋顶。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪkli] -

| For | some | time | , | however | , | nothing | was | to | be | seen | but | the | thickly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | ， | 然而 | ， | 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 这 | 浓密 | - |

['groʊɪŋ] , [snoʊ] - [klæd] [paɪnz] [ænd; ənd]['fɝːz] .

| growing | , | snow | - | clad | pines | and | firs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | ， | 雪 | - | 覆膜 | 松树 | 和 | 杉树 | . |

然而，有一段时间，除了茂密生长、白雪皑皑的松树和冷杉之外，什么也看不到。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [bɜːrts] [kwɪk] [aɪz] [spaɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [ə; eɪ] [smɔːl]

| But | at | last | Bert's | quick | eyes | spied | out | among | a | mass | of | saplings | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 伯特的 | 快的 | 眼睛 | 间谍 | 出去 | 之中 | 一个 | 大量的 | 的 | 树苗 | 一个 | 小的 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | ， |

但最终，伯特敏锐的目光在一片树苗中发现了一座小房子。

[meɪd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [splɪt] [paɪn] [lɔːgz] , [ðə; ði] [raʊnd] [saɪd] [tɜːrnd] ['aʊtwərdz] .

| made | apparently | of | split | pine | logs | , | the | round | side | turned | outwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 显然 | 的 | 分裂 | 松树 | 日志 | ， | 这 | 圆形的 | 边 | 转向 | 向外 | . |

显然是用劈开的松木原木制成的，圆形的一面朝外。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['puːrɚ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

| Nothing | could | well | have | been | poorer | in | the | way | of | a | house | , | nothing | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 出色地 | 有 | 到过 | 贫穷 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 房子 | ， | 没有什么 | 更多的 |

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] .

| uninviting | . |
|---|---|
| 不吸引人 | . |

再也找不到比这更破旧、更令人望而却步的房子了。

[jet] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] [soʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz] [ðɪs]

| Yet | never | was | the | sight | of | a | king's | palace | so | welcome | to | anyone | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 曾是 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 国王的 | 宫殿 | 所以 | 欢迎 | 到 | 任何人 | 作为 | 这 |

['hʌvl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['taɪərd] [jʌŋ] ['trævələz] ,

| hovel | to | our | tired | young | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 茅屋 | 到 | 我们的 | 疲劳的 | 年轻的 | 旅行者 | ， |

然而，对于疲惫的年轻旅行者来说，没有什么比看到这间简陋的小屋更令人感到欣喜的了，哪怕是一座国王的宫殿。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] ['seɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ] [daʊn]

| for | at | least | it | promised | safety | and | a | place | where | they | could | lie | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 它 | 承诺 | 安全 | 和 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 说谎 | 向下 |

[ænd; ənd] [sliːp] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['wɪrinəs] .

| and | sleep | off | some | of | their | great | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | 离开 | 一些 | 的 | 他们的 | 伟大的 | 疲劳 | . |

至少那里能保证安全，让他们有个地方躺下休息，缓解一下疲惫。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] ,

| The | door | was | fast | closed | , | but | there | were | sounds | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 快速地 | 关闭 | ， | 但 | 那里 | 是 | 声音 | 之内 | ， |

门迅速关上了，但里面仍然传来声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] - [glæs] ['wɪndoʊ] .

| and | they | could | see | a | light | through | the | little | bottle | - | glass | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 看 | 一个 | 光 | 通过 | 这 | 小的 | 瓶子 | - | 玻璃 | 窗户 | . |

他们透过小小的玻璃窗看到了光亮。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['poʊni] , [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

| **Leading** | **the** | **pony** | **,** | **the** | **boys** | **stopped** | **at** | **the** | **door** | **and** | **knocked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 小马 | , | 这 | 男孩们 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 和 | 敲门 | . |

男孩们牵着小马，在门口停下，敲了敲门。

" [goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['soʊnjɑː] , ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

| **"** | **Go** | **not** | **to** | **the** | **door** | **,** | **Sonia** | **,** | **open** | **it** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 不是 | 到 | 这 | 门 | , | 索尼娅 | , | 打开 | 它 | 不是 | ! |

“索尼娅，不要走到门口，不要开门！”

" [kraɪd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

| **"** | **cried** | **a** | **man's** | **voice** | **within** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 之内 | . |

“里面传来一个男人的声音。”

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

| **"** | **Who** | **knows** | **but** | **it** | **may** | **be** | **the** | **police** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 但 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 警察 | ? | " |

谁知道呢，说不定是警察呢?

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːt] [toʊnz] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] .

| **"** | **Nay** | **,** | **"** | **replied** | **a** | **woman's** | **sweet** | **tones** | **,** | **"** | **the** | **police** | **will** | **not** | **come** | **hither** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 一个 | 女性的 | 甜的 | 音调 | , | " | 这 | 警察 | 将要 | 不是 | 来 | 这里 | . |

“不，”一个女人用甜美的声音回答说，“警察不会来这里。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , [maɪ] [dɪr] .

| **Have** | **no** | **fears** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 恐惧 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，别害怕。

[aɪ] [wɪl] [siː] [huː] [nɔks] .

| **I** | **will** | **see** | **who** | **knocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | WHO | 敲门声 | . |

我看看是谁敲门。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æskt] :

| **"** | **The** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **a** | **young** | **woman** | **asked** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 问 | : |

门开了，一个年轻女子问道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

| **"** | **Who** | **are** | **you** | **,** | **my** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 我的 | 孩子们 | , |

“我的孩子们，你们是谁？”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ?

| **and** | **what** | **do** | **you** | **alone** | **in** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **forest** | **at** | **this** | **early** | **hour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 独自的 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 森林 | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | ? |

这么早的时候，你独自一人在森林深处做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

| **"** | **she** | **said** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 轻轻地 | . |

她轻声说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] ,

| **And** | **her** | **face** | **was** | **so** | **kind** | **and** | **true** | **,** | **and** | **her** | **voice** | **so** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 所以 | 种类 | 和 | 真的 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 所以 | 甜的 | , |

她的面容如此和善真诚，声音如此甜美，

[ðæt] [ælf] [æt; ət][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] .

| **that** | **Alf** | **at** | **once** | **resolved** | **to** | **tell** | **her** | **all** | **and** | **enlist** | **her** | **sympathies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿尔夫 | 在 | 一次 | 已解决 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | 和 | 入伍 | 她 | 同情 | . |

阿尔夫立刻决定把一切都告诉她，争取她的同情。

" [wɪlt] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sʌfər] [juː 'es] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['entər]
" Wilt thou , in thy goodness of heart , " he said , " suffer us children to enter
" 枯萎 你 , 在 你的 善良 的 心 , " 他 说 , " 遭受 我们 孩子们 到 进入
[jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] ,
your cottage ,
你的 小屋 ,

“你发善心吗？”他问道，“允许我们这些孩子进入你的小屋吗？”

[ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] ?
and sleep for an hour or two in some corner ?
和 睡觉 为了 一个 小时 或者 二 在 一些 角落 ?

然后找个角落睡上一两个小时?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [spent] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,
We are chilled to the bone and spent with weariness ,
我们 是 冷藏 到 这 骨 和 花费 和 疲劳 ,

我们冷到骨子里，疲惫不堪。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['rɪdn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ]
for we have ridden for hours in the bitter cold , and been chased by
为了 我们 有 骑 为了 小时 在 这 苦的 寒冷的 , 和 到过 追逐 经过
[wʊlvz] ,
wolves ,
狼 ,

因为我们已经在严寒中骑行了几个小时，还被狼群追赶过。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [æt; ət] [ɔːl] .
so that it is only of God's mercy that we have come through at all .
所以 那 它 是 仅有的 的 神的 怜悯 那 我们 有 来 通过 在 全部 .

所以，我们能够挺过来，完全是靠上帝的怜悯。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But we will tell thee our whole story if we may but come in .
但 我们 将要 告诉 你 我们的 所有的 故事 如果 我们 可能 但 来 在 .

但如果我们能进来，我们会把我们的全部故事都告诉你。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['miːtɪŋ] — [haʊ] - [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .
A WONDERFUL MEETING — HOW PAMPHIL ESCAPED FROM PRISON .
一个 精彩的 会议 — 如何 - 逃脱 从 监狱 .

一次奇妙的会面——帕姆菲尔是如何越狱的。

" ['entər] [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʌvz; doʊvz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" ENTER in God's name , my poor little doves , " said the woman .
" 进入 在 神的 姓名 , 我的 贫穷的 小的 鸽子 , " 说 这 女士 .

“奉上帝之名进来吧，我可怜的小鸽子们，”女人说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [meɪk] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['froʊz(ə)n] ['vɪzɪtər] !
" And thou , my husband , make room by the fire for our frozen visitors !
" 和 你 , 我的 丈夫 , 制作 房间 经过 这 火 为了 我们的 冷冻 访客 !

“我的丈夫，你快给那些冻僵的客人腾出火炉边的位置！”

['hɪrɪst] [ðaʊ] , ['sliːpi] [wʌn] ?
Hearest thou , sleepy one ?
亲爱的 你 , 困 一 ?

睡眼惺忪，你听见了吗?

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][aɪs] - [koʊld] ,

| **These** | **children** | **are** | **ice** | **-** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 孩子们 | 是 | 冰 | - | 寒冷的 | , |

这些孩子冷若冰霜。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hɔːlt] [bɪn] ['roʊstɪŋ] [ðɪs] ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːrt] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] .

| **and** | **thou** | **halt** | **been** | **roasting** | **this** | **hour** | **or** | **more** | **and** | **now** | **art** | **done** | **to** | **a** | **turn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 停止 | 到过 | 烘焙 | 这 | 小时 | 或者 | 更多的 | 和 | 现在 | 艺术 | 完毕 | 到 | 一个 | 转动 | . |

你已经烤了一个多小时了，现在终于要烤熟了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

| **"** | **And** | **she** | **laughed** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 笑了 | 轻轻 | . |

她轻轻地笑了。

[bɑ\:t] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət] [ælf] [stɪl] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

| **Bert** | **crossed** | **the** | **threshold** | **and** | **entered** | **the** | **hut** | **,** | **but** | **Alf** | **still** | **stood** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特 | 交叉 | 这 | 临界点 | 和 | 进入 | 这 | 小屋 | , | 但 | 阿尔夫 | 仍然 | 站立 | 外部 | , |

伯特跨过门槛进了小屋，但阿尔夫仍然站在外面。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] - [reɪn] .

| **his** | **arm** | **through** | **Sharik's** | **rein** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 通过 | - | 缰绳 | . |

他的手臂穿过沙里克的缰绳。

" [gʊd] [deɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['poʊni] ?

| **"** | **Good** | **dame** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **what** | **shall** | **I** | **do** | **with** | **my** | **pony** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 贵妇人 | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 我的 | 小马 | ? |

“好心人，”他说，“我的小马该怎么办呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] ['breɪvli] ,

| **He** | **has** | **carried** | **us** | **both** | **so** | **bravely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 携带 | 我们 | 两个都 | 所以 | 勇敢地 | , |

他一直勇敢地背负着我们俩，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [spent] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .

| **and** | **now** | **is** | **even** | **more** | **spent** | **and** | **weary** | **than** | **we** | **are** | **ourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是 | 甚至 | 更多的 | 花费 | 和 | 厌倦 | 比 | 我们 | 是 | 我们自己 | . |

现在他甚至比我们自己还要疲惫不堪。

[wiː; wi][hæv; həv] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| **We** | **have** | **food** | **for** | **him** | **and** | **also** | **for** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 食物 | 为了 | 他 | 和 | 还 | 为了 | 我们 | , |

我们给他准备了食物，也给我们自己准备了食物。

[soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['hʌzbənd] .

| **so** | **we** | **need** | **not** | **to** | **be** | **chargeable** | **to** | **thee** | **and** | **thy** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 需要 | 不是 | 到 | 是 | 收费 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 丈夫 | . |

所以，我们不必向你和你的丈夫收取任何费用。

['oʊnli][let][ˌjuː 'es][rest][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tiː] ,

| **Only** | **let** | **us** | **rest** | **a** | **while** | **,** | **and** | **have** | **some** | **boiling** | **water** | **for** | **our** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 我们 | 休息 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 有 | 一些 | 沸腾 | 水 | 为了 | 我们的 | 茶 | , |

请让我们休息片刻，并给我们一些开水泡茶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæʃ] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrɪk] ,

| **and** | **to** | **make** | **a** | **mash** | **for** | **Sharik** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 一个 | 捣碎 | 为了 | 沙里克 | , |

还要为沙里克做一份土豆泥，

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][goʊ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ɔɪl] - .

| **and** | **at** | **noon** | **we** | **go** | **forward** | **again** | **to** | **the** | **big** | **oil** | **zavot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 中午 | 我们 | 去 | 向前 | 再次 | 到 | 这 | 大的 | 油 | - | . |

中午时分，我们再次前往大型石油码头。

" [hɪr] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]
" Here the man by the stove made an uneasy movement and turned his head
" 这里 这 男人 经过 这 火炉 制成 一个 不安 移动 和 转向 他的 头
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“这时，炉子旁的男人不安地动了动，把头扭向一边。”

" [ðə; ði][bɪg][ɔɪl] - ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .
" The big oil zavot ? " repeated he .
" 这 大的 油 - ? " 重复 他 .

“那个石油大公司？”他重复道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænɪdʒər] ? "
" With the English manager ? "
" 和 这 英语 经理 ? "

“和那位英国经理一起？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ɔːl] .
Knowest thou the place and him ? " asked All .
最了解 你 这 地方 和 他 ? " 问 全部 .

“你认识那个地方和他吗？”众人问道。

" [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] , [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Seest thou not , oh , my husband , " said the woman ,
" 西斯特 你 不是 , 哦 , 我的 丈夫 , " 说 这 女士 ,

“你难道看不见我的丈夫吗？”女人说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ˌaʊt'saɪd] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ?
" that thou art keeping the young gentleman outside — him and his horse ?
" 那 你 艺术 保持 这 年轻的 绅士 外部 — 他 和 他的 马 ?

“你把那位年轻先生和他的马都留在外面了吗？”

[kʌm] [ɪn] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['steɪb(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Come in , young sir , and since we have no stable or other shelter than this
来 在 , 年轻的 先生 , 和 自从 我们 有 不 稳定的 或者 其他 庇护所 比 这
,
,
,

进来吧，小伙子，因为我们除了这里之外没有马厩或其他遮蔽处了，

[let][ðə; ði]['poʊni]['entər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
let the pony enter with you .
让 这 小马 进入 和 你 .

让小马和你一起进去。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['vɪʃəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
He is not vicious , I suppose ? "
他 是 不是 恶毒 , 我 认为 ? "

我想，他应该不是个恶人吧?

" ['vɪʃəs] !
" Vicious !
" 恶毒 !

“恶毒!

['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːrɪk] ? " [kraɪd] [bəuθ] [lædz] [æt; ət] [wʌns] .

| **Our** | **Sharik** | **?** | **"** | **cried** | **both** | **lads** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 沙里克 | ? | " | 哭 | 两个都 | 小伙子们 | 在 | 一次 | . |

“我们的沙里克？”两个小伙子同时喊道。

" [siː] [hɪr] , [gʊd] [deɪm] ! "

| **"** | **See** | **here** | **,** | **good** | **dame** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 好的 | 贵妇人 | ! | " |

“瞧瞧，好姑娘！”

" [laɪ] [daʊn] , ['ʃɑːrɪk] ! " [sed] [ælf] ,

| **"** | **Lie** | **down** | **,** | **Sharik** | **!** | **"** | **said** | **Alf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 向下 | , | 沙里克 | ! | " | 说 | 阿尔夫 | , |

“躺下，沙里克！”阿尔夫说道。

['leɪɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [niːz] ,

| **laying** | **one** | **hand** | **on** | **his** | **mane** | **and** | **the** | **other** | **gently** | **on** | **his** | **stout** | **little** | **knees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 鬃毛 | 和 | 这 | 其他 | 轻轻地 | 在 | 他的 | 肥硕 | 小的 | 膝盖 | , |

一只手放在他的鬃毛上，另一只手轻轻地放在他结实的小膝盖上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [fɪr] .

| **which** | **were** | **trembling** | **now** | **with** | **fatigue** | **and** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 发抖 | 现在 | 和 | 疲劳 | 和 | 害怕 | . |

他们此刻因疲惫和恐惧而颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)



[ðə; ði]['poʊni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ælfs] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

| The | pony | put | his | face | up | to | Alf's | , | and | rubbed | his | velvet | nose | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 放 | 他的 | 脸 | 向上 | 到 | 阿尔夫的 | , | 和 | 摩擦 | 他的 | 天鹅绒 | 鼻子 | 反对 | 这 |

['bɔɪz] [tʃiːk] ;

| boy's | cheek | ; |
|---|---|---|
| 男孩们 | 脸颊 | ; |

小马把脸凑到阿尔夫面前，用它毛茸茸的鼻子蹭了蹭男孩的脸颊；

[ðen] , [ə'biːdiəntli] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [kən'tentɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

| then | , | obediently | , | he | bent | his | knees | and | lay | down | contentedly | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 顺从地 | , | 他 | 弯曲 | 他的 | 膝盖 | 和 | 躺 | 向下 | 心满意足地 | 在 | 一个 | 角落 | . |

然后，他顺从地弯下膝盖，心满意足地躺在角落里。

" [ðer; ðər] , [kaɪnd] [soʊl] , [ðaʊ] [siːst] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pet] [hiː; hi] [ɪz] !

| " | There | , | kind | soul | , | thou | seest | what | sort | of | a | pet | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 种类 | 灵魂 | , | 你 | 西斯特 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 宠物 | 他 | 是 | ! |

“好心人，你看，他真是个好宠物！”

['aʊər; ɑːr] ['fɪtər] [ænd; ənd] [frend] , ['stɛpən] , [sez] [ðæt] ['ʃɑːrɪk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]

| Our | fitter | and | friend | , | Stepan | , | says | that | Sharik | is | like | a | human | being | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 钳工 | 和 | 朋友 | , | 斯捷潘 | , | 说道 | 那 | 沙里克 | 是 | 喜欢 | 一个 | 人类 | 存在 | 为了 |

[sens] ,

| sense | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

我们的修理工兼朋友斯捷潘说，沙里克在感官方面就像个人类。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [fɔːr; fər] ['tempər] . "

| and | like | an | angel | for | temper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 天使 | 为了 | 脾气 | . | " |

脾气好得像个天使。

" [jʊr; jər] ['fɪtər] [ænd; ənd] [frend] , ['stɛpən] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] ,

| " | Your | fitter | and | friend | , | Stepan | , | young | gentlemen | ? | " | exclaimed | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 钳工 | 和 | 朋友 | , | 斯捷潘 | , | 年轻的 | 先生们 | ? | " | 惊呼 | 这 | 男人 | , |

“你们的钳工兼朋友斯捷潘，两位小伙子？”那人喊道。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ,

| who | had | hitherto | kept | his | face | away | from | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 迄今为止 | 保留 | 他的 | 脸 | 离开 | 从 | 这 | 光 | , |

他此前一直刻意避开光线，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stoʊlən] ['oʊnli] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] .

| and | had | stolen | only | a | glance | or | two | at | the | young | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被盗 | 仅有的 | 一个 | 瞥一眼 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 年轻的 | 访客 | . |

他只是偷偷瞥了一眼这些年轻的访客。

" [jes] , [nəʊ] [ðaʊ] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ælf] .

| " | Yes | , | knowest | thou | him | ? | " | cried | Alf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 最了解 | 你 | 他 | ? | " | 哭 | 阿尔夫 | . |

“是的，你认识他吗？”阿尔夫喊道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [laɪk] ['æntən][ænd; ənd]['gævrɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [red]
" We thought him at first our enemy , like Anton and Gavril of the Red
" 我们 想法 他 在 第一的 我们的 敌人 , 喜欢 安东 和 加夫里尔 的 这 红色的
- [skɑːr] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ,
- scar ; but afterwards ,
- 瘢痕 ; 但 然后 ,

“起初我们把他当成敌人，就像红疤军团的安东和加夫里尔一样；但后来，

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] ['aʊər; ɑːr] [frend] . "
he proved himself our friend . "
他 已证实 他自己 我们的 朋友 . "

他证明了自己是我们的朋友。

" [jes] , " [pʊt] [ɪn] [b\\ːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kʌm] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
" Yes , " put in Bert , " and he would fain have come homeward with us ,
" 是的 , " 放 在 伯特 , " 和 他 会 欣然 有 来 回家 和 我们 ,

“是的，”伯特插嘴道，“他很想和我们一起回家。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['prɪzn] ,
but that he felt he must go and seek his brother in prison ,
但 那 他 毛毡 他 必须 去 和 寻找 他的 兄弟 在 监狱 ,

但他觉得自己必须去监狱里寻找他的哥哥。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] .
and see how he fared .
和 看 如何 他 表现 .

看看他表现如何。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" At this the man sprang to his feet in uncontrollable agitation ,
" 在 这 这 男人 弹簧 到 他的 脚 在 不可控的 搅动 ,

“这时，那人激动得无法控制地跳了起来，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
and faced the children in the light of the lamp .
和 面对 这 孩子们 在 这 光 的 这 灯 .

然后，他面向孩子们，站在灯光下。

[bəuθ] [ælf] [ænd; ənd] [b\\ːt] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
Both Alf and Bert uttered an exclamation of amazement ,
两个都 阿尔夫 和 伯特 说出 一个 感叹 的 惊愕 ,

阿尔夫和伯特都发出了一声惊叹。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and then stood staring at him for a minute , unable to say a word .
和 然后 站立 凝视 在 他 为了 一个 分钟 , 无法 到 说 一个 单词 .

然后她站在那里盯着他看了一分钟，一句话也说不出来。

[æt; ət] [læst] [ælf] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] :
At last Alf cried out joyfully :
在 最后的 阿尔夫 哭 出去 欣喜地 :

最后，阿尔夫高兴地喊了出来：

" [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] — [ðaʊ] [ɑːrt] — [ðæt] ['veri] ['brʌðər] [ʌv; əv]
" By all that is wonderful — thou must be — thou art — that very brother of
" 经过 全部 那 是 精彩的 — 你 必须 是 — 你 艺术 — 那 非常 兄弟 的
[stɛpənz] [huːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] !
Stepan's whom he went to see !
斯蒂芬的 谁 他 去 到 看 !

“凭着一切奇妙的事物起誓——你一定是——你就是——斯捷潘去看望的那个兄弟！”

[jes] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] [wel] !
**Yes — I remember thee well !**
是的 — 我 记住 你 出色地 !

是的——我清楚地记得你!

[ðaʊ] [ɑːrt] - ! "
**Thou art Pamphil ! "**
你 艺术 - ! "

你是潘菲尔!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] - ! "
**" It is true , young sir , " rejoined the man , " I am Pamphil ! "**
" 它 是 真的 , 年轻的 先生 , " 重新加入 这 男人 , " 我 是 - ! "

“没错，年轻人，”那人回答说，“我就是潘菲尔！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ? " [in'kwaiəd] [ælf] .
**" But how didst thou escape from prison ? " inquired Alf .**
" 但 如何 迪斯特 你 逃脱 从 监狱 ? " 询问 阿尔夫 .

“可是你是怎么从监狱里逃出来的呢？”阿尔夫问道。

" [æsk][maɪ]['soʊnˌjɑː][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] - .
**" Ask my Sonia there , " replied Pamphil .**
" 问 我的 索尼娅 那里 , " 回复 - .

“去问问我索尼娅吧，”潘菲尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] ['soʊnˌjɑː] .
**" It was like this , young sir , " said Sonia .**
" 它 曾是 喜欢 这 , 年轻的 先生 , " 说 索尼娅 .

“事情就是这样，小伙子，”索尼娅说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['wɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][maɪ]
**" I had a cousin , a warder in the prison , and he had pity on my**
" 我 有 一个 表哥 , 一个 看守 在 这 监狱 , 和 他 有 遗憾 在 我的
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

“我有个表兄，是监狱的狱警，他很同情我的丈夫。”

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][dʒeɪl] ,
**We had only been married a week when he was put in gaol ,**
我们 有 仅有的 到过 已婚 一个 星期 什么时候 他 曾是 放 在 监狱 ,

我们结婚才一周，他就被关进了监狱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] . "
**and for something he did not do . "**
和 为了 某物 他 做过 不是 做 . "

因为他做了他没做过的事。

" [dɪd][nɑːt][duː] ? " ['ekəud] [b\\:t] .
**" Did not do ? " echoed Bert .**
" 做过 不是 做 ? " 回声 伯特 .

“没做？”伯特重复道。

" [noʊ] ; [ə'nʌðər] [meɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .
**" No ; another made the murderous assault , but being fleet of foot , he escaped .**
" 不 ; 其他 制成 这 杀人犯 突击 , 但 存在 舰队 的 脚 , 他 逃脱 .

“不；另有其人实施了谋杀袭击，但他身手敏捷，逃脱了。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
**My husband had been drinking , and did not know what was going on ,**
我的 丈夫 有 到过 喝 , 和 做过 不是 知道 什么 曾是 去 在 ,

我丈夫当时喝了酒，不知道发生了什么事。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | so | was | arrested | for | the | other | man's | fault | , | because | he | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 被捕 | 为了 | 这 | 其他 | 男人的 | 过错 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 这 |

['oʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] .

| only | one | present | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 展示 | . |

因此，他因为另一个人的过错而被捕，因为他是唯一在场的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːpər]['traɪəl] ; [pər'hæps][ðer; ðər]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

| There | was | no | proper | trial | ; | perhaps | there | never | would | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 恰当的 | 审判 | ; | 也许 | 那里 | 绝不 | 会 | 有 | 到过 | . |

没有进行正规审判；或许根本就不会有。

[wel] — [maɪ]['kʌz(ə)n] [vɑːʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːrdər] ,

| Well | — | my | cousin | Vassia | was | a | warder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 我的 | 表哥 | 瓦西亚 | 曾是 | 一个 | 看守 | , |

嗯——我的表妹瓦西亚曾是一名狱警，

[ænd; ənd][hiː; hi] [braibd] - ['wɔːrdər][wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] [krɔːs] ( [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| and | he | bribed | Pamphil's | warder | with | my | gold | cross | ( | which | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 受贿 | - | 看守 | 和 | 我的 | 金子 | 叉 | ( | 哪个 | 有 | 到过 | 在 |

['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] ['eɪti] ['jɪrz] ) [tuː; tə][let][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪ'skeɪp] .

| our | family | for | eighty | years | ) | to | let | my | husband | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 家庭 | 为了 | 八十 | 年 | ) | 到 | 让 | 我的 | 丈夫 | 逃脱 | . |

他用我的金十字架（这枚十字架在我们家已经保存了八十年）贿赂了潘菲尔监狱的狱卒，让他放我的丈夫逃跑。

- [keɪm] [streɪt] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Pamphil | came | straight | here | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 直的 | 这里 | 到 | 我 | . |

Pamphil 直接来找我了。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hʌt] [wer] [hiː; hi] [sliːps] [wen] [hiː; hi][ɪz]

| " | My | father | is | a | woodman | , | and | this | is | his | hut | where | he | sleeps | when | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 樵夫 | , | 和 | 这 | 是 | 他的 | 小屋 | 在哪里 | 他 | 睡觉 | 什么时候 | 他 | 是 |

[wʊd] - ['kʌtɪŋ] .

| wood | - | cutting | . |
|---|---|---|---|
| 木头 | - | 切割 | . |

“我父亲是一名伐木工，这是他砍柴时睡觉的小屋。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .

| Here | we | are | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 安全的 | . |

这里很安全。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]['flaʊər] , [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd]

| And | now | and | then | , | I | go | to | our | village | for | flour | , | and | salt | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | , | 我 | 去 | 到 | 我们的 | 村庄 | 为了 | 面粉 | , | 和 | 盐 | , | 和 |

['bʌtər] [ænd; ənd] [tiː] ,

| butter | and | tea | , |
|---|---|---|---|
| 黄油 | 和 | 茶 | , |

我偶尔会回村里买面粉、盐、黄油和茶叶。

[ænd; ənd] - ['sʌmtaɪmz] [sneəz] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [ʃuːts] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['mænɪdʒ]

| and | Pamphil | sometimes | snares | a | hare | or | shoots | a | bird | , | and | so | we | manage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有时 | 陷阱 | 一个 | 野兔 | 或者 | 芽 | 一个 | 鸟 | , | 和 | 所以 | 我们 | 管理 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| to | live | . |
|---|---|---|
| 到 | 居住 | . |

潘菲尔有时会捉到野兔或射杀鸟类，所以我们才能生存下去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][drɪŋk] ,

| And | I | am | happy | , | because | he | has | given | up | the | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 快乐的 | , | 因为 | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 喝 | , |

我很高兴，因为他已经戒酒了。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [teɪk] ['eni] [ə'gen] . "

| and | says | he | will | never | take | any | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 他 | 将要 | 绝不 | 拿 | 任何 | 再次 | . | " |

他说他以后再也不会碰这种药了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , ['soʊnjɑː] ,

| " | That | is | true | , | Sonia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | 索尼娅 | , |

“没错，索尼娅。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gests] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt]

| but | with | all | this | talk | we | are | keeping | our | guests | from | their | refreshment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 这 | 讲话 | 我们 | 是 | 保持 | 我们的 | 客人 | 从 | 他们的 | 清爽 |

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [niːd] .

| and | from | the | sleep | they | so | much | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 睡觉 | 他们 | 所以 | 很多 | 需要 | . |

但是，我们这样说来话长，却让客人们无法好好休息，也无法获得他们急需的睡眠。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌnset] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

| " | It | was | almost | sunset | of | a | brilliant | winter's | afternoon | , | and | the | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 几乎 | 日落 | 的 | 一个 | 杰出的 | 冬天的 | 下午 | , | 和 | 这 | 男孩们 |

[ænd; ənd] ['ʃɑːrɪk] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] .

| and | Sharik | were | still | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙里克 | 是 | 仍然 | 睡着了 | . |

“那是一个灿烂的冬日午后，夕阳西下，男孩们和沙里克还在睡梦中。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ælf] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm][æt; ət][nuːn] ,

| For | though | Alf | had | thought | to | start | for | home | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 阿尔夫 | 有 | 想法 | 到 | 开始 | 为了 | 家 | 在 | 中午 | , |

虽然阿尔夫原本打算中午就回家，

['soʊnjɑː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [b\\ːt] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt]

| Sonia | found | him | and | Bert | sleeping | so | soundly | that | she | had | not | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 成立 | 他 | 和 | 伯特 | 睡眠 | 所以 | 稳固地 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 心 |

[tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .

| to | wake | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 他们 | . |

索尼娅发现他和伯特睡得正香，她不忍心叫醒他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| And | she | had | just | gone | to | the | door | to | look | out | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 只是 | 已消失 | 到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

她只是走到门口往外看了一眼，

[wen] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [sledʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] .

| when | a | one | - | horse | sledge | , | with | a | man | in | it | , | drew | up | before | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 一 | - | 马 | 雪橇 | , | 和 | 一个 | 男人 | 在 | 它 | , | 画 | 向上 | 前 | 这 | 小屋 | . |

这时，一辆载着一个人的单马拉雪橇停在了小屋前。

['soʊnjɑː] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .

| Sonia | gave | a | cry | of | joy | , | and | opened | the | door | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | 宽的 | . |

索尼娅欢呼一声，把门完全打开了。

" [kʌm] [hɪr] , - !

| " | Come | here | , | Pamphil | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | - | ! |

“过来，潘菲尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .

| " | she | said | , | hushing | her | voice | to | a | whisper | , | remembering | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 嘘 | 她 | 嗓音 | 到 | 一个 | 耳语 | , | 记住 | 这 | 孩子们 | . |

“她说着，压低声音，轻声细语，想起了孩子们。”

- [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sledʒ] ,

| Pamphil | reached | the | doorway | just | as | the | man | had | got | out | of | the | sledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 达到 | 这 | 门口 | 只是 | 作为 | 这 | 男人 | 有 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 雪橇 | , |

潘菲尔到达门口时，那人正好从雪橇上下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .

| and | they | met | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 临界点 | . |

他们在门槛上相遇了。

" [ðaʊ] , [ˈstɛpən] ! "

| " | Thou | , | Stepan | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 斯捷潘 | ! | " |

“你，斯捷潘！”

" [ðaʊ] , - !

| " | Thou | , | Pamphil | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | - | ! |

“你，潘菲尔！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈbrʌðərz] [fel] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [neks] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪn] [truː] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

| " | And | then | the | two | brothers | fell | on | each | other's | necks | , | and | kissed | in | true | Russian | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 二 | 兄弟 | 跌倒 | 在 | 每个 | 其他的 | 脖子 | , | 和 | 亲吻 | 在 | 真的 | 俄语 | 时尚 | . |

然后，两兄弟扑倒在对方的脖子上，以典型的俄罗斯方式亲吻起来。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] , " [sed] [ˈstɛpən] .

| " | I | went | to | the | prison | , | " | said | Stepan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 到 | 这 | 监狱 | , | " | 说 | 斯捷潘 | . |

“我去监狱了，”斯捷潘说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ˈsoʊniəz]['kʌz(ə)n] , [huː] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪˈskeɪp] .

| " | And | there | I | saw | Sonia's | cousin | , | who | told | me | of | thine | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 我 | 锯 | 索尼娅的 | 表哥 | , | WHO | 讲述 | 我 | 的 | 你的 | 逃脱 | . |

“在那里我见到了索尼娅的表兄，他告诉我你逃脱的事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][haɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

| And | of | course | I | knew | that | thou | must | hide | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 必须 | 隐藏 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

当然，我知道你必须暂时躲藏起来。

[ænd; ənd] [jet] ['wʊdɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [waɪf] .

| and | yet | wouldest | wish | to | be | with | thy | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 最 | 希望 | 到 | 是 | 和 | 你的 | 妻子 | . |

然而，你却想和你的妻子在一起。

" ['tʃæptər] [eks] .

| " | CHAPTER | X | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | X | . |

第十章

[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] — [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

| THE | MEETING | IN | THE | HUT | — | SAFE | AT | HOME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 在 | 这 | 小屋 | — | 安全的 | 在 | 家 | . |

小屋里的会议——安全在家。

" [soʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['stɛpən] , " ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | SO | , | then | , | " | continued | Stepan | , | " | having | driven | this | way | before | on | business | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 然后 | , | " | 持续 | 斯捷潘 | , | " | 拥有 | 驱动 | 这 | 方式 | 前 | 在 | 商业 | 为了 | 这 |

['fækt(ə)ri] ,

| factory | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

“那么，”斯捷潘继续说道，“你以前也曾因工厂的事务开车走过这条路，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hʌt] , ['soʊnjɑː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɪr] ,

| I | remembered | thy | father's | hut | , | Sonia | , | and | thought | I | would | call | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 你的 | 父亲的 | 小屋 | , | 索尼娅 | , | 和 | 想法 | 我 | 会 | 称呼 | 这里 | , |

索尼娅，我记得你父亲的小屋，所以想过来看看。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðiː] ,

| on | the | chance | of | finding | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 的 | 寻找 | 你 | , |

侥幸找到你，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː]

| and | also | to | ask | if | thou | knowest | anything | of | the | two | little | gentlemen | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 问 | 如果 | 你 | 最了解 | 任何事物 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 先生们 | WHO |

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʌt] [ten] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

| started | from | a | hut | ten | miles | or | more | from | here | on | the | homeward | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 一个 | 小屋 | 十 | 英里 | 或者 | 更多的 | 从 | 这里 | 在 | 这 | 回家 | 旅行 | . |

另外，请问您是否知道那两位从离这里十英里或更远的小屋出发，踏上回家旅程的小绅士的情况?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| I | am | terribly | anxious | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 可怕 | 焦虑的 | 关于 | 他们 | , |

我非常担心他们。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

| for | on | the | way | here | to | - | day | I | came | upon | the | remains | of | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 方式 | 这里 | 到 | - | 天 | 我 | 来了 | 之上 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [ dɪ'vaʊəd ] [baɪ] [wʊlvz] .

| had | been | devoured | by | wolves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 吞噬 | 经过 | 狼 | . |

今天来这里的路上，我发现了一具被狼群吞噬的人类遗骸。

[freʃ] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [soʊ] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

| Fresh | snow | had | fallen | , | so | that | very | little | remained | uncovered | , | but | it | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 雪 | 有 | 倒下 | , | 所以 | 那 | 非常 | 小的 | 剩余 | 裸露 | , | 但 | 它 | 制成 | 我 |

[fiːl] ['dʌbli] [ʌn'iːzi] .

| feel | doubly | uneasy | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 双倍 | 不安 | . |

新雪落下，几乎没有什么东西被覆盖，但这反而让我更加不安。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʊlvz] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts][ɪn] ['eni] ['nʌmbərz] ;

| I | did | not | know | that | wolves | came | here | to | these | parts | in | any | numbers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 狼 | 来了 | 这里 | 到 | 这些 | 部分 | 在 | 任何 | 数字 | ; |

我之前并不知道这里有这么多狼;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

| but | it | must | be | the | early | and | severe | winter | that | has | brought | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 这 | 早期的 | 和 | 严重 | 冬天 | 那 | 有 | 带来 | 他们 | . |

"

"

"

但一定是这场来得早又严的冬天把它们带来了。

" [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['æŋkʃəs] , ['brʌðər] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['soʊnjɑː] ,
" Since thou art so anxious , brother , come and look here , " said Sonia ,
" 自从 你 艺术 所以 焦虑的 , 兄弟 , 来 和 看 这里 , " 说 索尼娅 ,

“哥哥，既然你这么着急，就过来看看吧，”索尼娅说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
and she pointed to the farthest corner of the room , where , on a bed of
和 她 尖 到 这 最远 角落 的 这 房间 , 在哪里 , 在 一个 床 的
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

她指着房间最远的角落，那里铺着一张稻草床，

[leɪ] ['ʃɑːrɪk] [ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [bʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
lay Sharik the pony , and Alf and Bert with their heads pillowed on his
躺 沙里克 这 小马 , 和 阿尔夫 和 伯特 和 他们的 头部 枕头 在 他的
[bæk] — [ɔːl] [fæst] [ə'sliːp] .
back — all fast asleep .
后退 — 全部快速地 睡着了 .

小马沙里克躺在地上，阿尔夫和伯特把头枕在它的背上——都睡着了。

" [naʊ] [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsiz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stɛpən] ,
" Now God be praised for all His mercies ! " exclaimed Stepan ,
" 现在 上帝 是 赞扬 为了 全部 他的 怜悯 ! " 惊呼 斯捷潘 ,

“感谢上帝赐予的一切恩典！”斯捷潘高声说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .
taking off his cap and crossing himself .
采取 离开 他的 帽 和 过境 他自己 .

他摘下帽子，划了个十字。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] !
" This is joy indeed !
" 这 是 喜悦 的确 !

“这真是太快乐了！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː]
" By this time , the sound of the eager voices had penetrated even into
" 经过 这 时间 , 这 声音 的 这 渴望的 声音 有 渗透 甚至 进入
['driːmlænd] ,
dreamland ,
梦境 ,

这时，那些急切的说话声甚至已经传到了梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt][ʌp] , ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .
and the boys sat up , rubbing their eyes .
和 这 男孩们 卫星 向上 , 擦 他们的 眼睛 .

男孩们坐了起来，揉了揉眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] , " [sed] [bʌt] , [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə'sliːp] , " [ʌv; əv] ['stɛpən] . "
" I was dreaming , " said Bert , still more than half - asleep , " of Stepan . "
" 我 曾是 做梦 , " 说 伯特 , 仍然 更多的 比 一半 - 睡着了 , " 的 斯捷潘 . "

“我梦见了斯捷潘，”伯特迷迷糊糊地说，“梦见了斯捷潘。”

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ælf] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd]
" So was I , " rejoined Alf , and then , looking up , he exclaimed , " And
" 所以 曾是 我 , " 重新加入 阿尔夫 , 和 然后 , 寻找 向上 , 他 惊呼 , " 和
[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
here he is !
这里 他 是 !

“我也是，”阿尔夫重新说道，然后抬起头，惊呼道：“他就在这里！”

" [ðen] [bəuθ] [lædz] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [θru:] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði]

| " | Then | both | lads | , | crying | and | laughing | at | once | , | threw | their | arms | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 两个都 | 小伙子们 | , | 哭泣 | 和 | 笑 | 在 | 一次 | , | 扔 | 他们的 | 武器 | 圆形的 | 这 |

['mænz] [nek] ,

| man's | neck | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 脖子 | , |

“然后两个小伙子又哭又笑，一把搂住了那男人的脖子，

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ 'θæŋkfulnəs ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz] [hi:; hi] [held]

| and | tears | of | gladness | and | thankfulness | ran | down | his | cheeks | as | he | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 的 | 欢乐 | 和 | 感恩 | 跑 | 向下 | 他的 | 脸颊 | 作为 | 他 | 握住 |

[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

| them | in | a | close | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一个 | 关闭 | 拥抱 | . |

他紧紧地拥抱着她们，喜悦和感激的泪水顺着脸颊流了下来。

['soʊnjɑ:] [naʊ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [prɪ'per] [ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

| Sonia | now | set | to | work | to | prepare | tea | for | the | travellers | , | and | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 现在 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 准备 | 茶 | 为了 | 这 | 旅行者 | , | 和 | 这 | 马 | , |

索尼娅开始为旅客和马匹准备茶水。

['hɑ:nist] [tu:; tə] [ðə; ði] [sledʒ] , [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] ['kʌvərd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] ['hæpi]

| harnessed | to | the | sledge | , | was | warmly | covered | over | , | and | made | quite | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已掌握 | 到 | 这 | 雪橇 | , | 曾是 | 热情地 | 涵盖 | 超过 | , | 和 | 制成 | 相当 | 快乐的 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [noʊz] - [bæg] ,

| with | a | full | nose | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满的 | 鼻子 | - | 包 | , |

它被拴在雪橇上，盖着暖和的衣服，还戴着一个装满东西的鼻罩，非常开心。

[waɪl] ['ʃɑ:rɪk] [wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] ['petɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

| while | Sharik | was | fed | and | petted | to | his | heart's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沙里克 | 曾是 | 美联储 | 和 | 被宠爱 | 到 | 他的 | 心脏的 | 内容 | . |

而沙里克则被喂得饱饱的，被人抚摸得心满意足。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['stɛpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] [ɪn] [ðə; ði]

| Half | an | hour | later | , | Stepan | and | the | boys | were | on | their | way | homeward | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 斯捷潘 | 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 回家 | 在 | 这 |

[sledʒ] ,

| sledge | , |
|---|---|
| 雪橇 | , |

半小时后，斯捷潘和孩子们坐着雪橇回家了。

[ðə; ði] ['poʊni] [trɔtɪŋ] ['merəli] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [neɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| the | pony | trotting | merrily | behind | , | and | neighing | for | joy | , | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 小跑 | 兴高采烈地 | 在后面 | , | 和 | 嘶鸣 | 为了 | 喜悦 | , | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

小马驹欢快地跟在后面，不时地发出愉悦的嘶鸣声。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] .

| to | his | friend | in | the | shafts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 朋友 | 在 | 这 | 轴 | . |

对井下的朋友说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] [wen] [ðə; ði] [sledʒ] [stɑ:pt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [jɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]

| It | was | quite | dark | when | the | sledge | stopped | inside | the | great | yard | at | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 什么时候 | 这 | 雪橇 | 停止 | 里面 | 这 | 伟大的 | 院子 | 在 | 这 | 房子 |

[dɔ:r] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

当雪橇停在房子门口的大院子里时，天色已经很黑了。

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ fairz ] ['evriwer] ,

| Work | in | the | factory | seemed | to | be | in | full | swing | , | fires | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 工厂 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 满的 | 摇摆 | , | 火灾 | 到处 | , |

工厂里似乎正在如火如荼地生产，到处都是火光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['striːmɪŋ] [fɔːrθ] .

| and | the | electric | light | streaming | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电的 | 光 | 流媒体 | 前进 | . |

电灯亮了起来。

" [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] ,

| " | Drive | round | to | the | stable | - | yard | , | Stepan | , | " | said | Alf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驾驶 | 圆形的 | 到 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | , | 斯捷潘 | , | " | 说 | 阿尔夫 | , |

“斯捷潘，开车绕到马厩那边去，”阿尔夫说。

" [waɪl] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['enibɑːdi] .

| " | while | we | go | in | and | see | if | we | can | find | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我们 | 去 | 在 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 能 | 寻找 | 任何人 | . |

“我们进去看看能不能找到人。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [pæst] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [swɪŋ] [ dɔːz ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [hɔːl] .

| " | So | saying | , | the | boys | passed | through | the | big | swing | doors | into | the | warm | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 这 | 男孩们 | 通过了 | 通过 | 这 | 大的 | 摇摆 | 门 | 进入 | 这 | 温暖的 | 大厅 | . |

说完，男孩们穿过巨大的旋转门，走进了温暖的大厅。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ dɔːz ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] [ lɔkt ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ]

| The | office | doors | on | either | side | of | the | hall | were | locked | , | for | it | was | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 门 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | 是 | 已锁定 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 周六 |

,

,

,

大厅两侧的办公室门都锁着，因为今天是星期六。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

| and | the | clerks | had | gone | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 职员 | 有 | 已消失 | 家 | . |

店员们都回家了。

" [noʊ][wʌn] [hɪr] , " [sed] [ælf] ; " [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['mʌðər] .

| " | No | one | here | , | " | said | Alf | ; | " | let's | go | up | and | try | and | find | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 这里 | , | " | 说 | 阿尔夫 | ; | " | 我们来吧 | 去 | 向上 | 和 | 尝试 | 和 | 寻找 | 母亲 | . |

“这里没有人，”阿尔夫说；“我们上去看看能不能找到妈妈。”

" [ʌp'sterz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]

| " | Upstairs | they | went | , | and | paused | on | the | first | landing | by | the | open | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼上 | 他们 | 去 | , | 和 | 暂停 | 在 | 这 | 第一的 | 降落 | 经过 | 这 | 打开 | 门 | 的 |

[ðer; ðər] ['perənts] - [ruːm] .

| their | parents | ' | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父母 | - | 房间 | . |

他们上了楼，在一楼楼梯平台上，父母房间的门敞开着，他们停了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['nɜ·ːsɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| As | they | did | so | , | they | heard | nurse's | voice | , | and | stayed | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , | 他们 | 听到 | 护士的 | 嗓音 | , | 和 | 入住 | 到 | 听 | . |

这时，他们听到了护士的声音，便留下来听。

" [dɪr] [bə'riːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] ['wʌndər] [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] , [bʌt; bət] , [aɪ][beg]

| " | Dear | Barina | , | " | she | said | , | " | no | wonder | this | suspense | is | making | you | ill | , | but | , | I | beg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 巴里纳 | , | " | 她 | 说 | , | " | 不 | 想知道 | 这 | 悬念 | 是 | 制作 | 你 | 患病的 | , | 但 | , | 我 | 求 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“亲爱的巴里娜，”她说，“难怪这种悬念让你感到不适，但是，我求求你，

[duː][nɑːt] [dɪ'sper] .

| do | not | despair | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 绝望 | . |

不要绝望。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [seɪf] ,

| I | seem | to | feel | it | here | in | my | heart | that | our | dear | children | are | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 感觉 | 它 | 这里 | 在 | 我的 | 心 | 那 | 我们的 | 亲爱的 | 孩子们 | 是 | 安全的 | , |

我内心深处似乎能感觉到，我们亲爱的孩子们是安全的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] . "

| and | that | our | prayers | will | be | answered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们的 | 祈祷 | 将要 | 是 | 回答 | . | " |

并相信我们的祈祷会得到回应。

" [ðaɪ] ['mæstər][ɪz] [ə'weɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] , - , " [sed] [ðə; ði][sæd] ,

| " | Thy | master | is | away | searching | for | them | himself | , | Niania | , | " | said | the | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 掌握 | 是 | 离开 | 搜索 | 为了 | 他们 | 他自己 | , | - | , | " | 说 | 这 | 伤心 | , |

“你的主人亲自外出寻找他们了，尼亚尼亚，”悲伤地说。

['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] , " [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][hiː; hi] —

| feeble | voice | of | Mrs | . | Oliver | , | " | but | so | far | he | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微弱 | 嗓音 | 的 | 太太 | . | 奥利弗 | , | " | 但 | 所以 | 远的 | 他 | — |

奥利弗太太虚弱的声音响起：“但到目前为止，他——”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd]

| " | At | that | moment | , | the | boys | stepped | from | behind | the | screen | that | was | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | , | 这 | 男孩们 | 步 | 从 | 在后面 | 这 | 屏幕 | 那 | 曾是 | 圆形的 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

“就在这时，男孩们从门后的屏风后面走了出来。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd] .

| and | mother | and | children | were | re | - | united | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 和 | 孩子们 | 是 | 关于 | - | 团结的 | . |

母亲和孩子们团聚了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] :

| And | now | , | what | remains | to | tell | can | be | told | in | a | few | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么 | 遗迹 | 到 | 告诉 | 能 | 是 | 讲述 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | : |

现在，剩下的故事可以用几句话概括：

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['seɪfli] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

| Mr | . | Oliver | came | home | late | that | night | , | only | to | find | his | sons | safely | there | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥利弗 | 来了 | 家 | 晚的 | 那 | 夜晚 | , | 仅有的 | 到 | 寻找 | 他的 | 儿子们 | 安全 | 那里 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

那天晚上奥利弗先生很晚才回家，却发现他的儿子们已经平安地等在他面前了。

[haʊ] [stɛpənz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| How | Stepan's | repentance | , | and | his | kindness | to | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 斯蒂芬的 | 悔改 | , | 和 | 他的 | 仁慈 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

斯捷潘的忏悔，以及他对孩子们的仁慈，

[led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ; [haʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| led | to | his | being | restored | to | his | place | in | the | factory | ; | how | , | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 他的 | 存在 | 恢复 | 到 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 工厂 | ; | 如何 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , |

结果，他得以重返工厂工作；过了一段时间后，

- [tuː] [rɪˈtɜːrnd] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['stedi] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ; [haʊ] ['æntən] - ,

| **Pamphil** | **too** | **returned** | **,** | **having** | **become** | **steady** | **and** | **reliable** | **;** | **how** | **Anton** | **Griboff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也 | 返回 | , | 拥有 | 变得 | 稳定的 | 和 | 可靠的 | ; | 如何 | 安东 | - | , |

潘菲尔也回来了，他变得稳重可靠；安东·格里博夫也是如此。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

| **owing** | **to** | **the** | **injury** | **to** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 受伤 | 到 | 他的 | 头 | , |

由于头部受伤，

[went] [mæd][ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] — [ɔːl] [ðɪs] [niːdz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['telɪŋ] .

| **went** | **mad** | **and** | **died** | **in** | **a** | **lunatic** | **asylum** | **—** | **all** | **this** | **needs** | **no** | **further** | **telling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 疯狂的 | 和 | 死亡 | 在 | 一个 | 疯子 | 庇护所 | — | 全部 | 这 | 需求 | 不 | 更远 | 讲述 | . |

他疯了，死在了精神病院——这些就无需赘述了。

[ɪˈnʌf] [ðæt] ['traɪəlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ælf] [ænd; ənd] [b\\:t] ['ɑːlɪvər][hæd; həd] [pæst]

| **Enough** | **that** | **trials** | **and** | **dangers** | **through** | **which** | **Alf** | **and** | **Bert** | **Oliver** | **had** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 试验 | 和 | 危险 | 通过 | 哪个 | 阿尔夫 | 和 | 伯特 | 奥利弗 | 有 | 通过了 |

[hæd; həd] ['diːpənd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

| **had** | **deepened** | **their** | **characters** | **and** | **strengthened** | **their** | **faith** | **in** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 加深 | 他们的 | 人物 | 和 | 加强 | 他们的 | 信仰 | 在 | 上帝 | . |

阿尔夫和伯特·奥利弗所经历的种种考验和危险，足以使他们的性格更加坚韧，并增强他们对上帝的信仰。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| **And** | **later** | **on** | **,** | **even** | **when** | **they** | **were** | **sent** | **to** | **school** | **in** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 在 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 是 | 发送 | 到 | 学校 | 在 | 英格兰 | , |

后来，即使他们被送到英国上学，

[ðeɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['rʌʃ(ə)n] [əd'ventʃəz] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] , [ɪn] [diːd]

| **they** | **never** | **forgot** | **their** | **Russian** | **adventures** | **,** | **or** | **that** | **they** | **had** | **once** | **been** | **,** | **in** | **deed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 忘了 | 他们的 | 俄语 | 冒险 | , | 或者 | 那 | 他们 | 有 | 一次 | 到过 | , | 在 | 契据 |

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ,

| **and** | **in** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | , |

他们从未忘记他们在俄罗斯的冒险经历，也从未忘记他们曾经是俄罗斯人，无论从字面意义还是实际意义上来说都是如此。

[ɪn]['perəl][ɪn] - .

| **in** | **peril** | **in** | **Tsarland** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 危险 | 在 | - | . |

在沙皇国身处险境。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn]

| **THE** | **WRONG** | **TWIN** |
|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 双 |

错的双胞胎

['tʃæptər] [aɪ] .

| **CHAPTER** | **I** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| **THE** | **WRONG** | **TWIN** | **AND** | **THE** | **RIGHT** | **ONE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 双 | 和 | 这 | 正确的 | 一 | . |

错的双胞胎和对的那个。

" ['tʃɪldrən] , [dəunt] ['kwɑ:rəl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

**" CHILDREN , don't quarrel ! " said Mr . Ellis , lifting his eyes from the old**

" 孩子们 , 不 争吵 ! " 说 先生 . 埃利斯 , 举重 他的 眼睛 从 这 老的

['mænjuskrɪpt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

**manuscript he was examining .**

手稿 他 曾是 检查 .

“孩子们，别吵架了！”埃利斯先生说着，将目光从他正在研究的古老手稿上抬起来。

" [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] , [kaɪnd] ['dædi] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['di:nə] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri][dʒʌst]

**" Be a nice , kind daddy , " pleaded Dina , " and tell us a story just**

" 是 一个 好的 , 种类 爸爸 , " 恳求 迪娜 , " 和 告诉 我们 一个 故事 只是

[fɔ:r; fər][wʌns] ,

**for once ,**

为了 一次 ,

“做个好爸爸吧，”迪娜恳求道，“就给我们讲一次故事吧。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?

**won't you ?**

惯于 你 ?

难道你不想吗?

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ; [wi:; wi][kɑ:nt][goʊ][aʊt] ; [mɪs] ['gʊdˌlɛt] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet]

**The rain is pouring down ; we can't go out ; Miss Goodlett hasn't come back yet**

这 雨 是 浇注 向下 ; 我们 不能 去 出去 ; 错过 古德莱特 还没有 来 后退 然而

[frʌm; frəm] [taʊn] ,

**from town ,**

从 镇 ,

雨下得很大，我们不能出去，古德莱特小姐还没从镇上回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ˌju: 'es] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɑ:rəl] [ə'gen] .

**and if we stay in with no one to look after us , we shall quarrel again .**

和 如果 我们 停留 在 和 不 一 到 看 后 我们 , 我们 将 争吵 再次 .

如果我们待在家里，没有人照顾我们，我们还会再次争吵。

[du:] , ['dædi] ! "

**Do , daddy ! "**

做 , 爸爸 ! "

“爸爸，快点！”

" [jes] , [dæd] , [pli:z] [du:] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['dʒerəld] .

**" Yes , dad , please do ! " pleaded Gerald .**

" 是的 , 爸爸 , 请 做 ! " 恳求 杰拉尔德 .

“是的，爸爸，求求你！”杰拉德恳求道。

" ['nɑ:nsens] , ['tʃɪldrən] !

**" Nonsense , children !**

" 废话 , 孩子们 !

“胡说，孩子们！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] ['bɪzi] ?

**Can't you see I'm busy ?**

不能 你 看 我是 忙碌的 ?

你没看到我很忙吗?

[haʊ] ['selfɪʃ] [jʌŋ] [foʊks][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərsəm] !

**How selfish young folks are , and how tiresome !**

如何 自私 年轻的 各位 是 , 和 如何 令人厌烦 !

年轻人真是太自私了，太让人厌烦了!

" ['mɪstər] . ['elɪs] [spoʊk] ['krɔ:sli] , [æz; əz][hi:; hi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] , [ænd; ənd]['di:nə] [rɪ'plaɪd] ['drɪrəli] , "

| " | Mr | . | Ellis | spoke | crossly | , | as | he | too | often | did | , | and | Dina | replied | drearily | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃利斯 | 辐 | 生气 | , | 作为 | 他 | 也 | 经常 | 做过 | , | 和 | 迪娜 | 回复 | 沉闷地 | , | " |

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

| Are | they | ? |
|---|---|---|
| 是 | 他们 | ? |

埃利斯先生像往常一样语气生硬地说道，迪娜沮丧地回答道："是吗？"

[ðen] [aɪ] [wɪʃ] [wi:d] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] !

| Then | I | wish | we'd | been | born | a | hundred | years | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 希望 | 我们会 | 到过 | 出生 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | ! |

那我真希望我们生来就是一百岁！

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðen] , ['dædi] ,

| You'd | have | been | proud | of | us | then | , | daddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到过 | 自豪的 | 的 | 我们 | 然后 | , | 爸爸 | , |

爸爸，你那时一定会为我们感到骄傲的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] [æn'ti:k]

| and | would | always | have | been | inviting | people | to | come | and | see | your | antique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 总是 | 有 | 到过 | 邀请 | 人们 | 到 | 来 | 和 | 看 | 你的 | 古董 |

[twɪnz] . "

| twins | . | " |
|---|---|---|
| 双胞胎 | . | " |

他总是会邀请人们来参观他的古董双胞胎。

" ['ʌðər] ['tʃɪldrənz] ['dædi:z] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔ:riz] [ɑ:n] [wet] [deɪz] , "

| " | Other | children's | daddies | play | with | them | and | tell | them | stories | on | wet | days | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 孩子们的 | 爸爸们 | 玩 | 和 | 他们 | 和 | 告诉 | 他们 | 故事 | 在 | 湿的 | 天 | , | " |

[sed] ['dʒeri] ,

| said | Gerry | , |
|---|---|---|
| 说 | 杰瑞 | , |

"其他孩子的爸爸会在下雨天陪他们玩，给他们讲故事，"杰瑞说。

[ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| in | an | injured | tone | , | as | he | drew | his | sister | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 受伤 | 语气 | , | 作为 | 他 | 画 | 他的 | 姐姐 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

他带着受伤的语气，把妹妹拉出了房间。

" [oʊ] , ['di:nə] , [ɪf] ['oʊnli] ['mæmə] [wɜ:r; wər] [hɪr] ! "

| " | Oh | , | Dina | , | if | only | mamma | were | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 迪娜 | , | 如果 | 仅有的 | 妈妈 | 是 | 这里 | ! | " |

"哦，迪娜，要是妈妈在这里就好了！"

" [jes] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['lʌvli] !

| " | Yes | , | wouldn't | it | be | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 不会 | 它 | 是 | 迷人的 | ! |

"是啊，那该多好啊！"

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃest] [ɪz][nɑ:t] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [jet] . "

| But | her | chest | is | not | well | enough | for | her | to | come | home | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 胸部 | 是 | 不是 | 出色地 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 来 | 家 | 然而 | . | " |

但是她的胸部状况还不够好，暂时不能回家。

" [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [kʊk] ['jestərdeɪ] , " [ri'mɑ:kt] ['dʒerəld] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd]

| " | Nurse | was | talking | to | cook | yesterday | , | " | remarked | Gerald | , | " | and | I | overheard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | 曾是 | 说 | 到 | 厨师 | 昨天 | , | " | 评论 | 杰拉尔德 | , | " | 和 | 我 | 无意中听到 |

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| what | was | said | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 说 | . |

"昨天护士和厨师在说话，"杰拉尔德说，"我无意中听到了他们说的话。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛniːˌwənz] [lʌŋz] [bæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

| She | told | her | that | it | was | enough | to | make | anyone's | lungs | bad | to | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 任何人的 | 肺 | 坏的 | 到 | 居住 | 在 |

[ə; eɪ][dæmp] [haʊs] ,

| a | damp | house | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 潮湿 | 房子 | , |

她告诉她，住在潮湿的房子里足以损害任何人的肺部。

[wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv][oʊld][boʊnz][ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['spesɪmənz] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd]

| with | no | end | of | old | bones | and | parchments | and | specimens | about | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 结尾 | 的 | 老的 | 骨头 | 和 | 羊皮纸 | 和 | 标本 | 关于 | ; | 和 |

[ðæt] [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] ,

| that | if | mamma | was | sensible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 妈妈 | 曾是 | 明智的 | , |

周围堆满了古老的骨头、羊皮纸和标本；如果妈妈头脑清醒的话，

[ʃiːd] [steɪ] [weɾ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] - [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌmi] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər]

| she'd | stay | where | she | was | rather | than | be | ' | turned | into | a | mummy | afore | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 停留 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 相当 | 比 | 是 | - | 转向 | 进入 | 一个 | 木乃伊 | 之前 | 她 |

[taɪm] . - "

| time | . | ' | " |
|---|---|---|---|
| 时间 | . | - | " |

她宁愿待在原地，也不愿“过早变成木乃伊”。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['kʊki] [seɪ] ?

| " | And | what | did | cookie | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 曲奇饼 | 说 | ? |

“那饼干说了什么？”

" ['diːnə] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

| " | Dina | inquired | , | with | great | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 询问 | , | 和 | 伟大的 | 兴趣 | . |

“迪娜饶有兴趣地问道。”

" [oʊ] ,

| " | Oh | , |
|---|---|---|
| " | 哦 | , |

“哦，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][paɪl] [ʌp] [ɔːl]['dædz][moʊst]

| she | said | that | nothing | would | please | her | more | than | to | pile | up | all | dad's | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 没有什么 | 会 | 请 | 她 | 更多的 | 比 | 到 | 桩 | 向上全部 | | 爸爸的 | 最多 |

['preʃəs] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kɑːpər] ,

| precious | treasures | in | the | fireplace | under | the | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 宝藏 | 在 | 这 | 壁炉 | 在下面 | 这 | 铜 | , |

她说，没有什么比把爸爸最珍贵的宝物都堆在壁炉里的铜炉下更让她高兴的了。

[set][ðem; ðəm] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [bɔɪl][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| set | them | alight | , | and | boil | the | clothes | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 点燃 | , | 和 | 熬 | 这 | 衣服 | 和 | 他们 | . |

把它们点燃，然后把衣服和火一起煮。

[fɔːr; fər] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| For | then | , | she | said | , | they'd | have | been | of | some | use | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | , | 她 | 说 | , | 他们会 | 有 | 到过 | 的 | 一些 | 使用 | 在 | 这 | 世界 | , |

她说，如果当时它们还在的话，或许还能对世界有所贡献。

[ænd; ənd] - [biː; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] ['diːsnt] ['æftərwərdz] [æz; əz] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dʌstbɪn] . -

| and | ' | be | cleared | away | decent | afterwards | as | ashes | into | the | dustbin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 已清除 | 离开 | 体面的 | 然后 | 作为 | 灰烬 | 进入 | 这 | 垃圾桶 | . | - |

“之后要像灰烬一样被体面地清理掉，扔进垃圾桶。”

" [bəuθ] ['tʃɪldrən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
" **Both children laughed at this , then , running to the window , they discovered that**
" 两个都 孩子们 笑了 在 这 , 然后 , 跑步 到 这 窗户 , 他们 发现 那
[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] .
**the weather had improved .**
这 天气 有 改进 .

“两个孩子都笑了，然后跑到窗边，发现天气好转了。”

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .
**" Look ! " cried Gerald .**
" 看 ! " 哭 杰拉尔德 .

“看！”杰拉德喊道。

" [ɪts] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .
**" It's clearing up .**
" 它是 清理 向上 .

“情况正在好转。”

[lets] [goʊ][ænd; ənd][seɪl]['aʊər; ɑ:r]['boʊts][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [pɑ:nd] .
**Let's go and sail our boats in the round pond .**
我们来吧 去 和 帆 我们的 船 在 这 圆形的 池塘 .

我们去圆池塘里划船吧。

" [soʊ][ðə; ði] [twɪnz] [tʊk] [ðer; ðər]['boʊts][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fi:ld] ,
**" So the twins took their boats and were soon in the home field ,**
" 所以 这 双胞胎 采取 他们的 船 和 是 很快 在 这 家 场地 ,

于是，这对双胞胎划着船很快就回到了主场。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['fɑ:rmər] [nɪr] .
**which belonged to an old farmer near .**
哪个 属于 到 一个 老的 农民 靠近 .

那东西属于附近一位老农。

[sʌm; səm]['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [sed] , " [jʊə(r)] ['fɑ:rðər] ['saɪtɪd] [ðæn; ðən]
**Some cattle were grazing here , and Gerry said , " You're farther sighted than**
[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['di:nə] ;
**I am , Dina ;**
我 是 , 迪娜 ;

这里有一些牛在吃草，杰瑞说：“迪娜，你的视力比我好；

[lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['fɑ:rmər] - [bʊl] ['eniwer] [ə'baʊt] .
**look if you can see Farmer Donn's bull anywhere about .**
看 如果 你 能 看 农民 - 公牛 任何地方 关于 .

看看能不能在附近看到唐恩农夫的公牛。

['sʌmbɑ:di] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] [seɪf] [naʊ] . "
**Somebody said he wasn't safe now . "**
某人 说 他 不是 安全的 现在 . "

有人说他现在不安全了。

" ['hi:z] ['noʊwer] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
**" He's nowhere that I can see , " replied the little girl ; " I think it's all right .**
" 他是 无处 那 我 能 看 , " 回复 这 小的 女孩 ; " 我 思考 它是 全部 正确的 .

“我没看到他，”小女孩回答说；“我想应该没事了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɑ:nd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
**" And the children went on to the round pond which was in the centre of**
" 和 这 孩子们 去 在 到 这 圆形的 池塘 哪个 曾是 在 这 中心 的
[ðə; ði] ['medoʊ] .
**the meadow .**
这 草地 .

孩子们接着去了草地中央的圆形池塘。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bæŋk] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['veri] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

| Here | they | found | that | the | bank | near | the | water | was | very | muddy | and | slippery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 成立 | 那 | 这 | 银行 | 靠近 | 这 | 水 | 曾是 | 非常 | 浑 | 和 | 滑 | , |

他们发现靠近水边的河岸非常泥泞湿滑。

['trɑːdn] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ,

| trodden | into | puddles | too | by | the | feet | of | the | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 进入 | 水坑 | 也 | 经过 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 牛 | , |

也被牛蹄踩进了水坑里，

[ænd; ənd] ['diːnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

| and | Dina | began | to | pull | off | her | shoes | and | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪娜 | 开始 | 到 | 拉 | 离开 | 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | . |

迪娜开始脱掉她的鞋子和袜子。

" [wel] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] , " [sed] ['dʒerəld] ;

| " | Well | , | as | you're | doing | that | I | need | not | , | " | said | Gerald | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 你是 | 正在做 | 那 | 我 | 需要 | 不是 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | ; |

“既然你这么做了，那我就不必这么做了，”杰拉尔德说；

" [aɪ] [heɪt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .

| " | I | hate | making | myself | in | a | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 制作 | 我 | 在 | 一个 | 混乱 | . |

我讨厌把自己搞得一团糟。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [baɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [bəuθ] [ðə; ði]

| You | can | go | down | the | bank | just | as | well | by | yourself | , | and | launch | both | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 向下 | 这 | 银行 | 只是 | 作为 | 出色地 | 经过 | 你自己 | , | 和 | 发射 | 两个都 | 这 |

['boʊts] ,

| boats | , |
|---|---|
| 船 | , |

你完全可以自己走到河岸边，把两艘船都下水。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [waɪl] [aɪ] [steɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

| and | give | me | the | string | of | mine | while | I | stay | up | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 这 | 细绳 | 的 | 矿 | 尽管 | 我 | 停留 | 向上 | 在 | 这 | 草 | . |

把我的绳子给我，我则待在草地上。

" ['dʒerəldiːn, -dain] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] .

| " | Geraldine | assented | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰拉尔丁 | 同意 | 到 | 这 | . |

杰拉尔丁同意了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs]

| She | was | too | well | accustomed | to | her | brother's | selfishness | to | take | much | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 出色地 | 习惯 | 到 | 她 | 兄弟 | 自私 | 到 | 拿 | 很多 | 注意 |

[ən'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kaɪnd] [æz; əz] [wel] .

| unless | he | was | unkind | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 曾是 | 不友善 | 作为 | 出色地 | . |

她早已习惯了哥哥的自私，除非他也对她不友善，否则她不会太在意。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ber] [waɪt] [fiːt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [mʌd] ,

| So | now | she | stepped | , | with | little | bare | white | feet | , | into | the | spongy | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 她 | 步 | , | 和 | 小的 | 裸 | 白色的 | 脚 | , | 进入 | 这 | 海绵状的 | 泥 | , |

于是，她光着小白脚，踏进了松软的泥潭里。

['hændɪd] ['dʒerəld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

| handed | Gerald | the | string | of | his | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 杰拉尔德 | 这 | 细绳 | 的 | 他的 | 船 | , |

他把船的绳子递给了杰拉尔德。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [smɔ:l] ['boʊts] .

| and | presently | both | children | had | forgotten | everything | but | their | small | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 两个都 | 孩子们 | 有 | 被遗忘的 | 一切 | 但 | 他们的 | 小的 | 船 | . |

这时，两个孩子除了他们的小船之外，什么都忘了。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Suddenly | they | heard | a | shout | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 听到 | 一个 | 喊 | 在后面 | 他们 | . |

突然，他们听到身后传来一声喊叫。

" [lʊk] [aʊt] !

| " | Look | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | ! |

“当心!

[ðə; ði] [bʊl] !

| The | bull | ! |
|---|---|---|
| 这 | 公牛 | ! |

公牛!

[ðə; ði] [bʊl] !

| The | bull | ! |
|---|---|---|
| 这 | 公牛 | ! |

公牛!

" [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] ,

| " | They | both | started | and | glanced | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 开始 | 和 | 瞥了一眼 | 圆形的 | , |

他们俩都愣了一下，环顾四周。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['fɑ:rmər] - [greɪt] [blæk] [bʊl] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

| and | there | was | Farmer | Donn's | great | black | bull | rushing | towards | them | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 农民 | - | 伟大的 | 黑色的 | 公牛 | 匆忙 | 向 | 他们 | 穿过 | 这 |

[græs] .

| grass | . |
|---|---|
| 草 | . |

只见唐恩农夫那头高大的黑公牛正穿过草地向他们奔来。

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt]

| He | had | torn | up | the | paling | of | the | smaller | field | in | which | he | had | been | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 撕裂 | 向上 | 这 | 苍白 | 的 | 这 | 较小的 | 场地 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 关闭 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

他撕毁了关押他的那块小田地的栅栏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊm] ['medoʊ] .

| and | thus | gained | an | entrance | into | the | home | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 获得 | 一个 | 入口 | 进入 | 这 | 家 | 草地 | . |

就这样，他得以进入家园的草地。

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ['æftər][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔ:rk] , [keɪm] ['fɑ:rmər]

| Running | at | full | speed | after | the | bull | , | and | brandishing | a | pitchfork | , | came | Farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 在 | 满的 | 速度 | 后 | 这 | 公牛 | , | 和 | 挥舞 | 一个 | 叉 | , | 来了 | 农民 |

- ['kæt(ə)l] - [mæn] ,

| Donn's | cattle | - | man | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 牛 | - | 男人 | , |

农夫唐恩的牧牛人挥舞着干草叉，全速追赶着公牛。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][ræn] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [rʌn] , ['tʃɪldrən] !

| and | while | he | ran | , | he | shouted | , | " | Run | , | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 跑 | , | 他 | 喊叫 | , | " | 跑步 | , | 孩子们 | ! |

他一边跑一边喊：“孩子们，快跑！”

[rʌn] !
**Run !**
跑步 !

跑步!

[rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
**Run for your lives !**
跑步 为了 你的 生活 !

快跑啊!

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]
**" And , knowing that they were running for their lives , away went the**
" 和 , 会心 那 他们 是 跑步 为了 他们的 生活 , 离开 去 这
[twɪnz] ,
**twins ,**
双胞胎 ,

“双胞胎知道这是在逃命，于是拔腿就跑。”

[laɪk] [liːvz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] ; [ə'weɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,
**like leaves driven by a gale ; away , as with winged feet , towards the gate ,**
喜欢 树叶 驱动 经过 一个 大风 ; 离开 , 作为 和 有翅膀的 脚 , 向 这 门 ,

如同被狂风吹拂的落叶；如同长着翅膀的双脚，朝着大门飞去。

[waɪl] ['θʌndərɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [straɪd] , ['gæləpt] ['nɪroʊ] , ['fɑːrmər]
**while thundering after them and gaining at every stride , galloped Nero , Farmer**
尽管 雷鸣 后 他们 和 获得 在 每一个 步幅 , 疾驰 尼禄 , 农民
- [fɪrs] [blæk] [bʊl] .
**Donn's fierce black bull .**
- 凶猛的 黑色的 公牛 .

农夫唐恩的凶猛黑牛尼禄一路疾驰，紧追不舍，每一步都更进一步。

" [its] [noʊ] [gʊd] ! " [gɑːspt] ['dʒerəld]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] .
**" It's no good ! " gasped Gerald after a minute or two of hard running .**
" 它是 不 好的 ! " 倒吸一口气 杰拉尔德 后 一个 分钟 或者 二 的 难的 跑步 .

“糟了！”杰拉德拼命跑了一两分钟后喘着气说。

" [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] .
**" I can't keep this up .**
" 我 不能 保持 这 向上 .

“我不能再这样下去了。”

[aɪm][dʒʌst] [dʌn] .
**I'm just done .**
我是 只是 完毕 .

我做完了。

" ['dʒerəldiːn, -dain] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
**" Geraldine snatched at his hand .**
" 杰拉尔丁 抢夺 在 他的 手 .

杰拉尔丁一把抓住他的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [f'liːtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
**She was both stronger and fleeter than her brother ,**
她 曾是 两个都 更强 和 弗利特 比 她 兄弟 ,

她比哥哥更强壮、更敏捷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [trɑːd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [græs] .
**and her little bare feet trod lightly and swiftly over the wet grass .**
和 她 小的 裸 脚 践踏 轻轻 和 迅速地 超过 这 湿的 草 .

她光着的小脚丫轻快地踏在湿润的草地上。

" [hoʊld] [ʌp] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , ['dʒeri] !
**" Hold up another minute , Gerry !**
" 抓住 向上 其他 分钟 , 杰瑞 !

“杰瑞，再等一分钟！”

" [ʃi:; ʃi] [pæntid] .
**" she panted .**
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [wi:l] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
**" We'll be at the gate by that time .**
" 出色地 是 在 这 门 经过 那 时间 .

“到那时我们就会到门口了。”

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
**" But as she spoke , she glanced over her shoulder ,**
" 但 作为 她 辐 , 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 ,

但说话间，她回头看了一眼，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] — ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
**and shuddered to see that the bull was close behind — almost upon them .**
和 颤抖 到 看 那 这 公牛 曾是 关闭 在后面 — 几乎 之上 他们 .

他们不禁打了个寒颤，发现那头公牛就在身后——几乎就要追上他们了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [flæʃt] ['ɪntu:] [ðæt] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
**Then a sudden thought flashed into that active little brain .**
然后 一个 突然 想法 闪光灯 进入 那 积极的 小的 脑 .

这时，一个念头突然闪入他那活跃的小脑袋瓜里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [twɪn] ['brʌðər] , [hɜ:r; hər] [pʊr] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ]
**She would save her twin brother , her poor Gerry , and if she died in doing**
她 会 节省 她 双 兄弟 , 她 贫穷的 杰瑞 , 和 如果 她 死亡 在 正在做
[ˌaɪ 'ti:] — [wel] ,
**it — well ,**
它 — 出色地 ,

她会救她的双胞胎弟弟，她可怜的杰瑞，如果她因此丧命——好吧，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] , [seɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r]
**it did not so very much matter , save to her mother — and she was far**
它 做过 不是 所以 非常 很多 事情 , 节省 到 她 母亲 — 和 她 曾是 远的
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

除了她远在天边的母亲之外，这件事对其他人来说并不太重要。

[tu:; tə] ['evriwʌn] [els] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪg] , [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] , [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [twɪn] ,
**To everyone else she was a plague , a bother , the wrong twin ,**
到 每个人 别的 她 曾是 一个 瘟疫 , 一个 打扰 , 这 错误的 双 ,

对其他人来说，她是个祸害，是个麻烦，是个错配的双胞胎。

[waɪl] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
**while Gerald was the pet of all .**
尽管 杰拉尔德 曾是 这 宠物 的 全部 .

而杰拉尔德则是所有人的宠物。

[ðɪs] , [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]
**This , that takes a minute in the telling , flashed through the child's mind in a**
这 , 那 需要 一个 分钟 在 这 讲述 , 闪光灯 通过 这 孩子的 头脑 在 一个
['sekənd] ,
**second ,**
第二 ,

这件事，如果用一分钟来讲述，在孩子脑海里却只闪过一瞬间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][plæn] .

| and | she | had | made | her | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 制成 | 她 | 计划 | . |

她已经制定好了计划。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

| Just | in | front | of | them | was | a | clump | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | . |

他们面前是一片树林。

['dʒerəldiːn, -dain] ['drægd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [klʌmp] ,

| Geraldine | dragged | her | brother | to | the | far | side | of | this | clump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔丁 | 拖拽 | 她 | 兄弟 | 到 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 丛 | , |

杰拉尔丁把她弟弟拉到这丛灌木的另一边，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | pushed | him | down | so | that | he | lay | with | one | of | the | trunks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 他 | 向下 | 所以 | 那 | 他 | 躺 | 和 | 一 | 的 | 这 | 树干 | 的 | 这 |

[triːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] .

| trees | between | him | and | the | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 公牛 | . |

然后把他推倒在地，让他躺在树干上，树干横在他和公牛之间。

" [laɪ] [stɪl] , ['dʒeri] !

| " | Lie | still | , | Gerry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 仍然 | , | 杰瑞 | ! |

“别动，杰瑞！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [klʌmp] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] , [nɑːt] ['twenti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊl] ,

| Then | out | of | the | tree | clump | she | dashed | , | not | twenty | yards | from | the | bull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 这 | 树 | 丛 | 她 | 虚线 | , | 不是 | 二十 | 码 | 从 | 这 | 公牛 | , |

然后她从树丛中冲了出来，离公牛不到二十码。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [bæk] [tɔːrdz] [dʒoʊ]

| and | before | he | could | turn | in | his | tracks | , | began | to | race | back | towards | Joe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 可以 | 转动 | 在 | 他的 | 轨道 | , | 开始 | 到 | 种族 | 后退 | 向 | 乔 |

['dʒɝːsən, 'gɝːsən] ,

| Gerson | , |
|---|---|
| 格尔森 | , |

还没等他转身，就又开始朝乔·格森跑去。

['fɑːrmər] - ['kæt(ə)l] - [mæn] .

| Farmer | Donn's | cattle | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | - | 牛 | - | 男人 | . |

唐恩农场主的牧牛人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] , ['nɪroʊ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hed] [ɪ'rekt] , [teɪl] [streɪt]

| With | a | snort | of | rage | , | Nero | paused | for | a | moment | , | head | erect | , | tail | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哼哼 | 的 | 愤怒 | , | 尼禄 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 头 | 直立 | , | 尾巴 | 直的 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

尼禄怒哼一声，停顿片刻，昂首挺胸，尾巴笔直地伸了出来。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

| Once | he | glanced | towards | the | clump | of | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 丛 | 的 | 树木 | , |

他瞥了一眼那片树丛，

[ðen] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pɪŋk] [skɜːrt] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃaɪld] .

| then | back | towards | the | fluttering | pink | skirt | and | twinkling | feet | of | the | flying | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后退 | 向 | 这 | 飘动 | 粉色的 | 裙子 | 和 | 闪烁 | 脚 | 的 | 这 | 飞行 | 孩子 | . |

然后，目光又回到了飞翔的孩子飘动的粉色裙摆和闪闪发光的脚上。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [mæd] ['gæləp] ,

| Then | he | made | up | his | mind | to | follow | her | , | and | turning | , | resumed | his | mad | gallop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 跟随 | 她 | , | 和 | 转弯 | , | 恢复 | 他的 | 疯狂的 | 驰骋 | , |

于是他下定决心要跟着她，转身继续疯狂地奔跑起来。

['nevər] ['siːɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] , [blaɪnd] [reɪdʒ] , [ðæt] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| never | seeing | , | in | his | headlong | , | blind | rage | , | that | Joe | was | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 看到 | , | 在 | 他的 | 一头扎 | , | 瞎的 | 愤怒 | , | 那 | 乔 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他怒火中烧，完全没有意识到乔正在等着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔːrk] — [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [ænd; ənd]

| And | the | first | thing | that | he | knew | was | a | very | painful | sensation | caused | by | the | prongs | of | the | pitchfork | — | which | brought | him | suddenly | to | a | full | stop | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 他 | 知道 | 曾是 | 一个 | 非常 | 痛苦 | 感觉 | 导致 | 经过 | 这 | 叉状物 | 的 | 这 | 叉 | — | 哪个 | 带来 | 他 | 突然 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | 和 |

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [fɔːrm] [hiː; hi] [hæd; həd]

| gave | him | something | else | to | think | of | besides | the | little | light | form | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 某物 | 别的 | 到 | 思考 | 的 | 除了 | 这 | 小的 | 光 | 形式 | 他 | 有 |

[bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊərdli] ['bʊli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| been | chasing | like | the | great | cowardly | bully | that | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 追逐 | 喜欢 | 这 | 伟大的 | 胆小 | 欺负 | 那 | 他 | 曾是 | . |

他首先感受到的是干草叉的尖刺带来的剧痛——这让他突然停了下来，让他除了追逐那个他像个胆小恶霸一样追逐的小光影之外，有了其他事情可想。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ 'steiblmən ] [ænd; ənd] ['heɪˌmeɪkər] ,

| Joe | was | quickly | joined | by | some | stablemen | and | haymakers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 曾是 | 迅速地 | 加入 | 经过 | 一些 | 马厩工人 | 和 | 干草人 | , |

乔很快又和一些马厩工人和割草工人会合了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bruːts] [noʊz] ,

| and | when | a | strong | cord | had | been | passed | through | the | ring | in | the | great | brute's | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 强的 | 绳索 | 有 | 到过 | 通过了 | 通过 | 这 | 戒指 | 在 | 这 | 伟大的 | 蛮力的 | 鼻子 | , |

当一根结实的绳子穿过那头巨兽鼻子上的环后，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['heifɔːk] ,

| and | was | held | on | either | side | by | a | man | brandishing | a | hayfork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 握住 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 一个 | 男人 | 挥舞 | 一个 | 杈 | , |

两人分别被一名挥舞着干草叉的男子拦住。

['nɪroʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['feɪməs] ,

| Nero | felt | that | he | had | no | further | chance | of | making | himself | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼禄 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 不 | 更远 | 机会 | 的 | 制作 | 他自己 | 著名的 | , |

尼禄觉得自己再也没有机会扬名立万了。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['sʌlənli] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [led] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] .

| and | submitted | sullenly | to | being | led | home | and | shut | up | in | an | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 闷闷不乐地 | 到 | 存在 | 引领 | 家 | 和 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 室外厕所 | . |

然后闷闷不乐地被带回家，关进了室外厕所。

['tʃæptə] [i:] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [twɪnz] - [dʒoʊk] .

| THE | TWINS | ' | JOKE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | - | 开玩笑 | . |

双胞胎的玩笑。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒerəldi:n, -dain] , [wen] [ðə; ði] [bʊl] [met] [dʒoʊ] ,

| AS | for | Geraldine | , | when | the | bull | met | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 杰拉尔丁 | , | 什么时候 | 这 | 公牛 | 遇见 | 乔 | , |

至于杰拉尔丁，当公牛遇到乔的时候，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [ʃoʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]

| and | she | heard | the | bellow | of | pain | that | showed | he | had | encountered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 这 | 下面 | 的 | 疼痛 | 那 | 显示 | 他 | 有 | 遭遇 | 他的 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

她听到一声痛苦的吼叫，表明他遇到了对手。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['sensləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .

| the | child | had | dropped | senseless | upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 掉落 | 无意义的 | 之上 | 这 | 草 | . |

孩子昏倒在草地上。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leɪ] , [waɪl] ['dʒerəld] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ,

| There | she | lay | , | while | Gerald | meanwhile | had | picked | himself | up | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 躺 | , | 尽管 | 杰拉尔德 | 同时 | 有 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 和 | , |

她就那样躺在那里，而杰拉尔德则起身离开了。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [rʌn] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

| none | the | worse | for | his | hard | run | , | had | found | his | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 他的 | 难的 | 跑步 | , | 有 | 成立 | 他的 | 方式 | 家 | . |

尽管跑得很辛苦，但他毫发无损，找到了回家的路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [dʒoʊ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

| The | little | girl | was | still | there | when | Joe | came | back | to | look | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 仍然 | 那里 | 什么时候 | 乔 | 来了 | 后退 | 到 | 看 | 后 | 她 | , |

乔回来照顾小女孩的时候，她还在那里。

['æftər] [ si'kjuəɪŋ ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [tʃɑ:rdʒ] .

| after | securing | his | unruly | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 确保 | 他的 | 不羁 | 收费 | . |

在制服了他那不听话的看守之后。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , ['plʌki] , ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] !

| " | Was | there | ever | such | an | unselfish | , | plucky | , | clever | little | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 无私 | , | 勇敢的 | , | 聪明的 | 小的 | 女士 | ! |

“世上真有如此无私、勇敢、聪明的小姑娘啊！”

" [sed] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['feloʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tendərli] ,

| " | said | the | kind | old | fellow | to | himself | as | he | lifted | the | child | tenderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 种类 | 老的 | 同伴 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 抬起 | 这 | 孩子 | 温柔地 | , |

“这位善良的老人一边自言自语，一边温柔地抱起孩子，”

['θæŋkfl] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [feɪs] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

| thankful | to | see | in | the | small | white | face | signs | of | returning | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 到 | 看 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 脸 | 标志 | 的 | 返回 | 意识 | . |

很高兴看到小白脸上出现了恢复意识的迹象。

['sloʊli] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði]

| Slowly | the | fluttering | eyelids | lifted | , | and | a | look | of | intelligence | dawned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 飘动 | 眼睑 | 抬起 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 智力 | 黎明 | 在 | 这 |

[greɪt] [dɑːrk] [aɪz] .

| great | dark | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

缓缓抬起的眼睑，一双深邃的黑眼睛里闪过一丝睿智。

[ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

| Then | her | lips | moved | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 嘴唇 | 已搬 | . |

然后她的嘴唇动了动。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | Thank | you | , | Joe | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 乔 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“谢谢你，乔，”她低声说道。

" [ɪz] ['dʒeri] [seɪf] ?

| " | Is | Gerry | safe | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 杰瑞 | 安全的 | ? |

杰瑞安全吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['iːgərli] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

| " | And | she | gazed | eagerly | up | in | the | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 凝视 | 急切地 | 向上 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 | . |

她满怀渴望地仰望着男人的脸。

" [wɪtʃ] [ɪf] ['dʒeri] [miːnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][æz; əz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] , ['hiːz] [seɪf] [æz; əz]

| " | Which | if | Gerry | means | the | young | gent | as | was | with | you | , | miss | , | he's | safe | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 如果 | 杰瑞 | 方法 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 作为 | 曾是 | 和 | 你 | , | 错过 | , | 他是 | 安全的 | 作为 |

[egz] ,

| eggs | , |
|---|---|
| 鸡蛋 | , |

“如果杰瑞指的是和你在一起的那位年轻先生，小姐，他绝对安全。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] .

| " | replied | Joe | . |
|---|---|---|---|
| " | 回复 | 乔 | . |

乔回答道。

" [hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] ;

| " | He | have | gone | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已消失 | 家 | ; |

他已经回家了;

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] [æz; əz][aɪ][wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]

| I | see | him | just | in | front | of | the | paddock | as | I | were | comin | ' | back | to | find | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 围场 | 作为 | 我 | 是 | 即将到来 | - | 后退 | 到 | 寻找 | 你 |

,

| , |
|---|
| , |

我回来找你的时候，看到他就在围场前面。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [hi'self] [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ,

| which | I | think | he | might | have | come | hisself | to | see | where | you | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 思考 | 他 | 可能 | 有 | 来 | 他自己 | 到 | 看 | 在哪里 | 你 | 曾是 | , |

我认为他可能是亲自过来看看你在哪里的。

[mɔːr] [æz; əz] [juːd] [dʒʌst] [dʌn] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] , [niːtist] , ['breɪvəst] [dɑːdʒ] ,

| more | partic'lar | as | you'd | just | done | the | cleverest | , | neatest | , | bravest | dodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 特别的 | 作为 | 你会 | 只是 | 完毕 | 这 | 最聪明的 | , | 最整洁 | , | 最勇敢的 | 躲闪 | , |

尤其因为你刚刚完成了最聪明、最巧妙、最勇敢的躲避。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðiː]['deɪndʒər][ɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| and | took | all | the | danger | on | yourself | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 全部 | 这 | 危险 | 在 | 你自己 | 到 | 节省 | 他 | . |

你冒着生命危险去救他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['æftər] , ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp] ['suːnər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| I | could | see | what | you | was | after | , | only | I | couldn't | get | up | sooner | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 什么 | 你 | 曾是 | 后 | , | 仅有的 | 我 | 不能 | 得到 | 向上 | 很快 | 到 | 帮助 | 你 | . |

我明白你的意图，只是我没能早点起床去帮你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

| But | you | was | good | and | brave | , | little | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 曾是 | 好的 | 和 | 勇敢的 | , | 小的 | 女士 | , |

但是你是个善良勇敢的小姑娘，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ'd] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [læst] [wɜːrdz] . "

| and | so | I'd | say | if | it | was | my | last | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | ID | 说 | 如果 | 它 | 曾是 | 我的 | 最后的 | 字 | . | " |

所以，如果这是我的遗言，我会这么说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['diːnə] ,

| " | I | don't | think | I | deserve | all | that | , | " | said | Dina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 应得 | 全部 | 那 | , | " | 说 | 迪娜 | , |

“我觉得我不配拥有这一切，”迪娜说。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['mænz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| slipping | from | the | man's | arms | to | the | ground | , | and | walking | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 从 | 这 | 男人的 | 武器 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 步行 | 经过 | 他的 | 边 | . |

从男人的怀里滑落到地上，走到他身边。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒɛriːz] [maɪ] [twɪn] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

| " | You | see | , | Gerry's | my | twin | brother | , | and | I | love | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 杰瑞的 | 我的 | 双 | 兄弟 | , | 和 | 我 | 爱 | 他 | . | " |

“你知道，杰瑞是我的双胞胎兄弟，我爱他。”

" [jes] , [mɪs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dʒɛnts] [twɪn] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][fər'gɑːt][juː; jʊ] .

| " | Yes | , | miss | , | and | you're | the | young | gent's | twin | sister | , | and | still | he | forgot | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | , | 和 | 你是 | 这 | 年轻的 | 绅士的 | 双 | 姐姐 | , | 和 | 仍然 | 他 | 忘了 | 你 | . |

“是的，小姐，你是那位年轻先生的孪生妹妹，但他还是把你忘了。”

" [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['diːnəz][maɪnd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ruːm]

| " | This | came | back | to | Dina's | mind | after | she | had | gone | to | bed | in | the | little | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 来了 | 后退 | 到 | 迪娜的 | 头脑 | 后 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 在 | 这 | 小的 | 房间 |

[nekst][tuː; tə]['dʒɛrəldz] ,

| next | to | Gerald's | , |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 杰拉德的 | , |

“迪娜睡在杰拉德隔壁的小房间里后，这件事又浮现在她的脑海里。”

[ænd; ənd] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['bɪtər] [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

| and | , | realising | how | true | it | was | , | she | broke | into | bitter | sobbing | and | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 意识到 | 如何 | 真的 | 它 | 曾是 | , | 她 | 打破 | 进入 | 苦的 | 啜泣 | 和 | 哭泣 | . |

意识到这是真的，她不禁痛哭流涕。

" [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] !

| " | I | saved | him | , | yet | he | never | thought | of | me | afterwards | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已保存 | 他 | , | 然而 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 我 | 然后 | ! |

“我救了他，但他之后却再也没想起过我！”

[noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

| No | one | loves | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 爱 | 我 | ! |

没有人爱我！

" [ænd; ənd]['fæstər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [terz] , [ænd; ənd] [di:pər] [ðə; ðɪ]['sɒbz] .

| " | And | faster | came | the | tears | , | and | deeper | the | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 快点 | 来了 | 这 | 眼泪 | , | 和 | 更深 | 这 | 啜泣 | . |

“泪水涌得更快，抽泣得更深了。”

['sʌd(ə)nlɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] , [smu:ð] [tʃi:k]

| Suddenly | she | heard | a | whisper | in | the | darkness | , | and | a | cool | , | smooth | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 听到 | 一个 | 耳语 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 和 | 一个 | 凉爽的 | , | 光滑的 | 脸颊 |

[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

| touched | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 脸 | . |

突然，她听到黑暗中传来一声低语，一个冰凉光滑的脸颊触碰到了她的脸。

" [dəunt] , ['twɪni] ['dɑ:rlɪŋ] — [dəunt][kraɪ] ! " [sed] ['dʒɛri:z] [vɔɪs] .

| " | Don't | , | Twinnie | darling | — | don't | cry | ! | " | said | Gerry's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 双胞胎 | 亲爱的 | — | 不 | 哭 | ! | " | 说 | 杰瑞的 | 嗓音 | . |

“别哭，我的宝贝双胞胎——别哭！”杰瑞的声音传来。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [ˌʌndər'stʊd] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] [wʌt] [ju:d] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| " | Somehow | I | never | really | understood | till | just | now | what | you'd | done | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 我 | 绝不 | 真的 | 理解 | 直到 | 只是 | 现在 | 什么 | 你会 | 完毕 | 为了 | 我 | , |

“不知为何，直到刚才我才真正明白你为我做了什么。”

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm] ['wɪkɪd] ['sʌmtaɪmz] ,

| not | till | I | was | thinking | it | all | over | in | bed | ; | and | I | know | I'm | wicked | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 我 | 曾是 | 思维 | 它 | 全部 | 超过 | 在 | 床 | ; | 和 | 我 | 知道 | 我是 | 邪恶 | 有时 | , |

直到我在床上反复思考这件事；我知道我有时候很坏。

[dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['twɪni] , [aɪ][du:] !

| dear | , | but | I | do | love | you | , | Twinnie | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 但 | 我 | 做 | 爱 | 你 | , | 双胞胎 | , | 我 | 做 | ! |

亲爱的，但我确实爱你，Twinnie，真的！

" [soʊ]['dʒerəldi:n, -dain][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ,

| " | So | Geraldine | was | comforted | and | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 杰拉尔丁 | 曾是 | 安慰 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | , |

于是杰拉尔丁感到安慰，便睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][sʌm; səm] ['dedlɪ] ['perəl] ,

| and | dreamed | that | she | was | once | more | in | some | deadly | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 那 | 她 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 一些 | 致命 | 危险 | , |

她梦见自己再次身处险境，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reskju:d] [baɪ] [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sʌmhaʊ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs]

| and | was | rescued | by | One | whom | she | somehow | knew | to | be | the | Lord | Jesus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 获救 | 经过 | 一 | 谁 | 她 | 不知何故 | 知道 | 到 | 是 | 这 | 主 | 耶稣 |

[kraɪst] .

| Christ | . |
|---|---|
| 基督 | . |

她被一位她不知何故认定为主耶稣基督的人所救。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| And | yet | she | had | never | thanked | Him | , | or | remembered | Him | , | or | loved | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 有 | 绝不 | 谢谢 | 他 | , | 或者 | 记得 | 他 | , | 或者 | 喜爱 | 他 | , |

然而，她从未感谢过他，从未记住过他，也从未爱过他。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:rz] .

| though | she | had | known | that | His | life | had | been | given | for | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 已知 | 那 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 给定 | 为了 | 她的 | . |

尽管她早就知道祂的生命是为了她而牺牲的。

" [aɪ] [θɔːt] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ,

| " | I | thought | Gerry | was | very | cruel | when | he | seemed | to | have | forgotten | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 杰瑞 | 曾是 | 非常 | 残忍的 | 什么时候 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 我 | , |

“我觉得杰瑞很残忍，因为他似乎已经把我忘了。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪvɪd] [driːm] .

| " | said | the | child | to | herself | on | waking | from | her | vivid | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 孩子 | 到 | 她自己 | 在 | 醒来 | 从 | 她 | 生动 | 梦 | . |

“孩子从生动的梦境中醒来后自言自语道。”

" [aɪ] ['wʌndər] — [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['dʒiːzəs] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| " | I | wonder | — | oh | , | I | wonder | what | Jesus | thinks | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | — | 哦 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 耶稣 | 思考 | 的 | 我 | ! |

“我想知道——哦，我想知道耶稣是怎么看待我的！”

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

| " | Only | for | a | day | or | two | after | the | adventure | with | the | bull | were | things | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 后 | 这 | 冒险 | 和 | 这 | 公牛 | 是 | 事物 | 在 | 这 |

[haʊs] [mɔːr] ['piːsəbl] .

| house | more | peaceable | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 更多的 | 和平的 | . |

“与公牛的奇遇之后，家里只平静了一两天。”

[ðen] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] — [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌp'set] .

| Then | — | all | about | nothing | — | came | a | great | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 全部 | 关于 | 没有什么 | — | 来了 | 一个 | 伟大的 | 沮丧的 | . |

然后——一切都毫无缘由——发生了一件令人震惊的大冷门。

['mɪstər] . ['elɪs] ,

| Mr | . | Ellis | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利斯 | , |

埃利斯先生，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['kɜːrɪdʒ] ( [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm]['dʒoʊz]['mæstər] ) [kɔːld]

| when | he | heard | of | Geraldine's | courage | ( | which | he | did | from | Joe's | master | ) | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 的 | 杰拉尔丁的 | 勇气 | ( | 哪个 | 他 | 做过 | 从 | 乔的 | 掌握 | ) | 称为 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| the | children | into | his | study | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 进入 | 他的 | 学习 | , |

当他从乔的主人那里听说杰拉尔丁的勇敢事迹后，便把孩子们叫到书房里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz]['grætɪfaɪd] ,

| and | was | pleased | to | express | himself | as | gratified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴 | 到 | 表达 | 他自己 | 作为 | 满意 | , |

他很高兴地表达了自己的满意之情。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['ænsestərz] ,

| adding | that | he | hoped | his | daughter | was | taking | after | his | family | and | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 他 | 希望 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 采取 | 后 | 他的 | 家庭 | 和 | 祖先 | , |

他还表示，希望女儿能继承家族和祖先的优良传统。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

| who | had | always | been | remarkable | for | presence | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 到过 | 卓越 | 为了 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

他一直以临场应变能力著称。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] , ['tʃɪldrən] ?

| " | But | what | are | you | giggling | at | , | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 你 | 咯咯笑 | 在 | , | 孩子们 | ? |

“孩子们，你们在笑什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , [hæf] [əˈfendɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

| " | he | asked | , | half | offended | , | as | the | twins | burst | out | into | peals | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 一半 | 被冒犯了 | , | 作为 | 这 | 双胞胎 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 果皮 | 的 | 笑声 | , |

他半是恼怒地问道，这时双胞胎爆发出阵阵笑声。

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| after | a | glance | and | nudge | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞥一眼 | 和 | 轻推 | 在 | 每个 | 其他 | . |

彼此对视一眼，轻轻碰了碰对方。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] , [dæd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] , " [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][wʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][bæd] .

| " | Only | a | riddle | , | dad | , | " | replied | Gerald | , | " | and | an | old | one | , | but | not | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 谜语 | , | 爸爸 | , | " | 回复 | 杰拉尔德 | , | " | 和 | 一个 | 老的 | 一 | , | 但 | 不是 | 坏的 | . |

“只是个谜语，爸爸，”杰拉尔德回答说，“而且是个老谜语，但还不错。”

[ˈdiːnə][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] . "

| Dina | and | I | both | thought | of | it | when | you | said | presence | of | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 和 | 我 | 两个都 | 想法 | 的 | 它 | 什么时候 | 你 | 说 | 在场 | 的 | 头脑 | . | " |

你说到临场应变的时候，我和迪娜都想到了这一点。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈrɪd(ə)l] [biː; bi] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈelɪs] [ˈdraɪli] .

| " | And | what | may | this | very | amusing | riddle | be | ? | " | inquired | Mr | . | Ellis | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 可能 | 这 | 非常 | 有趣 | 谜语 | 是 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 埃利斯 | 干巴巴地 | . |

“那么，这个非常有趣的谜语究竟是什么呢？”埃利斯先生冷冷地问道。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , - [wʌt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] ? - "

| " | The | question | is | , | ' | What | is | better | than | presence | of | mind | in | an | accident | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 是 | , | - | 什么 | 是 | 更好的 | 比 | 在场 | 的 | 头脑 | 在 | 一个 | 事故 | ? | - | " |

[sed] [ˈdiːnə] .

| said | Dina | . |
|---|---|---|
| 说 | 迪娜 | . |

“问题是，‘在发生事故时，还有什么比保持冷静更重要的呢？’”迪娜说道。

" [haʊ] [ˈsɪli] ! " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈmɪstər] . [ˈelɪs] .

| " | How | silly | ! | " | commented | Mr | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢的 | ! | " | 评论 | 先生 | . | 埃利斯 | . |

“真是愚蠢！”埃利斯先生评论道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈbetər] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈgrævəti] ,

| " | Nothing | can | be | better | , | " | and | his | face | maintained | an | unchanged | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 能 | 是 | 更好的 | , | " | 和 | 他的 | 脸 | 维持 | 一个 | 未更改 | 重力 | , |

“没有比这更好的了，”他的表情依旧严肃。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmerimənt] .

| though | the | children's | eyes | were | dancing | with | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 孩子们的 | 眼睛 | 是 | 跳舞 | 和 | 欢乐 | . |

孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈænsər] , [dæd] !

| " | That's | not | the | answer | , | dad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 这 | 回答 | , | 爸爸 | ! |

“爸爸，那不是答案！”

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

| Do | you | give | it | up | ? | " | cried | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 给 | 它 | 向上 | ? | " | 哭 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“你放弃吗？”小女孩喊道。

[ˈmɪstər] . [ˈelɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [nɑːd][ʌv; əv] [əˈsent] .

| Mr | . | Ellis | gave | a | resigned | nod | of | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利斯 | 给予 | 一个 | 辞职 | 点头 | 的 | 同意 | . |

埃利斯先生无奈地点了点头表示同意。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] ! " [sed] ['dʒerəld] .
**" All right , dad ! " said Gerald .**
" 全部 正确的 , 爸爸 ! " 说 杰拉尔德 .

“好的，爸爸！”杰拉尔德说。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] - [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ? - [ɪz] ['sɪmpli] - ['æbsəns] [ʌv; əv]['bɑːdi] . - "
**" The answer to ' What is better than presence of mind ? ' is simply ' Absence of body . ' "**
" 这 回答 到 - 什么 是 更好的 比 在场 的 头脑 ? - 是 简单地 - 缺席 的 身体 . - "

“对于‘什么比头脑清醒更好？’这个问题，答案很简单：‘没有身体’。”

" [jes] , [dæd] , " ['ædɪd] ['dʒeraldiːn, -dain] ,
**" Yes , dad , " added Geraldine ,**
" 是的 , 爸爸 , " 额外 杰拉尔丁 ,

“是的，爸爸，”杰拉尔丁补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [soʊ] - [oʊld] ['elɪs] [foʊks][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] ['piːp(ə)l] ,
**" and we were thinking that if those family portraits of the ever - so - old Ellis folks were at all like the real people ,**
" 和 我们 是 思维 那 如果 那些 家庭 肖像 的 这 曾经 - 所以 - 老的 埃利斯 各位 是 在 全部 喜欢 这 真实的 人们 ,

“我们当时就在想，如果那些古老的埃利斯家族的家庭肖像照和真实的埃利斯家族成员有任何相似之处的话，

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [hɪr] [naʊ] .
**it's rather a good thing that we haven't got their presence of mind and body here now .**
它是 相当 一个 好的 事物 那 我们 还没有 得到 他们的 在场 的 头脑 和 身体 这里 现在 .

幸好他们现在不在场，无论身心都不受他们影响。

" ['mɪstər] . ['elɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [dɪs'pleʒər] .
**" Mr . Ellis suddenly looked up with real displeasure .**
" 先生 . 埃利斯 突然 看起来 向上 和 真实的 不满 .

埃利斯先生突然抬起头，脸上满是不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ri'zentid] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
**He was absurdly proud of his family , and resented , even from his children ,**
他 曾是 荒谬地 自豪的 的 他的 家庭 , 和 怨恨 , 甚至 从 他的 孩子们 ,

他对自己家庭感到无比自豪，甚至连自己的孩子都对他心生怨恨。

['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .
**anything that seemed like a slight to his ancestors .**
任何事物 那 似乎 喜欢 一个 轻微 到 他的 祖先 .

任何在他看来是对祖先的冒犯。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
**" This is quite unbearable , " he said , rising from his seat .**
" 这 是 相当 难以忍受 , " 他 说 , 上升 从 他的 座位 .

“这真是难以忍受，”他边说边从座位上站了起来。

" [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .
**" I see I have been over - indulgent to you , and you take advantage .**
" 我 看 我 有 到过 超过 - 放纵的 到 你 , 和 你 拿 优势 .

“看来我对你太纵容了，而你却利用了我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz]

| I | am | seriously | displeased | at | your | want | of | respect | in | speaking | of | those | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 严重地 | 不高兴 | 在 | 你的 | 想 | 的 | 尊重 | 在 | 请讲 | 的 | 那些 | 谁 |

['pɔːtrɪts] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| portraits | you | see | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 你 | 看 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

我对你在谈论餐厅里挂着画像的人物时缺乏尊重感到非常不满。

[goʊ] [ˌʌp'sterz] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jɔːr'selvz] [ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

| Go | upstairs | — | both | of | you | — | and | consider | yourselves | in | disgrace | for | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 楼上 | — | 两个都 | 的 | 你 | — | 和 | 考虑 | 你们自己 | 在 | 耻辱 | 为了 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| of | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | . |

你们两个都上楼去，今天剩下的时间里，你们都得感到羞愧。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[ə; eɪ] ['despərət] [plæn] .

| A | DESPERATE | PLAN | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望的 | 计划 | . |

孤注一掷的计划。

[ðə; ði] [twɪnz] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| THE | twins | eyed | each | other | in | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 眼睛 | 每个 | 其他 | 在 | 惊愕 | . |

这对双胞胎惊恐地对视了一眼。

['piːvɪʃ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Peevish | fault | - | finding | by | their | father | was | common | enough | , | and | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易怒的 | 过错 | - | 寻找 | 经过 | 他们的 | 父亲 | 曾是 | 常见的 | 足够的 | , | 和 | 他们 | 有 |

[groʊn] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| grown | quite | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 相当 | 用过的 | 到 | 它 | , |

父亲爱挑剔、爱发脾气是常有的事，他们早已习以为常。

[bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] - [naɪ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ,

| but | punishment | was | a | thing | well | - | nigh | unheard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 惩罚 | 曾是 | 一个 | 事物 | 出色地 | - | 夜 | 闻所未闻 | 的 | , |

但惩罚这种事几乎闻所未闻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['eni] [fɔːlt] [ðeɪ] [maɪt] [kə'mɪt] ,

| and | they | had | made | the | sudden | discovery | that | any | fault | they | might | commit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 制成 | 这 | 突然 | 发现 | 那 | 任何 | 过错 | 他们 | 可能 | 犯罪 | , |

他们突然发现，无论他们犯下什么错误，

['eni] [skreɪp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] , [ɔːl] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| any | scrape | into | which | they | might | fall | , | all | counted | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 刮 | 进入 | 哪个 | 他们 | 可能 | 落下 | , | 全部 | 计数 | 为了 | 没有什么 | . |

他们摔倒时可能遭受的任何擦伤，都毫无意义。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [wɜːrd] [ə'genst] [ðɪs] ['hɑːbi]

| The | only | fault | that | was | past | forgiveness | was | a | laughing | word | against | this | hobby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 过错 | 那 | 曾是 | 过去的 | 饶恕 | 曾是 | 一个 | 笑 | 单词 | 反对 | 这 | 爱好 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| of | his | , |
|---|---|---|
| 的 | 他的 | , |

唯一一件让他无法原谅的过错，是有人嘲笑他的这个爱好。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| and | what | he | deemed | the | honour | of | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 被认为 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 房子 | . |

以及他认为的家族荣誉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['proʊtest] .

| The | children | said | not | a | word | in | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 在 | 反对 | . |

孩子们一声不吭，没有表示抗议。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [went] ['ɪnstəntli] , ['dʒerəld] ['gleɪrɪŋ] ['æŋgrəli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət]

| Out | of | the | room | they | went | instantly | , | Gerald | glaring | angrily | over | his | shoulder | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 房间 | 他们 | 去 | 即刻 | , | 杰拉尔德 | 刺眼 | 愤怒地 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| his | father | , |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , |

他们立刻离开了房间，杰拉德怒气冲冲地回头瞪着他父亲。

['dʒeraldiːn, -dain][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hed] [held] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [noʊz]

| Geraldine | with | her | little | dark | head | held | very | high | , | and | her | small | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔丁 | 和 | 她 | 小的 | 黑暗的 | 头 | 握住 | 非常 | 高的 | , | 和 | 她 | 小的 | 鼻子 |

['tɪltɪd] .

| tilted | . |
|---|---|
| 斜 | . |

杰拉尔丁的小黑脑袋高高昂着，小鼻子微微歪着。

[ʌp] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] ,

| Up | they | went | to | their | own | bedrooms | , | but | kept | the | door | open | between | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他们 | 去 | 到 | 他们的 | 自己的 | 卧室 | , | 但 | 保留 | 这 | 门 | 打开 | 之间 | , |

他们各自回房休息，但中间一直敞开着门。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] .

| so | as | to | talk | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 讲话 | 自由 | . |

这样就可以畅所欲言了。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['diːnə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| " | Now | then | , | what | do | you | think | of | that | , | Dina | ? | " | exclaimed | Gerald | , | standing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | , | 迪娜 | ? | " | 惊呼 | 杰拉尔德 | , | 常设 | 在 | 这 |

['dɔːrweɪ] .

| doorway | . |
|---|---|
| 门口 | . |

“那么，迪娜，你觉得怎么样？”杰拉德站在门口大声问道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Think | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 它 | ? |

想想看?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ˌʌn'dʒʌst] .

| Why | , | of | course | it's | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 的 | 课程 | 它是 | 不公正 | . |

这当然不公平。

[wiːd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['nɔːti] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

| We'd | done | and | said | nothing | naughty | a | bit | , | and | anyway | it | was | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 完毕 | 和 | 说 | 没有什么 | 淘气 | 一个 | 少量 | , | 和 | 反正 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 |

[dʒoʊk] ,

| joke | , |
|---|---|
| 开玩笑 | , |

我们没做什么不检点的事，也没说什么不恰当的话，而且那也只是个玩笑而已。

[ænd; ənd] ['kudnt] [hɜːrt] ['eni] [oʊld] ['ænsestərz] . "

| and | couldn't | hurt | any | old | ancestors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 伤害 | 任何 | 老的 | 祖先 | . | " |

而且也不能伤害任何祖先。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒerəld] , " [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

| " | Of | course | not | , | " | rejoined | Gerald | , | " | and | I | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 重新加入 | 杰拉尔德 | , | " | 和 | 我 | , | 为了 | 一 | , |

“当然不是，”杰拉德回答道，“就我而言，

[ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wen] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

| am | not | going | to | stand | being | punished | when | I | don't | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 去 | 到 | 站立 | 存在 | 受到惩罚 | 什么时候 | 我 | 不 | 应得 | 它 | . |

我不能接受不应受的惩罚。

" ['diːnə] , [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

| " | Dina | , | did | not | respond | ; | she | was | thinking | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | , | 做过 | 不是 | 回应 | ; | 她 | 曾是 | 思维 | 专注地 | . |

迪娜没有回应，她正在认真思考。

['dʒerəld] [went] [ɑːn] .

| Gerald | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 去 | 在 | . |

杰拉尔德继续说道。

" [lets] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [hoʊl] [deɪ] ,

| " | Let's | run | away | for | the | whole | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 跑步 | 离开 | 为了 | 这 | 所有的 | 天 | , |

“我们逃走一整天吧。”

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [wiːv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [freɪt] . "

| and | don't | come | home | till | we've | given | him | a | jolly | good | fright | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 来 | 家 | 直到 | 我们已经 | 给定 | 他 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 惊吓 | . | " |

“在我们好好吓唬他一番之前，别回家。”

" [wiːd] ['oʊnli][get] ['pʌnɪʃt] [wɜːrs] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] , " [sed] ['diːnə] .

| " | We'd | only | get | punished | worse | when | we | got | back | , | " | said | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 仅有的 | 得到 | 受到惩罚 | 更糟 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | , | " | 说 | 迪娜 | . |

“我们回去后只会受到更严厉的惩罚，”迪娜说。

" [jes] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒerəld] .

| " | Yes | , | I | didn't | think | of | that | , | " | admitted | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 没有 | 思考 | 的 | 那 | , | " | 承认 | 杰拉尔德 | . |

“是的，我没想到这一点，”杰拉尔德承认道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

| There | was | a | pause | of | a | few | seconds | , | then | Geraldine's | quaint | little | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 然后 | 杰拉尔丁的 | 古雅 | 小的 | 脸 |

['laɪtɪd] [ʌp] .

| lighted | up | . |
|---|---|---|
| 照明 | 向上 | . |

沉默了几秒钟后，杰拉尔丁那张古朴的小脸上绽放出笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrpəs] .

| " | Have | you | any | money | , | Gerry | , | " | she | asked | , | her | eyes | full | of | a | new | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 钱 | , | 杰瑞 | , | " | 她 | 问 | , | 她 | 眼睛 | 满的 | 的 | 一个 | 新的 | 目的 | . |

“杰瑞，你有钱吗？”她问道，眼中闪烁着新的光芒。

" ['oʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [bɪ'saɪdz] [wɒts] [ɪn][ðə; ðiː] [twɪnz] - [bɑːks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] .

| " | Only | half | - | a | - | crown | besides | what's | in | the | twins | ' | box | , | " | replied | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 除了 | 是什么 | 在 | 这 | 双胞胎 | - | 盒子 | , | " | 回复 | 这 | 男生 | . |

“除了双胞胎盒子里的东西，就只有半克朗了，”男孩回答道。

[naʊ] [ðə; ði] [twɪnz] - [bɑːks][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['mʌni] - [bɑːks] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **Now** | **the** | **twins** | **'** | **box** | **was** | **an** | **old** | **money** | **-** | **box** | **,** | **given** | **them** | **when** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 双胞胎 | - | 盒子 | 曾是 | 一个 | 老的 | 钱 | - | 盒子 | , | 给定 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 是 |

[kwaɪt] ['taɪni] ['tʃɪldrən] .

| **quite** | **tiny** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|
| 相当 | 微小的 | 孩子们 | . |

这对双胞胎的盒子是一个旧存钱罐，是他们很小的时候别人送给他们的。

[ðer; ðər] [nɜːrs] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['peniz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt]

| **Their** | **nurse** | **taught** | **them** | **to** | **save** | **their** | **pennies** | **and** | **put** | **them** | **into** | **the** | **slot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 护士 | 教授 | 他们 | 到 | 节省 | 他们的 | 便士 | 和 | 放 | 他们 | 进入 | 这 | 投币口 |

[ɪn][ðə; ði][lɪd] .

| **in** | **the** | **lid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盖 | . |

他们的护士教他们把零钱攒起来，放到盖子上的投币口里。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [wen] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] , [ɔːr][ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

| **And** | **later** | **on** | **,** | **when** | **relatives** | **or** | **friends** | **,** | **or** | **on** | **rare** | **occasions** | **their** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 在 | , | 什么时候 | 亲属 | 或者 | 朋友们 | , | 或者 | 在 | 稀有的 | 场合 | 他们的 | 父亲 | , |

后来，当亲戚朋友，或者极少数情况下是他们的父亲，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɔːr] ['bɜːrθdeɪ] [tɪp] , [ðiːz] [kɔɪnz] , [tuː] , [wɜːr; wər]['duːli] [pʊt] , [frʌm; frəm]

| **gave** | **them** | **a** | **Christmas** | **or** | **birthday** | **tip** | **,** | **these** | **coins** | **,** | **too** | **,** | **were** | **duly** | **put** | **,** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 圣诞节 | 或者 | 生日 | 提示 | , | 这些 | 硬币 | , | 也 | , | 是 | 正式地 | 放 | , | 从 |

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

| **force** | **of** | **habit** | **,** |
|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 习惯 | , |

如果给他们圣诞节或生日小费，这些硬币也会出于习惯被妥善地放进去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][bɑːks] .

| **into** | **the** | **faithful** | **old** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 忠实 | 老的 | 盒子 | . |

放进那只忠实的老盒子里。

[soʊ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

| **So** | **,** | **year** | **after** | **year** | **,** | **the** | **money** | **was** | **dropped** | **in** | **and** | **was** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 年 | 后 | 年 | , | 这 | 钱 | 曾是 | 掉落 | 在 | 和 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

所以，年复一年，钱被投入进去，然后就被遗忘了。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [hæf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] ['mʌðər] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

| **"** | **I** | **meant** | **to** | **put** | **this** | **half** | **-** | **crown** | **in** | **the** | **other** | **day** | **when** | **mother** | **sent** | **it** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 放 | 这 | 一半 | - | 王冠 | 在 | 这 | 其他 | 天 | 什么时候 | 母亲 | 发送 | 它 | 为了 |

['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθdeɪ] ,

| **our** | **birthday** | **,** |
|---|---|---|
| 我们的 | 生日 | , |

“我本来打算前几天妈妈送来这枚半克朗硬币作为生日礼物的时候放进去的。”

" [sed] ['dʒerəld] , " [bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

| **"** | **said** | **Gerald** | **,** | **"** | **but** | **I** | **changed** | **my** | **clothes** | **in** | **a** | **hurry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰拉尔德 | , | " | 但 | 我 | 已更改 | 我的 | 衣服 | 在 | 一个 | 匆忙 | , |

“杰拉尔德说，但我匆忙换了衣服。”

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

| **and** | **left** | **it** | **in** | **my** | **jacket** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 在 | 我的 | 夹克 | 口袋 | . |

我把它放在了我的外套口袋里。

" [bʌt; bət]['diːnə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

| **"** | **But** | **Dina** | **was** | **not** | **listening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 迪娜 | 曾是 | 不是 | 聆听 | . |

但迪娜根本没在听。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| She | was | thinking | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | . |

她正在思考。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['mʌniːz] [kwaɪt] ['aʊərz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] ? "

| Presently | she | said | , | " | That | money's | quite | ours | , | isn't | it | , | Gerry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | , | " | 那 | 钱的 | 相当 | 我们的 | , | 不是 | 它 | , | 杰瑞 | ? | " |

她接着说："那笔钱完全是我们的，对吧，杰瑞？"

" ['ræðər] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .

| " | Rather | ! | " | replied | Gerald | with | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | ! | " | 回复 | 杰拉尔德 | 和 | 保证 | . |

"正是如此！"杰拉德肯定地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] , ['diːnə] ? "

| " | But | what | have | you | got | in | your | head | , | Dina | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 在 | 你的 | 头 | , | 迪娜 | ? | " |

"可是迪娜，你脑子里到底在想些什么呢？"

" ['dʒeri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| " | Gerry | , | " | replied | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | , | " | 回复 | 这 | 孩子 | , |

"杰瑞，"孩子回答道。

" [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [wɑːnt] [dʒʌst] [hɪr] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ]

| " | for | ever | so | long | I've | had | such | a | big | want | just | here | — | " | and | she | laid | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | 我已经 | 有 | 这样的 | 一个 | 大的 | 想 | 只是 | 这里 | — | " | 和 | 她 | 铺设 | 一个 |

[smɔːl] [braʊn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — " [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] [ænd; ənd] [æsk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

| small | brown | hand | on | her | heart | — | " | to | see | mother | and | ask | and | tell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 棕色的 | 手 | 在 | 她 | 心 | — | " | 到 | 看 | 母亲 | 和 | 问 | 和 | 告诉 | 她 |

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| all | sorts | of | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 事物 | . |

"我一直以来都非常渴望——"她把一只棕色的小手放在心上——"见到妈妈，问她各种各样的问题，告诉她各种各样的事情。

[wiːv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] ,

| We've | done | without | her | too | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 完毕 | 没有 | 她 | 也 | 长的 | , |

我们已经太久没有她了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ['ɹɔŋ.əˠ] [ænd; ənd] ['ɹɔŋ.əˠ] [naʊ] [wiːv] ['fɔːlən] [aʊt]

| and | things | at | home | will | be | going | wronger | and | wronger | now | we've | fallen | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 在 | 家 | 将要 | 是 | 去 | 更错 | 和 | 更错 | 现在 | 我们已经 | 倒下 | 出去 |

[wɪð; wɪθ] [dæd] .

| with | dad | . |
|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | . |

自从我们和爸爸闹翻后，家里的事情只会越来越糟。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , ['dʒeri] , [waɪ] ['ʃʊdənt] — "

| She | can't | come | to | us | ; | she | isn't | well | enough | , | but | , | Gerry | , | why | shouldn't | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 来 | 到 | 我们 | ; | 她 | 不是 | 出色地 | 足够的 | , | 但 | , | 杰瑞 | , | 为什么 | 不应该 | — | " |

她不能来我们这儿；她身体还没好，但是，杰瑞，为什么不行呢——"

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , ['twɪni] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .

| " | Oh | , | I | see | , | Twinnie | ! | " | cried | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | , | 双胞胎 | ! | " | 哭 | 杰拉尔德 | . |

"哦，我明白了，双胞胎！"杰拉德喊道。

" [aɪ] [siː] !
**" I see !**
" 我 看 !

“我懂了!

[juː; jʊ][wɑːnt] ['ɔːfli] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] ;
**You want awfully to see mother , and so do I ;**
你 想 非常 到 看 母亲 , 和 所以 做 我 ;

你非常想见母亲，我也一样;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ə'weɪ] . "
**and you think we had better run away . "**
和 你 思考 我们 有 更好的 跑步 离开 . "

你觉得我们最好赶紧逃走吗?

" [jes] , " [sed] ['diːnə][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] , " [dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mʌðər] .
**" Yes , " said Dina in a mysterious whisper , " just run away to mother .**
" 是的 , " 说 迪娜 在 一个 神秘 耳语 , " 只是 跑步 离开 到 母亲 .

“是的,”迪娜神秘地低语道，“就逃到妈妈那里去吧。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] [meɪd] .
**" The next morning found the twins with their plans made .**
" 这 下一个 早晨 成立 这 双胞胎 和 他们的 计划 制成 .

第二天早上，这对双胞胎已经制定好了计划。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
**Indeed they had been chattering half the night making their final arrangements .**
的确 他们 有 到过 喋喋不休 一半 这 夜晚 制作 他们的 最终的 安排 .

事实上，他们半夜都在聊天，商讨最后的安排。

[ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] ,
**The money - box was opened , and , much to the children's delight ,**
这 钱 - 盒子 曾是 打开 , 和 , 很多 到 这 孩子们的 喜 ,

钱箱被打开了，孩子们欣喜若狂，

[ðə; ði]['kɑːntents] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] ,
**the contents proved to be about five pounds ,**
这 内容 已证实 到 是 关于 五 磅 ,

里面的东西重约五磅。

[ɪn] [kɔɪnz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['vælјuː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rer] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['hæfpeni]
**in coins varying in value from a rare half - sovereign to a frequent halfpenny**
在 硬币 变化 在 价值 从 一个 稀有的 一半 - 主权 到 一个 频繁 半便士
.
**:**
.

硬币价值从罕见的半金币到常见的半便士不等。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [tɪp] - [toʊ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] ['stʌdi] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
**From an early tip - toe visit to Mr . Ellis's study , while the rest of the**
从 一个 早期的 提示 - 脚趾 访问 到 先生 . 埃利斯的 学习 , 尽管 这 休息 的 这
['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
**household was asleep ,**
家庭 曾是 睡着了 ,

从清晨蹑手蹑脚地拜访埃利斯先生的书房，当时家里其他人都已入睡，

['dʒerəld][ænd; ənd]['diːnə] [brɔːt] [ʌp'sterz] [ðə; ði][bɪg]['ætləs] [wer] ['iːv(ə)n] [smɔːl] [taʊnz] [wɜːr; wər] ['iːzi]
**Gerald and Dina brought upstairs the big atlas where even small towns were easy**
杰拉尔德 和 迪娜 带来 楼上 这 大的 图集 在哪里 甚至 小的 城镇 是 简单的
[tuː; tə][faɪnd] ,
**to find ,**
到 寻找 ,

杰拉德和迪娜把那本大地图册搬到楼上，就连小城镇都很容易找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [suːn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][mæp][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [siː] [wer] [ðer; ðər] ['mʌðər]

| and | the | twins | soon | found | on | the | map | the | place | by | the | sea | where | their | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | 很快 | 成立 | 在 | 这 | 地图 | 这 | 地方 | 经过 | 这 | 海 | 在哪里 | 他们的 | 母亲 |

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['steɪɪŋ] .

| had | for | some | time | been | staying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 到过 | 入住 | . |

双胞胎很快在地图上找到了母亲在海边居住了一段时间的地方。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekt]

| Then | they | put | down | on | a | slip | of | paper | the | names | of | all | the | towns | in | the | direct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 放 | 向下 | 在 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 这 | 城镇 | 在 | 这 | 直接的 |

[laɪn] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd]

| line | of | travel | between | their | home | and | the | town | for | which | they | were | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 旅行 | 之间 | 他们的 | 家 | 和 | 这 | 镇 | 为了 | 哪个 | 他们 | 是 | 边界 |

.

:

.

然后，他们把家乡和目的地之间沿途所有城镇的名字都写在一张纸条上。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['dʒerəld] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| " | There | , | " | said | Gerald | , | " | that | will | be | a | guide | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , | " | 那 | 将要 | 是 | 一个 | 指导 | 到 | 我们 | . |

“那将指引我们，”杰拉尔德说。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][soʊ][ænd; ənd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,

| When | we | are | able | to | walk | , | we | will | do | so | and | save | our | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | , | 我们 | 将要 | 做 | 所以 | 和 | 节省 | 我们的 | 钱 | , |

等我们能走路的时候，我们会走路，这样可以省钱。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][baɪ] [treɪn] [ɔːr]['træmkɑːr] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]

| and | when | we | are | tired | , | we | can | go | by | train | or | tramcar | , | if | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 疲劳的 | , | 我们 | 能 | 去 | 经过 | 火车 | 或者 | 电车 | , | 如果 | 我们 | 能 |

[get] [wʌn] .

| get | one | . |
|---|---|---|
| 得到 | 一 | . |

当我们累了的时候，我们可以乘火车或有轨电车，如果能赶上的话。

[aɪ] [hɜːrd] [dæd] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

| I | heard | dad | say | the | other | day | that | it | was | only | about | a | hundred | and | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 爸爸 | 说 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 关于 | 一个 | 百 | 和 | 五十 |

[maɪlz] ,

| miles | , |
|---|---|
| 英里 | , |

我前几天听爸爸说，那只有大约一百五十英里。

[æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] . "

| as | the | crow | flies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 乌鸦 | 苍蝇 | . | " |

直线距离。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ krəuz ] ! " [rɪ'plaɪd] ['diːnə] .

| " | It | will | be | more | for | us | , | as | we | are | not | crows | ! | " | replied | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更多的 | 为了 | 我们 | , | 作为 | 我们 | 是 | 不是 | 乌鸦 | ! | " | 回复 | 迪娜 | . |

“这对我们来说更有利，因为我们不是乌鸦！”迪娜回答道。

" [æt; ət] [naɪt] , " [sed] ['dʒerəld] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ɪnz] [ɔːr] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

| " | At | night | , | " | said | Gerald | , | " | we | shall | have | to | sleep | at | inns | or | farmhouses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 夜晚 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , | " | 我们 | 将 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 旅馆 | 或者 | 农舍 | , |

“晚上，”杰拉尔德说，“我们得睡在客栈或农舍里。”

[ænd; ənd] [bai] [fuːd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] . "

| and | buy | food | next | morning | to | go | on | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 食物 | 下一个 | 早晨 | 到 | 去 | 在 | 和 | . | " |

然后第二天早上再去买食物继续赶路。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['diːnə] ,

| " | Yes | , | that's | the | way | the | children | in | the | story | - | books | do | , | " | replied | Dina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 这 | 方式 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 故事 | - | 图书 | 做 | , | " | 回复 | 迪娜 | , |

“是的，故事书里的孩子们就是这么做的，”迪娜回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

| with | a | comfortable | sense | of | following | good | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舒服的 | 感觉 | 的 | 下列的 | 好的 | 例子 | . |

带着一种乐于效仿好榜样的感觉。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] ['dʒerəld] .

| " | There's | still | one | thing | we've | got | to | do | before | we | go | , | " | said | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仍然 | 一 | 事物 | 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | 前 | 我们 | 去 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | . |

“在我们离开之前，还有一件事要做，”杰拉尔德说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][dæd] .

| " | We | must | write | a | letter | to | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 爸爸 | . |

我们必须给爸爸写封信。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| They | always | do | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 做 | , | 你 | 知道 | . | " |

他们总是这样，你知道的。

" [oʊ] , [jes] , ['ɔːlweɪz] , " [ə'sentid] ['dʒerəldiːn, -dain] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] ;

| " | Oh | , | yes | , | always | , | " | assented | Geraldine | out | of | her | large | experience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 总是 | , | " | 同意 | 杰拉尔丁 | 出去 | 的 | 她 | 大的 | 经验 | ; |

“哦，是的，总是如此，”杰拉尔丁凭借丰富的经验赞同道；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [lets] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] . "

| " | and | in | the | letter | let's | tell | him | why | we're | going | , | and | where | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 信 | 我们来吧 | 告诉 | 他 | 为什么 | 是 | 去 | , | 和 | 在哪里 | . | " |

“我们在信里告诉他我们为什么要走，以及要去哪里。”

" [wiː; wi] [wɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒerəld] .

| " | We | will | , | " | rejoined | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | , | " | 重新加入 | 杰拉尔德 | . |

“我们会的，”杰拉尔德重新说道。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['hændz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

| " | I'll | do | the | writing | — | shall | I | ? | — | because | my | hand's | better | than | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 这 | 写作 | — | 将 | 我 | ? | — | 因为 | 我的 | 手的 | 更好的 | 比 | 你的 | . |

“我来写吧——好吗？——因为我的手比你的好。”

[hɪr] [goʊz] [ðen] ! "

| Here | goes | then | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 去 | 然后 | ! | " |

那就开始了！

" - [dɪr] [dæd] — - "

| " | ' | Dear | Dad | — | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 亲爱的 | 爸爸 | — | - | " |

“‘亲爱的爸爸——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [dɪr] ! " [ prəu'testid ]['diːnə] .

| " | But | he | isn't | dear | ! | " | protested | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不是 | 亲爱的 | ! | " | 抗议 | 迪娜 | . |

“但他并不亲爱的！”迪娜抗议道。

" [dəunt] [lets] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] ['stɔːriz] . "
**" Don't let's begin by telling stories . "**
" 不 我们来吧 开始 经过 讲述 故事 . "

“我们先别讲故事。”

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] - [dæd] , - " [ænd; ənd]['dʒerəld] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**Then it shall be just ' Dad , ' " and Gerald wrote as follows : —**
然后 它 将 是 只是 - 爸爸 , - " 和 杰拉尔德 写道 作为 跟随 : —

那就叫“爸爸”吧。”杰拉尔德写道：——

" - [dæd] ,
**" ' Dad ,**
" - 爸爸 ,

“'爸爸，

[juːv] ['hɜːt]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] - [baɪ] - [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][dɪd] ['rɔŋ]
**youve hert our feelings dreffuly by punnishing us for nuthing we did rong**
你已经 赫特 我们的 情怀 - 经过 - 我们 为了 什么都没有 我们 做过 荣
[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['næsti] - [oʊld] - ,
**for the saik of our nasty mussty old ansestars ,**
为了 这 赛克 的 我们的 可恶的 - 老的 - ,

你因为我们那些肮脏邋遢的老祖先的缘故，惩罚我们，而我们根本没做错任何事，这深深地伤害了我们的感情。

[soʊ] [wɪə(r)] [nɑːt] [goʊɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi][bjuːlaɪd] ,
**so we're not goeing to remane to be bulied ,**
所以 是 不是 前往 到 - 到 是 被欺凌 ,

所以，我们不会继续忍受欺凌。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] ['mʌðər] [huː] ['iznt] - [ænd; ənd] - .
**but we're off to Mother who isn't ungust and unkinde .**
但 是 离开 到 母亲 WHO 不是 - 和 - .

但我们要去见母亲，她并不冷酷无情。

[dəʊnt] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] .
**Dont come after us for we will never be taken alive .**
不 来 后 我们 为了 我们 将要 绝不 是 已采取 活 .

不要来抓我们，我们绝不会活着被抓。

" ( [saɪnd] ) [ðə; ði] [twɪnz] .
**" ( Signed ) THE TWINS .**
" ( 签名 ) 这 双胞胎 .

（签名）双胞胎。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**" CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

['brʌðər] [bɑːb] .
**BROTHER BOB .**
兄弟 鲍勃 .

鲍勃兄弟。

[soʊ][ðə; ði] [twɪnz] - ['letər] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [left]

| SO | the | twins | - | letter | was | folded | and | addressed | to | their | father | , | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 双胞胎 | - | 信 | 曾是 | 折叠 | 和 | 已解决 | 到 | 他们的 | 父亲 | , | 和 | 左边 |

[ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] ['teɪbl] .

| on | the | hall | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 桌子 | . |

于是，这对双胞胎的信被折叠起来，写上他们父亲的名字，放在了门厅的桌子上。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [fju:] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [bæg]['teɪkən][frʌm; frəm]

| The | night | before | , | they | had | packed | a | few | clothes | in | a | black | bag | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | , | 他们 | 有 | 包装 | 一个 | 很少 | 衣服 | 在 | 一个 | 黑色的 | 包 | 已采取 | 从 |

[ðə; ði][bɑ:ks] - [ru:m] ,

| the | box | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | - | 房间 | , |

前一天晚上，他们从储物间里拿出一个黑色袋子，装了几件衣服。

[ænd; ənd] , [naʊ] [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .

| and | , | now | quite | ready | for | their | journey | , | they | went | down | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 现在 | 相当 | 准备好 | 为了 | 他们的 | 旅行 | , | 他们 | 去 | 向下 | 到 | 早餐 | . |

他们已经做好了启程的准备，下楼吃早餐。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mi:l] [brɔ:t] [tu:; tə]

| Their | father | did | not | breakfast | with | them | , | but | had | his | meal | brought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | 做过 | 不是 | 早餐 | 和 | 他们 | , | 但 | 有 | 他的 | 一顿饭 | 带来 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ,

| him | upstairs | , |
|---|---|---|
| 他 | 楼上 | , |

他们的父亲没有和他们一起吃早餐，而是让人把饭菜送到楼上给他吃。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fri:li] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər][plænz] .

| so | they | could | freely | discuss | their | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 可以 | 自由 | 讨论 | 他们的 | 计划 | . |

这样他们就可以自由地讨论他们的计划。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑ:k] [æt; ət]

| They | were | just | rising | from | the | table | when | there | came | a | double | knock | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 上升 | 从 | 这 | 桌子 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 双倍的 | 敲 | 在 |

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

| the | front | door | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | , |

他们刚要从餐桌旁起身，就听到前门传来两声敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['elɪs]

| and | the | parlour | - | maid | took | in | a | telegram | and | carried | it | up | to | Mr | . | Ellis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客厅 | - | 女佣 | 采取 | 在 | 一个 | 电报 | 和 | 携带 | 它 | 向上 | 到 | 先生 | . | 埃利斯 |

.

:

.

女仆接过电报，把它送到埃利斯先生那里。

[ðə; ði] [twɪnz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃætər] ,

| The | twins | went | on | with | their | chatter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 去 | 在 | 和 | 他们的 | 喋喋不休 | , |

双胞胎继续叽叽喳喳地说着话。

[dɪ'beɪtɪŋ] [wer] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['letər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .

| debating | where | to | leave | the | letter | they | had | written | to | their | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辩论 | 在哪里 | 到 | 离开 | 这 | 信 | 他们 | 有 | 书面 | 到 | 他们的 | 父亲 | . |

他们正在商量该把写给父亲的信放在哪里。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

| **Suddenly** | **Mr** | **.** | **Ellis's** | **bell** | **rang** | **loudly** | **,** | **once** | **,** | **twice** | **,** | **thrice** | **;** | **and** | **before** | **it** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 先生 | . | 埃利斯的 | 钟 | 响铃 | 高声 | , | 一次 | , | 两次 | , | 三次 | ; | 和 | 前 | 它 | 可以 |

[biː; bi] ['ænsər] ,

| **be** | **answered** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 回答 | , |

突然，埃利斯先生的门铃响了起来，一声、两声、三声；还没等有人回应，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .

| **he** | **came** | **out** | **in** | **his** | **dressing** | **-** | **gown** | **on** | **to** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 在 | 他的 | 敷料 | - | 袍 | 在 | 到 | 这 | 楼梯 | . |

他穿着睡袍走上了楼梯。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] ?

| **"** | **Is** | **the** | **boy** | **waiting** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 男生 | 等待 | ? |

男孩在等什么?

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] !

| **Let** | **him** | **take** | **this** | **reply** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 拿 | 这 | 回复 | ! |

让他接受这个答复吧!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [streɪnd] [vɔɪs] .

| **"** | **he** | **called** | **in** | **a** | **hoarse** | **,** | **strained** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 在 | 一个 | 嘶哑 | , | 紧张 | 嗓音 | . |

他用沙哑、吃力的声音喊道。

" [ænd; ənd] [tel] [dʒæk][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [mer] [æt; ət][wʌns] .

| **"** | **And** | **tell** | **Jack** | **to** | **harness** | **the** | **mare** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 告诉 | 杰克 | 到 | 马具 | 这 | 母马 | 在 | 一次 | . |

“告诉杰克立刻套上马具。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][treɪn] . "

| **I** | **want** | **the** | **dog** | **-** | **cart** | **to** | **take** | **me** | **to** | **the** | **station** | **and** | **catch** | **the** | **next** | **train** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 狗 | - | 大车 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 抓住 | 这 | 下一个 | 火车 | . | " |

我想让狗车送我去车站，赶上下一班火车。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " ['wɪspəd] ['dʒerəld] .

| **"** | **What** | **can** | **it** | **be** | **?** | **"** | **whispered** | **Gerald** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 它 | 是 | ? | " | 低声说道 | 杰拉尔德 | . |

“会是什么呢？”杰拉德低声问道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| **"** | **Something** | **has** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 发生 | . |

出事了。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ]

| **"** | **But** | **before** | **his** | **sister** | **could** | **answer** | **,** | **their** | **father's** | **voice** | **was** | **heard** | **calling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 他的 | 姐姐 | 可以 | 回答 | , | 他们的 | 父亲的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 呼叫 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

“但还没等他妹妹回答，就听到了父亲的声音在呼唤他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['broʊkən] [vɔɪs] , [tuː] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwerələs] ,

| **Such** | **a** | **strange** | **,** | **broken** | **voice** | **,** | **too** | **—** | **so** | **different** | **from** | **his** | **usual** | **querulous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 奇怪的 | , | 破碎的 | 嗓音 | , | 也 | — | 所以 | 不同的 | 从 | 他的 | 通常 | 抱怨的 | , |

['piːvɪʃ] , [haɪ] - [pɪtʃt] [toʊnz] .

| **peevish** | **,** | **high** | **-** | **pitched** | **tones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 易怒的 | , | 高的 | - | 投球 | 音调 | . |

声音也十分奇怪，断断续续的——与他平时爱抱怨、爱发脾气、尖锐的嗓音截然不同。

[ðeɪ] [ræn] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] ,
**They** **ran** **up** **,** **and** **he** **met** **them** **,**
他们 跑 向上 , 和 他 遇见 他们 ,

他们跑了上来，他迎了上去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] .
**and** **they** **saw** **his** **face** **was** **white** **and** **drawn** **and** **full** **of** **pain** **.**
和 他们 锯 他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 和 满的 的 疼痛 .

他们看到他脸色苍白憔悴，满脸痛苦。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [hæd; həd] [bæd] [nuːz] — [ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] . "
**"** **Children** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I've** **had** **bad** **news** **—** **the** **worst** **you** **can** **imagine** **.** **"**
" 孩子们 , " 说 他 , " 我已经 有 坏的 消息 — 这 最差 你 能 想象 . "

“孩子们，”他说，“我有个坏消息——你们能想象到的最糟糕的消息。”

" [oʊ] , [dæd] ! " [kraɪd] ['diːnə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðər] .
**"** **Oh** **,** **dad** **!** **"** **cried** **Dina** **,** **clasping** **her** **little** **hands** **together** **.**
" 哦 , 爸爸 ! " 哭 迪娜 , 紧握 她 小的 双手 一起 .

“哦，爸爸！”迪娜哭着，双手紧紧地握在一起。

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ? "
**"** **Nothing** **wrong** **with** **mother** **?** **"**
" 没有什么 错误的 和 母亲 ? "

“妈妈没事吧？”

" ['dʒerəldiːn, -dain] — ['dʒerəld] — [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [wʌns] ['ʃeɪkən]
**"** **Geraldine** **—** **Gerald** **—** **my** **poor** **little** **twins** **,** **"** **said** **the** **father** **,** **for** **once** **shaken**
" 杰拉尔丁 — 杰拉尔德 — 我的 贫穷的 小的 双胞胎 , " 说 这 父亲 , 为了 一次 摇晃
[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ,
**out** **of** **his** **selfishness** **,**
出去 的 他的 自私 ,

“杰拉尔丁——杰拉尔德——我可怜的小双胞胎，”父亲说道，难得一见地摆脱了自私的情绪。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌðər] .
**"** **you** **have** **no** **mother** **.**
" 你 有 不 母亲 .

你没有母亲。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] [læst] [naɪt] . "
**Your** **mother** **died** **last** **night** **.** **"**
你的 母亲 死亡 最后的 夜晚 . "

你母亲昨晚去世了。

" [oʊ] [gɑːd] !
**"** **O** **God** **!**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[gɑːd] !
**God** **!**
上帝 !

上帝！

" [moʊn] ['diːnə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .
**"** **moaned** **Dina** **,** **as** **she** **crept** **upstairs** **and** **throw** **herself** **down** **upon** **her** **bed** **.**
" 呻吟 迪娜 , 作为 她 悄悄地爬 楼上 和 扔 她自己 向下 之上 她 床 .

“迪娜呻吟着，蹑手蹑脚地爬上楼，然后一头栽倒在床上。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [juːv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
**"** **I** **wanted** **so** **to** **go** **to** **mother** **,** **and** **You've** **taken** **her** **away** **.**
" 我 通缉 所以 到 去 到 母亲 , 和 你已经 已采取 她 离开 .

“我多么想回到母亲身边，可是你却把她带走了。”

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

| Please | let | me | go | to | her | where | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 我 | 去 | 到 | 她 | 在哪里 | 她 | 是 | ！ |

请让我去见她!

[oʊ] , [pliːz] [gɑːd] , [duː] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] !

| Oh | , | please | God | , | do | take | me | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 请 | 上帝 | ， | 做 | 拿 | 我 | 也 | ！ |

哦，上帝啊，求求你也带我走吧!

" [ðə; ði] [læst] [sæd] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| " | The | last | sad | rites | had | been | over | for | about | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 伤心 | 仪式 | 有 | 到过 | 超过 | 为了 | 关于 | 一个 | 月 | ， |

“最后的哀悼仪式大约在一个月前就结束了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [hoʊm] [hæd; həd] [ˈsetld] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [dʌl] [ruːˈtiːn] .

| and | the | dreary | home | had | settled | back | into | its | usual | dull | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凄凉 | 家 | 有 | 定居 | 后退 | 进入 | 它是 | 通常 | 乏味的 | 常规 | . |

这栋沉闷的房子又恢复了往日单调乏味的日常生活。

[ˈmɪstər] . [ˈelɪs] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌsti] [ˈpɑːrtʃmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti]

| Mr | . | Ellis | had | now | gone | back | to | his | musty | parchments | , | his | ancient | curiosities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利斯 | 有 | 现在 | 已消失 | 后退 | 到 | 他的 | 发霉的 | 羊皮纸 | ， | 他的 | 古老的 | 奇闻异事 |

,

,

,

埃利斯先生现在又回到了他那些发霉的羊皮纸和古老的珍奇物品旁。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [ˈdʒɛmz] ;

| his | old | coins | and | antique | gems | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 硬币 | 和 | 古董 | 宝石 | ; |

他的古币和古董宝石;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]

| and | the | twins | saw | no | more | of | him | than | they | had | done | before | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 他 | 比 | 他们 | 有 | 完毕 | 前 | 他们的 |

[ˈmʌðɚz] [deθ] .

| mother's | death | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 死亡 | . |

双胞胎再也没有见过他，和母亲去世前一样。

[ðer; ðər] [ˈgʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz] ,

| Their | governess | had | been | out | of | health | during | her | summer | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 家庭教师 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 健康 | 期间 | 她 | 夏天 | 假期 | ， |

他们的女家庭教师在暑假期间身体不适。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

| and | had | been | unable | to | return | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 返回 | 到 | 他们 | ; |

并且一直无法返回他们身边;

[ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [hæf] - [ˈhɑrtɪd] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

| their | father's | half | - | hearted | attempt | to | secure | another | had | hitherto | met | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲的 | 一半 | - | 心地 | 试图 | 到 | 安全的 | 其他 | 有 | 迄今为止 | 遇见 | 和 | 不 |

[rɪˈzʌlt] .

| result | . |
|---|---|
| 结果 | . |

他们的父亲曾试图再添一个孩子，但迄今为止尚未成功。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɔndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [graʊndz] [ænd; ənd] [ˈneɪbərhʊd] ,

| So | the | children | wandered | aimlessly | about | the | house | , | grounds | and | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 孩子们 | 漫步 | 漫无目的地 | 关于 | 这 | 房子 | ， | 理由 | 和 | 邻里 | ， |

于是孩子们漫无目的地在房子、院子和附近闲逛。

['dʒerəld] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ziːl] [ɪn][ðer; ðər]

| Gerald | very | often | vexed | at | his | sister's | listlessness | and | want | of | zeal | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 非常 | 经常 | 烦恼 | 在 | 他的 | 姐妹 | 倦怠 | 和 | 想 | 的 | 热情 | 在 | 他们的 |

[geɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

| games | and | other | occupations | . |
|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 和 | 其他 | 职业 | . |

杰拉尔德经常对妹妹在游戏和其他活动中的无精打采和缺乏热情感到恼火。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| One | day | he | missed | her | , | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 错过 | 她 | , | 在 | 这 | 下午 | , |

有一天下午，他想念她了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði]

| and | found | her | at | last | in | one | of | the | spare | rooms | which | went | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她 | 在 | 最后的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 空闲的 | 房间 | 哪个 | 去 | 经过 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['bɑːbz] [ruːm] .

| name | of | Brother | Bob's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 兄弟 | 鲍勃的 | 房间 | . |

最后，他们在一间空房间里找到了她，那间空房名叫鲍勃兄弟的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm]

| On | the | wall | of | this | room | there | hung | a | life | - | size | oil | - | painting | of | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 房间 | 那里 | 悬挂 | 一个 | 生活 | - | 尺寸 | 油 | - | 绘画 | 的 | 一个 | 英俊的 |

[juːθ] [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| youth | some | fourteen | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 一些 | 十四 | 年 | 的 | 年龄 | , |

房间墙上挂着一幅真人大小的油画，画中是一位大约十四岁的英俊少年。

[huːm] [ðə; ði] [twɪnz] [nuː] [æz; əz] ['brʌðər] [bɑːb] .

| whom | the | twins | knew | as | Brother | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 双胞胎 | 知道 | 作为 | 兄弟 | 鲍勃 | . |

双胞胎称他为鲍勃哥哥。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['brʌðər] [bɑːb] ,

| There | had | always | been | something | of | a | mystery | about | Brother | Bob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 某物 | 的 | 一个 | 神秘 | 关于 | 兄弟 | 鲍勃 | , |

鲍勃兄弟身上一直笼罩着一层神秘的面纱。

[ænd; ənd]['dʒerəld][ænd; ənd]['diːnə][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ]

| and | Gerald | and | Dina | had | never | seen | him | , | and | only | knew | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰拉尔德 | 和 | 迪娜 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | , | 和 | 仅有的 | 知道 | 他 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

| his | picture | . |
|---|---|---|
| 他的 | 图片 | . |

杰拉德和迪娜从未见过他，只是从照片上认识他。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [nɜːrs] ( [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

| All | they | could | learn | about | him | from | their | old | nurse | ( | who | had | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 可以 | 学习 | 关于 | 他 | 从 | 他们的 | 老的 | 护士 | ( | WHO | 有 | 返回 | 到 |

[ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ) [wʌz; wəz] [ðæt] [bɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| them | since | the | death | of | Mrs | . | Ellis | ) | was | that | Bob | was | a | son | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 太太 | . | 埃利斯 | ) | 曾是 | 那 | 鲍勃 | 曾是 | 一个 | 儿子 | 的 | 先生 | . |

['elɪs] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] ,

| Ellis | by | a | former | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 经过 | 一个 | 以前的 | 婚姻 | , |

他们从老保姆（自从艾利斯太太去世后，她就回到他们家）那里了解到的关于鲍勃的一切信息是，鲍勃是艾利斯先生与前妻所生的儿子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .

| and | was | a | mere | infant | when | his | mother | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 婴儿 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | 死亡 | . |

母亲去世时他还是个婴儿。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| His | father | had | sent | him | to | be | brought | up | by | an | elder | sister | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 发送 | 他 | 到 | 是 | 带来 | 向上 | 经过 | 一个 | 长老 | 姐姐 | 的 | 他的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

他的父亲把他送到自己姐姐家抚养。

[huː] [hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

| who | had | spoilt | the | boy | by | over | - | indulgence | , | so | that | he | had | grown | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被宠坏了 | 这 | 男生 | 经过 | 超过 | - | 放纵 | , | 所以 | 那 | 他 | 有 | 生长 | 向上 |

[ˌdɪsə'biːdiənt] , [self] - [wɪld] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] .

| disobedient | , | self | - | willed | and | headstrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忤 | , | 自己 | - | 意志 | 和 | 固执己见 | . |

父母过度溺爱孩子，导致孩子长大后变得不听话、任性、固执。

[nɜːrs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læd] ['sevrəl] [taɪmz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Nurse | had | seen | the | lad | several | times | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 有 | 已见 | 这 | 小伙子 | 一些 | 时代 | 年 | 前 | , |

护士几年前曾多次见过这个男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , ['nɔːti] ['skeɪpˌgreɪs] .

| and | she | still | kept | a | soft | spot | in | her | heart | for | the | poor | , | naughty | scapegrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仍然 | 保留 | 一个 | 柔软的 | 点 | 在 | 她 | 心 | 为了 | 这 | 贫穷的 | , | 淘气 | 逃犯 | . |

她心中仍然对那个可怜的、顽劣的浪荡子怀有一丝怜悯。

['diːnə] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Dina | soon | found | this | out | and | shared | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 很快 | 成立 | 这 | 出去 | 和 | 共享 | 它 | , |

迪娜很快发现了这件事，并告诉了别人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ( [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi]

| and | often | she | betook | herself | to | this | room | ( | which | had | been | his | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 她 | 贝托克 | 她自己 | 到 | 这 | 房间 | ( | 哪个 | 有 | 到过 | 他的 | 什么时候 | 他 |

[steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [skuːl] ['hɑːlədeɪz] ) ,

| stayed | with | his | father | during | school | holidays | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 和 | 他的 | 父亲 | 期间 | 学校 | 假期 | ) | , |

她经常独自来到这间房间（这间房间以前是他放学后和父亲一起住时的房间）。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] , [fræŋk] [jʌŋ] [feɪs] ,

| and | remained | there | studying | the | bright | , | frank | young | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 那里 | 学习 | 这 | 明亮的 | , | 坦率 | 年轻的 | 脸 | , |

于是，他便留在那里，仔细端详着那张明亮、坦率的年轻面孔。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [groʊn] - [ʌp]

| so | full | of | spirit | and | promise | — | and | wished | she | had | a | big | grown | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 精神 | 和 | 承诺 | — | 和 | 希望 | 她 | 有 | 一个 | 大的 | 生长 | - | 向上 |

['brʌðər] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

她充满活力和前途——并且希望自己有一个高大的哥哥。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

| Once | , | indeed | , | she | had | gathered | up | her | courage | and | asked | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 的确 | , | 她 | 有 | 聚集 | 向上 | 她 | 勇气 | 和 | 问 | 她 | 父亲 |

[wer] ['brʌðər] [bɑ:b][wʌz; wəz] ,

| where | Brother | Bob | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 兄弟 | 鲍勃 | 曾是 | , |

她确实有一次鼓起勇气问父亲鲍勃哥哥在哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;

| and | why | he | did | not | come | to | see | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 看 | 他们 | ; |

以及他为什么没有来看望他们;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['æŋgrəli][ænd; ənd] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər]['evər]

| but | Mr | . | Ellis | had | turned | upon | her | angrily | and | forbidden | her | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 埃利斯 | 有 | 转向 | 之上 | 她 | 愤怒地 | 和 | 禁止 | 她 | 曾经 |

[ə'gen] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['bɑ:bz] [neɪm] .

| again | to | mention | Bob's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 提到 | 鲍勃的 | 姓名 | . |

但埃利斯先生却勃然大怒，禁止她再提起鲍勃的名字。

[ænd; ənd] [nɜ:rs] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['sædli] , [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] -

| And | nurse | had | shaken | her | head | and | said | sadly | , | in | her | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 有 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 说 | 令人遗憾的是 | , | 在 | 她 | 老的 | - |

['fæʃnd] [wei] :

| fashioned | way | : |
|---|---|---|
| 造型 | 方式 | : |

护士摇了摇头，用她那老式的语气悲伤地说：

" [ɑ:] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [mɪs] ['di:nə] , [maɪ]['dɑ:rlɪn] - !

| " | Ah | , | well | - | a | - | day | , | Miss | Dina | , | my | darlin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 出色地 | - | 一个 | - | 天 | , | 错过 | 迪娜 | , | 我的 | 亲爱的 | - | ! |

“啊，哎呀，迪娜小姐，我的宝贝！”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wəʊnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ʃʊr] [ðə; ði]['mæstər] [noʊz] ['sʌmθɪn] -

| If | his | own | father | won't | hear | him | spoke | of | , | sure | the | master | knows | somethin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 自己的 | 父亲 | 惯于 | 听到 | 他 | 辐 | 的 | , | 当然 | 这 | 掌握 | 知道 | 某物 | - |

[æz; əz][wi:; wi][dəunt] ,

| as | we | don't | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 不 | , |

如果连他自己的父亲都不愿听人提起他，那么师傅肯定知道一些我们不知道的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] .

| and | I | fear | me | the | poor | lad | has | gone | to | the | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 我 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 坏的 | . |

我担心这可怜的孩子已经变坏了。

" [wʌt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] " [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] " [maɪt] [mi:n] , [ðə; ði]

| " | What | the | exact | meaning | of | the | phrase | " | gone | to | the | bad | " | might | mean | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 精确的 | 意义 | 的 | 这 | 短语 | " | 已消失 | 到 | 这 | 坏的 | " | 可能 | 意思是 | , | 这 |

[twɪnz] ,

| twins | , |
|---|---|
| 双胞胎 | , |

“‘堕落’这个短语的确切含义是什么，这对双胞胎？”

['i:v(ə)n]['æftər] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gri:] ,

| even | after | heated | discussion | , | could | not | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 加热 | 讨论 | , | 可以 | 不是 | 同意 | , |

即使经过激烈的讨论，也无法达成一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['eni]

| but | the | cloud | of | mystery | that | overhung | it | seemed | to | make | much | worse | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 云 | 的 | 神秘 | 那 | 悬垂 | 它 | 似乎 | 到 | 制作 | 很多 | 更糟 | 任何 |

['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] .

| meaning | it | might | have | . |
|---|---|---|---|---|
| 意义 | 它 | 可能 | 有 | . |

但笼罩在它之上的神秘阴云似乎让它原本可能具有的任何意义都变得更糟了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['muːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] ? " [sed] ['dʒerəld] .

| " | Why | are | you | mooning | in | front | of | that | picture | ? | " | said | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 露臀 | 在 | 正面 | 的 | 那 | 图片 | ? | " | 说 | 杰拉尔德 | . |

“你为什么对着那幅画露屁股？”杰拉尔德问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | I | want | you | to | come | out | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 我 | . |

“我想让你跟我一起出去。”

[ðə; ði] [nʌts] [ɑːr; ər] [raɪp] [naʊ] [ɪn]['heɪz(ə)l] [kɑːps] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [pɪk] [ðem; ðəm] ,

| The | nuts | are | ripe | now | in | Hazel | Copse | , | and | if | we | don't | pick | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚果 | 是 | 成熟 | 现在 | 在 | 榛 | 矮林 | , | 和 | 如果 | 我们 | 不 | 挑选 | 他们 | , |

榛树林里的坚果现在已经成熟了，如果我们不采摘它们，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wɪl] .

| the | village | children | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 孩子们 | 将要 | . |

村里的孩子们会。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| Come | along | . |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | . |

一起来吧。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['diːnə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

| " | And | with | a | lingering | look | at | the | picture | , | Dina | turned | and | went | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 挥之不去的 | 看 | 在 | 这 | 图片 | , | 迪娜 | 转向 | 和 | 去 | 和 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| her | brother | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

“迪娜久久地看了一眼照片，然后转身和哥哥一起走了。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [ iks'plɔːd ] [ðə; ði] [nʌt] [wʊd] , ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]['bæskəts][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

| Together | they | explored | the | nut | wood | , | filling | their | baskets | and | chatting | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 探索 | 这 | 坚果 | 木头 | , | 填充 | 他们的 | 篮子 | 和 | 聊天 | 这 | 尽管 | . |

他们一起探索核桃木，一边往篮子里装满核桃，一边聊天。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] .

| Thus | the | afternoon | passed | , | and | the | autumn | twilight | began | to | close | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 下午 | 通过了 | , | 和 | 这 | 秋天 | 暮 | 开始 | 到 | 关闭 | 在 | . |

就这样，下午过去了，秋日的暮色渐渐笼罩大地。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ? "

| " | IS | IT | BECAUSE | YOU | WENT | TO | THE | BAD | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 因为 | 你 | 去 | 到 | 这 | 坏的 | ? | " |

“是因为你走上了邪路吗？”

" [its] ['getɪŋ] [dæmp][ænd; ənd][koʊld] , " [sed] ['dʒerəld][æt; ət][læst] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ]
**" IT'S getting damp and cold , " said Gerald at last ; " we must be going**
" 它是 获得 潮湿 和 寒冷的 , " 说 杰拉尔德 在 最后的 ; " 我们 必须 是 去
[hoʊm] .
**home .**
家 .

“天气变得潮湿寒冷了，”杰拉尔德最后说道，“我们得回家了。”

" [ænd; ənd][hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] [twɪnz] [wendid] ['hoʊmwərd] .
**" And hand - in - hand the twins wended homeward .**
" 和 手 - 在 - 手 这 双胞胎 温德 回家 .

于是，这对双胞胎手牵着手，往家走去。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðæt]
**A short stretch of road came between the wood and the shrubbery that**
一个 短的 拉紧 的 路 来了 之间 这 木头 和 这 灌木 那
[sə'raʊndɪd] [ðer; ðər] [haʊs] ,
**surrounded their house ,**
包围 他们的 房子 ,

他们家周围的树林和灌木丛之间，有一小段路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] , [wen] [ðeɪ]
**and they had left the road and just entered the shrubbery gate , when they**
和 他们 有 左边 这 路 和 只是 进入 这 灌木 门 , 什么时候 他们
[sɔː] ,
**saw ,**
锯 ,

他们离开大路，刚走进灌木丛门，就看到：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**a little way in front of them ,**
一个 小的 方式 在 正面 的 他们 ,

在他们前方不远处，

[ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**the tall figure of a young man walking at a good pace towards the house .**
这 高的 数字 的 一个 年轻的 男人 步行 在 一个 好的 步伐 向 这 房子 .

一个年轻男子的高大身影正迈着轻快的步伐向房子走来。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] ['dʒerəld][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
**" Who can that be ? " said Gerald in a whisper .**
" WHO 能 那 是 ? " 说 杰拉尔德 在 一个 耳语 .

“会是谁呢？”杰拉德低声问道。

" ['vɪzɪtər] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .
**" Visitors never come up this way .**
" 访客 绝不 来 向上 这 方式 .

“从来没有游客从这条路过来。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [pər'hæps] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɔːr] [ 'futsteps ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd]
**" Suddenly the young fellow , perhaps hearing voices or footsteps behind him , turned**
" 突然 这 年轻的 同伴 , 也许 听力 声音 或者 脚步声 在后面 他 , 转向
[hɪz; ɪz] [hed] ,
**his head ,**
他的 头 ,

“突然，这个年轻人或许是听到了身后的人声或脚步声，转过头来，

[sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [steɪd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
**saw the children following , and stayed waiting till they came up .**
锯 这 孩子们 下列的 , 和 入住 等待 直到 他们 来了 向上 .

看到孩子们跟在后面，就一直等到他们上来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
**" What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [weɪ] , " [sed] ['dʒerəld] , ['rædər] ['ruːdlɪ] ,
**This is not the visitors ' way , " said Gerald , rather rudely ,**
这 是 不是 这 访客 - 方式 , " 说 杰拉尔德 , 相当 粗鲁地 ,

“这不是游客该有的待客之道，”杰拉尔德相当粗鲁地说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs] .
**staring at the tall upright figure in the semi - darkness .**
凝视 在 这 高的 直立 数字 在 这 半 - 黑暗 .

在昏暗的光线下，凝视着那个高大挺拔的身影。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
**" I know , " replied the young man ; " I am not a visitor .**
" 我 知道 , " 回复 这 年轻的 男人 ; " 我 是 不是 一个 游客 .

“我知道，”年轻人回答说，“我不是游客。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] .
**I was going round to the servants ' entrance .**
我 曾是 去 圆形的 到 这 仆人 - 入口 .

我当时正绕到佣人入口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)



[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] , " ( [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['diːnə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]

| Perhaps | you | will | kindly | tell | me | , | " | ( | and | he | turned | to | Dina | , | who | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 亲切地 | 告诉 | 我 | , | " | ( | 和 | 他 | 转向 | 到 | 迪娜 | , | WHO | 有 | 不是 |

[jet] ['spoʊkən] ) ,

| yet | spoken | ) | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | 说 | ) | , |

或许您能好心告诉我一下吗？”(他转向尚未开口的迪娜)，

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] ['fæməli][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] . "

| " | if | the | old | nurse | who | used | to | live | in | Mr | . | Ellis's | family | is | still | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 老的 | 护士 | WHO | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | 先生 | . | 埃利斯的 | 家庭 | 是 | 仍然 | 那里 | . | " |

“如果以前住在埃利斯先生家的那位老护士还在那里的话。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| " | Yes | , | " | replied | the | little | girl | , | " | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 小的 | 女孩 | , | " | 她 | 是 | . |

“是的，”小女孩回答说，“她是。”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] ? "

| Did | you | want | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 想 | 她 | ? | " |

你想要她吗?

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt]

| " | I | did | — | I | do | , | " | replied | the | stranger | , | with | a | smile | which | set | the | child's | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | — | 我 | 做 | , | " | 回复 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 哪个 | 放 | 这 | 孩子的 | 心 |

['biːtɪŋ] [fæst] ;

| beating | fast | ; |
|---|---|---|
| 殴打 | 快速地 | ; |

“我做了——我做了，”陌生人回答道，他的笑容让孩子的心跳加速；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

| " | I | wanted | to | ask | her | a | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 问 | 她 | 一个 | 问题 | . | " |

“我想问她一个问题。”

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒerəld] .

| " | Maybe | we | can | answer | your | question | , | " | suggested | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我们 | 能 | 回答 | 你的 | 问题 | , | " | 建议 | 杰拉尔德 | . |

“或许我们可以回答你的问题，”杰拉尔德建议道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ;

| " | Thank | you | ; |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ; |

“谢谢;

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] ['rɑːbərt] ['ɛlɪsɪz] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| I | only | wished | to | ask | whether | Robert | Ellis's | room | had | been | allowed | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 到 | 问 | 无论 | 罗伯特 | 埃利斯的 | 房间 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 保持 |

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | he | left | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 左边 | 它 | , |

我只想问一下，罗伯特·埃利斯的房间是否被允许保持他离开时的原样。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] . "

| or | if | it | had | been | turned | out | and | altered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者如果 | | 它 | 有 | 到过 | 转向 | 出去 | 和 | 已修改 | . | " |

或者如果它已经被翻出来改头换面了。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['diːnə] , " [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Oh | ! | " | cried | Dina | , | " | We | know | all | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 迪娜 | , | " | 我们 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | . |

“哦！”迪娜喊道，“我们都知道这件事。”

[dɪr] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] — [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tʌtʃt] .

| Dear | mother | would | never | — | right | from | the | first | — | have | a | thing | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 母亲 | 会 | 绝不 | — | 正确的 | 从 | 这 | 第一的 | — | 有 | 一个 | 事物 | 感动 | . |

亲爱的母亲从一开始就绝不允许任何人碰任何东西。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kept] [kliːn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ,

| The | room | was | kept | clean | and | had | a | fire | in | it | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 保留 | 干净的 | 和 | 有 | 一个 | 火 | 在 | 它 | 有时 | , |

房间很干净，有时里面会生火。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l]

| but | everything | is | the | same | as | it | used | to | be | — | even | the | dear | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | — | 甚至 | 这 | 亲爱的 | 美丽的 |

['brʌðər] [bɑːb] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

| Brother | Bob | picture | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 鲍勃 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | . |

但一切都和以前一样——就连墙上那张亲爱的、英俊的鲍勃哥哥的照片也一样。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [lɪps] .

| " | A | queer | sound | came | from | the | stranger's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 酷儿 | 声音 | 来了 | 从 | 这 | 陌生人的 | 嘴唇 | . |

陌生人的嘴唇发出了一声怪异的声音。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] ['pepərz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] ,

| Then | in | a | choked | voice | he | said | , | " | Some | papers | left | in | the | room | are | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | 他 | 说 | , | " | 一些 | 文件 | 左边 | 在 | 这 | 房间 | 是 | 通缉 | , |

然后他哽咽着说：“房间里遗留的一些文件是别人想要的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [nɜːrs] [wʊd] [get] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] — [gɪv] [tuː; tə]

| and | I | thought | perhaps | nurse | would | get | them | for | me | — | to | — | give | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 也许 | 护士 | 会 | 得到 | 他们 | 为了 | 我 | — | 到 | — | 给 | 到 |

['rɑːbərt] ['elɪs] .

| Robert | Ellis | . |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 埃利斯 | . |

我当时想，或许护士会帮我把它们拿来——好让我——交给罗伯特·埃利斯。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] ['diːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] , [geɪv]

| " | But | just | here | Dina | , | who | had | been | gazing | intently | into | the | stranger's | face | , | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 这里 | 迪娜 | , | WHO | 有 | 到过 | 凝视 | 专注地 | 进入 | 这 | 陌生人的 | 脸 | , | 给予 |

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] .

| a | joyful | cry | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 哭 | . |

“但就在这时，一直专注地凝视着陌生人脸庞的迪娜发出了一声欢呼。

" [oʊ] , ['dʒeri] !

| " | Oh | , | Gerry | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 杰瑞 | ! |

“哦，杰瑞！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

| Don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | ? |

你难道看不出来吗?

[its] ['brʌðər] [bɑːb] [hɪm'self] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| It's | Brother | Bob | himself | — | I | know | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 兄弟 | 鲍勃 | 他自己 | — | 我 | 知道 | 它 | 是 | ! |

是鲍勃兄弟本人——我确定就是他!

[oʊ] , ['brʌðər] [bɑːb] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] !

| Oh | , | Brother | Bob | , | you | can't | think | how | I've | wanted | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 兄弟 | 鲍勃 | , | 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 我已经 | 通缉 | 你 | ! |

哦，鲍勃兄弟，你无法想象我有多么需要你!

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !

| Come | home | with | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 家 | 和 | 我们 | ! |

跟我们回家吧!

" [ænd; ənd] ['diːnə] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| " | And | Dina | caught | hold | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 迪娜 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 他的 | 手 | . |

“迪娜抓住了他的手。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| But | the | young | fellow | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但那个年轻人摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] . "

| " | No | , | " | he | said | , | " | I | must | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 必须 | 不是 | . | " |

“不,”他说，“我不能。”

" [waɪ] ? " [æskt] ['diːnə] .

| " | Why | ? | " | asked | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 迪娜 | . |

“为什么？”迪娜问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ?

| " | Is | it | because | you | went | to | the | bad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 因为 | 你 | 去 | 到 | 这 | 坏的 | ? |

是因为你去了坏地方吗?

" [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [smaɪl] , [hæf] ['kɑːmɪk(ə)l] , [hæf] [sæd] , [kɜːrld] [ðə; ði] ['hænsəm] [lɪps] [æz; əz]

| " | An | odd | sort | of | smile | , | half | comical | , | half | sad | , | curled | the | handsome | lips | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 微笑 | , | 一半 | 滑稽 | , | 一半 | 伤心 | , | 卷曲 | 这 | 英俊的 | 嘴唇 | 作为 |

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

| he | nodded | assent | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 同意 | . |

“他点头表示同意时，英俊的嘴唇上露出一种奇特的微笑，一半滑稽，一半悲伤。”

" [wel] , " [pʊt] [ɪn] ['dʒerəld] , " [wer'evər] [juː; jʊ] [went] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ðer; ðər] [naʊ] ,

| " | Well | , | " | put | in | Gerald | , | " | wherever | you | went | , | you're | not | there | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 放 | 在 | 杰拉尔德 | , | " | 无论 | 你 | 去 | , | 你是 | 不是 | 那里 | 现在 | , |

“好吧,”杰拉德插嘴道，“不管你去了哪里，你现在都不在那里了。”

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [jʊr; jər] [step] - ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| for | you're | here | with | us | — | your | step | - | brother | and | sister | — | so | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你是 | 这里 | 和 | 我们 | — | 你的 | 步 | - | 兄弟 | 和 | 姐姐 | — | 所以 | 来 | 沿着 | . |

因为你们——你们的继兄妹——都在这里，所以一起来吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nɜːrs] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [ruːm] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [dæd] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]

| You | shall | see | nurse | and | your | old | room | , | and | maybe | dad | , | but | I | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 护士 | 和 | 你的 | 老的 | 房间 | , | 和 | 或许 | 爸爸 | , | 但 | 我 | 惯于 |

['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| answer | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 回答 | 为了 | 他 | , |

你会看到护士和你以前的房间，也许还能见到爸爸，但我不会替他回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| because | no | one | can | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 一 | 能 | , | 你 | 知道 | . |

因为没人能做到，你知道的。

" [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [bɑːb] ['elɪs] [ænd; ənd] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['vɪzɪt][tuː; tə]

| " | The | interview | between | Bob | Ellis | and | nurse | , | and | the | young | man's | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 面试 | 之间 | 鲍勃 | 埃利斯 | 和 | 护士 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 访问 | 到 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

| his | own | room | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 房间 | , |

“鲍勃·埃利斯与护士的谈话，以及这位年轻人回自己房间的情景，

[wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

| were | managed | easily | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 管理 | 容易地 | 足够的 | . |

处理起来很容易。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][æt; ət] [tiː] [ˌdaʊn'sterz] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd]

| The | other | servants | were | at | tea | downstairs | , | out | of | sight | and | hearing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 仆人 | 是 | 在 | 茶 | 楼下 | , | 出去 | 的 | 视线 | 和 | 听力 | , | 和 |

['mɪstər] . ['elɪs] [wʌz; wəz] ,

| Mr | . | Ellis | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利斯 | 曾是 | , |

其他仆人都在楼下喝茶，既看不见也听不见，而埃利斯先生当时.....

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| as | usual | , | in | his | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 在 | 他的 | 学习 | , |

像往常一样，在他的书房里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| which | was | on | the | first | floor | and | facing | the | opposite | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 和 | 面向 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

它位于一楼，面向房子的另一侧。

[wen] [bɑːb][ænd; ənd] [nɜːrs] [keɪm] [daʊn] ,

| When | Bob | and | nurse | came | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 鲍勃 | 和 | 护士 | 来了 | 向下 | , |

当鲍勃和护士下来的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| they | found | the | twins | waiting | for | them | at | the | foot | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 双胞胎 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

他们在楼梯脚下发现了正在等他们的双胞胎。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['pepərz] , ['brʌðər] [bɑːb] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['dʒerəld] .

| " | Have | you | found | your | papers | , | Brother | Bob | ? | " | inquired | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 成立 | 你的 | 文件 | , | 兄弟 | 鲍勃 | ? | " | 询问 | 杰拉尔德 | . |

“鲍勃兄弟，你找到你的文件了吗？”杰拉尔德问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | Yes | , | I | have | , | " | replied | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“是的，我有，”年轻人回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ə'gen] , [ðæt] [wɪə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ? " ['kwiərid] ['diːnə] .

| " | And | you | saw | your | picture | again | , | that | we're | so | fond | of | ? | " | queried | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 锯 | 你的 | 图片 | 再次 | , | 那 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | ? | " | 查询 | 迪娜 | . |

“你又看到了我们很喜欢的那张照片吗？”迪娜问道。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['pɪktʃər] [tuː] .

| " | Yes | , | I | saw | my | picture | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 锯 | 我的 | 图片 | 也 | . |

“是的，我也看到了我的照片。”

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [bɑːb] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

| And | now | , | " | added | Bob | , | " | I | must | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | " | 额外 | 鲍勃 | , | " | 我 | 必须 | 是 | 离开 | . |

“现在，”鲍勃补充道，“我得走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [duː][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] . "

| It | will | hardly | do | for | father | to | catch | me | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 几乎 | 做 | 为了 | 父亲 | 到 | 抓住 | 我 | 这里 | . | " |

“父亲要是在这里抓到我，那可就糟了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ! " [sed] ['diːnə] .

| " | I | should | think | he'd | be | glad | to | see | you | again | after | this | long | time | ! | " | said | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 他会 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | 后 | 这 | 长的 | 时间 | ! | " | 说 | 迪娜 | . |

“我想他应该很高兴在这么久之后再次见到你吧！”迪娜说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wʊd] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

| " | And | if | he | asked | you | to | come | home | to | live | , | you | would | , | wouldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 问 | 你 | 到 | 来 | 家 | 到 | 居住 | , | 你 | 会 | , | 不会 | 你 | ? |

“如果他邀请你回家居住，你会答应的，对吗？”

" [bɑːb] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed]

| " | Bob | looked | down | into | the | earnest | little | face | uplifted | towards | him | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍勃 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 认真 | 小的 | 脸 | 提升 | 向 | 他 | , | 和 | 说 |

['dʒentli] , " [wel] ,

| gently | , | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | , | " | 出色地 | , |

鲍勃低头看着那张仰望着他的、充满真挚的小脸，温柔地说：“嗯，

[dɪr] , [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| dear | , | perhaps | , | if | he | really | wished | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 也许 | , | 如果 | 他 | 真的 | 希望 | 它 | . |

亲爱的，或许吧，如果他真的希望如此的话。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

| FATHER | AND | SON | . |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 儿子 | . |

父子。

[ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒerəld][wʌz; wəz] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .

| IN | a | moment | Gerald | was | knocking | at | the | study | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 杰拉尔德 | 曾是 | 敲门 | 在 | 这 | 学习 | 门 | . |

片刻之后，杰拉德就敲响了书房的门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [dæd] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['rædər] [ʃrɪl] [toʊnz] .

| " | May | I | come | in | , | dad | ? | " | cried | his | rather | shrill | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 来 | 在 | , | 爸爸 | ? | " | 哭 | 他的 | 相当 | 尖锐 | 音调 | . |

“爸爸，我可以进来吗？”他用略显尖锐的声音喊道。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| The | watchers | down | below | heard | an | exclamation | of | impatience | , | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察者 | 向下 | 以下 | 听到 | 一个 | 感叹 | 的 | 不耐烦 | , | 和 | 然后 | 这 |

['piːvɪʃ] [vɔɪs] ,

| peevish | voice | , |
|---|---|---|
| 易怒的 | 嗓音 | , |

下面的观察者听到一声不耐烦的叹息，然后是一个恼怒的声音：

" [ðoʊz] ['taɪərsəm] [bræts] [ə'gen] ! "

| " | Those | tiresome | brats | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 令人厌烦 | 小鬼们 | 再次 | ! | " |

“又是那群讨厌的小鬼！”

" [kʌm] [ɪn] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['elɪs] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd]['dʒerəld] ['entərd] .

| " | Come | in | — | if | you | must | ! | " | cried | Mr | . | Ellis | at | last | , | and | Gerald | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | — | 如果 | 你 | 必须 | ! | " | 哭 | 先生 | . | 埃利斯 | 在 | 最后的 | , | 和 | 杰拉尔德 | 进入 | . |

“进来吧——如果你非要进来的话！”埃利斯先生最后喊道，杰拉尔德走了进来。

" [wel] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| " | Well | , | child | , | and | what | now | ? | " | said | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 孩子 | , | 和 | 什么 | 现在 | ? | " | 说 | 这 | 父亲 | , |

“孩子，那现在怎么办？”父亲问道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['sɪlvər]

| putting | down | a | magnifying | glass | with | which | he | was | examining | an | old | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向下 | 一个 | 放大 | 玻璃 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 检查 | 一个 | 老的 | 银 |

['æmjʊlət] .

| amulet | . |
|---|---|
| 护身符 | . |

他放下手中正在仔细查看一件古老银护身符的放大镜。

" [pliːz] , [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['brʌðər] ['bɑːbz] [hɪr] ,

| " | Please | , | dad | , | " | said | the | boy | , | " | Brother | Bob's | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 这 | 男生 | , | " | 兄弟 | 鲍勃的 | 这里 | , |

“爸爸，求求你，”男孩说，“鲍勃哥哥来了。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wer] [hiː; hi] [went] ,

| and | he's | quite | come | back | from | the | bad | — | you | know | — | where | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 相当 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 坏的 | — | 你 | 知道 | — | 在哪里 | 他 | 去 | , |

他已经彻底从他之前经历的糟糕时期恢复过来了。

[ænd; ənd]['diːnə][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [nɜːrs] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] .

| and | Dina | and | I | and | nurse | want | him | to | come | home | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪娜 | 和 | 我 | 和 | 护士 | 想 | 他 | 到 | 来 | 家 | 为了 | 好的 | . |

我和迪娜还有护士都希望他能永远回家。

[hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [went] [ɑːn]['dʒerəld] ,

| He | won't | give | you | any | trouble | , | " | went | on | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 给 | 你 | 任何 | 麻烦 | , | " | 去 | 在 | 杰拉尔德 | , |

“他不会给你添麻烦的，”杰拉尔德继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['treʒərz] ,

| " | and | he | won't | meddle | with | any | of | your | treasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 惯于 | 插手 | 和 | 任何 | 的 | 你的 | 宝藏 | , |

“他不会动你的任何珍宝。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːd] [tiːtʃ] [juː 'es] [twɪnz] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'spens]

| and | I | shouldn't | wonder | if | he'd | teach | us | twins | , | and | save | you | the | expense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 他会 | 教 | 我们 | 双胞胎 | , | 和 | 节省 | 你 | 这 | 费用 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

| of | a | governess | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 家庭教师 | , |

我一点也不奇怪他会不会教我们这对双胞胎，这样你们就省去了请家庭教师的费用。

[soʊ] [juːd] [hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] — " [hɪr] ['dʒerəld] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] —

| so | you'd | have | more | money | to | spend | on | — | " | here | Gerald | looked | round | the | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 有 | 更多的 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | — | " | 这里 | 杰拉尔德 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | — |

" [wel] ,

| " | well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

这样你就会有更多的钱可以花在——”杰拉德环顾了一下房间——“嗯，

[ɑːn] [ðə; ði] ['næsti] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪk] .

| on | the | nasty | things | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可恶的 | 事物 | 你 | 喜欢 | . |

关于你喜欢的那些令人反感的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm]

| " | It | was | not | a | very | happy | finish | to | his | sentence | , | but | it | struck | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 结束 | 到 | 他的 | 句子 | , | 但 | 它 | 击 | 他 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

“他的刑期以不太愉快的方式结束，但他突然意识到，

['hæpi] [ɔːr] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['elɪs] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| happy | or | not | , | Mr | . | Ellis | did | not | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 或者 | 不是 | , | 先生 | . | 埃利斯 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | . |

不管高兴与否，埃利斯先生都没听到。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːbz] [neɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

| At | the | mention | of | Bob's | name | , | he | had | risen | from | his | seat | , | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提到 | 的 | 鲍勃的 | 姓名 | , | 他 | 有 | 升起 | 从 | 他的 | 座位 | , | 他的 | 脸 |

[fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

| full | of | anger | . |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 愤怒 | . |

一提到鲍勃的名字，他就从座位上站了起来，脸上满是怒气。

" [bɑːb] [hɪr] ?

| " | Bob | here | ? |
|---|---|---|---|
| " | 鲍勃 | 这里 | ? |

“鲍勃在这里吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [haʊ] [der] [hiː; hi] ?

| " | How | dare | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 他 | ? |

他怎么敢?

[tel] [hɪm; ɪm] — [noʊ] — [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] !

| Tell | him | — | no | — | I'll | see | him | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | — | 不 | — | 患病的 | 看 | 他 | 我 | ! |

告诉他——不——我要亲自见他!

[goʊ] [daʊn] , ['dʒerəld] !

| Go | down | , | Gerald | ! |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | , | 杰拉尔德 | ! |

下去吧，杰拉德!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] , ['mɪstər] . ['elɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

| " | And | as | the | boy | went | , | Mr | . | Ellis | came | to | the | top | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 这 | 男生 | 去 | , | 先生 | . | 埃利斯 | 来了 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

“男孩走后，埃利斯先生也来到了楼梯顶端。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] , " ['rɑːbərt] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] . "

| and | called | in | a | cold | , | hard | voice | , | " | Robert | , | come | up | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 难的 | 嗓音 | , | " | 罗伯特 | , | 来 | 向上 | 这里 | . | " |

他用冰冷、生硬的声音喊道："罗伯特，上来。"

" [noʊ] [gʊd] [wəʊnt] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] !

| " | No | good | won't | come | of | this | , | I'm | afraid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 好的 | 惯于 | 来 | 的 | 这 | , | 我是 | 害怕的 | ! |

恐怕这样做不会有什么好结果!

" [sed] [nɜːrs] .

| " | said | nurse | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 护士 | . |

护士说道。

[bɑːb] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [went]

| Bob | said | nothing | ; | his | face | wore | a | strange | mingling | of | expressions | as | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 说 | 没有什么 | ; | 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 奇怪的 | 混杂 | 的 | 表达式 | 作为 | 他 | 去 |

[ˌʌp'sterz] .

| upstairs | . |
|---|---|
| 楼上 | . |

鲍勃一言不发，上楼时脸上表情复杂而怪异。

" [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| " | Come | in | and | shut | the | door | , | " | said | Mr | . | Ellis | , | going | before | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | , | " | 说 | 先生 | . | 埃利斯 | , | 去 | 前 | 他 | 进入 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

"进来，把门关上，"埃利斯先生说着，走在他前面进了房间。

[bɑːb] [əu'beid] .

| Bob | obeyed | . |
|---|---|---|
| 鲍勃 | 服从 | . |

鲍勃照做了。

" [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['vɪzɪt] [miːn] ?

| " | Now | , | sir | , | what | does | this | visit | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | , | 什么 | 做 | 这 | 访问 | 意思是 | ? |

"先生，那么，这次访问意味着什么？"

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [haʊs] ? "

| Did | I | not | forbid | you | my | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 禁止 | 你 | 我的 | 房子 | ? | " |

我不是禁止你进我家门吗?

" [juː; jʊ] [dɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

| " | You | did | , | sir | , | and | I | had | no | intention | of | intruding | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 入侵 | 之上 | 你 | . |

"先生，您确实这么做了，而我并没有想要打扰您的意图。"

[ɔːl] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [oʊld] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] ['grænd,məðɚz] ,

| All | I | came | for | was | some | old | letters | of | my | mother's | and | grandmother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 来了 | 为了 | 曾是 | 一些 | 老的 | 信件 | 的 | 我的 | 母亲的 | 和 | 祖母的 | , |

我来这里只是为了找一些我母亲和祖母的旧信件。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] .

| and | a | few | trifles | which | had | been | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 琐事 | 哪个 | 有 | 到过 | 他们的 | . |

还有几件原本属于他们的小东西。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [siː] [nɜːrs] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ðiːz] , [bʌt; bət][aɪ][met][ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] ,

| I | meant | to | see | nurse | and | ask | for | these | , | but | I | met | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 看 | 护士 | 和 | 问 | 为了 | 这些 | , | 但 | 我 | 遇见 | 这 | 孩子们 | , |

我本想去找护士要这些东西，结果遇到了孩子们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] [ən'les] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

| and | they | would | not | be | content | unless | I | waited | to | see | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 内容 | 除非 | 我 | 等待 | 到 | 看 | 你 | . | " |

除非我等你回来，否则他们不会罢休。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃ] ? "

| " | And | you | were | foolish | enough | to | yield | to | their | wish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 屈服 | 到 | 他们的 | 希望 | ? | " |

“而你竟然愚蠢到答应了他们的请求？”

" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | I | was | , | sir | , | " | rejoined | the | young | man | in | a | voice | trembling | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | , | 先生 | , | " | 重新加入 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 嗓音 | 发抖 | 和 | 情感 | . |

“我就是，先生，”年轻人颤抖着声音回答道，语气中充满了激动。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər][sʌn] ? "

| " | And | after | all | , | am | I | not | your | son | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 全部 | , | 是 | 我 | 不是 | 你的 | 儿子 | ? | " |

“毕竟，我不是你的儿子吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wɜːrs] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| " | You | are | — | worse | luck | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | — | 更糟 | 运气 | 为了 | 我 | ! |

“你真是——我的运气更糟了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn][æt; ət][ðæt] ! "

| And | a | prodigal | son | at | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 浪子 | 儿子 | 在 | 那 | ! | " |

而且还是个浪子呢！

" [sɪns] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] , [sɜːr] ,

| " | Since | you | refer | to | the | prodigal | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 参考 | 到 | 这 | 浪子 | , | 先生 | , |

“既然您提到了浪子，先生，

" [sed] [bɑːb] " [maɪt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [rɪ'siːvd]

| " | said | Bob | " | might | I | venture | to | remind | you | how | the | father | in | the | parable | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 鲍勃 | " | 可能 | 我 | 风险投资 | 到 | 提醒 | 你 | 如何 | 这 | 父亲 | 在 | 这 | 寓言 | 已收到 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] [sʌn] ? "

| his | repentant | son | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 悔改的 | 儿子 | ? | " |

鲍勃说：“我能否冒昧地提醒您一下，寓言故事中的父亲是如何接纳他悔改的儿子的？”

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['skrɪptʃər] ['biːɪŋ] ['drægd] ['ɪntuː] ['evri] [deɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] .

| " | I | object | to | Scripture | being | dragged | into | every | day | life | , | " | said | Mr | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 目的 | 到 | 圣经 | 存在 | 拖拽 | 进入 | 每一个 | 天 | 生活 | , | " | 说 | 先生 | . | 埃利斯 | . |

“我反对将圣经带入日常生活，”埃利斯先生说。

" [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| " | Still | , | as | you | are | here | , | I'll | hear | what | you | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 作为 | 你 | 是 | 这里 | , | 患病的 | 听到 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 说 | . |

“不过，既然你来了，我就听听你的看法。”

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː][ʌn'dʒʌst][ɔːr] [ʌn'fer] .

| No | one | shall | call | me | unjust | or | unfair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将 | 称呼 | 我 | 不公正 | 或者 | 不公平 | . |

谁都不能说我不公正或不公平。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ænd; ənd][hæf] - [smaɪl][ʌv; əv][self] -

| " | And | he | drew | himself | up | with | a | gesture | and | half | - | smile | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 画 | 他自己 | 向上 | 和 | 一个 | 手势 | 和 | 一半 | - | 微笑 | 的 | 自己 | - |

['raɪtʃəsnəs] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['færɪsiː] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl]

| righteousness | that | might | well | have | been | those | of | the | proud | Pharisee | in | the | parable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 义 | 那 | 可能 | 出色地 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 这 | 自豪的 | 法利赛人 | 在 | 这 | 寓言 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

“他挺直身子，脸上带着一种自以为是的微笑，这种姿态和微笑很可能就是寓言中那个骄傲的法利赛人的姿态。”

['stændɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , " [lɔːrd] ,

| standing | and | praying | with | himself | , | he | said | , | " | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 祈祷 | 和 | 他自己 | , | 他 | 说 | , | " | 主 | , |

他站着，独自祷告，说道：“主啊，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] . "

| I | thank | Thee | that | I | am | not | as | other | men | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 汝 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 作为 | 其他 | 男人 | 是 | . | " |

我感谢你，因为我不像其他人那样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [bɑːb] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | said | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 鲍勃 | . |

“谢谢您，先生，”鲍勃说道。

" [aɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ; [aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] ;

| " | I've | only | to | tell | you | that | I'm | sorry | for | the | past | ; | I | know | I've | behaved | badly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 仅有的 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我是 | 对不起 | 为了 | 这 | 过去的 | ; | 我 | 知道 | 我已经 | 表现 | 糟糕 | ; |

我只想对你们说声对不起，为我过去的行为感到抱歉；我知道我的行为很糟糕；

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃeɪdi] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| but | I'd | be | glad | to | give | up | my | companions | and | my | shady | means | of | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 是 | 高兴的 | 到 | 给 | 向上 | 我的 | 同伴 | 和 | 我的 | 阴凉 | 方法 | 的 | 活的 | , |

但我很乐意放弃我的同伴和我那不正当的谋生手段。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] . "

| if | I | might | come | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 来 | 家 | . | " |

如果我能回家的话。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['elɪs] ; " [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] ,

| " | I | dare | say | you | would | , | " | replied | Mr | . | Ellis | ; | " | they | all | say | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 你 | 会 | , | " | 回复 | 先生 | . | 埃利斯 | ; | " | 他们 | 全部 | 说 | 那 | , |

“我敢说你会的，”埃利斯先生回答说；“他们都这么说，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ] .

| and | I | can't | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 相信 | 你 | . |

我无法信任你。

[noʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][bed] , [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| No | — | as | you | made | your | bed | , | you | must | lie | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 作为 | 你 | 制成 | 你的 | 床 | , | 你 | 必须 | 说谎 | 在 | 它 | . |

不——自作自受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ 'rɔbɪŋ ] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] . "

| It | would | be | robbing | myself | and | the | rest | if | I | took | you | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 抢劫 | 我 | 和 | 这 | 休息 | 如果 | 我 | 采取 | 你 | 后退 | . | " |

如果我把你带回去，就等于亏待了我自己和其他人。

" [wʌn]['moʊmənt] , ['fɑːðər] .
" One moment , father .
" 一 片刻 , 父亲 .

“稍等一下，父亲。”

[hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][sɪnz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [ə'gen] .
Hear me out before you send me back to the old sins and sorrows again .
听到 我 出去 前 你 发送 我 后退 到 这 老的 罪孽 和 悲伤 再次 .

请听我说完，不要再让我重蹈覆辙，再次陷入过去的罪恶和悲伤之中。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [bɪn] .
I want to be different from what I've been .
我 想 到 是 不同的 从 什么 我已经 到过 .

我想改变自己，不再是以前的自己。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] .
I want to earn an honest living .
我 想 到 赚 一个 诚实的 活的 .

我想靠自己的双手挣钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] !
Give me a chance !
给 我 一个 机会 !

给我一次机会!

[oʊ] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [soʊlz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] .
Oh , father , for God's sake , for my poor soul's sake , give me just one chance .
哦 , 父亲 , 为了 神的 清酒 , 为了 我的 贫穷的 灵魂的 清酒 , 给 我 只是 一 机会 .

哦，父亲，看在上帝的份上，看在我可怜的灵魂的份上，请给我一次机会吧。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm] ?
Let me come home ?
让 我 来 家 ?

让我回家吗?

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [tʌtʃt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
" The passionate entreaty of the young voice touched , to some extent ,
" 这 热情的 恳求 的 这 年轻的 嗓音 感动 , 到 一些 程度 ,

“这年轻声音中饱含热情的恳求在某种程度上打动了……”

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['elɪs] ,
even the hard heart of Mr . Ellis ,
甚至 这 难的 心 的 先生 . 埃利斯 ,

即使是像埃利斯先生那样铁石心肠的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]
but the momentary feeling was instantly swallowed up by the pride and
但 这 瞬间 感觉 曾是 即刻 吞咽 向上 经过 这 自豪 和
['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][men] .
selfishness which were making him the meanest of men .
自私 哪个 是 制作 他 这 最卑鄙的 的 男人 .

但那一瞬间的感受立刻被骄傲和自私所吞噬，这使他成为了最卑鄙的人。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi]['koʊldli] , " [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" I owe it to myself , " said he coldly , " not to turn my house into a
" 我 欠 它 到 我 , " 说 他 冷冷地 , " 不是 到 转动 我的 房子 进入 一个
[rɪ'fɔːrmətɔːri] ,
reformatory ,
感化院 ,

“我对自己有义务，”他冷冷地说，“不把我的房子变成感化院。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] [hɪr] .

| and | I | cannot | , | therefore | , | receive | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | , | 所以 | , | 收到 | 你 | 这里 | . |

因此，我无法在此接待您。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel]

| I | give | you | this | five | - | pound | note | , | which | you | will | please | to | regard | as | a | farewell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 这 | 五 | - | 磅 | 笔记 | , | 哪个 | 你 | 将要 | 请 | 到 | 看待 | 作为 | 一个 | 告别 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

我给你这张五英镑的钞票，请把它当作临别礼物吧。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ]['pri:tekst][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . "

| and | under | no | pretext | are | you | to | come | here | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 不 | 借口 | 是 | 你 | 到 | 来 | 这里 | 再次 | . | " |

你无论任何借口都不准再来这里。

" [bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] — "

| " | But | , | father | , | for | pity's | sake | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 父亲 | , | 为了 | 可惜 | 清酒 | — | " |

“但是，父亲，看在上帝的份上——”

" [ɪ'nʌf] , ['rɑ:bərt] !

| " | Enough | , | Robert | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 罗伯特 | ! |

够了，罗伯特!

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] . "

| I | will | hear | no | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 听到 | 不 | 更多的 | . | " |

我不想再听到任何消息了。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] — [tu:; tə][ðə; ði][bæd] !

| " | Then | there's | nothing | for | me | but | to | go | — | to | the | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 没有什么 | 为了 | 我 | 但 | 到 | 去 | — | 到 | 这 | 坏的 | ! |

“那我除了去——去坏的地方——别无选择！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sperɪŋli] .

| " | cried | the | young | man | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | 绝望地 | . |

“年轻人绝望地喊道。”

" ['ri:əli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['elɪs] , " [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑ:t]

| " | Really | , | " | replied | Mr | . | Ellis | , | " | things | being | as | they | are | , | that's | your | affair | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 埃利斯 | , | " | 事物 | 存在 | 作为 | 他们 | 是 | , | 那就是 | 你的 | 事务 | , | 不是 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

“真的，”埃利斯先生回答说，“事情就是这样，那是你的事，不是我的事。”

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][bɑ:b][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

| " | Then | the | door | opened | , | and | Bob | ran | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 鲍勃 | 跑 | 楼下 | . |

“然后门开了，鲍勃跑下了楼。”

" [dəunt][stɑ:p][ˌem 'i:] , ['tʃɪldrən] !

| " | Don't | stop | me | , | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 停止 | 我 | , | 孩子们 | ! |

“孩子们，别阻止我！”

[its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !
**It's all up with me !**
它是 全部向上 和 我 !

一切都由我决定!

" [hiː; hi] ['sɒbd] , [æz; əz] [ðə; ði] [twɪnz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
**" he sobbed , as the twins clung to his arm .**
" 他 啜泣 , 作为 这 双胞胎 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

“他抽泣着，双胞胎紧紧地抱着他的胳膊。”

" [aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['aʊtkæst] , [huːm] [noʊ] [wʌn] [lʌvz] .
**" I'm a poor outcast , whom no one loves .**
" 我是 一个 贫穷的 被排斥者 , 谁 不 一 爱 .

“我是一个可怜的、被排斥的人，没有人爱我。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [ə'gen] .
**I'm going to the bad again .**
我是 去 到 这 坏的 再次 .

我又要变坏了。

" ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [hændz] , [waɪl] [greɪt] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,
**" Throwing off the little clinging hands , while great tears ran down his pale cheeks ,**
" 投掷 离开 这 小的 依恋 双手 , 尽管 伟大的 眼泪 跑 向下 他的 苍白 脸颊 ,

“他甩开那双紧紧抓住他的小手，大颗大颗的泪珠顺着他苍白的脸颊流了下来，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] .
**he opened the hall door and sprang out .**
他 打开 这 大厅 门 和 弹簧 出去 .

他打开走廊的门，跳了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [pæθ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
**He was already in the dark of the shrubbery path , when he felt a little ,**
他 曾是 已经 在 这 黑暗的 的 这 灌木 小路 , 什么时候 他 毛毡 一个 小的 ,

他已经走入灌木丛小路的黑暗中，这时他感到一阵轻微的.....

[sɔːft] , [wɔːrm] [hænd] [stiːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['diːnəz] [vɔɪs] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt]
**soft , warm hand steal into his own , and Dina's voice whispered , " You mustn't**
柔软的 , 温暖的 手 偷 进入 他的 自己的 , 和 迪娜的 嗓音 低声说道 , " 你 不得
[θɪŋk] ['noʊbɑːdi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
**think nobody loves you ,**
思考 无人 爱 你 ,

柔软温暖的手悄悄握住了他的手，迪娜的声音低语道：“你千万别以为没有人爱你。”

['brʌðər] [bɑːb] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ;
**Brother Bob ; I love you ever so much ;**
兄弟 鲍勃 ; 我 爱 你 曾经 所以 很多 ;

鲍勃兄弟，我非常非常爱你;

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ,
**and I'm going to pray to God for you every day ,**
和 我是 去 到 祈祷 到 上帝 为了 你 每一个 天 ,

我会每天为你向上帝祈祷。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [fɔːr; fər] [dɪr] ['mʌðər] .
**just as I used for dear mother .**
只是 作为 我 用过的 为了 亲爱的 母亲 .

就像我对待亲爱的母亲那样。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [pliːz] ?
**Won't you kiss me , please ?**
惯于 你 吻 我 , 请 ?

求你吻我一下好吗?

" ['brʌðər] [bɑːb] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| " | Brother | Bob | stooped | and | kissed | his | little | sister | , | and | tried | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 鲍勃 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 他的 | 小的 | 姐姐 | , | 和 | 尝试 | 到 | 说话 | , |

鲍勃哥哥弯下腰亲吻了他的妹妹，然后试图开口说话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] — [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ɑːn] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| but | could | not | — | and | so | passed | on | alone | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | — | 和 | 所以 | 通过了 | 在 | 独自的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

但他却无法做到——于是独自一人消失在夜色中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

| AN | ARRIVAL | , | AND | THE | NOISE | IN | THE | NIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 到达 | , | 和 | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

抵达，以及夜里的喧嚣。

" ['diːnə] , [ʃiːz] [kʌm] !

| " | DINA | , | she's | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | , | 她是 | 来 | ! |

“迪娜，她来了！”

[ʃiːz] [kʌm] !

| She's | come | ! |
|---|---|---|
| 她是 | 来 | ! |

她来了！

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] . "

| I | haven't | seen | her | , | but | I | saw | the | carriage | and | the | luggage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已见 | 她 | , | 但 | 我 | 锯 | 这 | 运输 | 和 | 这 | 行李 | . | " |

我没见到她，但我看到了马车和行李。

" [soʊ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æt; ət][læst] ! " [ri'mɑːkt] ['diːnə] .

| " | So | we've | got | a | governess | at | last | ! | " | remarked | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们已经 | 得到 | 一个 | 家庭教师 | 在 | 最后的 | ! | " | 评论 | 迪娜 | . |

“我们终于找到家庭教师了！”迪娜说道。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | I'd | forgotten | she | was | coming | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 被遗忘的 | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | - | 天 | . | " |

“我忘了她今天要来。”

" [lets] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['gesɪŋ] [geɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiːl] [biː; bi] [laɪk] , " [sed] ['dʒerəld] ,

| " | Let's | have | our | guessing | game | as | to | what | she'll | be | like | , | " | said | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 我们的 | 猜测 | 游戏 | 作为 | 到 | 什么 | 壳 | 是 | 喜欢 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , |

“我们来猜猜她会是什么样的人吧，”杰拉尔德说道。

" [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [gets] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] . "

| " | and | see | which | of | us | gets | nearest | to | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 看 | 哪个 | 的 | 我们 | 获得 | 最近的 | 到 | 这 | 真相 | . | " |

“看看我们之中谁最接近真相。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['diːnə] .

| " | All | right | ! | " | rejoined | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! | " | 重新加入 | 迪娜 | . |

“好的！”迪娜重新说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [tɔːl] , [dɑːrk] , ['ræðər] ['boʊni] ,

| " | I | guess | that | she | is | very | tall | , | dark | , | rather | bony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 那 | 她 | 是 | 非常 | 高的 | , | 黑暗的 | , | 相当 | 骨质 | , |

我猜她个子很高，皮肤黝黑，而且比较瘦削。

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ][bɪg] [koʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [her] ,

| and | wears | a | big | comb | in | her | back | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 大的 | 梳子 | 在 | 她 | 后退 | 头发 | , |

她后脑勺的头发上别着一把大梳子。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [her] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [koʊm] [ɪn] .

| and | not | much | hair | to | put | the | comb | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 很多 | 头发 | 到 | 放 | 这 | 梳子 | 在 | . |

头发不多，梳子都伸不进去。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [bluː] ['gɑːg(ə)lz] !

| Oh | , | yes | , | and | blue | goggles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 和 | 蓝色的 | 风镜 | ! |

哦，对了，还有蓝色护目镜!

" ['dʒerəld] [læft] .

| " | Gerald | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰拉尔德 | 笑了 | . |

杰拉尔德笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

| " | What | a | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 美丽 | ! |

真是个美人!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [naʊ] [aɪ] [ges] [ʃiːz] [fer] , [red] [her] [pər'hæps] ,

| " | Now | I | guess | she's | fair | , | red | hair | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 猜测 | 她是 | 公平的 | , | 红色的 | 头发 | 也许 | , |

“现在看来她肤色白皙，或许有一头红发吧。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [kɜːrld] [ænd; ənd] [frɪzd] [ænd; ənd]

| and | very | much | poodled | — | you | know | what | I | mean | — | curled | and | frizzed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很多 | 贵宾犬 | — | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | — | 卷曲 | 和 | 蓬松的 | 和 |

[fʌst] .

| fussed | . |
|---|---|
| 烦躁不安 | . |

而且毛发非常蓬乱——你知道我的意思——卷曲、毛躁、打理得一塌糊涂。

[ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪti] , [meɪk] - [bɪ'liːv] , [dɑːl] - [diː] - [dɑːl] - [dɑːl] ['gʌvərnəs] .

| She's | a | sort | of | pretty | , | make | - | believe | , | doll | - | de | - | doll | - | doll | governess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 种类 | 的 | 漂亮的 | , | 制作 | - | 相信 | , | 玩具娃娃 | - | 德 | - | 玩具娃娃 | - | 玩具娃娃 | 家庭教师 | . |

她就像一个漂亮、天真烂漫、宛如洋娃娃般的家庭教师。

" ['diːnə] [læft] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

| " | Dina | laughed | in | her | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 笑了 | 在 | 她 | 转动 | . |

迪娜也笑了。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [jʊr; jər] [ges] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | like | your | guess | any | better | than | I | do | mine | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 猜测 | 任何 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | 矿 | , | " | 她 | 说 | . |

“你的猜测和我自己猜的一样，我都不太满意。”她说。

" ['meɪbi] [wɪə(r)] [bəuθ] [rɔːŋ] , " ['ænsər] ['dʒerəld] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

| " | Maybe | we're | both | wrong | , | " | answered | Gerald | ; | and | so | it | turned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 是 | 两个都 | 错误的 | , | " | 回答 | 杰拉尔德 | ; | 和 | 所以 | 它 | 转向 | 出去 | . |

“也许我们都错了，”杰拉德回答道；结果也的确如此。

[ɪn'diːd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gesɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [ðæt] ,

| **Indeed** | **so** | **far** | **away** | **from** | **the** | **truth** | **were** | **the** | **guesses** | **of** | **both** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 真相 | 是 | 这 | 猜测 | 的 | 两个都 | 那 | , |

事实上，两人的猜测都与真相相去甚远。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] .

| **when** | **the** | **new** | **governess** | **came** | **down** | **to** | **tea** | **,** | **the** | **twins** | **could** | **only** | **stare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新的 | 家庭教师 | 来了 | 向下 | 到 | 茶 | , | 这 | 双胞胎 | 可以 | 仅有的 | 盯 | . |

新来的家庭教师下楼喝茶时，双胞胎只能目不转睛地盯着她。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['elɪs] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [tiː] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| **And** | **Mr** | **.** | **Ellis** | **,** | **who** | **had** | **joined** | **them** | **at** | **tea** | **in** | **honour** | **of** | **the** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 埃利斯 | , | WHO | 有 | 加入 | 他们 | 在 | 茶 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 新的 |

[ə'raɪv(ə)l] ,

| **arrival** | **,** |
|---|---|
| 到达 | , |

埃利斯先生也参加了他们的下午茶会，以庆祝新成员的到来。

[sed] ['ʃɑːrpli] , " [wel] , ['tʃɪldrən] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] ?

| **said** | **sharply** | **,** | **"** | **Well** | **,** | **children** | **,** | **where** | **are** | **your** | **manners** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 尖锐地 | , | " | 出色地 | , | 孩子们 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 礼仪 | ? |

他厉声说道："孩子们，你们的礼貌呢？"

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['welkəm] [fɔːr; fər] [mɪs] [bɝ'nɑːrd] ? "

| **Have** | **you** | **no** | **welcome** | **for** | **Miss** | **Burnard** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 欢迎 | 为了 | 错过 | 伯纳德 | ? | " |

你们对伯纳德小姐没有丝毫欢迎之意吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,

| **"** | **It** | **is** | **natural** | **they** | **should** | **feel** | **a** | **little** | **shy** | **of** | **a** | **stranger** | **just** | **at** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 自然的 | 他们 | 应该 | 感觉 | 一个 | 小的 | 害羞的 | 的 | 一个 | 陌生人 | 只是 | 在 | 第一的 | , |

“他们一开始对陌生人感到有些害羞是很正常的。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['plezntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ;

| **"** | **said** | **she** | **pleasantly** | **,** | **with** | **a** | **bright** | **smile** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 愉快 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | 微笑 | ; |

她面带灿烂的笑容，愉快地说：“

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] [suːn] .

| **"** | **but** | **I** | **hope** | **we** | **may** | **be** | **very** | **good** | **friends** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 希望 | 我们 | 可能 | 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 | 很快 | . |

但我希望我们很快就能成为非常好的朋友。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [twɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;

| **Do** | **you** | **know** | **,** | **my** | **dears** | **,** | **I** | **have** | **always** | **wished** | **to** | **have** | **twins** | **to** | **teach** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | 我 | 有 | 总是 | 希望 | 到 | 有 | 双胞胎 | 到 | 教 | ; |

亲爱的们，你们知道吗？我一直都想教一对双胞胎。

[aɪ] [θɪŋk] [twɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

| **I** | **think** | **twins** | **are** | **so** | **very** | **interesting** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 双胞胎 | 是 | 所以 | 非常 | 有趣的 | . | " |

我觉得双胞胎非常有趣。

" [wɪə(r)] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['diːnə] ; " [æsk][dæd] ! "

| **"** | **We're** | **not** | **,** | **"** | **rejoined** | **Dina** | **;** | **"** | **ask** | **dad** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | , | " | 重新加入 | 迪娜 | ; | " | 问 | 爸爸 | ! | " |

“我们才不是呢，”迪娜接着说，“去问爸爸吧！”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [læft] [mɪs] [bɝ'nɑːrd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['eniwʌn] .

| **"** | **No** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **"** | **laughed** | **Miss** | **Burnard** | **,** | **"** | **I** | **am** | **not** | **going** | **to** | **ask** | **anyone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 笑了 | 错过 | 伯纳德 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 任何人 | . |

“不，谢谢，”伯纳德小姐笑着说，“我不会问任何人的。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

| I | mean | to | judge | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 法官 | 为了 | 我 | . |

我打算自己做出判断。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| But | I | love | children | so | dearly | that | to | me | they | are | always | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 爱 | 孩子们 | 所以 | 亲爱的 | 那 | 到 | 我 | 他们 | 是 | 总是 | 有趣的 | . |

但我非常喜欢孩子，所以我觉得他们总是很有趣。

" ['æftər] [tiː] [ðə; ði] [twɪnz] [went] [aʊt] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] ,

| " | After | tea | the | twins | went | out | again | , | while | the | governess | unpacked | her | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 茶 | 这 | 双胞胎 | 去 | 出去 | 再次 | , | 尽管 | 这 | 家庭教师 | 拆开包装 | 她 | 盒子 | , |

下午茶后，双胞胎又出去了，而女家庭教师则在整理她的箱子。

[ænd; ənd] ['setld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| and | settled | comfortably | into | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 舒适地 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她舒舒服服地住进了自己的房间。

" [aɪ] [seɪ] , ['diːnə] , " [sed] ['dʒerəld] ,

| " | I | say | , | Dina | , | " | said | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 迪娜 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , |

“我说，迪娜，”杰拉尔德说道。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [jʊr; jər] [ges] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊm] . "

| " | she's | not | a | bit | like | your | guess | of | the | grenadier | party | with | the | comb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 你的 | 猜测 | 的 | 这 | 掷弹兵 | 派对 | 和 | 这 | 梳子 | . | " |

“她一点也不像你想象中那个拿着梳子的掷弹兵。”

" [nɔːr][ðə; ði] - , [dɑːl] - [diː] - [dɑːl] - [dɑːl] [ðæt] [juː; jʊ] [gest] , " [riˈtɔːtid] ['diːnə] .

| " | Nor | the | poodley | , | doll | - | de | - | doll | - | doll | that | you | guessed | , | " | retorted | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 这 | - | , | 玩具娃娃 | - | 德 | - | 玩具娃娃 | - | 玩具娃娃 | 那 | 你 | 猜对了 | , | " | 反驳 | 迪娜 | . |

“也不是你猜的那种贵宾犬、洋娃娃，”迪娜反驳道。

" [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [jʌŋ] , " [sed] ['dʒerəld] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jet] — "

| " | She's | not | at | all | young | , | " | said | Gerald | , | " | and | she's | not | pretty | , | and | yet | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 在 | 全部 | 年轻的 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , | " | 和 | 她是 | 不是 | 漂亮的 | , | 和 | 然而 | — | " |

“她一点也不年轻，”杰拉尔德说，“也不漂亮，可是——”

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['diːnə][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .

| " | And | yet | she | is | , | " | replied | Dina | with | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 她 | 是 | , | " | 回复 | 迪娜 | 和 | 保证 | . |

“但她确实是，”迪娜肯定地回答道。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz] ['evər] [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] ;

| " | Her | smile | is | ever | so | sweet | , | and | her | big | grey | eyes | are | lovely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 是 | 曾经 | 所以 | 甜的 | , | 和 | 她 | 大的 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 迷人的 | ; |

“她的笑容非常甜美，她那双灰色的大眼睛也很可爱；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [braʊn] [her] ,

| and | then | she | has | such | a | quantity | of | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 数量 | 的 | 棕色的 | 头发 | , |

而且她还有一头浓密的棕色头发。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst]['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| with | just | little | gleams | of | white | as | if | they | had | been | sprinkled | in | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 小的 | 闪光 | 的 | 白色的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 撒上 | 在 | 和 | 一个 |

['ʃʊgər] - ['sɪftər] .

| sugar | - | sifter | . |
|---|---|---|---|
| 糖 | - | 筛子 | . |

上面只有点点白色光泽，仿佛是用筛子撒进去的一样。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [laɪk] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] .

| And | she's | tall | and | graceful | , | like | darling | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 高的 | 和 | 优美 | , | 喜欢 | 亲爱的 | 母亲 | . |

她身材高挑，姿态优雅，就像我亲爱的母亲一样。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| " | And | the | child's | voice | broke | , | and | her | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 孩子的 | 嗓音 | 打破 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

“孩子的声音哽咽了，眼里充满了泪水。”

" ['dædz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [naɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] , " [sed] ['dʒerəld] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ;

| " | Dad's | not | often | nice | to | anyone | , | " | said | Gerald | after | a | brief | pause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸的 | 不是 | 经常 | 好的 | 到 | 任何人 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | 后 | 一个 | 简短的 | 暂停 | ; |

“爸爸很少对人好，”杰拉德停顿了一下后说道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| " | but | he | was | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 到 | 她 | . |

但对他来说，他就是。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] ['brʌðər] [bɑːb] , ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] . "

| If | he'd | been | half | as | good | to | Brother | Bob | , | he'd | have | been | here | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 到过 | 一半 | 作为 | 好的 | 到 | 兄弟 | 鲍勃 | , | 他会 | 有 | 到过 | 这里 | 现在 | . | " |

如果他当初对鲍勃兄弟好一半，他现在就在这里了。

" [pʊr] [dɪr] ['brʌðər] [bɑːb] ! " [said] ['diːnə] .

| " | Poor | dear | Brother | Bob | ! | " | sighed | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的 | 兄弟 | 鲍勃 | ! | " | 叹了口气 | 迪娜 | . |

“可怜的鲍勃哥哥！”迪娜叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ,

| " | There's | nothing | now | to | keep | him | from | going | to | the | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 现在 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 去 | 到 | 这 | 坏的 | , |

“现在已经没有什么能阻止他变坏了。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [sæd] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf] [ə'loʊn] ,

| " | and | the | little | girl | turned | away | sad | at | heart | , | and | wandered | off | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 转向 | 离开 | 伤心 | 在 | 心 | , | 和 | 漫步 | 离开 | 独自的 | , |

小女孩伤心地转过身，独自走开了。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

| brooding | over | the | sorrow | which | had | already | come | into | her | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 超过 | 这 | 悲哀 | 哪个 | 有 | 已经 | 来 | 进入 | 她 | 年轻的 | 生活 | . |

她沉浸在年轻生命中已经降临的悲伤之中。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lesnz; 'lesənz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| The | next | day | the | children | had | lessons | all | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 孩子们 | 有 | 课程 | 全部 | 这 | 早晨 | , |

第二天上午孩子们都上课。

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] [bɝ'nɑːrd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tiːtʃər] .

| at | which | Miss | Burnard | showed | herself | an | interesting | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 错过 | 伯纳德 | 显示 | 她自己 | 一个 | 有趣的 | 老师 | . |

伯纳德小姐在课堂上展现了她作为一名优秀教师的才能。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [twɪnz] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] .

| In | the | afternoon | the | twins | took | her | all | over | the | queer | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 这 | 双胞胎 | 采取 | 她 | 全部 | 超过 | 这 | 酷儿 | 老的 | 房子 | . |

下午，双胞胎带着她逛遍了这座古怪的老房子。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌsti] [oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs]

| " | For | you | must | see | for | yourself | what | a | musty | old | curiosity | shop | it | is | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 必须 | 看 | 为了 | 你自己 | 什么 | 一个 | 发霉的 | 老的 | 好奇心 | 店铺 | 它 | 是 | , | 错过 |

[bɜ'nɑːrd] ,

| Burnard | , |
|---|---|
| 伯纳德 | , |

“伯纳德小姐，您一定要亲自来看看，那是一家多么陈旧、充满霉味的古玩店啊！”

" [sed] ['dʒerəld] .

| " | said | Gerald | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰拉尔德 | . |

杰拉尔德说道。

" [jes] , " ['ædɪd] ['diːnə] , " [dæd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

| " | Yes | , | " | added | Dina | , | " | dad | cares | for | nothing | much | younger | than | Noah's | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 额外 | 迪娜 | , | " | 爸爸 | 关心 | 为了 | 没有什么 | 很多 | 年轻 | 比 | 诺亚的 | 方舟 | , |

“是的，”迪娜补充道，“爸爸对比诺亚方舟年轻得多的东西都不感兴趣。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| and | that's | why | he | never | cared | much | about | his | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 他 | 绝不 | 关心 | 很多 | 关于 | 他的 | 孩子们 | , |

这就是为什么他从来不怎么关心他的孩子。

[ðoʊ] ['hiːz]['oʊnli][hæd; həd] [θriː] — ['brʌðər] [bɑːb][ænd; ənd][juː 'es] [twɪnz] . "

| though | he's | only | had | three | — | Brother | Bob | and | us | twins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他是 | 仅有的 | 有 | 三 | — | 兄弟 | 鲍勃 | 和 | 我们 | 双胞胎 | . | " |

虽然他只有三个孩子——鲍勃哥哥和我们这对双胞胎。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] [bɜ'nɑːrd] , " [sed] ['dʒerəld] ,

| " | Come | along | , | Miss | Burnard | , | " | said | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 错过 | 伯纳德 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , |

“跟我来，伯纳德小姐，”杰拉尔德说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ɔːl] ['dædz] [kə'lekʃ(ə)n] .

| " | come | and | see | the | only | beautiful | things | in | all | dad's | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 看 | 这 | 仅有的 | 美丽的 | 事物 | 在 | 全部 | 爸爸的 | 收藏 | . |

快来看看爸爸收藏品中唯一漂亮的东西吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dʒem]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| " | And | he | led | the | way | to | the | gem | cabinet | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 宝石 | 内阁 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他带头走向客厅里的宝石柜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

| " | You | are | right | , | my | dear | boy | , | " | said | the | governess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 家庭教师 | , |

“你说得对，我的孩子，”女家庭教师说道。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ; " [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

| when | the | twins | had | done | the | honours | of | the | cabinet | ; | " | these | things | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 双胞胎 | 有 | 完毕 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 内阁 | ; | " | 这些 | 事物 | 是 |

[ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| indeed | beautiful | , |
|---|---|---|
| 的确 | 美丽的 | , |

当这对双胞胎完成内阁的各项工作后，他们说道：“这些东西确实很美。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['væljuəb(ə)l] [tuː] . "

| and | they | must | be | valuable | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 是 | 有价值的 | 也 | . | " |

而且它们也必须很有价值。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

| " | I | shouldn't | wonder | , | " | replied | Gerald | discontentedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 想知道 | , | " | 回复 | 杰拉尔德 | 不满地 | . |

“我不该感到奇怪，”杰拉德不满地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [dæd] [wʊd] [sel] [ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd] [bai] [juː 'es] ['pəuniz] [tuː; tə] [raɪd] ,

| " | I | wish | dad | would | sell | the | lot | and | buy | us | ponies | to | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 爸爸 | 会 | 卖 | 这 | 很多 | 和 | 买 | 我们 | 小马 | 到 | 骑 | , |

“我希望爸爸能把所有东西都卖掉，给我们买小马骑。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dæd] [huː] ['oʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "

| but | he's | the | sort | of | dad | who | only | thinks | of | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 这 | 种类 | 的 | 爸爸 | WHO | 仅有的 | 思考 | 的 | 他自己 | . | " |

但他是个只想着自己的父亲。

" [aɪ] [hoʊp] — [oʊ] ,

| " | I | hope | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | — | 哦 | , |

“我希望——哦，

[aɪ] [duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [huː] ['ɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [laɪk] [ðæt]

| I | do | hope | you | are | not | the | sort | of | boy | who | often | speaks | of | his | father | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男生 | WHO | 经常 | 说话 | 的 | 他的 | 父亲 | 喜欢 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

我希望你不是那种经常那样谈论自己父亲的男孩。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

| " | was | the | gentle | rejoinder | , | and | Gerald | could | not | resent | it | , | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 温和的 | 回复 | , | 和 | 杰拉尔德 | 可以 | 不是 | 怨恨 | 它 | , | 为了 | 她 |

[smaɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] ,

| smile | was | so | sweet | , |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 曾是 | 所以 | 甜的 | , |

她温柔地回答道，杰拉尔德无法生气，因为她的笑容如此甜美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'træktɪv]

| and | the | pressure | of | her | hand | on | his | arm | had | in | it | an | attractive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 压力 | 的 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | 有 | 在 | 它 | 一个 | 吸引人的 |

[fɔːrs] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| force | that | drew | the | boy | to | her | in | spite | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 那 | 画 | 这 | 男生 | 到 | 她 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

她按在他手臂上的手有一种吸引力，让男孩不由自主地被她吸引。

['diːnə] [wʌz; wəz] ['weɪkfl] [ðæt] [naɪt] , [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

| Dina | was | wakeful | that | night | , | long | after | the | rest | of | the | household | was | asleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 曾是 | 清醒 | 那 | 夜晚 | , | 长的 | 后 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 曾是 | 睡着了 | ; |

那天晚上，迪娜醒着，家里其他人都睡着了很久；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| and | it | might | have | been | between | twelve | and | one | o'clock | when | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 之间 | 十二 | 和 | 一 | 点钟 | 什么时候 | 她 | 听到 |

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] ,

| a | curious | rasping | noise | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 粗糙 | 噪音 | , |

大概在十二点到一点之间，她听到了一种奇怪的沙沙声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][hɜːr; hər]

| which | seemed | to | come | from | the | ground | floor | , | on | the | same | side | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 这 | 地面 | 地面 | , | 在 | 这 | 相同的 | 边 | 作为 | 她 |

[oʊn] [ruːm] .

| own | room | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 房间 | . |

声音似乎是从一楼传来的，就在她自己房间的同一侧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ʌp]

| With | a | heart | beating | fast | , | and | eyes | staring | into | the | darkness | , | the | child | sat | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 殴打 | 快速地 | , | 和 | 眼睛 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 这 | 孩子 | 卫星 | 向上 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| to | listen | . |
|---|---|---|
| 到 | 听 | . |

孩子心跳加速，双眼凝视着黑暗，坐起身来倾听。

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fænsi] ; [ðə; ði] [səb'duːd] [saʊnd] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd]['diːnə][æt; ət][wʌns]

| Yes | — | it | was | not | fancy | ; | the | subdued | sound | kept | on | , | and | Dina | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 想要 | ; | 这 | 低沉的 | 声音 | 保留 | 在 | , | 和 | 迪娜 | 在 | 一次 |

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

| jumped | to | conclusions | . |
|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 到 | 结论 | . |

是的——它并不华丽；低沉的声音持续不断，迪娜立刻妄下结论。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɜːgəld] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | We're | going | to | be | burgled | , | " | said | she | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 是 | 入室盗窃 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | . |

“我们家要被盗了，”她自言自语道。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['æftər][ðə; ði]['dʒɛmz] .

| " | Somebody's | trying | to | get | in | at | the | drawing | - | room | window | after | the | gems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人的 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 | 后 | 这 | 宝石 | . |

“有人想从客厅的窗户偷走宝石。”

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː] ?

| What | had | I | better | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 更好的 | 做 | ? |

我最好怎么办?

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['diːnə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bedsaɪd] .

| " | The | next | minute | Dina | was | standing | at | her | brother's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 分钟 | 迪娜 | 曾是 | 常设 | 在 | 她 | 兄弟 | 床头 | . |

下一刻，迪娜就站在了她哥哥的床边。

" ['dʒeri] , [weɪk] [ʌp] !

| " | Gerry | , | wake | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | , | 唤醒 | 向上 | ! |

“杰瑞，醒醒！”

[its] ['bɜːrglər] .

| It's | burglars | . |
|---|---|---|
| 它是 | 窃贼 | . |

是窃贼。

[oʊ] , [duː][stɑːp] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] !

| Oh | , | do | stop | snoring | and | wake | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 停止 | 打鼾 | 和 | 唤醒 | 向上 | ! |

哦，别打鼾了，快醒醒！

['bɜːrglər] ! ['bɜːrglər] !

| Burglars | ! | Burglars | ! |
|---|---|---|---|
| 窃贼 | ! | 窃贼 | ! |

窃贼！窃贼！

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['draʊzi] [breɪn] .

| " | The | frightened | whisper | at | last | reached | the | boy's | drowsy | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 害怕 | 耳语 | 在 | 最后的 | 达到 | 这 | 男孩们 | 昏昏欲睡 | 脑 | . |

“那声恐惧的低语最终传到了男孩昏昏欲睡的脑海中。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

| He | started | up | and | jumped | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 和 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 床 | . |

他猛地坐起身，跳下了床。

" [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ʌp] !

| " | Let's | go | and | see | what's | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 和 | 看 | 是什么 | 向上 | ! |

“咱们去看看发生了什么事吧！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] ['slɪpərz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

| " | he | said | ; | and | shoving | his | feet | into | slippers | , | he | flung | his | dressing | - | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | 和 | 推搡 | 他的 | 脚 | 进入 | 拖鞋 | , | 他 | 扔 | 他的 | 敷料 | - | 袍 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

“他说着，把脚塞进拖鞋里，然后把睡袍披在身上。”

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['diːnə] , [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| and | opening | his | door | came | out | on | the | landing | , | Dina | , | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 他的 | 门 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 降落 | , | 迪娜 | , | 在后面 | 他 | . |

他打开门，迪娜跟在他身后，从楼梯平台上走了出来。

[hɪr] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [les] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [sed] ,

| Here | the | rasping | noise | came | less | softly | to | their | ears | , | and | Gerald | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 粗糙 | 噪音 | 来了 | 较少的 | 轻轻 | 到 | 他们的 | 耳朵 | , | 和 | 杰拉尔德 | 说 | , |

这时，刺耳的噪音传来，声音不再那么轻柔了。杰拉尔德说道：

" [ðeə(r)] ['faɪlɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

| " | They're | filing | the | catch | of | the | drawing | - | room | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 备案 | 这 | 抓住 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 | . |

“他们正在整理客厅窗户的门闩。”

[its] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ðeə(r)] ['æftər] .

| It's | the | gems | they're | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 宝石 | 它们是 | 后 | . |

他们追求的是宝石。

" ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] —

| " | Suddenly | — | and | before | the | twins | had | made | up | their | mind | how | to | act | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | — | 和 | 前 | 这 | 双胞胎 | 有 | 制成 | 向上 | 他们的 | 头脑 | 如何 | 到 | 行为 | — |

[ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['oʊpənd] .

| the | noise | ceased | and | a | window | was | gently | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 停止 | 和 | 一个 | 窗户 | 曾是 | 轻轻地 | 打开 | . |

“突然——就在双胞胎还没来得及决定如何行动之前——噪音停止了，一扇窗户被轻轻地打开了。”

" ['ɔtnt] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [dæd] ? " ['wɪspəd] ['dʒerəld] .

| " | Oughtn't | I | to | go | and | tell | dad | ? | " | whispered | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不应该 | 我 | 到 | 去 | 和 | 告诉 | 爸爸 | ? | " | 低声说道 | 杰拉尔德 | . |

“我是不是该去告诉爸爸？”杰拉德低声说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['diːnə] ;

| " | Yes | , | of | course | he | must | know | , | " | replied | Dina | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | 他 | 必须 | 知道 | , | " | 回复 | 迪娜 | ; |

“是的，他当然肯定知道，”迪娜回答道；

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

| " | I'll | go | with | you | as | far | as | his | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 你 | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 降落 | . |

“我会陪你走到他着陆的地方。”

" ['mɪstər] . ['elɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['weɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]['diːnə] , ['liːvɪŋ]

| " | Mr | . | Ellis | was | a | little | deaf | , | and | took | some | waking | ; | and | Dina | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃利斯 | 曾是 | 一个 | 小的 | 聋 | , | 和 | 采取 | 一些 | 醒来 | ; | 和 | 迪娜 | , | 离开 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| her | brother | to | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 到 | 这 | , |

“埃利斯先生有点耳背，需要一些时间才能叫醒；迪娜把哥哥留给他照顾，

[ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [dred] , [krept] ['nɔɪzləsli]

| and | possessed | by | a | strange | mingling | of | curiosity | and | dread | , | crept | noiselessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 混杂 | 的 | 好奇心 | 和 | 恐惧 | , | 悄悄地爬 | 无声 |

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| downstairs | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 楼下 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

怀着好奇和恐惧交织的复杂心情，他悄无声息地在黑暗中蹑手蹑脚地走下楼。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

| till | she | stood | by | the | drawing | - | room | door | , | which | was | ajar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 站立 | 经过 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | , | 哪个 | 曾是 | 半开 | . |

直到她站在客厅门口，门半开着。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

| Holding | her | breath | , | she | leaned | forward | and | peeped | in | , | and | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 气息 | , | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 偷窥 | 在 | , | 和 | 锯 | , |

她屏住呼吸，向前倾身往里看，看到了：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒem]['kæbɪnət] ,

| by | the | light | of | a | lantern | which | shone | full | into | the | gem | cabinet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 灯笼 | 哪个 | 闪耀 | 满的 | 进入 | 这 | 宝石 | 内阁 | , |

一盏灯笼的光芒照进宝石柜里，

[ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| the | dark | outline | of | a | man's | form | in | a | crouching | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 大纲 | 的 | 一个 | 男人的 | 形式 | 在 | 一个 | 蹲伏 | 位置 | . |

一个男人呈蹲姿，轮廓清晰可见。

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'loʊn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

| His | hands | alone | were | in | the | clear | light | of | the | lantern | as | they | quickly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 独自的 | 是 | 在 | 这 | 清除 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | 作为 | 他们 | 迅速地 | 和 |

['deftli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] ,

| deftly | collected | the | treasures | from | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 集 | 这 | 宝藏 | 从 | 这 | 货架 | , |

只有他的双手沐浴在灯笼明亮的光线下，迅速而灵巧地从架子上取下珍宝。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | slipped | them | into | a | bag | that | lay | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 他们 | 进入 | 一个 | 包 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后把它们塞进放在地上的一个袋子里。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

| The | face | of | the | man | was | in | deep | shadow | , | and | not | a | feature | was | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 深的 | 阴影 | , | 和 | 不是 | 一个 | 特征 | 曾是 | 可见的 |

.

:

.

那人的脸隐在深深的阴影中，什么也看不清。

[bʌt; bət]['diːnə][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sævɪdʒ]

| But | Dina | had | seen | something | which | appalled | her | more | than | a | dozen | savage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迪娜 | 有 | 已见 | 某物 | 哪个 | 震惊 | 她 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 | 野蛮的 |

['rʌfiːənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

| ruffians | could | have | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | 可以 | 有 | 完毕 | . |

但迪娜看到了一些令她震惊不已的事情，比十几个残暴的恶棍所能做出的事情还要可怕。

[baɪ] [ðæt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðoʊz] ['hænsəm] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [deft] ['fɪŋgərz] ,

| By | that | light | she | recognised | those | handsome | hands | , | with | their | long | deft | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 光 | 她 | 已确认 | 那些 | 英俊的 | 双手 | , | 和 | 他们的 | 长的 | 麻利 | 手指 | , |

借着那光线，她认出了那双英俊的手，手指修长而灵巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [brɔːd] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

| and | the | plain | broad | wedding | - | ring | on | the | little | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清楚的 | 广阔 | 婚礼 | - | 戒指 | 在 | 这 | 小的 | 手指 | , |

还有戴在小指上的那枚朴素宽大的结婚戒指。

[kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [pə'zeʃn] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][wɑːnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

| kept | as | a | precious | possession | through | years | of | hardship | and | want | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 作为 | 一个 | 宝贵的 | 拥有 | 通过 | 年 | 的 | 困境 | 和 | 想 | , | 为了 | 这 |

[ded] ['mʌðɚz] [seɪk] .

| dead | mother's | sake | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 母亲的 | 清酒 | . |

为了纪念已故的母亲，在多年的艰辛和贫困中，他一直将这件珍贵的物品珍藏着。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

| For | one | moment | the | child | stood | in | the | doorway | , | rigid | with | horror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | 这 | 孩子 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | , | 死板的 | 和 | 恐怖 | ; |

孩子愣在门口，吓得僵住了，一动不动；

[ðen] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['bɜːrglər] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] ,

| then | she | darted | into | the | room | , | and | as | the | burglar | looked | up | , | startled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 飞镖 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 作为 | 这 | 窃贼 | 看起来 | 向上 | , | 惊慌 | , |

然后她猛地冲进房间，窃贼抬头一看，吓了一跳。

['diːnə] [fel] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Dina | fell | forward | into | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 跌倒 | 向前 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

迪娜向前倒在他怀里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| " | How | could | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | ? |

你怎么能这样?

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| Oh | , | how | could | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 可以 | 你 | ? |

哦，你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

| " | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | . |

她抽泣着说。

" [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [soʊ] !

| " | You | that | we | love | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 那 | 我们 | 爱 | 所以 | ! |

我们如此深爱的你!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ægəni][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

| " | and | the | childish | voice | was | thrilling | in | its | agony | of | sorrow | and | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 幼稚 | 嗓音 | 曾是 | 惊险 | 在 | 它是 | 痛苦 | 的 | 悲哀 | 和 | 责备 | . |

“那稚嫩的声音里充满了悲伤和责备的痛苦，令人心碎。”

[ðə; ði]['mænz] ['bʊzəm] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] ,

| The | man's | bosom | heaved | convulsively | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 怀 | 喘息 | 痉挛地 | , |

男人的胸膛剧烈地起伏着，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ʌv; əv]['dʒɛmz][leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [pʊr]

| and | the | bag | of | gems | lay | unheeded | on | the | floor | as | he | clasped | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 包 | 的 | 宝石 | 躺 | 无人理会 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 他 | 紧握 | 这 | 贫穷的 |

['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [twɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| little | wrong | twin | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 错误的 | 双 | 到 | 他的 | 心 | . |

他把那袋宝石毫不在意地扔在地板上，紧紧地抱着可怜的小双胞胎。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] , ['diːnə] , ['stɑːrvɪŋ] .

| " | I | was | starving | , | Dina | , | starving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 饥饿 | , | 迪娜 | , | 饥饿 | . |

“迪娜，我当时饿坏了，真的饿坏了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hʌŋgər] [miːnz] ?

| Do | you | know | what | hunger | means | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 饥饿 | 方法 | ? |

你知道饥饿是什么意思吗?

[ænd; ənd]['hædnt][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

| And | hadn't | I | a | right | to | something | in | this | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前没有 | 我 | 一个 | 正确的 | 到 | 某物 | 在 | 这 | 房子 | ? |

难道我没有权利在这所房子里拥有一些东西吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] , [aɪ][mʌst; məst][help][maɪ'self] . "

| And | if | my | right | was | denied | , | I | must | help | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 正确的 | 曾是 | 否认 | , | 我 | 必须 | 帮助 | 我 | . | " |

如果我的权利被剥夺了，我必须自救。

" [hɑːrk] ! " ['wɪspəd] ['diːnə] .

| " | Hark | ! | " | whispered | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听着 | ! | " | 低声说道 | 迪娜 | . |

“听！”迪娜低声说道。

" [ðeəz; ðəz][dæd] ['kʌmɪŋ] !

| " | There's | dad | coming | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 爸爸 | 未来 | ! |

“爸爸来了！”

[rʌn] [ə'weɪ] [kwɪk] !

| Run | away | quick | ! |
|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 快的 | ! |

快跑!

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ɪf] [juːl] [haɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɔːk] .

| I'll | come | to | you | in | the | shrubbery | , | if | you'll | hide | in | the | jungle | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 到 | 你 | 在 | 这 | 灌木 | , | 如果 | 你会 | 隐藏 | 在 | 这 | 丛林 | 走 | . |

如果你躲在丛林小径里，我就到灌木丛里去找你。

" [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" As the child spoke she was pulling him towards the window — one of those
" 作为 这 孩子 辐 她 曾是 拉 他 向 这 窗户 — 一 的 那些
[bɪg] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] ,
big French windows opening down the middle like a double door ,
大的 法语 视窗 开幕 向下 这 中间 喜欢 一个 双倍的 门 ,

“孩子说话的时候，她正拉着他朝窗户走去——那是一扇从中间像双开门一样打开的大法式落地窗。”

[ænd; ənd]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ˌaʊt'saɪd] .
and level with the garden path outside .
和 等级 和 这 花园 小路 外部 .

与外面的花园小路齐平。

[æz; əz]['mɪstər] . ['elɪs] ['entərd] ,
As Mr . Ellis entered ,
作为 先生 . 埃利斯 进入 ,

埃利斯先生进来时，

[hiː; hi][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [tɔːl] [fɔːrm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
he just caught a glimpse of the burglar's tall form and caught him by the
他 只是 捕捉 一个 一瞥 的 这 窃贼 高的 形式 和 捕捉 他 经过 这
[ɑːrm]
arm
手臂

他只瞥见了窃贼高大的身影，就一把抓住了他的胳膊。

[er] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] , [ðoʊ] [nɑːt]['fɜːrmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] .
ere he passed out , though not firmly enough to secure him .
埃雷 他 通过了 出去 , 尽管 不是 牢牢 足够的 到 安全的 他 .

在他昏过去之前，虽然没有牢牢固定住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːt] ,
There was the quick crack of a revolver shot ,
那里 曾是 这 快的 裂缝 的 一个 左轮手枪 射击 ,

一声清脆的左轮手枪枪响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θiːf] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
and a smothered cry from the thief as he stumbled through the window
和 一个 窒息 哭 从 这 贼 作为 他 踉跄 通过 这 窗户
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .
into the darkness beyond .
进入 这 黑暗 超过 .

窃贼跌跌撞撞地穿过窗户，跌入窗外的黑暗中，发出了一声压抑的哭喊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['dʒɛrəlˌdiːnz] ['bɜːrglər] .
GERALDINE'S BURGLAR .
杰拉尔丁的 窃贼 .

杰拉尔丁的窃贼。

[bʌt; bət][ɪn] ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][mæn] [θruː] ['mɪstər] . ['elɪs]
BUT in wrenching himself free in his effort to escape , the man threw Mr . Ellis
但 在 扭动 他自己 自由的 在 他的 努力 到 逃脱 , 这 男人 扔 先生 . 埃利斯
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

但是，在挣脱束缚试图逃跑的过程中，那人把埃利斯先生摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

| and | the | latter | , | in | falling | , | struck | his | head | violently | against | the | sharp | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , | 在 | 坠落 | , | 击 | 他的 | 头 | 暴力 | 反对 | 这 | 锋利的 | 角落 | 的 |

[ə; eɪ] [ kaːvd ] [ˌʃɪfə'nɪr] ,

| a | carved | chiffonier | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 雕刻 | 抽屉柜 | , |

后者在摔倒时，头部猛烈地撞到了雕花梳妆台的尖角上。

[ænd; ənd] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [fel] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

| and | lay | where | he | fell | , | without | sound | or | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在哪里 | 他 | 跌倒 | , | 没有 | 声音 | 或者 | 运动 | . |

他倒下的地方，没有发出任何声音，也没有一动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [raʊzd] ,

| By | this | time | the | whole | household | was | roused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 唤醒 | , |

这时全家都被吵醒了。

[ænd; ənd] [mɪs] [bɝ'nɑːrd] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'ferz] .

| and | Miss | Burnard | at | once | took | the | direction | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 伯纳德 | 在 | 一次 | 采取 | 这 | 方向 | 的 | 事务 | . |

伯纳德小姐立即接管了事务。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

| The | master | of | the | house | was | carried | to | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 携带 | 到 | 他的 | 床 | , |

主人被抬到床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

| and | a | messenger | was | despatched | for | the | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信使 | 曾是 | 已派送 | 为了 | 这 | 外科医生 | . |

于是派人去请外科医生。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['diːnə][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| In | the | confusion | no | one | noticed | that | Dina | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 不 | 一 | 注意到 | 那 | 迪娜 | 有 | 消失了 | , |

混乱中，没有人注意到迪娜不见了。

[soʊ] [ðæt] ['hoʊlli] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɔːk] ,

| so | that | wholly | unobserved | she | crept | into | the | jungle | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 完全 | 未被观察到的 | 她 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 丛林 | 走 | , |

于是，她悄无声息地溜进了丛林小径。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɔːl] ['bɜːrglər] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]

| and | in | a | moment | came | upon | the | tall | burglar | leaning | up | against | a | tree | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 来了 | 之上 | 这 | 高的 | 窃贼 | 倾斜 | 向上 | 反对 | 一个 | 树 | 和 |

['pæntɪŋ] ['hevɪli] .

| panting | heavily | . |
|---|---|---|
| 喘息 | 重度 | . |

片刻之后，他们发现那个高个子窃贼正靠在一棵树上，气喘吁吁。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| The | child | came | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 来了 | 到 | 他的 | 边 | . |

孩子走到他身边。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , ['brʌðər] [bɑːb] ; [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] : [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] .

| " | No | one | knows | , | Brother | Bob | ; | no | one | shall | know | : | that's | our | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 知道 | , | 兄弟 | 鲍勃 | ; | 不 | 一 | 将 | 知道 | : | 那就是 | 我们的 | 秘密 | . |

“没有人知道，鲍勃兄弟；也不会有人知道：这是我们的秘密。”

[bʌt; bət] [juːv] [hɜːrt][hɪm; ɪm] — [dæd] , [aɪ] [miːn] — [ɪn] [ 'nɔkiŋ ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "

| But | you've | hurt | him | — | dad | , | I | mean | — | in | knocking | him | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 伤害 | 他 | — | 爸爸 | , | 我 | 意思是 | — | 在 | 敲门 | 他 | 向下 | . | " |

但你把他打倒在地，伤到他了——我是说爸爸。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɜːrt][ˌem 'iː] — [ʃɑːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][saɪd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [tuː; tə]

| " | And | he | has | hurt | me | — | shot | me | in | the | side | — | and | I | shall | bleed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 伤害 | 我 | — | 射击 | 我 | 在 | 这 | 边 | — | 和 | 我 | 将 | 流血 | 到 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

“他伤害了我——朝我的侧腹开了一枪——我会流血而死，

[ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][help] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] .

| if | I | don't | have | help | soon | , | " | replied | the | young | man | in | a | failing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 有 | 帮助 | 很快 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 失败 | 嗓音 | . |

“如果我得不到帮助的话，”年轻人用虚弱的声音回答道。

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| " | Oh | dear | , | what | shall | we | do | ? | " | said | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“哎呀，我们该怎么办呢？”小女孩说。

[bɑːb] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Bob | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 说 | 没有什么 | . |

鲍勃什么也没说。

[hiː; hi] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

| He | seemed | faint | and | ready | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 头晕的 | 和 | 准备好 | 到 | 落下 | . |

他看起来虚弱无力，随时可能倒下。

['prez(ə)ntli] ['diːnə] [sed] :

| Presently | Dina | said | : |
|---|---|---|---|
| 目前 | 迪娜 | 说 | : |

迪娜这时说道：

" [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [siːt] .

| " | Lean | on | me | , | and | try | to | get | as | far | as | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 在 | 我 | , | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 座位 | . |

“靠着我，尽量挪到座位上。”

" [bɑːb][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

| " | Bob | did | so | , | and | sank | down | heavily | on | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍勃 | 做过 | 所以 | , | 和 | 沉没 | 向下 | 重度 | 在 | 这 | 长椅 | . |

鲍勃照做了，重重地瘫倒在长椅上。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [nɜːrs] , " [sed] ['diːnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Now | I'm | going | for | nurse | , | " | said | Dina | , | and | she | flew | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我是 | 去 | 为了 | 护士 | , | " | 说 | 迪娜 | , | 和 | 她 | 飞翔 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

“我现在要去当护士了，”迪娜说着，飞回了家。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [bɑːb] [hɜːrd] [hʌʃt] [ 'futsteps ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| In | less | than | ten | minutes | Bob | heard | hushed | footsteps | approaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | 鲍勃 | 听到 | 静静地 | 脚步声 | 接近 | , |

不到十分钟，鲍勃就听到了轻微的脚步声靠近。

[ænd; ənd] ['nɜːsɪz] ['suːðɪŋ] ['tendər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| and | nurse's | soothing | tender | voice | was | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士的 | 舒缓 | 投标 | 嗓音 | 曾是 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

护士温柔舒缓的声音传入他的耳中。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊld][ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| **Leaning** | **on** | **the** | **strong** | **old** | **arm** | **that** | **had** | **carried** | **him** | **as** | **a** | **baby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 这 | 强的 | 老的 | 手臂 | 那 | 有 | 携带 | 他 | 作为 | 一个 | 婴儿 | , |

他倚靠在曾经抱过他长大的那只强壮的老胳膊上，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['diːnə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| **and** | **supported** | **by** | **Dina** | **on** | **the** | **other** | **side** | **,** | **he** | **staggered** | **back** | **towards** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经过 | 迪娜 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 他 | 交错 | 后退 | 向 | 这 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

在另一边迪娜的搀扶下，他踉跄着向房子走去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪn] - , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , " [sed] [nɜːrs] ,

| **"** | **I** | **was** | **rather** | **long** | **in** | **comin** | **'** | **,** | **my** | **darlin** | **'** | **,** | **"** | **said** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 相当 | 长的 | 在 | 即将到来 | - | , | 我的 | 亲爱的 | - | , | " | 说 | 护士 | , |

“我来得有点晚，亲爱的，”护士说。

" [bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [tuː; tə][get][maɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **"** | **but** | **I** | **stayed** | **to** | **get** | **my** | **room** | **on** | **the** | **ground** | **floor** | **ready** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 入住 | 到 | 得到 | 我的 | 房间 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

但我留下来为你准备好了我在一楼的房间。

[kʌm] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] .

| **Come** | **right** | **in** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 在 | 那里 | . |

进来吧。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd]

| **The** | **servants** | **has** | **gone** | **back** | **to** | **their** | **beds** | **;** | **only** | **the** | **upper** | **housemaid** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 他们的 | 床 | ; | 仅有的 | 这 | 上 | 保姆 | 和 |

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɑːr; ər][ʌp] ,

| **the** | **governess** | **are** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭教师 | 是 | 向上 | , |

仆人们都回房睡觉了；只有上层女仆和家庭教师还醒着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð; wɪθ]['mæstər] . "

| **and** | **they're** | **with** | **master** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 和 | 掌握 | . | " |

他们和主人在一起。

" [ɪz][hiː; hi]['bædli] [hɜːrt] ? " [æskt] [bɑːb] .

| **"** | **Is** | **he** | **badly** | **hurt** | **?** | **"** | **asked** | **Bob** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 糟糕 | 伤害 | ? | " | 问 | 鲍勃 | . |

“他伤得很重吗？”鲍勃问道。

" [kɑːnt] [tel] [jet] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːk] ; [hiː; hi]['hæznt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self]

| **"** | **Can't** | **tell** | **yet** | **,** | **my** | **dear** | **;** | **it** | **were** | **a** | **hard** | **knock** | **;** | **he** | **hasn't** | **come** | **to** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 告诉 | 然而 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 它 | 是 | 一个 | 难的 | 敲 | ; | 他 | 还没有 | 来 | 到 | 他自己 |

[jet] ,

| **yet** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

“亲爱的，现在还不好说；他受了重伤；他还没恢复过来。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| **I** | **understand** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白。

" [ðə; ði]['bɜ:rglər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [prə'tektəz] [met][noʊ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:r]

| " | The | burglar | and | his | two | protectors | met | no | one | as | they | entered | the | side | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窃贼 | 和 | 他的 | 二 | 保护者 | 遇见 | 不 | 一 | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 边 | 门 |

,

,

,

“窃贼和他的两个保镖从侧门进入时没有遇到任何人。”

[ænd; ənd] ['seɪfli] [geɪnd] ['nɜ:sɪz] [ru:m] , [wer] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| and | safely | gained | nurse's | room | , | where | the | bed | was | in | readiness | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 获得 | 护士的 | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 床 | 曾是 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 这 |

['peɪʃ(ə)nt] .

| patient | . |
|---|---|
| 病人 | . |

并安全抵达护士室，那里已经为病人准备好了床位。

" [naʊ] , [mɪs] ['di:nə] , " [sed] [nɜ:rs] , " [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]['mæstər][bɑ:b] ,

| " | Now | , | Miss | Dina | , | " | said | nurse | , | " | leave | me | to | look | after | Master | Bob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 错过 | 迪娜 | , | " | 说 | 护士 | , | " | 离开 | 我 | 到 | 看 | 后 | 掌握 | 鲍勃 | , |

“迪娜小姐，”护士说，“现在让我来照顾鲍勃少爷吧。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [daʊn]

| and | you | must | be | on | the | look | - | out | for | the | doctor | when | he | comes | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 这 | 医生 | 什么时候 | 他 | 来 | 向下 |

[frʌm; frəm] ['mæstɚz] [ru:m] ,

| from | master's | room | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 硕士学位 | 房间 | , |

当医生从主人房间下来时，你们一定要留意他。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .

| and | send | him | in | here | to | see | his | other | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 在 | 这里 | 到 | 看 | 他的 | 其他 | 病人 | . |

让他进来看看他的其他病人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['eniwʌn] [tu:; tə] - [naɪt] .

| And | not | a | word | about | this | business | to | anyone | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 关于 | 这 | 商业 | 到 | 任何人 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，这件事我一个字都不能跟任何人提起。

" [θɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| " | Things | straightened | out | to | some | extent | and | fell | into | working | order | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 拉直 | 出去 | 到 | 一些 | 程度 | 和 | 跌倒 | 进入 | 在职的 | 命令 | 期间 | 这 |

[nekst] [fju:] [deɪz] ,

| next | few | days | , |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 很少 | 天 | , |

“接下来的几天里，事情在一定程度上得到了解决，恢复了正常运转。”

[wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [nɜ:rs] ['noʊɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['bɜ:rglər] .

| without | anyone | but | the | twins | and | nurse | knowing | who | had | been | the | burglar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何人 | 但 | 这 | 双胞胎 | 和 | 护士 | 会心 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 窃贼 | . |

除了双胞胎和护士之外，没有人知道谁是窃贼。

['di:nə][hæd; həd] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət][frʌm; frəm]['dʒerəld] ,

| Dina | had | felt | she | could | not | keep | the | secret | from | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 有 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 这 | 秘密 | 从 | 杰拉尔德 | , |

迪娜觉得她无法对杰拉尔德保守这个秘密。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

| but | she | knew | that | he | was | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 可信 | . |

但她知道他值得信任。

[ðæt] ['mæstər][bɑ:b][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][bi:; bi] [nə:st] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl]

| That | Master | Bob | should | have | come | home | to | be | nursed | when | he | was | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 掌握 | 鲍勃 | 应该 | 有 | 来 | 家 | 到 | 是 | 护理 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 患病的 |

[si:md] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

| seemed | a | natural | thing | to | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 自然的 | 事物 | 到 | 这 | 仆人 | , |

在仆人们看来，鲍勃少爷生病时回家接受照料是理所当然的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ( [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ) [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌaʊt'saɪdər] [hu:]

| and | the | surgeon | ( | an | old | friend | of | the | family | ) | was | the | only | outsider | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外科医生 | ( | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | ) | 曾是 | 这 | 仅有的 | 局外人 | WHO |

[nu:] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [du:] .

| knew | to | what | the | illness | was | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 到 | 什么 | 这 | 疾病 | 曾是 | 到期的 | . |

而外科医生（一位老朋友）是唯一一个知道这种疾病是由什么引起的外人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['ɔ:rdərz] ,

| By | his | express | orders | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 表达 | 订单 | , |

根据他的明确指示，

['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Mr | . | Ellis | had | not | yet | been | told | of | his | son's | presence | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利斯 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 讲述 | 的 | 他的 | 儿子的 | 在场 | 在 | 这 | 房子 | . |

埃利斯先生还不知道他的儿子在家中。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['veri] ['sensəbli] [sed] ,

| As | the | doctor | very | sensibly | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 非常 | 明智地 | 说 | , |

正如医生非常明智地指出的那样，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nu:z] [maɪt] [rɪ'tɑ:rd][ðə; ði]['oʊldər] ['peɪʃənts] [rɪ'kʌvəri] ;

| the | excitement | of | this | unexpected | news | might | retard | the | older | patient's | recovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 意外 | 消息 | 可能 | 减速 | 这 | 老 | 患者 | 恢复 | ; |

[waɪl] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɜ:rglər] ,

| while | , | as | for | the | burglar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 作为 | 为了 | 这 | 窃贼 | , |

这一意外消息带来的兴奋可能会延缓老年患者的康复；至于窃贼，

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] [kli:n] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| he | was | supposed | to | have | got | clean | away | , | taking | nothing | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 得到 | 干净的 | 离开 | , | 采取 | 没有什么 | 和 | 他 | , |

他本应该全身而退，什么也没带走。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][nɑ:t][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

| and | leaving | behind | not | a | clue | to | his | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 在后面 | 不是 | 一个 | 线索 | 到 | 他的 | 下落 | . |

并且没有留下任何关于他下落的线索。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . ['elɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] ,

| But | then | came | a | time | when | Mr | . | Ellis | was | getting | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 来了 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 先生 | . | 埃利斯 | 曾是 | 获得 | 更好的 | , |

但后来，埃利斯先生的病情逐渐好转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]['bɑ:bz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

| and | it | was | felt | by | all | the | household | that | the | secret | of | Bob's | presence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 毛毡 | 经过 | 全部 | 这 | 家庭 | 那 | 这 | 秘密 | 的 | 鲍勃的 | 在场 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [kept] .

| the | house | could | no | longer | be | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 保留 | . |

家里所有人都觉得鲍勃在家的秘密再也藏不住了。

['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

| **Mr** | **.** | **Ellis** | **had** | **really** | **been** | **at** | **his** | **best** | **during** | **his** | **illness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利斯 | 有 | 真的 | 到过 | 在 | 他的 | 最好的 | 期间 | 他的 | 疾病 | . |

埃利斯先生在生病期间状态反而最好。

[mɪs] [bɜˈnɑːrd] , [huː] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] ,

| **Miss** | **Burnard** | **,** | **who** | **had** | **quietly** | **assumed** | **the** | **necessary** | **authority** | **on** | **the** | **first** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伯纳德 | , | WHO | 有 | 悄悄 | 假定 | 这 | 必要的 | 权威 | 在 | 这 | 第一的 | 夜晚 | , |

[hæd; həd] [bɪn] [hed] [nɜːrs] ,

| **had** | **been** | **head** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 头 | 护士 | , |

伯纳德小姐在第一晚就悄然承担起了必要的职责，她当时是护士长。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrm] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [skɪl] [hæd; həd] [ ɪgˈzɜːtɪd ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ,

| **and** | **her** | **firm** | **gentleness** | **and** | **skill** | **had** | **exerted** | **a** | **good** | **influence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公司 | 温柔 | 和 | 技能 | 有 | 施加 | 一个 | 好的 | 影响 | , |

她坚定而温柔的性格和娴熟的技巧产生了积极的影响。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði] ['mænz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ˌdɪskən'tent] .

| **keeping** | **in** | **check** | **the** | **man's** | **selfishness** | **and** | **peevish** | **discontent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 查看 | 这 | 男人的 | 自私 | 和 | 易怒的 | 不满 | . |

克制住男人的自私和易怒的不满情绪。

[soʊ] [ðæt] ,

| **So** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 所以 | 那 | , |

以便，

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [nɜːrs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæstər] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| **when** | **the** | **doctor** | **told** | **nurse** | **that** | **her** | **master** | **must** | **now** | **be** | **informed** | **that** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 讲述 | 护士 | 那 | 她 | 掌握 | 必须 | 现在 | 是 | 知情的 | 那 | 他的 |

[sʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

| **son** | **was** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 曾是 | 在 | 家 | , |

当医生告诉护士，必须通知她的主人他的儿子在家时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| **it** | **seemed** | **as** | **though** | **it** | **would** | **be** | **easier** | **to** | **tell** | **him** | **than** | **it** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 告诉 | 他 | 比 | 它 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] .

| **have** | **been** | **a** | **fortnight** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 两星期 | 前 | . |

似乎现在告诉他这件事比两周前要容易得多。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [dæd] , ['dʒeri] , " [sed] ['diːnə] ,

| **"** | **Suppose** | **you** | **go** | **to** | **dad** | **,** | **Gerry** | **,** | **"** | **said** | **Dina** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 去 | 到 | 爸爸 | , | 杰瑞 | , | " | 说 | 迪娜 | , |

“假设你去找爸爸，杰瑞，”迪娜说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['brʌðər] [bɑːb] [ɪz] [hɪr] [ɪl] .

| **"** | **and** | **tell** | **him** | **that** | **Brother** | **Bob** | **is** | **here** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 告诉 | 他 | 那 | 兄弟 | 鲍勃 | 是 | 这里 | 患病的 | . |

“告诉他，鲍勃兄弟生病了。”

[dæd] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

| **Dad** | **would** | **take** | **it** | **best** | **from** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 会 | 拿 | 它 | 最好的 | 从 | 你 | . |

爸爸会最乐意接受你的。

" [bʌt; bət] ['dʒerəld] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| **"** | **But** | **Gerald** | **stoutly** | **refused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 杰拉尔德 | 坚定地 | 拒绝 | . |

但杰拉尔德坚决拒绝了。

" [let] [nɜːrs] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [mɪs] [bɝˈnɑːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Let | nurse | tell | him | , | or | Miss | Burnard | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 护士 | 告诉 | 他 | , | 或者 | 错过 | 伯纳德 | , | " | 说 | 他 | . |

“让护士或者伯纳德小姐告诉他吧，”他说。

" [noʊ] , ['dʒeri] , " [rɪ'plaɪd] ['diːnə] .

| " | No | , | Gerry | , | " | replied | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 杰瑞 | , | " | 回复 | 迪娜 | . |

“不，杰瑞，”迪娜回答道。

" [nɜːrs] [maɪt] [let] [slɪp] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] ;

| " | Nurse | might | let | slip | some | word | about | that | dreadful | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | 可能 | 让 | 滑 | 一些 | 单词 | 关于 | 那 | 可怕 | 夜晚 | ; |

“护士可能会无意中透露一些关于那个可怕夜晚的事情；

[ænd; ənd] [mɪs] [bɝˈnɑːrd] — [ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] — ['iznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . "

| and | Miss | Burnard | — | though | she's | a | dear | — | isn't | one | of | the | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 伯纳德 | — | 尽管 | 她是 | 一个 | 亲爱的 | — | 不是 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | . | " |

而伯纳德小姐——虽然她很可爱——却不是我们家的一员。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪni] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wəʊnt] . "

| " | Then | there's | only | you | to | do | it | , | Twinnie | , | for | I | won't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 仅有的 | 你 | 到 | 做 | 它 | , | 双胞胎 | , | 为了 | 我 | 惯于 | . | " |

“那只能靠你了，双胞胎妹妹，因为我不会做了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sædli] ;

| " | I'm | afraid | I'll | be | the | wrong | twin | again | , | " | said | the | child | sadly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 患病的 | 是 | 这 | 错误的 | 双 | 再次 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | 令人遗憾的是 | ; |

“恐怕我又会是错的那个双胞胎了，”孩子伤心地说；

" [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [tel] [dæd] , [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] .

| " | but | someone | must | tell | dad | , | and | if | no | one | else | can | , | I | suppose | I'll | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 某人 | 必须 | 告诉 | 爸爸 | , | 和 | 如果 | 不 | 一 | 别的 | 能 | , | 我 | 认为 | 患病的 | 有 | 到 | . |

“但是总得有人告诉爸爸，如果没人能告诉爸爸，我想我只能自己告诉爸爸了。”

[dæd] [kɑːnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .

| Dad | can't | like | me | much | less | than | he | does | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 不能 | 喜欢 | 我 | 很多 | 较少的 | 比 | 他 | 做 | 现在 | . |

爸爸不可能比现在更讨厌我了。

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] !

| That's | one | comfort | ! |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 舒适 | ! |

那也算是一种安慰吧！

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [tʃæns] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['pɜːrpəs] .

| " | The | next | morning | an | unlooked | - | for | chance | occurred | for | the | carrying | out | of | the | little | girl's | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 一个 | 未曾注意的 | - | 为了 | 机会 | 发生 | 为了 | 这 | 携带 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 目的 | . |

“第二天早上，小女孩的愿望实现了，出现了一个意想不到的机会。

[mɪs] [bɝˈnɑːrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] ,

| Miss | Burnard | had | a | bad | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伯纳德 | 有 | 一个 | 坏的 | 头痛 | , |

伯纳德小姐头疼得厉害。

[ænd; ənd] [æskt] ['diːnə][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['elɪs] ,

| and | asked | Dina | to | read | a | chapter | out | of | the | Bible | to | Mr | . | Ellis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 迪娜 | 到 | 读 | 一个 | 章 | 出去 | 的 | 这 | 圣经 | 到 | 先生 | . | 埃利斯 | , |

然后请迪娜给埃利斯先生朗读圣经中的一章。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ( [mɪs] [bɜˈnɑːrd] ) [hæd; həd] [dʌn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

| as | she | ( | Miss | Burnard | ) | had | done | ever | since | the | beginning | of | his | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | ( | 错过 | 伯纳德 | ) | 有 | 完毕 | 曾经 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 他的 | 疾病 | . |

自从他生病以来，她（伯纳德小姐）就一直这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tʃoʊz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

| And | the | child | chose | to | read | the | Parable | of | the | Prodigal | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 选择 | 到 | 读 | 这 | 寓言 | 的 | 这 | 浪子 | 儿子 | . |

于是，孩子选择了阅读浪子回头的比喻。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] [ə'piːl] .

| THE | APPEAL | . |
|---|---|---|
| 这 | 上诉 | . |

上诉。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

| THE | story | of | the | Prodigal | Son | had | always | touched | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 浪子 | 儿子 | 有 | 总是 | 感动 | 她 | , |

浪子回头的故事一直深深打动着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'pentəns]

| and | the | childish | voice | trembled | as | she | read | of | the | young | man's | repentance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 幼稚 | 嗓音 | 颤抖 | 作为 | 她 | 读 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 悔改 |

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| and | resolve | to | return | and | confess | his | sin | to | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解决 | 到 | 返回 | 和 | 承认 | 他的 | 罪 | 到 | 他的 | 父亲 | . |

当她读到这位年轻人忏悔并决心回去向父亲坦白罪行时，她稚嫩的声音颤抖起来。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] ['weɪferər] , ['tɔɪlɪŋ] ['hoʊmwərd] , [griːf] , [peɪn] ,

| A | picture | arose | before | her | of | a | weary | wayfarer | , | toiling | homeward | , | grief | , | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 出现 | 前 | 她 | 的 | 一个 | 厌倦 | 旅行者 | , | 辛勤劳作 | 回家 | , | 悲伤 | , | 疼痛 | , |

她眼前浮现出一幅画面：一个疲惫的旅人，艰难地跋涉回家，脸上满是悲伤和痛苦。

['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['brʌðər] [bɑːb]

| suffering | in | every | line | of | his | face | ; | but | that | face | was | the | face | of | Brother | Bob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 他的 | 脸 | ; | 但 | 那 | 脸 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 兄弟 | 鲍勃 |

.

| : |
|---|
| . |

他脸上的每一道皱纹都写满了痛苦；但那张脸是鲍勃兄弟的脸。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [riːd] ,

| " | When | he | was | yet | a | great | way | off | , | " | the | child | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | , | " | 这 | 孩子 | 读 | , |

“当他还远在天边的时候，”孩子读道。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| " | his | father | saw | him | and | had | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | 锯 | 他 | 和 | 有 | 同情 | . |

“他的父亲看到他，心生怜悯。”

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [wʌz; wəz] !
**What** **a** **father** **that** **was** **!**
什么 一个 父亲 那 曾是 !

多么伟大的父亲啊!

[bʌt; bət] [wʊd] [dæd][ækt] [laɪk] [ðɪs] ?
**But** **would** **dad** **act** **like** **this** **?**
但 会 爸爸 行为 喜欢 这 ?

但爸爸会这样做吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [prer] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ 'bəːdnd ] [hɑːrt] :
**And** **a** **passionate** **prayer** **went** **up** **from** **the** **little** **burdened** **heart** **:**
和 一个 热情的 祷告 去 向上 从 这 小的 负担 心 :

那颗饱受重担的小小心灵升起了一声充满热切的祷告:

" [dɪr] [lɔːrd] , [meɪk] [dæd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" **Dear** **Lord** **,** **make** **dad** **like** **the** **father** **that** **had** **compassion** **.**
" 亲爱的 主 , 制作 爸爸 喜欢 这 父亲 那 有 同情 .

“亲爱的上帝，请让爸爸像那位充满慈爱的父亲一样。”

" ['diːnəz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] ,
" **Dina's** **own** **heart** **was** **so** **full** **,** **and** **her** **eyes** **so** **brimming** **over** **,**
" 迪娜的 自己的 心 曾是 所以 满的 , 和 她 眼睛 所以 充满 超过 ,

“迪娜的内心充满了喜悦，她的眼中噙满了泪水，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] ['fɜːrðər] [nɔːr] [siː] .
**that** **she** **could** **neither** **read** **further** **nor** **see** **.**
那 她 可以 两者都不 读 更远 也不 看 .

她既无法继续阅读，也无法看见。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
**Covering** **her** **face** **with** **her** **hands** **,** **she** **shook** **with** **sobs** **.**
覆盖 她 脸 和 她 双手 , 她 摇晃 和 啜泣 .

她双手捂着脸，抽泣着，浑身颤抖。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['elɪs] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tendər] [toʊnz] .
" **Why** **,** **child** **,** **what** **is** **it** **?** " **inquired** **Mr** **.** **Ellis** **in** **unusually** **tender** **tones** **.**
" 为什么 , 孩子 , 什么 是 它 ? " 询问 先生 . 埃利斯 在 异常地 投标 音调 .

“孩子，怎么了？”埃利斯先生用异常温柔的语气问道。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒeraldiːn, -dain] ?
" **Tell** **me** **,** **Geraldine** **?**
" 告诉 我 , 杰拉尔丁 ?

“告诉我，杰拉尔丁？”

" ['diːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['mæstərd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **Dina** **,** **with** **a** **great** **effort** **,** **mastered** **her** **emotion** **.**
" 迪娜 , 和 一个 伟大的 努力 , 精通 她 情感 .

“迪娜费了好大劲才控制住自己的情绪。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz]
**She** **must** **speak** **now** **,** **and** **she** **realised** **how** **much** **might** **depend** **upon** **her** **words**
她 必须 说话 现在 , 和 她 意识到 如何 很多 可能 依赖 之上 她 字
.
**:**
.

她现在必须开口说话了，她意识到自己的话语可能会产生多么大的影响。

" [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] , [pə'θetɪk] [vɔɪs] ,
" Dad , " she said , in a little broken , pathetic voice ,
" 爸爸 , " 她 说 , 在 一个 小的 破碎的 , 可怜的 嗓音 ,

“爸爸,”她用破碎而可怜的声音说道。

" [wen] [ðæt] [pʊr] ['nɔːti] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] — [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd]
" when that poor naughty son who had been to the bad — came home and
" 什么时候 那 贫穷的 淘气 儿子 WHO 有 到过 到 这 坏的 — 来了 家 和
[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊ][kaɪnd] ,
found his father so kind ,
成立 他的 父亲 所以 种类 ,

“当那个可怜的淘气儿子去了坏地方——回家后发现他的父亲如此和蔼可亲时，

[ænd; ənd]['tendər] , [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [help][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and tender , and forgiving , that would help to keep him , wouldn't it ,
和 投标 , 和 宽恕 , 那 会 帮助 到 保持 他 , 不会 它 ,
[frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ə'gen] ? "
from going wrong again ? "
从 去 错误的 再次 ? "

温柔体贴，宽容大度，这样应该能让他不再犯错吧?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['elɪs] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" I should think it might , " replied Mr . Ellis , surprised at the question ,
" 我 应该 思考 它 可能 , " 回复 先生 . 埃利斯 , 惊讶 在 这 问题 ,

“我想可能会吧,”埃利斯先生回答道，对这个问题感到惊讶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] .
and still more at the earnest way in which it was put .
和 仍然 更多的 在 这 认真 方式 在 哪个 它 曾是 放 .

更令人感动的是他表达的真挚语气。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtld] [wen] ['diːnə] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]
But he was fairly startled when Dina threw herself on her knees by the
但 他 曾是 相当 惊慌 什么时候 迪娜 扔 她自己 在 她 膝盖 经过 这
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

但当迪娜跪倒在床边时，他着实吓了一跳。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɜːrz] , [sed] , " [oʊ] , [dæd] ,
and clasping her father's hand between both hers , said , " Oh , dad ,
和 紧握 她 父亲的 手 之间 两个都 她的 , 说 , " 哦 , 爸爸 ,

她双手紧紧握住父亲的手，说道：“哦，爸爸，

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
the prodigal that went to the bad , and came to grief , and was tired ,
这 浪子 那 去 到 这 坏的 , 和 来了 到 悲伤 , 和 曾是 疲劳的 ,
[ænd; ənd] [stɑːrvd] ,
and starved ,
和 饥饿 ,

浪子误入歧途，遭遇不幸，疲惫不堪，饥寒交迫。

[ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['nɔːti] , [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .
and sick , and so very , very sorry for being naughty , has come home .
和 生病的 , 和 所以 非常 , 非常 对不起 为了 存在 淘气 , 有 来 家 .

他生病了，非常非常抱歉自己调皮捣蛋，已经回家了。

[oʊ] , [dæd] , [dɪr] [dæd] , [wɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] ,
Oh , dad , dear dad , will the father forgive him and give him a welcome ,
哦 , 爸爸 , 亲爱的 爸爸 , 将要 这 父亲 原谅 他 和 给 他 一个 欢迎 ,

哦，爸爸，亲爱的爸爸，父亲会原谅他并欢迎他吗?

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ?

| and | help | him | to | be | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他 | 到 | 是 | 好的 | ? |

并帮助他变好?

[dæd] , [tel] [ˌem ˈiː] [kwɪk] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] .

| Dad | , | tell | me | quick | , | for | my | heart's | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 告诉 | 我 | 快的 | , | 为了 | 我的 | 心脏的 | 打破 | . |

爸爸，快告诉我，我的心都碎了。

[wɪl] [hiː; hi] [seɪ] , - [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ɪz] [əˈlaɪv] [əˈgen] ,

| Will | he | say | , | ' | This | my | son | was | dead | and | is | alive | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 说 | , | - | 这 | 我的 | 儿子 | 曾是 | 死的 | 和 | 是 | 活 | 再次 | , |

他会说："我这个儿子曾经死过，现在又活了"，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [ɪz] [faʊnd] - ?

| and | was | lost | and | is | found | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 丢失的 | 和 | 是 | 成立 | - | ? |

走失后又被找到?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['fɜːrvənt] [prer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| " | The | child | ceased | speaking | , | but | her | heart | was | one | fervent | prayer | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 停止 | 请讲 | , | 但 | 她 | 心 | 曾是 | 一 | 热切 | 祷告 | 期间 | 这 |

['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

| silence | that | followed | , |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 那 | 随后 | , |

"孩子不再说话，但在随后的沉默中，她的心中却只有虔诚的祈祷。"

['broʊkən] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] ['juːʒuəl] [ʃɑːrp] [toʊnz] :

| broken | at | last | by | a | husky | voice | , | very | unlike | Mr | . | Ellis's | usual | sharp | tones | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 在 | 最后的 | 经过 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | , | 非常 | 与此不同 | 先生 | . | 埃利斯的 | 通常 | 锋利的 | 音调 | : |

最后，一个沙哑的声音打破了沉默，这与埃利斯先生平日里尖锐的语调截然不同:

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] , ['dʒerəldiːn, -dain] ? "

| " | You | wish | this | very | much | , | Geraldine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 这 | 非常 | 很多 | , | 杰拉尔丁 | ? | " |

"你真的很希望如此，杰拉尔丁？"

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

| " | More | than | anything | else | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

"比世界上任何事物都重要。"

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

| " | So | be | it | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | , | 然后 | . |

"那就这样吧。"

[sɪns] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəbl] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːdɪg(ə)l] , [aɪ] [kæn; kən] — [aɪ] [wɪl]

| Since | the | father | in | the | parable | could | forgive | his | prodigal | , | I | can | — | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 父亲 | 在 | 这 | 寓言 | 可以 | 原谅 | 他的 | 浪子 | , | 我 | 能 | — | 我 | 将要 |

[fər'gɪv] [maɪn] .

| forgive | mine | . |
|---|---|---|
| 原谅 | 矿 | . |

既然寓言中的父亲能够原谅他的浪子，我也能——我也会原谅我的浪子。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [bɑːb] ['elɪs] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

| " | And | so | it | came | about | that | Bob | Ellis | returned | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 鲍勃 | 埃利斯 | 返回 | 家 | , |

于是，鲍勃·埃利斯回到了家乡。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['oʊnli]

| to | begin | a | new | life | and | be | a | comfort | when | he | had | hitherto | been | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 一个 | 新的 | 生活 | 和 | 是 | 一个 | 舒适 | 什么时候 | 他 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 仅有的 |

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] .

| a | sorrow | . |
|---|---|---|
| 一个 | 悲哀 | . |

开始新的生活，成为别人的慰藉，而此前他一直只是别人的悲伤。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [mɪs] [bɜ'nɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

| The | whole | household | rejoiced | over | his | return | , | and | Miss | Burnard | was | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 欣喜若狂 | 超过 | 他的 | 返回 | , | 和 | 错过 | 伯纳德 | 曾是 | 尤其 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| interested | in | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

全家人都为他的归来而欢欣鼓舞，伯纳德小姐尤其对这位年轻人感兴趣。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ə; eɪ]

| for | in | him | she | recognised | a | patient | whom | she | had | visited | in | a | hospital | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他 | 她 | 已确认 | 一个 | 病人 | 谁 | 她 | 有 | 到访 | 在 | 一个 | 医院 | 一个 |

[jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

| year | or | two | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 或者 | 二 | 前 | , |

因为她从他身上认出了一两年前她在医院探望过的一位病人。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ʃʊr] — [wɜːr; wər] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [gʊd] .

| and | in | whom | — | she | had | felt | sure | — | were | great | possibilities | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | — | 她 | 有 | 毛毡 | 当然 | — | 是 | 伟大的 | 可能性 | 为了 | 好的 | . |

她确信，他们身上蕴藏着巨大的向善潜力。

" [its] [taɪm] [wiː; wi] [stɑːpt] ['kɔːlɪŋ] ['diːnə] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn] , " [sed] ['dʒerəld] ,

| " | It's | time | we | stopped | calling | Dina | , | the | wrong | twin | , | " | said | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | 我们 | 停止 | 呼叫 | 迪娜 | , | 这 | 错误的 | 双 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | , |

“我们该停止叫迪娜了，她叫错了双胞胎姐妹，”杰拉尔德说。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [in'vælidz] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] .

| the | first | time | that | the | invalids | came | downstairs | to | an | early | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 无效 | 来了 | 楼下 | 到 | 一个 | 早期的 | 晚餐 | . |

第一次，病人们下楼来吃早晚餐。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [laɪks] [tuː; tə] [duː] ,

| " | She's | always | doing | things | that | no | one | else | likes | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 总是 | 正在做 | 事物 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 点赞 | 到 | 做 | , |

她总是做别人不愿意做的事情，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] ['plʌkɪst] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] -

| and | she's | the | pluckiest | little | beggar | that | ever | was | , | and | the | tender | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 这 | 最勇敢的 | 小的 | 乞丐 | 那 | 曾经 | 曾是 | , | 和 | 这 | 投标 | - |

- . "

| heartedest | . | " |
|---|---|---|
| - | . | " |

她是我见过最勇敢的小乞丐，也是最善良的小乞丐。

" [oʊ] , [dəunt] , ['dʒeri] [dɪr] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['diːnə] .

| " | Oh | , | don't | , | Gerry | dear | ! | " | pleaded | Dina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 杰瑞 | 亲爱的 | ! | " | 恳求 | 迪娜 | . |

“哦，别这样，亲爱的杰瑞！”迪娜恳求道。

" [aɪm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] ; [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] — "

| " | I'm | so | often | wrong | ; | I'm | always | getting | into | trouble | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 经常 | 错误的 | ; | 我是 | 总是 | 获得 | 进入 | 麻烦 | , | 和 | — | " |

“我经常犯错；我总是惹麻烦，而且——”

" ['getɪŋ] ['ʌðər] [foʊks] [aʊt] ! " ['wɪspəd] ['brʌðər] [bɑːb] .
**" Getting other folks out ! " whispered Brother Bob .**
" 获得 其他 各位 出去 ! " 低声说道 兄弟 鲍勃 .

“把其他人救出去！”鲍勃兄弟低声说道。

" [wel] , " [sed] [mɪs] [bɜˈnɑːrd] ,
**" Well , " said Miss Burnard ,**
" 出色地 , " 说 错过 伯纳德 ,

“嗯，”伯纳德小姐说道。

" [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪn] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**" if to be the wrong twin means to be always striving — in spite of**
" 如果 到 是 这 错误的 双 方法 到 是 总是 努力 — 在 尽管如此 的
['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] — [tuː; tə][duː] [raɪt] ;
**difficulties and temptations — to do right ;**
困难 和 诱惑 — 到 做 正确的 ;

“如果做错的那对双胞胎意味着要始终努力——尽管面临困难和诱惑——去做正确的事；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [kənˈfes] [wʌnˈself] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] —
**if it means to confess oneself in the wrong and to try to make amends —**
如果 它 方法 到 承认 自己 在 这 错误的 和 到 尝试 到 制作 修改 —
[ðen] , ['diːnə] ['dɑːrlɪŋ] ,
**then , Dina darling ,**
然后 , 迪娜 亲爱的 ,

如果这意味着承认自己的错误并努力弥补——那么，亲爱的迪娜，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]
**there is not one of us who would not be glad to change with you and**
[biː; bi][ə; eɪ] [rɔːŋ] [twɪn] [tuː] . "
**be a wrong twin too . "**
是 一个 错误的 双 也 . "

我们当中没有一个人不愿意和你交换身份，也成为你的错位双胞胎。

" [hɪr] !
**" Hear !**
" 听到 !

“听到！

[hɪr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] .
**Hear ! " said Mr . Ellis .**
听到 ! " 说 先生 . 埃利斯 .

“听！”埃利斯先生说道。

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [raɪt] [twɪnz] ! " [kraɪd]['dʒerəld] .
**" Three cheers for the righter of the two right twins ! " cried Gerald .**
" 三 干杯 为了 这 右 的 这 二 正确的 双胞胎 ! " 哭 杰拉尔德 .

“为这对右边双胞胎中较右边的那个欢呼三声！”杰拉尔德喊道。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ dai ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
**PRINTED DY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .**
打印 dy 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神